

# VI Premio CAB

## Somos patrimonio



CONVENIO | ANDRÉS | BELLO



Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Venezuela, Países Invitados: República Dominicana, Uruguay.

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Somos patrimonio VI  
Experiencias de apropiación social  
del patrimonio cultural y natural

Edición del Convenio Andrés Bello  
Unidad editorial

Secretario ejecutivo Francisco Huerta Montalvo  
Coordinador Área de Cultura Patricio Rivas Herrera  
Coordinador Área de Educación Guillermo Soler Rodríguez  
Coordinador Área de Ciencia y Tecnología Henry Yesid Bernal Malagón

Dirección editorial José Antonio Carbonell B.  
Coordinación editorial Viviana Cortés Angarita y  
Ángel Eduardo Moreno Marín, Área de Cultura Cab  
Compilación y textos Arturo Guerrero  
Diseño y diagramación p576 (www.p576.com)  
Viñetas Mateo Rueda  
Revisión de textos Enrique Dávila Martínez  
Tipografía BaseMono, Trade Gothic  
Impresión Panamericana Editores

Primera edición Marzo de 2008

© 2008

Convenio Andrés Bello

Derechos reservados

Prohibida la reproducción parcial o total  
de su contenido sin la previa autorización  
del autor y del editor

ISBN 978-958-698-233-7

Impreso en Colombia

Printed in Colombia

Convenio Andrés Bello  
Av-Cra. 20 No. 85 - 60  
t. (571) 644 9292  
f. (571) 610 0139  
www.convenioandresbello.org  
Bogotá - Colombia

Concurso internacional experiencias en apropiación social  
del patrimonio cultural y natural para el desarrollo comunitario (6: 2004)  
Somos patrimonio VI: experiencias de apropiación social del patrimonio  
cultural y natural. Bogotá: Convenio Andrés Bello, 2008.

160 p.

PATRIMONIO CULTURAL / PATRIMONIO NATURAL / CONSERVACIÓN DE LOS BIENES CULTURALES /  
CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA / PARTICIPACIÓN COMUNITARIA / IDENTIDAD CULTURAL /  
COSTUMBRES Y TRADICIONES / PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO / FIESTAS POPULARES /  
TURISMO CULTURAL / ACTIVIDADES CULTURALES / PATRIMONIO INMATERIAL /

CDD 306.4

 Atrás

 Adelante

 Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[■ Premios](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

# Contenido

-Presentación.....	11
-Acta del jurado.....	12
-Acta do júri.....	15
-Corpus Vitae jurados.....	18
-Textos jurados.....	19
* Claudio di Girolamo: <i>Patrimonio y tradición en el desarrollo cultural</i> .....	20
* Luis Guillermo Lumbreras: <i>Comentario sobre el concurso</i> .....	24
-Textos do júri.....	27
* Claudio di Girolamo: <i>Património y tradição no desenvolvimento cultural</i> .....	27
* Luis Guillermo Lumbreras: <i>Comentário sobre a competição</i> .....	31
-Experiencias.....	34
★Premio en la categoría Sociedad civil.....	35
<i>Amasar la tierra cruda</i> .....	
Encuentro en la diversidad, en torno al patrimonio cultural: Arquitectura en San Pedro de Atacama.	
Junta de Vecinos de la población Licancabur.	
II Región, Chile.	
★Premio en la categoría Institución gubernamental.....	41
<i>Todos los nombres, todas las plantas</i> .....	
Diccionario de nombres comunes de las plantas de Colombia.	
Instituto de Ciencias Naturales.	
Universidad Nacional de Colombia.	
Bogotá, Colombia.	
★Premio en la categoría Organización mixta.....	47
<i>La gran capital del reino</i> .....	
Túcume, una experiencia de apropiación social del patrimonio cultural en el Valle de las Pirámides.	
Museo de sitio Túcume.	
Instituto Nacional de Cultura.	
Túcume, Lambayeque, Perú.	

< Atrás

> Adelante

⌂ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

<b>Mención en la categoría Organización mixta.....</b>	<b>53</b>
<i>Las películas del alma.....</i>	
Fortalecimiento del patrimonio audiovisual colombiano. Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano. Bogotá, Colombia.	
<b>Mención en la categoría Organización mixta.....</b>	<b>56</b>
<i>Del arado a los pinceles.....</i>	
Archivo de pintura campesina del Museo de Arte del Centro Cultural de San Marcos. Museo de Arte del Centro Cultural de San Marcos. Lima, Perú.	
<b>Mención en la categoría Sociedad civil.....</b>	<b>59</b>
<i>El impacto de la gran construcción.....</i>	
Programa de preservación del patrimonio cultural y ambiental de la Central Hidroeléctrica Irapé. Compañía Energética de Minas Gerais, CEMIG. Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil.	
<b>Mención en la categoría Sociedad civil.....</b>	<b>62</b>
<i>De la montaña a la selva.....</i>	
Los niños del bosque: promoción de la tolerancia interétnica y del uso apropiado de los recursos naturales amazónicos. Una experiencia de educa- ción ambiental intercultural en el Perú. Asociación Cultural Pirámide. Lima, Perú.	
<b>Mención en la categoría Sociedad civil.....</b>	<b>65</b>
<i>El jocosó teatro del campo.....</i>	
El sainete de La Loma Junta de Acción Comunal sector La Primavera, vereda La Loma, corregimiento de San Cristóbal, Medellín. Grupo de Integración Cultural Alma de Antioquia. Medellín, Colombia.	
<b>Mención en la categoría Sociedad civil.....</b>	<b>68</b>
<i>Delicias de gastronomía mapuche.....</i>	
Re-comiendo Chile: reconocimiento de nuestra identidad a través de sabores y saberes locales. Centro de Educación y Tecnología para el Desarrollo del Sur CET-Sur. Región del Bío Bío, Chile.	
<b>Mención en la categoría Sociedad civil.....</b>	<b>71</b>
<i>Del grano viene también el turismo.....</i>	
La ruta del café. Consortio de Seguimiento al Cultivo del Café, Coscafé. Salcedo, República Dominicana.	
<b>Mención en la categoría Sociedad civil.....</b>	<b>74</b>
<i>Los tambores de la libertad.....</i>	

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Alma de Colombiáfrica: música e identidad en San Basilio de Palenque.  
Cine-documental Investigación Social.  
Fundación Colombiáfrica.  
Asociación Palenque Records.  
Bogotá, Colombia.

**Mención en la categoría Sociedad civil..... 77**

*La memoria en aymara.....*  
Los historias de Qhunqhu: narraciones de abuelas y abuelos. Una experiencia de rescate y apropiación de la historia oral en el altiplano boliviano.  
Centro para Programas de Comunicación  
La Paz, Bolivia

**Mención en la categoría Institución gubernamental..... 80**

*Los maestros recuerdan.....*  
Centro de Memoria en Educación y Pedagogía de Bogotá.  
Instituto de Investigación Educativa y Desarrollo Pedagógico, IDEP.  
Bogotá, Colombia.

**Mención en la categoría Institución gubernamental..... 83**

*Danza y teatro para la pertenencia.....*  
Festival de Arte Escénico en el municipio de Neiva.  
Municipio de Neiva.  
Neiva, Huila, Colombia.

**Mención en la categoría Institución gubernamental..... 86**

*Quiénes somos y de dónde venimos.....*  
Organización y divulgación de fuentes históricas sobre inmigrantes, africanos (esclavos, libres y afrodescendientes) e indígenas del acervo del Archivo Público del Estado de Paraná.  
Departamento Estatal de Archivo Público, DEAP.  
Curitiba, Paraná, Brasil.

**Mención en la categoría Institución gubernamental..... 89**

*Donde se adoraba a los dioses familiares.....*  
Conservación y restauración de templos-oratorios familiares. Una experiencia comunitaria en el estado de Guanajuato.  
Proyecto San Miguel Ixtla.  
Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural del Instituto Nacional de Antropología e Historia, INAH.  
Guanajuato, México.

**Menção na categoria Instituição governamental..... 92**

*Quem somos nós e de onde viemos.....*  
Organização e divulgação de fontes históricas sobre imigrantes, africanos (escravos, livres e afrodecendentes) e indígenas do acervo do arquivo público do estado do Paraná.  
Departamento Estadual do Arquivo Público, DEAP.  
Curitiba, Paraná, Brasil.

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

<b>Menção na categoria Sociedade civil.....</b>	<b>94</b>
<i>O impacto da grande construção.....</i>	
Programa de Preservação do Patrimônio Cultural e Ambiental da Central Hidrelétrica Irapê. Companhia Energética de Minas Gerais, CEMIG. Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil.	
<b>-Otras experiencias participantes.....</b>	<b>96</b>
<b>Experiencias Bolivia.....</b>	<b>97</b>
<i>Sacramentos de los antepasados.....</i>	97
<i>Música y matemática.....</i>	97
<i>Los soldados predilectos.....</i>	98
<b>Experiencias Brasil.....</b>	<b>98</b>
<i>En la periferia de la metrópoli.....</i>	98
<i>Una música de pesca y cosecha.....</i>	99
<b>Experiencias Chile.....</b>	<b>99</b>
<i>Rituales agrarios, a la ciudad.....</i>	100
<i>Sindicalismo y folclor.....</i>	100
<i>El portal de la cultura.....</i>	101
<i>A defenderse del 'progreso'.....</i>	101
<i>Las flautas infantiles.....</i>	102
<i>Mujeres que tejen con diseño.....</i>	102
<i>Deshidratando la tradición.....</i>	103
<i>Transformar transformándose.....</i>	103
<i>Los panteones más vivos.....</i>	104
<i>Las historias del diablo.....</i>	104
<i>Un pueblo sin pueblo.....</i>	105
<i>La fiesta recuperada.....</i>	105
<b>Experiencias Colombia.....</b>	<b>106</b>
<i>La que más se eleve.....</i>	106
<i>El ingenio amazónico.....</i>	106
<i>Por los jóvenes indígenas.....</i>	107
<i>Más allá del ámbito artístico.....</i>	108
<i>Artesanos titulados.....</i>	108
<i>La contrarrevolución de los antepasados.....</i>	109
<i>El diablo bueno.....</i>	109
<i>La radio de los educadores.....</i>	110
<i>Ecología con canciones.....</i>	110
<i>Que los niños no se vayan.....</i>	111
<i>Los descendientes urbanos de los incas.....</i>	111
<i>Música y baile por la identidad.....</i>	112
<i>La identidad de ellas.....</i>	112
<i>La radio después del terremoto.....</i>	113
<i>Antes de que mueran los ancianos.....</i>	113
<i>El multitudinario zafarrancho.....</i>	114

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

<i>La fiebre de la bicicleta.....</i>	114
<i>Todo sobre el café.....</i>	115
<i>De guías a compañeros.....</i>	115
<i>Los insectos nupciales.....</i>	116
<i>Los jóvenes y el arte.....</i>	116
<i>Niños pasados por agua.....</i>	117
<i>Flores sobre la devastación.....</i>	118
<i>El rito de los primeros jueves.....</i>	118
<i>La memoria y la autoestima.....</i>	119
<i>Identidad desde la tele.....</i>	119
<i>La cultura gratis.....</i>	120
<i>El poder de las historias de vida.....</i>	120
<i>Más allá de la academia.....</i>	121
<i>La ciencia de la paz.....</i>	121
<i>El derecho a la palabra y los saberes.....</i>	122
<i>La juventud a la escena.....</i>	122
<i>La excelsa artista corruptora.....</i>	123
<i>Contra todas las modas.....</i>	123
<i>La muerte juguetera.....</i>	124
<i>La antimemoria de la lepra.....</i>	124
<i>En la puerta del Llano.....</i>	125
<i>Artes sin fronteras.....</i>	126
<i>¡No a los museos momificados!.....</i>	126
<i>Ancianos en pantalla.....</i>	127
<i>Teatrones griegos en el barrio.....</i>	127
<i>El invaluable conocimiento indígena.....</i>	128
<i>El rock y el rap indígenas.....</i>	128
<i>El remanente de la laguna sagrada.....</i>	129
<i>El retorno de las gaitas.....</i>	129
<i>Multimedia para una lengua única.....</i>	130
<i>Y en tierra vivirás.....</i>	130
<i>Un inventario nunca antes visto.....</i>	131
<i>Somos territorio.....</i>	132
<b>Experiencias Cuba.....</b>	<b>132</b>
<i>Las fiestas de los esclavos.....</i>	132
<i>La santidad del vodú.....</i>	133
<i>El patrimonio y la gente.....</i>	134
<i>De tejidos y peñas campesinas.....</i>	134
<b>Experiencias Ecuador.....</b>	<b>135</b>
<i>Luna llena, luna nueva.....</i>	135
<b>Experiencias España.....</b>	<b>135</b>
<i>Dólmenes, monasterios y castillos.....</i>	136
<b>Experiencias México.....</b>	<b>136</b>
<i>El patrimonio está vivo.....</i>	136
<i>Entrevistas de profundidad.....</i>	137
<i>La trasgresión ritual.....</i>	137

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

<i>El arte en la playa.....</i>	138
<i>De museo a ecomuseo.....</i>	138
<i>La más grande lucha.....</i>	139
<i>Los árboles del pueblo.....</i>	140
<b>Experiencias Perú.....</b>	<b>140</b>
<i>La memoria acusa a Sendero.....</i>	140
<i>Artesanías que salen a flote.....</i>	141
<i>Que pase el tren que ha de pasar.....</i>	141
<i>Comedias satíricas en quechua.....</i>	142
<i>Las danzas y su entorno.....</i>	142
<i>Aventura en la cumbre.....</i>	143
<i>Parque con frutas.....</i>	144
<i>“Aún estamos aquí”.....</i>	144
<i>La riqueza que se entierra.....</i>	145
<i>Los petroglifos del dios andino.....</i>	145
<i>Discos de un tiempo mágico.....</i>	146
<i>La vía panamericana inca.....</i>	146
<i>Un pueblo que es museo.....</i>	147
<i>Encima del decano de los monasterios.....</i>	147
<i>Huacas en el barrio.....</i>	148
<i>Tradición en las células.....</i>	148
<i>¡Que vivan los estudiantes!.....</i>	149
<i>Los escritores del futuro.....</i>	150
<b>Experiencias República Dominicana.....</b>	<b>150</b>
<i>La diversidad del Caribe.....</i>	150
<i>Desde la hacienda de Trujillo.....</i>	151
<i>Danzas para todos.....</i>	151
<b>Experiencias Uruguay.....</b>	<b>152</b>
<i>Los bailes de negros.....</i>	152
<i>La cuna del candombe.....</i>	153
<i>Los mayores aprenden sin miedo.....</i>	153
<i>¡Vámonos de bares!.....</i>	154
<i>A construir con barro.....</i>	154
<i>Las minorías y sus artes.....</i>	155
<i>El resurgimiento charrúa.....</i>	155
<i>Los dinos revaluados.....</i>	156
<i>Viviendo sobre los vestigios.....</i>	156
<b>Experiencias Venezuela.....</b>	<b>157</b>
<i>De paseo por la historia.....</i>	157
<i>Televisión de cámara en mano.....</i>	157
<i>América se escribe con K.....</i>	158
<b>Experiencias Brasil.....</b>	<b>159</b>
<i>Uma música de pesca e colheita.....</i>	159
<i>Na periferia da metrópole.....</i>	159

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# Políticas culturales, patrimonio y memoria.

Es encomiable la entereza, compromiso y trabajo comunitario de las organizaciones que se presentaron al VI Premio CAB Somos Patrimonio, convocado por el Convenio Andrés Bello. Este premio ha permitido configurar una panorámica general, aunque necesariamente incompleta, de los numerosos grupos y personas comprometidas con el desarrollo local, adoptando como motor del mismo, la defensa y animación del patrimonio cultural que los rodea. El número de experiencias presentadas en esta versión -128-, que, sumado a las de los años anteriores, integra un total de más un millar de realizaciones, exploran originales maneras de adueñarse y avivar los recursos culturales. La mayoría corresponde a iniciativas locales y privadas; algunas están en manos de individuos o de pequeños grupos de organizaciones civiles; otras traspasan con naturalidad límites nacionales y estados, al tiempo que proponen proyectos fronterizos de alto impacto de entendimiento; buen número son emprendimientos descentralizados que se mueven en la periferia de grandes centros urbanos o penetran en regiones selváticas.

Este denso trabajo, silencioso casi siempre, pareciera no tener repercusiones de importancia en los sucesos que los medios de comunicación resaltan. No obstante, no sólo por el asombroso número de experiencias que se están ejecutando, sino por la intensa cualidad de sus intenciones y logros, que este concurso ha hecho evidente, podemos empezar a percibir un

nuevo enfoque y sensibilidad que recorre el continente y está generando, pese a todo, una nueva conciencia de la cultura local y sus posibilidades para generar y afianzar el desarrollo.

La labor del Convenio Andrés Bello, además de establecer un puente entre las instituciones, el Estado, las redes de gestión y los organismos cooperantes, es la de construir junto a ellas, políticas culturales públicas que les permita tener acceso a la configuración de una región plural, democrática y participativa de la que hagan parte como hacedores de un mundo de tolerancia y equidad alrededor de los valores patrimoniales.

Gracias a la participación activa de las comunidades y organizaciones a lo largo de once años, hemos diseñado de manera conjunta con académicos, estudiantes, expertos y los propios gestores, un balance de las políticas culturales desde el patrimonio cultural, insertas en cada uno de los premios convocados. El panorama que surge es sorprendente y ofrece múltiples posibilidades de ser interpretado y aplicado. El carácter social y económico del patrimonio en una población determinada surge, así, con evidencia en cada experiencia concursante; el patrimonio en relación con la comunidad y esta, apropiándose en multitud de “usos” novedosos y compartidos, lo transforma en algo otra vez vivo, recuperado, pues deja de ser una inventario pasivo de la historia para convertirse en un instrumento sustantivo de progreso y convivencia.

*Francisco Huerta Montalvo* - Secretario Ejecutivo Convenio Andrés Bello

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# Acta del jurado

VI PREMIO CAB

## Somos patrimonio

Convocado por el Convenio Andrés Bello.

Bogotá, 22 y 23 de octubre de 2006.

Los abajo firmantes, miembros del Jurado del Sexto Premio CAB Somos patrimonio, reunidos en la ciudad de Bogotá durante los días 22 y 23 de octubre de 2006, después de analizar las 128 experiencias presentadas, decidimos por unanimidad premiar los siguientes proyectos:

### ★ En la categoría Sociedad civil:

**“Encuentro en la diversidad”, en torno al patrimonio cultural: Arquitectura en San Pedro de Atacama, II Región, Chile;** presentado por la Junta de Vecinos de la población Licancabur, Chile por los siguientes valores:

/ Rescata técnicas constructivas ancestrales para su aplicación en la arquitectura contemporánea, a través de la participación comunitaria.

/ Mejora el espacio público y recupera el patrimonio arquitectónico, por medio de la restauración de construcciones histórico patrimoniales.

/ Abre caminos para resolver la capacidad de las poblaciones en la habilitación de sus construcciones, estimulando la utilización de los recursos locales.

### ★ En la categoría Institución gubernamental:

**Diccionario de nombres comunes de las plantas de Colombia;** presentado por el Instituto de Ciencias Naturales, Universidad Nacional de Colombia; Bogotá, por los siguientes valores:

·< Atrás

>· Adelante

À· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

/ Trabajo sistemático y sostenido de recuperación e identificación de los valores patrimoniales de la población con respecto a su entorno natural y cultural.

/ Participación de las comunidades en la identificación de los nombres populares de la flora de las distintas regiones de Colombia.

/ Conjunción armónica entre saber popular nacional y conocimiento científico universal.

## ★ En la categoría Organización mixta:

**Túcume una experiencia de apropiación social del patrimonio cultural en el Valle de las Pirámides de Túcume;** presentado por El Museo de Sitio de Túcume, Lambayeque, Perú, por los siguientes valores:

/ La creación y gestión comunitaria del Museo de Sitio como centro activo de convocatoria para que la población local y regional rescate sus valores patrimoniales y los incorpore a su vida cotidiana.

/ El fomento a la apropiación de la comunidad en el uso y manejo de su patrimonio material e inmaterial y la creación de nuevas formas de expresión desde sus raíces.

/ La posibilidad de réplica de esta experiencia, que partiendo de la habilitación de un sitio arqueológico para su adecuada preservación y presentación, se convierta en un medio para el mejoramiento de la calidad de vida de sus habitantes.

## El jurado destaca las siguientes experiencias, y les otorga una mención especial:

### A La sociedad civil:

★ **“Las historias de Qhunqhu: narraciones de abuelas y abuelos”.** Una experiencia de rescate y apropiación de la historia oral en el altiplano boliviano; presentada por el Centro para Programas de Comunicación; La Paz, Bolivia.

★ **Alma de Colombiáfrica – Música e identidad en San Basilio de Palenque;** presentada por Cine-documental investigación social, Fundación Colombiáfrica y Asociación Palenque Records; Bogotá, Colombia.

★ **“Los niños del bosque”:** promoción de la tolerancia interétnica y del uso y apropiación de los recursos naturales amazónicos. Una experiencia de educación ambiental intercultural en el Perú; presentada por la Asociación Cultural Pirámide; Lima, Perú.

★ **El sainete de La Loma;** presentada por la Junta de Acción Comunal sector primavera; Vereda La Loma; Corregimiento de San Cristóbal-Medellín, Colombia.

· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

★ **Re-comiendo Chile: reconociendo nuestra identidad a través de sabores y saberes locales;** presentada por el Centro de Educación y Tecnología para el Desarrollo del Sur CET-Sur; Región del Bio Bio, Chile.

★ **La ruta del café;** presentada por el Consorcio de Seguimiento al Cultivo del Café; Salcedo, República Dominicana.

## A La institución gubernamental:

★ **Centro de Memoria en Educación y Pedagogía de Bogotá;** presentada por el Instituto de Investigación Educativa y Desarrollo pedagógico; Bogotá, Colombia.

★ **Conservación y Restauración de templos-oratorio familiares. Una experiencia comunitaria en el Estado de Guanajuato, proyecto San Miguel Ixtla;** presentado por la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural del INAH; Guanajuato, México.

★ **Festival de Arte Escénico en el municipio de Neiva;** presentado por el municipio de Neiva; Neiva, Colombia.

★ **Organização e preservação afrodecendentes de fontes históricas sobre imigrantes africanos (esclavos livres e afrodecendentes) e indígenas do acervo do Arquivo Público do Estado do Paraná;** presentado por Departamento Estadual de Arquivo Público (DEAP); Curitiba, Brasil.

## A La organización mixta:

★ **Fortalecimiento del patrimonio audiovisual colombiano;** presentada por la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano; Bogotá, Colombia.

★ **Archivo de pintura campesina del Museo de Arte del Centro Cultural de San Marcos;** presentada por el Museo de Arte del Centro Cultural de San Marcos; Lima, Perú.

★ **Programa de preservação do patrimônio cultural e ambiental de Usina Hidrelétrica Irapé;** presentada por Companhia Energética Minas Gerais – Cemig; Belo Horizonte, Brasil.

*Claudio di Girolamo*

*Juan Luis Mejía*

*Luis Guillermo Lumbrenas*

Chile - Colombia - Perú



· < Atrás

> · Adelante

À · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# Ata do júri

VI PRÊMIO CAB

## Somos patrimônio

Convocado pelo el Convenio Andrés Bello.

Bogotá, 22 y 23 de outubro de 2006.

Os abaixo assinados, participantes do Júri do Sexto Prêmio CAB Somos Patrimônio, reunidos na cidade de Bogotá durante os dias 22 e 23 de outubro de 2006, após analisar as 128 experiências apresentadas, decidimos, por unanimidade, premiar os seguintes projetos:

### ★ Categoria Sociedade civil:

“Encontro na diversidade”, em torno ao patrimônio cultural: Arquitetura em São Pedro de Atacama, II Região, Chile, apresentado pela Junta de Vizinhos do povoado Licancabur, Chile, pelos seguintes valores:

/Resgata técnicas construtivas ancestrais para aplicá-las na arquitetura contemporânea através da participação comunitária.

/Melhora o espaço público e recupera o patrimônio arquitetônico restaurando construções histórico-patrimoniais.

/Abre caminhos para resolver a capacidade dos povoados na habilitação de suas construções, estimulando o uso dos recursos locais.

### ★ Categoria Instituição governamental:

Dicionário de nomes comuns das plantas da Colômbia, apresentado pelo Instituto de Ciências Naturais, Universidade Nacional da Colômbia, Bogotá, pelos seguintes valores:

·< Atrás

>· Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras





# Corpus Vitae Jurados

## Corpus Vitae do Jurí

### \*Claudio di Girolamo Carlini. Roma, Italia. 1929.

/ Se educa en Italia, donde estudia pintura, escenografía y arquitectura en la Academia di Belle Arti de la Universidad de Roma.  
/ En 1948, llega a Chile con sus padres y sus dos hermanos, como inmigrante, buscando nuevos horizontes, después de las penurias de la Segunda Guerra Mundial.  
/ En Chile ha desarrollado una intensa actividad pictórica y realizado más de cien murales en edificios públicos y en iglesias de diferentes ciudades del país.  
/ También ha participado activamente en el campo de las artes dramáticas y se ha desempeñado por más de cincuenta años, como escenógrafo, director y dramaturgo, tanto en el Teatro de Ensayo de la Universidad Católica como en el Teatro Ictus y en el Taller Teatro Dos.  
/ En el ámbito audiovisual, ha dirigido más de veinte producciones tanto documentales como de ficción. Fundador, primer director y profesor de la Escuela de Cine de la Universidad Arcis.  
/ En 1997 recibe la ciudadanía chilena gracias a su aporte a la cultura chilena, y es nombrado jefe de la División de Cultura del Ministerio de Educación, cargo que deja en 2003, para volver a sus actividades artísticas. En 2001, se le otorga la condecoración Gabriela Mistral al mérito cultural, y en 2007 el premio Pudú en el Festival internacional de cine de Valdivia, Chile, "Por su imprescindible aporte al cine nacional".  
/ Desde 2004, es asesor ministerial de cultura y educación del Ministerio de Educación de Chile, al mismo tiempo que sigue con sus realizaciones profesionales en el campo del arte.

////////////////////

### \*Luis Guillermo Lumbreras. Ayacucho, Perú. 1936.

/ Obtuvo su doctorado en Letras con especialidad en Etnología y Arqueología en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en 1961.  
/ Es reconocido como uno de los arqueólogos más brillantes de Latinoamérica porque impregnó una nueva perspectiva a la arqueología con valiosos aportes, no sólo en el aspecto descriptivo y analítico, sino también en el plano teórico de la definición de la arqueología peruana.  
/ Estuvo ligado a la Universidad de San Marcos hasta 1988, año en que dejó la docencia para dedicarle más tiempo a los trabajos de campo. En 1986, San Marcos le otorgó el título de profesor emérito.  
/ Con este título en brazos se ausenta del Perú por casi 10 años, para permanecer entre España, Alemania y Brasil; en este último país participó en un proyecto de creación de una universidad en Río de Janeiro.  
/ Ha ocupado importantes cargos públicos y de consultoría internacional, entre ellos la presidencia del Museo de Lima (1986), la dirección del Museo Nacional de Arqueología y Antropología en 1973. Más adelante fue nombrado consultor de arqueología en la UNESCO para diversos proyectos. Su último cargo público fue la dirección del Instituto Nacional de Cultura en el periodo 2002-2006.  
/ Entre los premios que ha recibido están, el Premio Nacional de Cultura (1972) y el Premio a la Investigación Científica del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC, 1996); además, el Premio Humboldt a la Investigación Científica en 1994 y el título de Oficial de las Artes y las Letras del Gobierno de Francia, que le fue otorgado en el 2006.  
/ La experiencia profesional de Guillermo Lumbreras no solamente se limita a la cátedra universitaria, también ha trabajado en diferentes zonas del Perú realizando importantes investigaciones, principalmente en el área de Chavín y Wari, igualmente en Chile y México y en el altiplano peruano-boliviano.  
/ Actualmente dirige el proyecto para la elaboración del Plan Maestro y Programa de Uso Turístico del Complejo Arqueológico Wari, en Ayacucho.  
/ Su obra *De los pueblos, culturas y artes del antiguo Perú* es un verdadero clásico sobre la arqueología peruana. Otro texto importante de este arqueólogo sanmarquino es *Arqueología de la América Andina*, escrito en 1981, el cual es una aproximación a una síntesis del desarrollo cultural prehispánico en Latinoamérica, su última obra publicada en 2007 es *Chavín. Excavaciones Arqueológicas*.

////////////////////

### \*Juan Luis Mejía Arango. Medellín, Colombia, 1951.

/ Estudió Derecho y Ciencias Políticas en la Universidad Pontificia Bolivariana. Ha desempeñado distintos cargos en la actividad cultural privada y pública. Fue director del Instituto Colombiano de Cultura y Ministro de Cultura de Colombia. Ha sido profesor universitario en las áreas de Administración Cultural y Patrimonio Cultural. Ha publicado distintos trabajos sobre la historia de los procesos culturales.  
/ Juan Luis ha participado activamente en los campos sociales y culturales de Colombia. Es miembro de las siguientes juntas directivas:  
/ Grupo Editorial Norma Cali, Cámara de Comercio Colombo Americana capítulo Medellín, Fundación Universia Bogotá, Susalud, Consejo Directivo Proantioquia, Fundación Mi Sangre, Colegio Columbus School, Medellín Cultural-Teatro Metropolitano, Fundalectura, Casa Museo Pedro Nel Gómez, Centro de Ciencia y Tecnología de Antioquia CTA.  
/ Actualmente es rector de la Universidad EAFIT, Medellín, Colombia.

////////////////////

[◀](#) Atrás

[▶](#) Adelante

[⋮](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[■ Premios](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

# textos jurados

textos do júri

\* Claudio di Girolamo  
\* Luis Guillermo Lumbreras

·< Atrás

>· Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# Patrimonio y tradición en el desarrollo cultural

-Claudio di Girolamo.

·< Atrás

>· Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

[Presentación](#)[Acta del jurado](#)[- Portugués](#)[- Español](#)[C.V. Jurados](#)[Textos Jurados](#)[- Portugués](#)[- Español](#)[Experiencias](#)[■ Premios](#)[■ Menciones](#)[■ Otras](#)[Experiencias Brasil](#)[■ Menciones](#)[■ Otras](#)

Estimadas amigas, estimados amigos:

Nos reunimos hoy en este espléndido y asombroso desierto en un acto que, en este ámbito, reviste casi el carácter de un rito ancestral, para entregar los premios de un concurso que se ha venido afirmando, con el transcurso del tiempo, en una de las más emblemáticas iniciativas del Convenio Andrés Bello, por su hondo significado y por sus proyecciones.

Quisiera aprovechar estas palabras de felicitación a los galardonados de la sexta edición del concurso Somos patrimonio, en representación de mis colegas del jurado, para compartir con ustedes unas breves reflexiones acerca del tema que nos convoca porque, de alguna manera, fueron las mismas que sustentaron las decisiones tomadas en nuestra difícil tarea.

Es que, si consideramos el patrimonio cultural como el conjunto de memorias, acontecimientos y testimonios de un determinado grupo humano, deberemos aclarar de inmediato que esa memoria de que se habla no es precisamente una copia pseudo-objetiva del pasado, sino que es el fruto de sucesivos procesos de selección y de reconstrucción que se van transmitiendo constantemente de una generación a otra y que requieren la intervención reflexiva y creativa de aquellos que heredan su legado.

Afirmo que, cuando no se produce ese indispensable diálogo, se cae indefectiblemente en una deformación “tradicionalista”, que considero la máxima expresión de la contracultura, ya que pretende a toda costa fijar en el tiempo las expresiones culturales “tal como se dieron en el pasado”, alegando

la necesidad de proteger la pureza de sus formas y contenidos originales contra toda contaminación de una posible relectura.

Imaginemos por un momento lo que habríamos perdido en nuestra América, si no hubiera existido la constante mezcla sincrética de culturas tan disímiles como la de los conquistadores, por ejemplo, con las de los pueblos originarios o el enorme aporte de la cultura africana en la danza y la música de los países del Caribe o del Brasil.

De hecho, por suerte, entre las diferentes culturas siempre han existido vasos comunicantes que han permitido el mutuo enriquecimiento. Es ese el fenómeno que ha hecho posible, en forma decisiva, aumentar el patrimonio común con el surgir de nuevas e innumerables expresiones artísticas.

Sin embargo, un patrimonio, sin herederos que usufructuen de él, es estéril. Está destinado a desaparecer. El “usufructuar” se refiere precisamente al uso y al dar frutos. Es decir, supone un diálogo con otros que se sientan depositarios de los bienes que les son legados y que los usen de manera idónea para que crezcan y sigan dando mayores frutos, enriquecidos por el aporte de los propios herederos.

Un patrimonio que no admite el concurso de la creatividad de otros para renovarse constantemente, está destinado a consumirse, a morir y a desaparecer sin dejar rastro alguno para las generaciones futuras.

Esta afirmación es aún más válida si se trata del patrimonio cultural o especialmente el artístico. El concepto de patrimonio cultural es un concepto vivo y cambiante, es savia y raíz, tronco y fruto,

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

tradición e invención. Hoy la dimensión cultural del desarrollo se instala como eje del debate acerca del cambio que impregna este comienzo de milenio y nos propone el desafío de re-pensar nuestra relación con el patrimonio en la cotidianeidad de nuestras propias historias individuales y colectivas.

Frente a la globalización, no cabe una defensa pasiva de los restos gloriosos de nuestras civilizaciones precolombinas; hay que pasar a una fase más activa en el uso y cuidado de nuestros patrimonios culturales, incluyendo en ellos el aporte sustantivo de las obras de las nuevas generaciones para no caer en nostalgias peligrosas y paralizantes.

Es que, al hablar de patrimonio, surge de inmediato el doble desafío de conservarlo y de acrecentarlo al mismo tiempo. En el fondo, se trata de lograr la capacidad, difícil por cierto, de mirar con agudeza y rigor, hacia atrás y hacia delante al mismo tiempo. Poder atesorar el pasado acogiendo, impulsando y preservando con decisión la nueva y constante creación e inserción de otros bienes culturales.

Atesorar, acoger, impulsar y preservar se me presentan como cuatro aspectos de una misma acción culturalizadora que se asemeja a un círculo virtuoso de causa a efecto, que está en la base de cualquier esfuerzo por lograr una síntesis armónica y dinámica entre pasado, presente y futuro. Por otro lado, es innegable que tanto la tradición como el patrimonio se rigen por las mismas leyes del propio desarrollo cultural de cualquier sociedad. La secuencia de su proceso se podría comparar con una espiral en la que se suceden la creación, la transgresión y la subversión de valores en un ritmo constante, sin solución de continuidad, en el que, a

veces, los tres momentos se funden y confunden en uno solo. Para ilustrar de alguna manera y con mayor claridad lo que quiero expresar, se me ocurre hacerlo con un cuento muy breve, sacado de la tradición oriental y al cual, seguramente, con el transcurso de los años, se han ido adhiriendo algunas ideas de cosecha propia, tal como acontece con el patrimonio...

Un gran maestro alfarero, al ver próximo el momento de su muerte, llamó a su discípulo predilecto y, como último legado, le entregó su mejor obra. El pobre discípulo no cabía en sí de contento por el honor que eso significaba, pero, por otro lado, no acertaba a entender lo que su querido maestro había querido dejarle, más allá del valor artístico indudable de la maravillosa pieza de cerámica que ahora le pertenecía.

Recurrió con su duda varias veces a su venerado maestro, pero la respuesta que recibía, acompañada de una dulce pero socarrona sonrisa, era siempre la misma: 'Algún día, en el momento preciso y no antes, lo entenderás...'

Cuando el anciano murió, esa incógnita se le volvió insoportable y decidió develarla con todos los medios a su disposición. Estudió concienzudamente la textura, la forma y el color del simple y perfecto jarro, buceó en los escritos y en las fórmulas dejadas por su maestro. Más aún, se dedicó con esmero a copiar fielmente el original una y mil veces, en el sostenido intento de dejar su obra perfectamente igual a la original.

Sin embargo, y a pesar de haberlo logrado varias veces, en todas sus características, algo siempre faltaba para llegar a la identificación perfecta.

Y una a una, todas aquellas copias terminaron hechas añicos por el autor, presa de la desesperación y de su propia impotencia. Hasta que, un día, sin

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

aguantar más su dolorosa incapacidad, la emprendió con el original y, entre maldiciones a su otrora venerado maestro, lo estrelló con fuerza en el suelo, haciéndolo estallar en mil pedazos que se desparrramaron con estrépito por todo el taller.

Fue en aquel mismo instante que creyó oír la voz queda del anciano que le susurraba: ‘En el momento preciso y no antes, lo entenderás’.

Se quedó aturdido por la revelación que lo golpeó con su luz cegadora... sí, eso era, cómo no lo había descubierto antes... si ahora parecía tan sencillo...

Se demoró toda la noche en recoger con amor los guijarros, uno a uno, con delicadeza y esmero infinito. El amanecer lo sorprendió aún en la tarea. Cuando el sol ya estaba alto en el cielo, al constatar que ya no quedaba ninguno escondido en algún rincón, la dio por terminada. Los depositó cuidadosamente en el mortero y comenzó con fuerza a deshacerlos hasta convertirlos en un fino polvo. Le agregó caolín y agua, lo amasó y con esa pasta, ahora informe, comenzó a moldear su propia obra, espléndida y refulgente a los rayos del nuevo sol que por fin brillaba en su interior, reviviendo en ella el alma de aquella otra, que en un día lejano, le fuera obsequiada por el viejo maestro...

Espero que esta pequeña narración pueda mostrar de manera clara y mejor que muchos y sesudos discursos lo que yo definí anteriormente como un patrimonio vivo, usado y enriquecido por la acción creadora de los herederos.

El arte se alza, sin dudas, entre las primeras manifestaciones rituales de una incipiente sociedad de seres humanos que querían con eso construir aunque fuera un frágil diálogo con el misterio de su propia existencia y trascendencia. Constituye desde

entonces nuestro más importante y preciado patrimonio. Es la celebración de la vida, el recuerdo de la finitud de nuestra existencia y el contacto con la trascendencia y la divinidad.

Hay un punto fundamental que, por sí solo, justifica y avala la permanencia en el tiempo de esa necesidad primaria de expresar nuestras alegrías y dolores a través de ritos comunitarios, que no es otro que el mismo que movió a nuestros primeros antepasados a dar gracias a la vida y a tratar de entender la muerte.

Desde entonces, los pueblos han seguido en el mismo intento, sin desfallecer, y nos han dejado incalculables y valiosísimos rastros de sus hallazgos. Por ello es urgente restituir el verdadero sentido de la cultura y del arte como expresión comunitaria, ya que, desgraciadamente, la mayoría de las veces, la aislamos del contexto y la desconectamos de su verdadera función social y humana, convirtiéndola en un “espectáculo”, sometido a los avatares del vaivén de los requerimientos mercantiles.

La rica herencia cultural de nuestra América está al alcance de todas y todos. El Convenio Andrés Bello, con este señero concurso “Somos patrimonio”, aporta un espacio inmejorable para aquellas y aquellos que estén dispuestos a asumir el riesgo de ser puente de unión entre el pasado y el futuro, con creatividad y libertad, respetando, por supuesto, la tradición y el patrimonio, pero sin esa obsecuencia ciega al pasado que nos paraliza y da lugar al temor de no ser capaces de asumir el desafío de ser constructores de lo que nuestro propio futuro necesita para convertirse a su vez, con el tiempo, en tradición y patrimonio cultural para los hijos de nuestros hijos.

# Comentario sobre el concurso

-Luis Guillermo Lumbreras.

·< Atrás

>· Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Gracias a la invitación del Convenio Andrés Bello, tuve la fortuna de participar como miembro del jurado evaluador del VI Premio CAB “Somos patrimonio”.

Si bien fue una experiencia muy corta, fue una generosa manera de aproximarse a los esfuerzos que día a día crecen entre miles de personas en nuestro continente, más que por el rescate y la preservación del patrimonio cultural, por la creación activa del mismo. En realidad, los miembros del jurado fuimos premiados con la posibilidad de aproximarnos a la gran cantidad de experiencias y proyectos de un número, de verdad, sorprendente de personas interesadas en investigar, defender, preservar y socializar el patrimonio cultural, pero, sobre todo de participar activamente en su mantenimiento, recreación y creación. Todos los que creemos que la cultura es un medio gracias al cual la sociedad se identifica con sus más internas vocaciones de vida y que, gracias a ello, convierte sus esperanzas e ilusiones en provocativas cosas nuevas, estamos felices de tomar conciencia de lo que hemos avanzado en la convicción de que así es.

Es difícil decirlo, pero por causas históricas, que tienen que ver con los muchos desencuentros de nuestros pueblos consigo mismos, el espacio cultural ha pasado desapercibido de los reconocimientos que debieran expresarse en los presupuestos y las instancias operativas del sistema público o privado de nuestros países. En esta línea, el patrimonio cultural no aparece como una riqueza activa, que puede convocar al crecimiento y desarrollo de nuestros pueblos, sino como los méritos del quehacer de antaño, que pueden

o no ser interesantes y curiosos y, tal vez, hasta ser un atractivo para promover el turismo y, por tanto, generar recursos externos a él mismo.

No deja de ser paradójico que no se tome nota del significado explícitamente económico de la noción de “patrimonio”, que se refiere al conjunto de bienes que se posee como fuente de cualquier riqueza y, sobre todo, que no se asocie esta noción a la cultura, que no es otra cosa que la sumatoria de todos los bienes heredados, a partir de los cuales construimos cualquier cosa para el futuro. A raíz de esa paradoja, se considera que toda aplicación de recursos a temas culturales es un gasto sin retorno y, por tanto, depende más de la generosidad de quien lo aplica que del posible beneficio que genera una inversión -más bien que gasto- en esa dirección.

Ciertamente, esa no es, por suerte, la concepción que está creciendo en nuestros países, tal como lo hemos podido apreciar en nuestra corta pero generosa participación como miembros del jurado del VI Premio “Somos patrimonio”. Lo que se hace evidente en los muchos trabajos examinados es que hay una activa toma de conciencia del papel que juega el uso y manejo del patrimonio cultural en el crecimiento de mejores condiciones de vida o en la solución de las carencias coyunturales y estructurales propias de nuestra existencia, en donde se moviliza a las comunidades para tornar el pasivo del patrimonio en activo gestor de cambio y crecimiento.

Muchos de los títulos de los proyectos e informes presentados no revelan la totalidad de sus pertinencias

y son, de verdad, muchos los que merecieran ser premiados y mencionados. En unos casos se trata de recuperar la memoria oral o la musical, en otros se busca promover la noción de equidad y solidaridad que entenece los diálogos rotos por los acontecimientos; en otros es la recuperación de los saberes olvidados o descuidados. En todos los casos hay mucho más que la sola inquietud por el pasado, afirmando cómo éste puede ser propuesta de futuro, en términos no de acontecimientos, sino de patrimonio. El hecho general es la emergencia de una postura frente a la vida, fraguada en una noción activa del patrimonio cultural, que hace que seamos como somos. De allí que tenga pleno sentido la convocatoria de “Somos patrimonio”.

En el Acta del VI Premio se indican los valores que nos han inducido a proponer los nombres de los ganadores de este reconocimiento. Son acuerdos tomados en conjunto por los tres miembros del jurado. En los tres quedó el sabor que no habíamos premiado a todos los que nos hubiera gustado premiar. Pero en la toma de decisiones hubo un diálogo enriquecedor al que, desde luego, fue un privilegio acceder. En dicho diálogo fue posible contar con la compañía -más que física- de los miembros del equipo del CAB, gracias a quienes fue posible llegar a tener la posibilidad de disponer de los contenidos y formas de los trabajos. Son muchos los proyectos presentados, y gracias a la metodología aplicada por los organizadores del CAB, pudimos los miembros del jurado conocerlos. Sin esa ayuda hubiera sido físicamente imposible hacerlo. Fueron meses de trabajo de ordenamiento y clasificación de los trabajos, que nos fueron presentados en

orden y con fichas suficientes y eficientes, con cuya ayuda pudimos aproximarnos a todos. Conocer todos los trabajos de un evento así, es un privilegio.

No hubo opciones nacionales privilegiadas, ni impertinencias de oficio o quehacer. Eso es también una experiencia a destacar, que permitió un diálogo cruzado entre académicos de procedencia diferente en sus orígenes nativos y profesionales. El resultado de eso fue la convergencia de opiniones y la toma de decisiones por consenso. Eso dice mucho de la calidad de los premiados y eso nos dio seguridad en el resultado final de nuestra participación.

“Somos patrimonio” es una experiencia que tiene raíces que ya están insertas en el seno de las comunidades de los diversos tipos de nuestros países. Es una iniciativa del CAB que todos esperamos que siga creciendo.



< Atrás

> Adelante

⌂ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# Património y tradição no desenvolvimento cultural

-Claudio di Girolamo.

·< Atrás

>· Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

pregna este começo de milênio e nos propõe o desafio de repensar nossa relação com o patrimônio, no cotidiano de nossas próprias histórias individuais e coletivas.

Frente à globalização, não cabe uma defesa passiva dos restos gloriosos das nossas civilizações pré-colombinas; deve-se passar a uma fase mais ativa no uso e cuidado dos nossos patrimônios culturais, incluindo neles a contribuição substantiva das obras das novas gerações para não cair em nostalgias perigosas e paralisantes.

É que, ao falar sobre patrimônio, surge imediatamente o duplo desafio de conservá-lo e acrescentá-lo ao mesmo tempo. No fundo, trata-se de conseguir a capacidade, difícil ou certa, de observar com agudez e rigor, para atrás e para adiante ao mesmo tempo. Poder conservar o passado, acolhendo, impulsionando e preservando com decisão a nova e constante criação e inserção de outros bens culturais.

Conservar, acolher, impulsionar e preservar, quatro aspectos da mesma ação cultural que se assemelha a um círculo virtuoso de causa e efeito, que está na base de qualquer esforço para conseguir uma síntese harmônica e dinâmica entre passado, presente e futuro. Por outro lado, é inegável que, tanto a tradição quanto o patrimônio, regem-se pelas mesmas leis do próprio desenvolvimento cultural de qualquer sociedade. A seqüência do seu processo poderia ser comparada com uma espiral em que sucedem criação, transgressão e subversão de valores num ritmo constante, sem solução de continuidade, em que, às vezes, os três momentos se fundem e se confundem em um só.

Para ilustrar de alguma maneira e com maior clareza o que eu quero expressar, ocorre-me fazê-lo com

um conto muito breve da tradição oriental e ao qual, certamente, com o transcurso dos anos, foram-se aderindo algumas idéias da própria colheita, assim como acontece com o patrimônio...

...Um grande mestre ceramista, ao ver próximo o momento de sua morte, chamou seu discípulo predileto e, como último legado, lhe entregou sua melhor obra. O pobre discípulo não cabia em si de contente pela honra que isto significava, mas, por outro lado, não podia entender o que o querido mestre tinha querido deixar-lhe a mais, além do valor artístico indubitável da maravilhosa peça de cerâmica que agora lhe pertencia.

Recorreu com sua dúvida várias vezes ao venerado mestre, mas a resposta que lhe dava, acompanhada de um doce, mas malicioso sorriso, sempre era a mesma: 'Algum dia, no momento exato, e não antes, você entenderá...'

Quando o ancião morreu, essa incógnita tornou-se insuportável e decidiu desvendá-la com todos os meios à sua disposição. Estudou minuciosamente a textura, a forma e a cor do simples e perfeito jarro, submergiu-se nos escritos e fórmulas deixadas pelo seu mestre. Mais ainda, dedicou-se com esmero a copiar fielmente o original uma e mil vezes, na persistente tentativa de deixar sua obra perfeitamente igual à original.

Porém, apesar de ter tentado várias vezes, em todas suas características, algo sempre faltava para chegar à identificação perfeita. E, uma a uma, todas aquelas cópias terminaram em pedaços pelo autor, preso do desespero e de sua própria impotência. Até que um dia, sem agüentar mais sua dolorosa incapacidade, empreendeu contra o original e, entre maldições ao

seu outrora venerado mestre, o atirou com força contra o chão, fazendo-o estalar em mil pedaços que se esparramaram com estrépito por toda a oficina.

Foi naquele mesmo instante em que acreditou ouvir a voz queda do ancião que lhe sussurrava: ‘... No momento exato e não antes, você entenderá’.

Ficou aturdido com a revelação que o golpeou com sua luz fulminante... Sim, era isso, como não tinha descoberto antes... agora parecia tão simples...

Demorou toda a noite recolhendo com amor os pedacinhos, um a um, com delicadeza e esmero infinito. O amanhecer surpreendeu-o ainda na tarefa. Quando o sol já estava alto no céu, ao constatar que já não ficava nenhum escondido em algum canto, deu-a por terminada. Depositou-os cuidadosamente no morteiro e começou, com força, a desfazê-los até transformá-los num fino pó. Acrescentou caulim e água, o amassou e com essa pasta agora informe, começou a moldar sua própria obra, esplêndida e refulgente aos raios do novo sol que por fim brilhava em seu interior, revivendo nela a alma daquela outra, que num dia longínquo, lhe fora obsequiada pelo velho mestre...

Espero que esta pequena narração possa mostrar de maneira clara e melhor que muitos e profundos discursos, o que defini anteriormente como um patrimônio vivo, usado e enriquecido pela ação criadora dos herdeiros.

A arte levanta-se, sem dúvida, entre as primeiras expressões rituais de uma incipiente sociedade de seres humanos que com isso queriam construir, embora fosse um frágil diálogo com o mistério de sua própria existência e transcendência. Constitui, desde então, nosso

mais importante e apreciado patrimônio. É a celebração da vida, a lembrança da brevidade da nossa existência e o contato com a transcendência e a divindade.

Há um ponto fundamental que, por si só, justifica e avalia a permanência no tempo dessa necessidade primária de expressar nossas alegrias e dores através de ritos comunitários que não é outro senão o mesmo que moveu nossos primeiros antepassados ao dar graças à vida e tratar de entender a morte.

Desde então os povos seguiram na mesma tentativa, sem desfalecer, e nos deixaram incalculáveis e valiosíssimos rastros de suas descobertas. É por isso que urge restituir o verdadeiro sentido da cultura e da arte como expressão comunitária, já que, infelizmente, na maior parte das vezes, a isolamos do contexto e a desconectamos de sua verdadeira função social e humana, transformando-a em “espetáculo”, submetido aos vai-e-vem dos interesses mercantis.

A rica herança cultural da nossa América está ao alcance de todas e de todos. O Convênio Andrés Bello, com este notável concurso “Somos patrimônio”, enseja o melhor espaço para aquelas e aqueles que estão dispostos a assumir o risco de ser ponte de união entre o passado e o futuro, com criatividade e liberdade, respeitando, por suposto, a tradição e o patrimônio, porém, sem essa observância cega do passado que nos paralisa e dá lugar ao temor de não sermos capazes de assumir o desafio de ser construtores do que nosso próprio futuro necessita para converter-se, por sua vez, com o tempo, em tradição e patrimônio cultural para os filhos dos nossos filhos.

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# Comentário sobre a competição

-Luis Guillermo Lumbreras.

·< Atrás

>· Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Graças ao convite do Convênio Andrés Bello, tive o privilégio de participar como membro do júri avaliador do VI Prêmio CAB “Somos patrimônio”. Apesar de ter sido uma experiência muito curta, foi uma generosa maneira de aproximar-me aos esforços que dia-a-dia crescem entre milhares de pessoas do nosso Continente, mais pelo resgate e preservação do patrimônio cultural do que pela criação ativa do prêmio. Realmente, os membros do júri fomos premiados com a possibilidade de aproximar-nos das numerosas experiências e projetos de um número verdadeiramente surpreendente de pessoas interessadas em pesquisar, defender, preservar e socializar o patrimônio cultural, mas, principalmente em participar ativamente em sua manutenção, recriação e criação. Todos os que acreditamos que a cultura é um meio devido ao qual a sociedade se identifica com suas mais internas vocações de vida e que, graças a isso, converte suas esperanças e ilusões em atraentes coisas novas, estamos felizes ao tomar consciência do que avançamos na convicção de que assim é.

É difícil dizê-lo, porém, devido às causas históricas que derivaram em muitos desencontros de nossos povos entre si mesmos, o espaço cultural passou despercebido dos reconhecimentos que deveriam expressar-se nas pressupostos e instâncias operacionais do sistema público ou privado dos nossos países. Neste sentido, o patrimônio cultural não aparece como uma riqueza ativa que pode levar ao crescimento e desenvolvimento dos nossos povos, mas, como os méritos

de fatos antigos que podem ou não, ser interessantes e curiosos, e, talvez, até constituir uma atração para promover o turismo e, portanto, gerar recursos externos.

Não deixa de ser paradoxo que não notemos o significado explicitamente econômico da noção de “patrimônio”, que se refere ao conjunto de bens possuídos como fonte de qualquer riqueza e, principalmente, que não associemos esta noção à cultura, que não é outra coisa senão a soma de todos os bens herdados, a partir dos quais construímos qualquer coisa para o futuro.

A raiz desse paradoxo considera-se que toda aplicação de recursos a temas culturais constitui um gasto sem retorno e, portanto, depende mais da generosidade de quem o aplica, do que do possível benefício que gera um investimento – melhor que despesa – nessa direção.

Certamente esta não é a concepção que está crescendo em nossos países, como apreciamos em nossa curta mas generosa participação como membros do júri do VI Prêmio “Somos patrimônio”. O que se torna evidente nos diversos trabalhos examinados, é que existe uma ativa tomada de consciência do papel que tem o uso e manejo do Patrimônio Cultural no crescimento de melhores condições de vida ou, na solução das carências conjunturais e estruturais próprias de nossa existência, em que se mobiliza as comunidades para tornar o passivo do patrimônio em ativo gestor de mudança e crescimento.

Muitos dos títulos dos projetos e relatórios apresentados não revelam completamente suas pertinências e são, de verdade, muitos os que mereciam ser premia-

 [Atrás](#)

 [Adelante](#)

 [Contenido](#)

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

 [Premios](#)

 [Menciones](#)

 [Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

 [Menciones](#)

 [Otras](#)

dos e mencionados. Em alguns casos trata-se de recuperar a memória oral ou a musical, em outros, busca-se promover a noção de equidade e solidariedade que entenece os diálogos rotos pelos acontecimentos. Em outros, é a recuperação dos saberes esquecidos ou descuidados. Em todos os casos, há muito mais do que a inquietação pelo passado, afirmando como este passado pode ser proposta de futuro, em termos não de acontecimentos, mas sim de patrimônio. O fato geral é a emergência de uma postura frente à vida, em uma noção ativa do Patrimônio Cultural que faz com que sejamos como somos. Daí vem o pleno sentido do concurso “Somos Patrimônio”.

Na Ata do VI Prêmio indicamos os valores que nos induziram a propor os nomes dos premiados com este reconhecimento. São acordos tomados em conjunto pelo júri, cujos três membros sentiram que não tinham premiado a todos os que gostariam de ter premiado. Porém, na tomada de decisões houve um diálogo enriquecedor ao que, desde logo, foi um privilégio acesar. Neste diálogo foi possível contar com a companhia – mais que física -, dos funcionários da equipe do CAB, que nos proporcionou a possibilidade de dispor dos conteúdos e formas dos trabalhos. Foram muitos os projetos apresentados e, devido à metodologia aplicada pelos organizadores do CAB, todos os membros do júri puderam conhecê-los. Foram meses de trabalho de ordenamento e classificação dos trabalhos que nos foram apresentados em ordem e com fichas, suficientes e eficientes, que nos ajudaram a aproxi-

mar-nos a todos. Conhecer todos os trabalhos de um evento assim é um privilégio.

Não houve opções nacionais privilegiadas, nem impertinências do ofício ou do trabalho. Esta é também uma experiência a destacar, que permitiu um diálogo cruzado entre acadêmicos de procedência diversa em suas origens nativas e profissionais. O resultado foi a convergência de opiniões e a tomada de decisões por consenso. Isso valoriza muito a qualidade dos premiados e isso nos deu segurança no resultado final de nossa participação.

“Somos patrimônio” é uma experiência que tem raízes já inseridas no seio das comunidades dos diversos tipos de nossos países. Constitui uma iniciativa do CAB que esperamos continue crescendo.



 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# expe rien cias

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## premio sociedad civil

**Encuentro en la diversidad,  
en torno al patrimonio cultural:  
arquitectura  
en San Pedro de Atacama.  
II Región, Chile.**

Junta de Vecinos  
de la población Licancabur  
San Pedro de Atacama.  
II Región, Chile.

# Amasar la tierra cruda



 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

A través del desierto de Atacama, el más largo y árido del planeta, situado al norte de Chile, pastorearon sus rebaños hombres nómadas hace once mil años. Hace cuatro mil se establecieron en sus oasis naturales unas comunidades de agricultores que fundaron asentamientos. Algunas ruinas se yerguen todavía como muestra de aquellas eras abolidas. El territorio fue siempre punto de cruce y de invasiones de distintas culturas. Sus habitantes fueron adquiriendo pertenencia en torno a accidentes geográficos característicos, como el altiplano, la cordillera, los valles y las quebradas. Se movilizaban con libertad de unos a otros, y constituyeron una totalidad, un conglomerado humano variopinto, pero unificado.

Sobrevivieron en condiciones naturales difíciles, alimentados en su espíritu por la belleza de la natu-

ralaleza: aire seco, escasez de agua para los cultivos, lluvias insuficientes y limitadas a algunos días del verano, vientos suroeste de alta velocidad en primavera y otoño, gran radiación solar, vegetación circunscrita a un sistema de canales entre los quince oasis, y temperaturas extremas que llegan a oscilar treinta grados centígrados entre el día y la noche. Volcanes, salares y lagunas de altura agregan la pincelada de arrobos al vasto conjunto de cielos transparentes y gran sismicidad.

En este hábitat tan particular fue conformándose una etnia indígena, la lickan antai, diferente de la quechua y aymara con las cuales se mezcló desde tiempos prehispánicos. De hecho, las culturas tiwanakota e incaica extendieron sobre ella su dominio, y le imprimieron rasgos que hoy persisten.

El mestizaje se completó con la llegada de los españoles, lo que generó una yuxtaposición de creencias y valores. Esta raza diversa afrontó un desafío permanente de supervivencia, derivado de la sequedad del ambiente. Su sistema de vida pende del oasis, donde elementos naturales como agua, árboles, animales y cultivos son riquezas sin las cuales la existencia no sería posible. Todos los habitantes se encuentran allí en idéntica situación de vulnerabilidad.

En medio de este yermo, a 2.450 metros sobre el nivel del mar, levantado como lugar de paso y de intercambio del mundo surandino, está el pueblo de San Pedro de Atacama, en la confluencia de tres países: Chile, Bolivia, y Argentina. Es una localidad de carácter histórico patrimonial, cuyo casco antiguo fue nombrado por el Consejo de Monumentos Nacionales como 'zona típica'. Cuenta con vestigios de construcciones prehispánicas que ilustran sobre el carácter comunitario de la vida de entonces, las cuales alternan con casas y solares de tipo hispánico donde reina el sistema de propiedad individual. Su estructura urbana también funde senderos sinuosos de herencia precolombina con calles en línea recta y manzanas ortogonales trazadas por los conquistadores ibéricos.

En los oasis o ayllus se conserva la misma estructura, a la que se añaden elementos campesinos como cultivos, arboledas y corrales. Además, destaca un sistema de canales y senderos ondulantes que facilita la equidad en el uso del riego. San Pedro es el centro de otros asentamientos emplazados en quebradas y valles de la cordillera de Los Andes y unidos por caminos de tierra. Al sur está el imponente salar de Atacama, de noventa kilómetros de largo, indicio de que en épocas geológicas prehistóricas allí hubo un mar.

La región es la mayor productora de cobre y de otros minerales, lo que le da relevancia en la generación del sustento del país, lo que además, le otorga el título coloquial de "el sueldo de Chile". Claro que este privilegio es ambiguo, ya que las empresas extractoras tienen autorización de cavar pozos hasta de ochenta metros de profundidad para obtener grandes cantidades de agua, lo que amenaza la vida en los oasis.

La belleza natural, la vigencia de la cultura ancestral y la tradicional arquitectura de tierra cruda atraen legiones de visitantes, hasta el punto de que San Pedro, al lado de las Torres del Paine en la región austral y la isla de Pascua en la central, es uno de los lugares de atracción turística más importantes de Chile. También es contradictoria esta ventaja, pues los

hoteles extraen agua para su consumo, en cantidades que son un exceso en este desierto.

Los altibajos de la extracción y de la economía han hecho fluctuar abruptamente las cifras de población. A partir de 1920, época del auge del salitre y del paso de ganado desde Argentina hasta las salitreras, los jóvenes emigraron a centros mineros o a ciudades cercanas en búsqueda de alternativas laborales. Esta fuga dejó a las tierras productivas sin fuerza de trabajo, de modo que la falta de alimentos elevó el costo de vida al rango más alto del país. El censo de 1990 arrojó una población de 960 habitantes, que quince años más tarde se acrecentó hasta llegar a cinco mil. El incremento se debió al retorno de atacameños, motivado por nuevas perspectivas económicas, lo mismo que a la llegada de chilenos y extranjeros ávidos de nuevas alternativas de vida.

La localidad ha sido sometida a un proceso de modernidad compulsiva, hecha evidente en obras de infraestructura, como implantación de postes eléctricos, señalización urbana y pavimentación de calles que antes eran de tierra. Estos trabajos no han respetado la tradición arquitectónica y, por el contrario, han establecido un contraste violento y una degradación del patrimonio. Gran parte de las construcciones históricas, públicas y de vivienda están deterioradas y no existe un plan de recuperación. La expansión urbana no ha considerado el entorno natural ni la forma de habitar propia del lugar, ya que las viviendas se construyen según el sistema de adición de unidades tipo, diseñadas desde una perspectiva nacional y regional.

Se ha llegado al extremo de que el equipamiento comunitario e institucional se ejecuta en albañilería de bloques de hormigón, los cuales se pintan luego como si fueran de adobe. Los hoteles y viviendas de las personas recién llegadas se levantan con una arquitectura discutible y, de todos modos, descontextualizada. Los vecinos han llegado a la conclusión de que "no existe un criterio propio ni un modo particular de insertarse en la modernidad y en el desarrollo del país, lo que pone en riesgo la continuidad de esta cultura, su identidad y su valioso patrimonio arquitectónico".

Ante el desconcierto e inquietud generados entre los habitantes de San Pedro de Atacama y de otros pueblos de la cuenca del Salar, la Junta de Vecinos de la Población Licancabur convocó a la comunidad a un Encuentro en la Diversidad en torno al Patrimonio Cultural. Financiadas con recursos del Fondo de

· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



⏪ Atrás

⏩ Adelante

📖 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



[◀](#) Atrás

[▶](#) Adelante

[⌂](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[■ Premios](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

Identidad Regional, Fonder, del Gobierno Nacional, se realizaron seis reuniones-taller entre mayo y agosto de 2004, de las cuales dio cuenta una publicación. Participaron doscientas personas naturales, pertenecientes a organizaciones e instituciones del pueblo y de sus ayllus. El objetivo fue impulsar la recuperación de la tierra cruda como material de construcción, la restauración de las construcciones patrimoniales, el mejoramiento de los espacios públicos y la ejecución de nuevas obras de carácter cultural en la región.

La invitación se hizo mediante convocatorias individuales, afiches, trípticos en lugares públicos y llamados generales por la radio local. La primera reunión congregó a los abuelos bajo los árboles, al aire libre, en torno a una mesa con pan y chocolate. Se ritualizó con la ceremonia tradicional de la ofrenda a la pachamama, en la cual las hojas de coca, el alcohol y la harina de algarrobo penetran en la tierra y en el organismo de los participantes. La música y el canto acompañaron la convivencia y el diálogo, que versó sobre la historia local y la sabiduría de estas personas mayores.

Niños y jóvenes, entre los siete y los dieciséis años, alumnos de las escuelas y del liceo local, representantes de diversos orígenes culturales, sociales y económicos, confluyeron a la segunda reunión, la más nutrida de todas. Se expresaron mediante pintura grupal e individual, mapas en barro de la geografía circundante y propuestas de construcciones creadas por ellos mismos. Las siguientes tres reuniones agruparon a personas diversas en edad, oficio y cultura, para intercambiar sobre cultura, identidad, territorio y patrimonio.

Intervinieron en ellas arquitectos de Antofagasta, Iquique y Valparaíso, quienes, desde su visión más académica, disertaron sobre la arquitectura en culturas desérticas, la autoconstrucción y el cuerpo como patrimonio. La última sesión incluyó a las autoridades locales y regionales, en una interacción con la comunidad y con los arquitectos hacia la formulación de actividades para el futuro.

Las discusiones fueron guiadas por tres preguntas centrales: ¿cómo veo a San Pedro de Atacama?, ¿cómo quisiera verlo?, ¿qué hago yo para favorecer ese cambio? Predominaron respuestas en las que apareció San Pedro como una comunidad atropellada y perturbada, en medio de un paisaje mágico, la cual quiere vivir con el espíritu de sus antepasados dándole un valor especial al contacto con los abuelos.

En relación con el patrimonio arquitectónico, hubo

acuerdo en que los nuevos postes y el tendido eléctrico contaminan visualmente el entorno. No existió discusión en cuanto al valor patrimonial del adobe como manera coherente de habitar el desierto, dado su óptimo comportamiento térmico. Se reconoció el saber profesional aprendido en universidades y fundamentado en la investigación y la experimentación. Y se planteó la posibilidad de concurrencia entre este saber de los arquitectos y el popular o ancestral.

Las conclusiones de esta deliberación urgieron la preservación de la sustentabilidad de los oasis congelando la ejecución de obras arquitectónicas comerciales, la participación de los habitantes en la revisión del Plan Regulador, el apoyo a la autoconstrucción de vivienda con asistencia técnica adecuada, el mejoramiento de la calidad del adobe, la investigación para innovación y desarrollo de las técnicas constructivas tradicionales, y el desarrollo de la creatividad de niños y jóvenes en el uso de la tierra como material para la edificación.



Los participantes fueron conscientes de la amplia heterogeneidad cultural que hoy existe en la región, lo mismo que del espacio geográfico que los une. “El lugar nos regala igualdad”, expresó uno de los expositores. Hubo acuerdo en que el mayor patrimonio de este territorio son los oasis, único camino para la supervivencia y el desarrollo de la población.

En torno a estas evidencias, se desarrollaron numerosos pensamientos y se plantearon algunas acciones, que hoy operan como tejidos ocultos y frágiles, ya que todavía no existen frutos concretos. Para proporcionarles a esos tejidos una plataforma de continuidad



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

y fecundidad, la Junta de Vecinos se propone convocar a un segundo encuentro, o mejor, a un reencontro, que señale acciones concretas después de recoger la experiencia vivida.

Este nuevo intercambio busca regenerar los lazos entre los abuelos y los niños, ejecutar una pequeña obra testimonial que haga una fusión de lo patrimonial con lo contemporáneo, y realizar una celebración comunitaria con manifestaciones artísticas de la localidad. A manera de lemas que guían sus acciones, la comunidad ha formulado el siguiente par

de sentencias: “El hombre contemporáneo vive en medio de la soledad, la incomunicación, el individualismo, y en un medio fuertemente competitivo que tiende a transformarnos más en contendores o enemigos unos de otros, que en parte de un todo en que cada uno de nosotros juega un rol determinado y necesario”. “Entendemos los procesos de desarrollo de un pueblo como una continuidad pasado-presente-futuro, en el que un pueblo evoluciona y crece con creatividad, a partir de sus raíces y en todos los ámbitos de su quehacer”.

Pavimentos y postaciones en vía tradicional, San Pedro de Atacama, Chile. **Fotografía** Pelagia Rodríguez Carrasco.



· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# premio institución gubernamental

## Diccionario de nombres comunes de las plantas de Colombia.

Instituto de Ciencias Naturales,  
Universidad Nacional de Colombia.  
Bogotá, Colombia.

# Todos los nombres, todas las plantas



 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Luego de que a lo largo del siglo XX tres proyectos similares no lograron culminar su cometido, un grupo de ocho investigadores, entre botánicos estudiantes de esta disciplina, emprendieron en mayo de 2001 la tarea colosal de compilar en un diccionario los nombres comunes de las plantas de Colombia. Las cifras de la biodiversidad en este país dan idea de la desmesura acometida. Se estima que en él existen 24.000 especies nativas fanerógamas, es decir, plantas con sus órganos sexuales visibles. De ellas, unas 8.500 tienen nombres comunes, además de los científicos. Pero en vista de que en cada región varias de ellas reciben denominaciones distintas, se calcula que habría unos 18.000 nombres comunes.

El trabajo, que está realizado en sus dos terceras partes, se cimienta en una base de datos que tendrá

unos cien mil registros. El diccionario, complementado con una página web, será ilustrado con dos mil fotografías. Los investigadores no se han limitado a consultar las 485 fuentes bibliográficas más importantes sobre el tema en Colombia, sino que hasta el momento han recorrido en excursiones la mitad de los 32 departamentos en que se divide políticamente el país, para recoger nombres, descripciones y usos de las plantas, entre campesinos y sabedores tradicionales en esta materia. La empresa, que supera el alcance de los diccionarios corrientes de la lengua castellana, llegará pronto a ser el más grande acervo de nombres de plantas que se haya recopilado jamás, no solo en Colombia, sino probablemente en cualquier país de América Latina. La historia de los intentos fallidos señala las dificultades de la labor. Entre 1937 y

1950, un religioso, el hermano Apolinar María FSC, publicó en varias entregas un detallado compendio con nombres de plantas y animales. A pesar de su empuje, alcanzó únicamente hasta la letra C. Al lado de una gran riqueza de nombres de profundo arraigo popular, Apolinar incluyó numerosos nombres de especies europeas no existentes en Colombia.

Más adelante, el investigador Álvaro Fernández Pérez emprendió una recopilación basada en los nombres de especímenes del Herbario Nacional, que añadía muchos en lenguas indígenas. En 1987, anunció la inminente culminación de su obra, pero, finalmente, esta nunca fue publicada. El tercer esfuerzo inconcluso fue el Diccionario botánico, de Delio Mejía, que incorporó nombres acuñados por autores, pero no usados por nadie en la vida real. Esta obra permanece inédita y tiene la limitación de que muchos de los nombres científicos asociados son incorrectos o desactualizados. Se han realizado, además, varios catálogos de nombres comunes, basados en fuentes secundarias, que se reducen a listados nominales sin información adicional sobre el aspecto de las plantas ni sobre la zona donde se usa su denominación. Esto los hace poco útiles.

Con el espíritu de estos pioneros brillando en el horizonte, el líder del grupo de investigadores de la Universidad Nacional de Colombia, Rodrigo Bernal, había iniciado en solitario un proyecto similar en 1996. Consciente de que la producción de una obra semejante abarca elementos culturales, lingüísticos y botánicos imposibles de adelantar por una sola persona, retomó su iniciativa asociando a ella el esfuerzo mancomunado de un amplio grupo de investigadores, que comprendió a botánicos de carrera y a estudiantes de botánica. El equipo se propuso entonces desarrollar un trabajo de campo con sabedores sobre las plantas de todo el país, y realizar un proceso riguroso de identificación botánica de esas plantas. Y emprendió el contacto con lingüistas para asegurar la solidez del proceso.

Se partió de premisas elementales, tales como el hecho de que los nombres comunes son la manera como los pueblos se relacionan con su flora, se apropian de ella y transmiten entre generaciones ese conocimiento botánico. Cada nombre encierra la sabiduría que tiene la gente sobre los usos de las plantas, su ecología, su forma de crecimiento, es decir, es en sí mismo una historia de la relación de los humanos con su entorno a través de los siglos. En este sentido los nombres de las plantas son parte fundamental del patrimonio cul-

tural vivo, y, al igual que el resto de este, no son estáticos, sino que su forma, su aplicación y su distribución geográfica varían con el tiempo. Esto explica que una misma especie reciba diversos nombres en su área de distribución, lo mismo que un mismo nombre se aplique a veces a especies muy diversas.

Este carácter volátil de los nombres comunes lleva a que los botánicos prefieran las asignaciones científicas, que son más precisas. Pero esta preferencia restringe el uso a los círculos académicos y de iniciados, por lo que la mayoría de la gente rechaza categóricamente aquellos nombres científicos o, por lo menos, los evita. Así muchas especies pasan inadvertidas para el ciudadano común, se crea una brecha insalvable entre los científicos y la sociedad, y se dificulta la puesta en práctica de estrategias de conservación y aprovechamiento.

Los diccionarios comunes de la lengua e, incluso, los de regionalismos no alcanzan a salvar esa brecha dado el enorme componente botánico que supone dicha empresa. De hecho, los nombres comunes que aparecen en esos diccionarios son muy escasos y se refieren solo a algunas de las especies más comunes. El propósito entonces de este nuevo diccionario de nombres comunes es brindar información sencilla, explícita y científica sobre aspectos, usos, distribución, nombres científicos, y, en lo posible, ilustración fotográfica de cada planta, que permita al usuario enterarse de modo claro y amable. Se pretende que el diccionario llegue a cada hogar, escuela, junta de acción comunal, biblioteca pública municipal, y sea así el vehículo que modifique la manera cómo los colombianos aprenden sobre las plantas y se relacionan con ellas.

A manera de adelanto y a título meramente experimental, se imprimió a finales de 2005 un borrador de trabajo del diccionario, con un formato semejante al que tendrá la versión final. Es una soberbia versión preliminar de 686 páginas, dedicado a los pioneros, Apolinar, Fernández y Mejía, que comienza con una sesuda presentación o marco teórico-histórico, y termina con un listado de nombres comunes ordenado por especie, un glosario botánico y una nutrida bibliografía especializada. Incluye también casi cuatrocientas fotografías policromas.

Este volumen de ensayo da cuenta del avance del 70% en la tarea propuesta, la cual supone la recopilación de todos los nombres en español de plantas nativas e introducidas. El diccionario incorpora algunos

< Atrás

> Adelante

⋮ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



⏪ Atrás

⏩ Adelante

📖 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

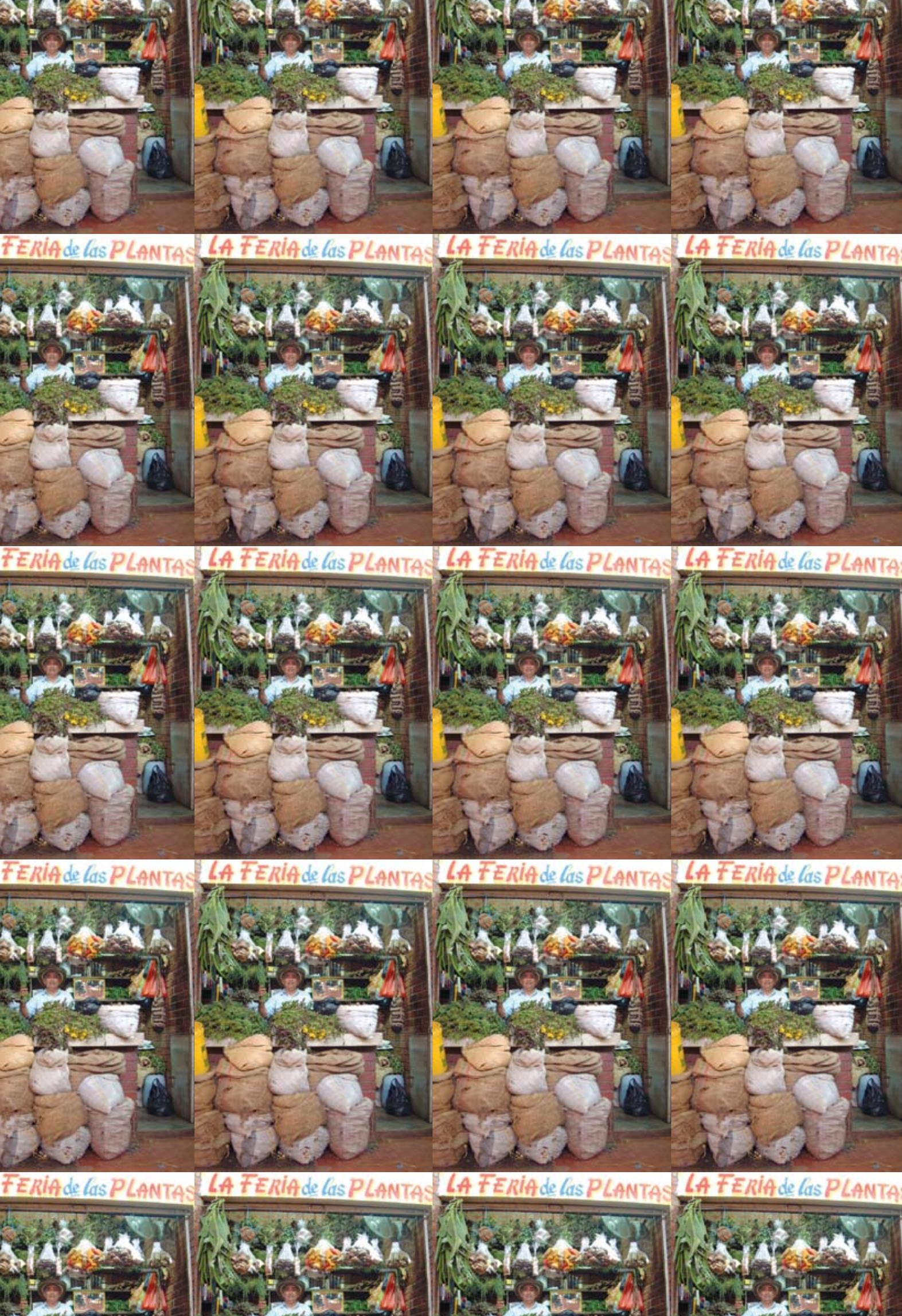
■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



⏪ Atrás

⏩ Adelante

📄 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

nombres en inglés usados en las islas anglófonas de San Andrés y Providencia. Excluye expresamente los nombres en lenguas indígenas, a no ser que hayan sido adoptados por el castellano corriente. La razón es que este estudio supondría una aproximación diferente, en vista de las grafías particulares, que varían de una lengua a otra, además de que implicaría un acercamiento a la cultura de cada etnia. Es esta una tarea que debería adelantarse por parte de un equipo de botánicos, lingüistas y sabedores indígenas, y que desde ya el equipo actual del diccionario anuncia como responsabilidad futura suya.

El diccionario combina la sencillez del lenguaje con el rigor científico. A los nombres añade información básica sobre la morfología de las especies, usos, distribución y ecología. Señala la distribución de los nombres, la etimología de los mismos, su antigüedad y variación, y exalta su valor como fuentes de información etnobiológica.

Al lado de la versión preliminar impresa, se ha creado, con la participación de dos estudiantes de ingeniería de sistemas, una versión en Internet, localizada en <<http://aplicaciones.virtual.unal.edu.co/diccionario/index.jsp>> [consulta: 13/8/2007], donde se encuentra toda la información disponible en el momento en la base de datos. Esta presentación virtual ofrece un formulario de retroalimentación, gracias al cual quien consulta puede interactuar con los autores y aportar sus conocimientos para enriquecer el acervo. Este mecanismo interactivo permitirá que, en cierta forma, el diccionario sea una construcción colectiva de los colombianos interesados.

Los registros compilados en la base de datos son bien detallados, pues obedecen a un diseño que contiene los siguientes campos: el nombre común que constituye las entradas del diccionario, el género gramatical correspondiente, la fecha más antigua detectada para el nombre en América, la etimología del mismo, el área donde este se usa, la división política o geográfica donde se localiza esta área, una breve y clara descripción de la especie, el nombre científico, la familia botánica a que pertenece, la fuente de donde se tomó el nombre, otros nombres cruzados que se aplican a la misma especie, las coordenadas

## nombres comunes

geográficas de latitud y longitud donde se tomó el registro del nombre (lo cual permitirá más adelante mapear la distribución de los nombres). A lo anterior se suman las fotografías correspondientes.

Las fuentes de información son variadas. En primer lugar, las bibliográficas, de las cuales de Colombia se consultan 485. En vista de que los nombres de muchas especies son compartidos con países vecinos, entre estas fuentes se cuentan obras parecidas hechas en Venezuela, Perú, Costa Rica, México y República Dominicana.

Una segunda fuente la constituyen los especímenes de herbario. Varias bases de datos han contribuido, las de los herbarios Nacional Colombiano, de la Universidad de Antioquia, Amazónico Colombiano, Forestal de la Universidad Distrital, y la base de datos de frijón y yuca del Centro Internacional de Agricultura Tropical, Ciat.

Una de las más interesantes actividades tendientes a la recolección de información ha sido la toma directa de datos en el campo, mediante excursiones a localidades de 35 municipios, en quince departamentos, donde se han hecho contactos con 250 sabedores, incluyendo curanderos, aserradores, agricultores, cazadores y amas de casa. Estas visitas se aprovechan para recolectar especímenes de herbario que luego permiten la identificación de las especies. Numerosos botánicos del país han contribuido tam-

⏪ Atrás

⏩ Adelante

📖 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

bién con sus conocimientos. A la altura del proceso hay todavía muchas regiones de las que se necesita mejor documentación. Es el caso de departamentos como Huila, Cauca, Nariño, Norte de Santander, Arauca, Casanare y La Guajira.

Una de las tareas más delicadas de la obra es la depuración de la base de datos y la síntesis de los registros, pues implica establecer todas las referencias cruzadas de nombres asociados unos con otros. De similar importancia es la descripción de las especies, tarea que marca la diferencia entre este diccionario y un simple catálogo de nombres comunes. La descripción sucinta permite al usuario hacerse una imagen mental de la planta, de manera que la consulta cautive su interés. Un ejemplo bastará para comprender este

paso. En el despliegue de la palabra ‘bototo’ se indica que “en los Llanos Orientales, los padres de niños que nacen débiles (yelados), a menudo los ofrecen a este árbol como ahijados, en la creencia de que él protegerá su salud; para el efecto cuelgan del árbol escogido una prenda con el sudor del niño, extraen de su corteza una pieza de igual tamaño al del piecito del infante, y saludan al nuevo padrino cada vez que pasan cerca de él”. Además del componente botánico, el diccionario incluye un enorme componente lingüístico, para cuyo perfeccionamiento el equipo entró en contacto con el Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Guervo, entidad de gran respeto, especializada en la materia. Gracias a esta alianza, se adelantó ya un análisis lingüístico preliminar del enorme corpus acumulado.

Estudiando el azotacaballo (*Xylopia aromatica*) con don Leonidas Ochoa en Chiriguana, departamento del Cesar, Colombia. **Fotografía** Rodrigo Bernal.



· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## premio organización mixta

### **Túcume, una experiencia de apropiación social del patrimonio cultural en el Valle de las Pirámides, Lambayeque, Perú.**

Museo de Sitio Túcume  
Instituto Nacional de Cultura.  
Túcume, Lambayeque, Perú.

# La gran capital del reino



 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

La construcción de adobe más grande de América es el monumento de La Huaca Larga, situado en la costa norte del Perú, 33 kilómetros arriba de Chiclayo, la capital de Lambayeque. Sus vestigios son visibles en entero esplendor desde la cumbre de un cerro protector que parece ser una continuación del monumento, puesta ahí a propósito por los dioses antiguos.

De hecho, esta elevación ha sido considerada una montaña sagrada desde los tiempos de los habitantes de la cultura Lambayeque, cuyo último desarrollo data de los años 700 de nuestra era. A esta etapa corresponde el inicio de la construcción del espectacular complejo de pirámides de adobe, situado en el cálido y fértil valle de La Leche, kilómetro y medio al este del pueblo de Túcume, en el distrito del mismo nombre. La cultura de estos arquitectos del barro fue tan fuerte

y sus dioses tan fundidos a sus espíritus que el pueblo mantuvo su identidad por encima de las conquistas de los chimúes en 1375, de los incas en 1470 e, incluso, de los españoles en 1532.

La concentración de construcciones está rodeada hoy todavía de cultivos tradicionales y de vetustos árboles de algarrobo. Túcume fue el centro urbano de una sociedad de agricultores, artesanos y navegantes que mantuvieron intenso comercio con varias localidades de la costa pacífica suramericana, lo mismo que con la sierra y la selva.

El lugar está lleno de vestigios de arquitectura inca, de mitos, leyendas y creencias tradicionales. Sus gobernantes, que alcanzaban categoría de semidioses, vivían en gigantescos palacios cuyas paredes mostraban relieves con figuras míticas y rituales.

Su mobiliario y joyería eran exquisitos y lujosos. En su séquito figuraban sacerdotes, administradores, artesanos y servidumbre.

Las sucesivas invasiones chimúes e incas reconocieron la importancia de esta agrupación arquitectónica y la utilizaron como centro de su poder político. Además, elevaron templos y otras construcciones contiguas de gran importancia. En estos espaciosos edificios vivían los grandes señores. Sobre las pirámides existieron patios y recintos que se utilizaban como habitaciones, almacenes, cocinas, e incluso, como lugares de ceremonia. Allí se han encontrado vestigios de los alimentos que consumían. Cuando uno de estos señores moría se enterraba en los alrededores de su casa, y su sucesor, en lugar de utilizar esta misma mansión, construía una nueva sobre la anterior. En ocasiones destruía las habitaciones del muerto, otras veces las rellenaba; en todo caso, ampliaba el volumen del edificio.

# cultura

Uno de estos entierros descubiertos por la arqueología corresponde al de un administrador inca que fue inhumado con dos acompañantes hombres y con diecinueve mujeres tejedoras. Se trata de uno de los últimos gobernantes de la región, y su rango se advina en los ornamentos de plata y cobre que tenía, lo

mismo que en las vasijas y tejidos de calidad dejados a su lado. En pleno desarrollo de la conquista española, y luego del abandono de la ciudad prehispánica, en Túcume se estableció una encomienda principal y se construyó el más importante hospital de indios de la zona, que se ubicó, precisamente, en el sitio del templo cristiano del poblado español conocido como Túcume Viejo, hoy en ruinas.

Pero la estatura cultural de la región no es solamente arquitectónica. También allí se desarrolló un legado espiritual que da cuenta de los sueños y de la imaginación de la cultura lambayeque. El más destacado vestigio de esta es la leyenda de Naymlap o Ave del Agua, considerada una joya literaria de la tradición oral prehispánica. Luego de circular durante siglos a manera de explicación mítica del mundo y de la vida, fue recogida en un escrito de 1578 por el cronista español Miguel Cabello de Balboa. Y era tan entrañable para

aquellas comunidades que dos siglos más tarde fue de nuevo tomada por un sacerdote llamado Modesto Rubiños y Andrade, en una versión casi idéntica.

Con tan ilustre antecedente, los actuales 21.000 habitantes del pueblo de Túcume, de los cuales 8.000 pertenecen al área urbana, custodian su patrimonio cultural más notable que es el arqueológico y etnográfico. Es claro que la economía del lugar es agrícola, basada en el pancooger, y, en menor medida, en el arroz y la caña de azúcar. Pero también es evidente la vocación turística y científica de la zona. Para estar a la altura de la misma y para comprometer a la comunidad en su protección y mejor aprovechamiento, desde hace unos diez años se emprendió un programa de educación ha-

cia la apropiación social de aquel patrimonio, hoy compuesto por las pirámides de Túcume, la última gran capital del reino Lambayeque, y por un Museo de Sitio, puesto en marcha en 1993.

El proceso fue fruto de la investigación científica ejecutada desde 1989 por el Proyecto Arqueológico Tú-

· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

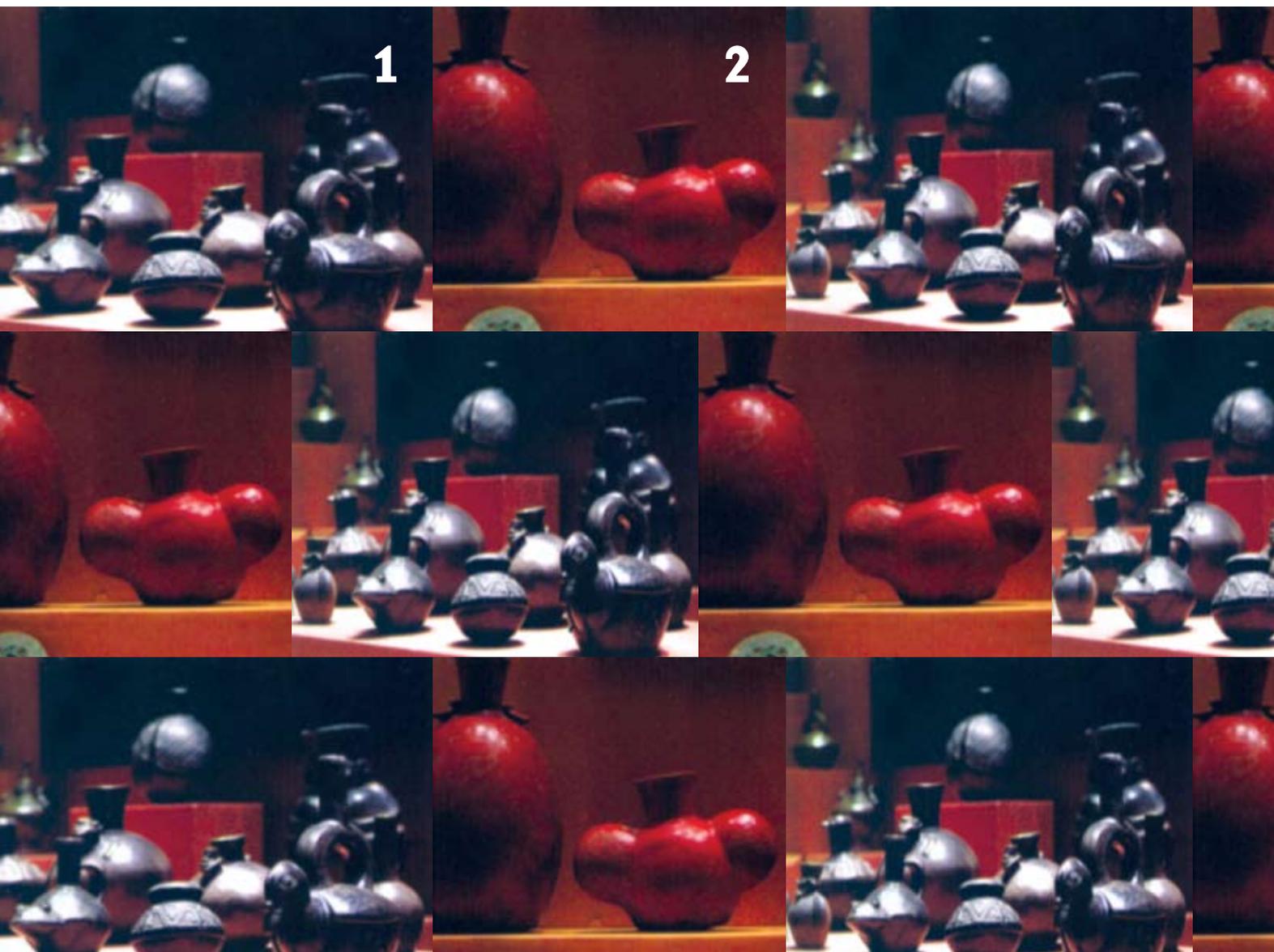
■ Otras

cume, el cual logró establecer un fuerte vínculo con la comunidad, especialmente a partir del programa de Educación para la Conservación, desarrollado por el Museo desde 1998. Las ideas básicas son que esta conservación no es tarea solo de especialistas, sino de todos, y que debe proporcionar beneficios tangibles a la comunidad local.

Con cerca de trescientas familias se adelantó una encuesta de valoración y actitudes de la población hacia su patrimonio, tanto en el área urbana como en la rural. Se realizaron talleres permanentes para detectar las fortalezas y debilidades, y se desarrollaron acciones de turismo con identidad, o turismo vivencial, que llevaron a la creación de la Asociación para la Conservación del Patrimonio y el Desarrollo Turístico de Túcume, Acodet, la cual trabaja en las áreas de investigación, educación, promoción y regulación de servicios turísticos. La iniciativa fue facilitada gracias a la incorporación de cien familias locales a las tareas de excavación arqueológica realizadas por el equipo científico. El Museo de Sitio es, en sí mismo,

una síntesis del Túcume prehispánico. Su modelo arquitectónico, basado en el de las capillas coloniales de comienzos del siglo XVI, está realizado con base en adobe, cañabrava, barro y madera de algarrobo (árbol característico de los bosques secos de la costa norte peruana). Además de la iluminación eléctrica, cuenta con la natural, y se abastece de agua mediante un molino tradicional. Sus méritos le granjearon el Hexágono de Plata, premio concedido por el Colegio de Arquitectos del Perú. El Museo explica de modo didáctico el origen de las pirámides en el marco de una historia universal de la época. Presenta las investigaciones y descubrimientos de Huaca Larga, el Templo de la Piedra Sagrada, Huaca El Mirador, el Cerro, el Purgatorio y los sectores de vivienda. Son de admirar las muestras de arte mural en relieves de la Huaca de las Balsas, que muestran a remeros míticos, aves y hombres-ave sobre embarcaciones de totora, rodeados de peces, aves y cuerpos humanos ondulantes tocados con penachos simbólicos, todo dentro del espíritu del relato mítico Naymlap.

1. Vasijas procedentes de las excavaciones científicas del Proyecto Arqueológico Túcume (1989-1994). Complejo arqueológico Túcume, Perú. Estilos Chimú y Chimú - Inca.  
2. Vasijas procedentes de las excavaciones científicas del Proyecto Arqueológico Túcume (1989-1994), en el Cementerio Sur del Complejo arqueológico Túcume, Perú. Estilo Chimú.



< Atrás

> Adelante

⌂ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

En una de sus salas temporales se exhibe la muestra Mil Años de Tradiciones Tucumanas, que ilustra sobre la continuidad cultural desde tiempos prehispánicos hasta el presente. En este marco se ubica la técnica para producción de vajillas domésticas conocida como 'paleteado', que aún es popular entre los campesinos. Se observa, además, cómo las frutas, legumbres y fuentes de proteínas actuales son las mismas encontradas en las excavaciones arqueológicas. Otro tanto se da en la artesanía textil: el telar de cintura, las técnicas de hilado y de urdimbre son idénticas a las del pasado. Asimismo, las miniaturas de cobre plateado, que hoy son ofrendas para santos cristianos, tienen antecedentes en las manifestaciones religiosas ancestrales procedentes del templo de la Piedra Sagrada.

Los talleres de capacitación, dirigidos a estudiantes, profesores, artesanos, transportadores, guías, responsables de restaurantes y organizaciones locales, buscan conservar las tradiciones orales campesinas, que son una de las líneas de interés más notables. Especial impacto positivo han causado cinco publica-

ciones hechas sobre temas de identidad, arqueología, iconografía y conservación del patrimonio, gracias a las cuales la población ha tenido un cambio de actitud y ha comenzado a utilizar abiertamente y con orgullo los íconos y símbolos ancestrales. Los 3.800 estudiantes de las veintisiete instituciones educativas del pueblo recibieron también el libro de narraciones *El vuelo del ave mítica* y tres cuadernos interactivos sobre arqueología, conservación y tradiciones y costumbres.

Dentro de los planes de desarrollo turístico, un nutrido grupo de habitantes de Túcume ha participado en cursos artesanales de cerámica, confecciones, estampado, textilería y hechura de máscaras. De igual manera, la comunidad ha participado en el mejoramiento de la infraestructura turística, en la señalización del área arqueológica y de las vías de acceso al pueblo y en la publicación de material promocional.

Otro grupo de madres de familia ha sido capacitado en salubridad, costos y buen servicio para atender por turnos a los visitantes. En materia gastronómica

VI CONCURSO SOMOS PATRIMONIO, 2006



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



se ha revalorado la técnica subterránea del horneado, de raíz prehispánica. Se trata de un horno hecho en un pozo, en cuyo interior, sobre leña en brasas, dentro de una gran vasija cubierta de hojas de plátano, se pone toda clase de carnes, tubérculos, frutas y legumbres. El pozo se cubre con ramas de algarrobo, hojas de plátano, mantas de algodón y tierra, y se deja unas horas en cocción lenta hasta que queda listo un delicioso plato.

Se cuenta también con un taller de cerámica completamente equipado, que revive una tradición perdida hace medio milenio. Otro taller, de confecciones, sirve para que las madres de familia fabriquen muñecos en miniatura con el motivo de los personajes de dos danzas locales, la de las pastoras, que es navideña, y la de Los Diablicos, que tiene raíces coloniales y acompaña a la patrona del pueblo, la Santísima Virgen de la Purísima Concepción.

Este rescate artesanal encierra igualmente la aplicación de la iconografía prehispánica en los productos modernos de repujado en lámina metálica, orfebrería y confección de joyería fina, y teñido en reserva con tintes químicos. El resultado ha sido la conformación de micro empresas familiares que mejoran la magra economía local, lo mismo que un acuerdo de inclusión de las técnicas artesanales ancestrales en el currí-

culum escolar de secundaria. Los productos de este esfuerzo de recuperación han viajado a ferias y exposiciones peruanas e, incluso, a ciudades extranjeras como Brasilia y Cartagena de Indias.

A partir de esta variedad de actividades educativas y productivas, el propio sitio de los vestigios arqueológicos se ha beneficiado de distintas maneras. Se han erradicado prácticas que lo destruían, tales como la extracción de piedra de las canteras, para rellenar caminos rurales o construir viviendas. La huaquería y las pintas políticas sobre los monumentos han desaparecido.

Algunas comunidades se han conformado en juntas vecinales, antes conocidas como rondas campesinas, dotadas de uniformes y de carnés de identificación, con el propósito de ayudar en forma voluntaria a la protección y defensa del complejo, especialmente entre julio y noviembre cuando aumenta la afluencia turística. Los vecinos colaboran también en jornadas de limpieza y delimitación física del espacio. Los curanderos y maestros del chamanismo tradicional utilizan partes del monumento para sus mesas de curación, con el compromiso de no dañar ningún vestigio arqueológico. El impulso cultural favorecido por el Museo de Sitio ha generado adicionales beneficios para los caseríos y comunidades locales, que han recibido luz eléctrica y mejoras en los caminos de acceso.

Instalaciones del Museo de Sitio de Túcume, construido con patrones arquitectónicos y materiales tradicionales, Túcume, Perú.



· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención

### organización mixta

#### **Fortalecimiento del patrimonio audiovisual colombiano.**

Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano.  
Bogotá, Colombia.

# Las películas del alma

El séptimo arte, producto humano tardío, pues solo la tecnología del siglo XX permitió su nacimiento y desarrollo, es, por paradoja, la más deleznable y efímera manifestación del espíritu. Al menos en su fase inicial, correspondiente a la primera mitad de ese siglo, la obsolescencia dio al traste con la magia del cine. En efecto, la inestabilidad y el carácter autoinflamable del soporte de nitrato de celulosa, usado hasta 1950, hizo que la mitad de las películas realizadas hasta entonces se perdiera del todo.

A esta circunstancia técnica se sumó la falta de valoración que las naciones tuvieron por su material audiovisual. Sorprende que haya sido en América Latina donde surgieran experiencias pioneras en este terreno, como la de Uruguay, donde en 1944 se creó

un archivo llamado 'Sodre', nueve años antes de que en España se fundara la Filmoteca en 1953. A partir de estos años la creación de archivos audiovisuales se impulsó en todo el mundo, gracias a la masificación de la televisión y al reconocimiento de que las imágenes en movimiento son componentes esenciales de la memoria de la humanidad.

Los procesos degenerativos son un enemigo fuerte de la labor de quienes emprenden el rescate audiovisual. Es conocido el 'síndrome del vinagre', el cual precipita la pérdida de emulsión y el debilitamiento del soporte en que está contenido el filme. Otro de los desafíos tiene que ver con el color, pues con el tiempo uno de los componentes de la gama prevalece sobre los demás. Los hongos son otro enemigo que exige la

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



disposición de cavas de preservación, técnicamente construidas y adaptadas. La situación colombiana en este punto resulta dramática, pues cuando se comenzó la recuperación del patrimonio audiovisual, a fines de los años cincuenta, ya se había perdido irremediablemente el 80 por ciento de esa producción, correspondiente a los inicios del cine nacional. La creación en 1971 de la Cinemateca Distrital de Bogotá y en 1986 de la Cinemateca del Caribe en Barranquilla y de la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano, que aprovechó las bases echadas por la Cinemateca Colombiana, consolidó la labor de recuperación y de organización de un archivo audiovisual.

A estas iniciativas se sumó en 2003 la ley de Cine y la aprobación en el año siguiente de un programa de carácter permanente, denominado Fortalecimiento del Patrimonio Audiovisual Colombiano. El proyecto comenzó conformando una base de datos de personas e instituciones que poseen material audiovisual, sin incluir la imagen fija o la fotografía, pues se parte

de que el contenido cinematográfico tiene una duración lineal o continuidad en el tiempo, ya que su exhibición ocurre a lo largo de unos minutos u horas determinadas. La base de datos condujo a la constitución del Sistema de Información del Patrimonio Audiovisual Colombiano, Sipac.

El proceso ha sido complejo. Cada uno de los materiales es sometido a una revisión exhaustiva que lleva a la elaboración de una ficha técnica con la descripción de su estado de conservación, duración y contenido. Se continúa con la transferencia a soportes en uso, que salven este contenido de la obsolescencia. Se elaboran, asimismo, fichas de catalogación, que incluyen al personal técnico y artístico que participó en cada obra, la sinopsis y descripción de contenidos y los premios obtenidos.

Entre las rarezas salvadas del olvido, y ya restauradas, está el primer cortometraje etnográfico de la cinematografía nacional, titulado *Expedición al Caquetá*, del director César Uribe Piedrahita, que data

· < Atrás

> · Adelante

· ^ · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

de 1931. Se han preservado también fragmentos de uno de los primeros largometrajes de los inicios del cine sonoro, titulado *Allá en el trapiche*, de Roberto Saa Silva, fechado en 1943.

La Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano, responsable de este programa, almacena los materiales encontrados de manera ordenada, en sitios que suman 550 metros cuadrados, bajo condiciones controladas de humedad y temperatura. Realiza una constante supervisión para advertir cualquier cambio físico y químico de los soportes. De este modo, se han rescatado 180.000 elementos estrictamente audiovisuales, de los cuales el 75 por ciento corresponde a rollos cinematográficos, el 23 a cintas de video y el restante porcentaje a registros sonoros. Un 8 por ciento de estos registros están asegurados para futuras duplicaciones, mientras que los de audio permanecen todavía sin intervención.

En el sitio web de la Fundación <www.patrimoniofilmico.org.co> es posible la consulta de parte de la base de datos, mientras que la consulta en línea de la totalidad es reservada a la sede de la institución. También se publicó el libro *Largometrajes colombianos en cine y video, 1915-2004*, un volumen

de lujo con 350 páginas que muestran en orden cronológico las fichas, carteles y fotografías de los largometrajes producidos primero en cine y luego en video. A lo anterior se suma la preparación de la Guía para la clasificación y catalogación en centros de documentación audiovisual.

La Cinemateca del Caribe, en Barranquilla, que recoge la actividad de los ocho departamentos costeros de Colombia, ha adelantado, por su parte, una buena labor de integración de los cultores del séptimo arte. Desde 1997 organiza el evento Salón del Autor Audiovisual, que dio origen a partir de 2004 al Encuentro Nacional de Archivos Audiovisuales de Colombia, en cuyas sucesivas ediciones se ha logrado un intercambio de saberes, encaminado a la construcción de un proyecto común sobre la memoria audiovisual.

Se han adelantado, igualmente, campañas entre la comunidad sobre la importancia de la preservación del patrimonio audiovisual, con una estrategia de afiches, volantes, cuñas radiales, televisivas y mensajes institucionales. Esta actividad de alcance general incluyó una invitación a la conformación del Inventario Nacional del Patrimonio Audiovisual.

En desarrollo del programa de Fortalecimiento se adelanta una serie de doce documentales sobre la historia del cine colombiano, y otra de tres para dar a conocer las producciones del período silente de esta cinematografía. Para la musicalización de estas obras, se suscribió un convenio de cooperación con el área de composición del Programa de Música de la Universidad de Los Andes, cuyos estudiantes la tendrán a cargo. Se tiene programado realizar mil copias de estas series documentales, con sus respectivos impresos y empaques, para enviar de manera gratuita a bibliotecas, museos, casas de la cultura, institutos de educación media y superior, y fondos mixtos de arte y cultura, en un esfuerzo por alcanzar el cubrimiento de todas las regiones del país.

audiovisual

⏪ Atrás

⏩ Adelante

📖 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención

organización mixta

### Archivo de pintura campesina del Museo de Arte del Centro Cultural de San Marcos.

Museo de Arte del Centro cultural  
de San Marcos.  
Lima, Perú.

# Del arado a los pinceles

Entre 1984 y 1996 tuvieron lugar diez ediciones de un singular certamen en las zonas rurales de todo el Perú. Una comisión de instituciones públicas y privadas, como municipios, colegios, organizaciones no gubernamentales, organizaciones campesinas, instituciones eclesíásticas y medios de prensa, organizó el Concurso Nacional de Dibujo y Pintura Campesina, que generó tal entusiasmo entre los labriegos que de la primera a la última edición los participantes crecieron de 213 a 2.500.

Muchas veces, cada obra llegó acompañada de un testimonio escrito, con lo cual el concurso reunió dos modos de expresión diferentes, el dibujo y la palabra. Los escritos no solo describieron lo ilustrado, sino que añadieron temas que los participantes no se animaron a pintar. Las siete primeras versiones tuvieron un contenido común: la vida en el campo. En las otras tres

se les propusieron a los artistas populares los temas siguientes: el quinto centenario de la llegada de los españoles, el medio ambiente y la vida de la mujer rural.

Es interesante observar que el resultado final deja ver a los artistas como portavoces de un grupo, pues, a pesar de que sus obras son una expresión individual, no relatan sus experiencias personales, sino las de su comunidad. Esto convierte a las 3.500 piezas recolectadas durante todo el proceso en importantes documentos etnográficos. Desde el punto de vista estético, hay un valor en el uso de determinadas formas y colores, lo mismo que en la estructura compositiva de las pinturas. A este respecto, un crítico señala que “hay una base común a la casi totalidad de los dibujos: quieren comunicar algo. Sin embargo, el afán de encontrar un modo de expresar hacia fuera los pro-

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

-Portugués

-Español

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

-Portugués

-Español

[Experiencias](#)

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

[Experiencias Brasil](#)

■ Menciones

■ Otras

blemas propios, no reduce el mensaje a un 'contenido' puro: el dibujante no se contenta con graficar groseramente algo que pueda ser reconocido por otros, sino que incluye siempre una búsqueda estética, aun en los dibujos menos elaborados. Es decir que el deseo de comunicarse se manifiesta siempre unido al deseo de expresar belleza”.

Los materiales utilizados son aquellos que tenían los campesinos a la mano. Además de los soportes habituales, como cartulinas, papeles, lienzos y maderas, recurrieron a otros menos comunes, como tejidos, fibras vegetales, cueros y pieles de animales. En vista de que muchos de los artistas eran quechua hablantes, se consideró importante su acceso a un uso nuevo del papel, antiguo medio de comunicación y de expresión negado al mundo indígena, que vio siempre en él un instrumento de dominación y de marginación.



pintura

Siguiendo el marco de los temas propuestos por los organizadores, los artistas populares hicieron un reflejo de su vida corriente destacando las festividades, las relaciones de los pobladores con su medio, el papel de la mujer en el campo, la organización de las comunidades y su problemática, la visión de un presente lleno de dificultades y la esperanza de un futuro mejor, las tareas productivas y la dramática problemática asociada a la violencia política de las décadas de

1980 y 1990, cuando se sufrió la guerra de Sendero Luminoso en la mayoría de los pueblos del sector rural. En forma paradójica, la expresión de dolor de estas poblaciones golpeadas por la violencia coexiste con una visión optimista del mismo pueblo.

Cumplidas las fechas límites de entrega, los cuadros eran enviados a Lima para ser considerados por un jurado que realizaba la premiación. Las obras ganadoras, las que obtenían menciones honrosas y las finalistas se exhibían en exposiciones itinerantes, acompañadas de materiales educativos destinados a que las instituciones regionales involucradas realizaran dinámicas grupales de apropiación en relación con los temas ilustrados.

Este movimiento generó un intenso debate sobre las características de la cultura andina y sobre el arte popular. Se fue entonces modificando la visión sobre el concurso, de modo que más que la premiación se

exaltó en él la posibilidad que ofrecía de abrir canales de expresión para los pobladores del campo. Se concluyó que para conseguirse un cambio fundamental en el país se debe tener en cuenta a los sectores populares, a la manera cómo se comunican y cómo perciben su propia vida y sus problemas. Los investigadores de ciencias sociales y de artes generaron, asimismo, abundante bibliografía sobre el concurso. Al finalizar la última versión de este, las obras quedaron en custodia de una ONG, la cual, en 2004, las transfirió al Museo de Arte del Centro Cultural de San Marcos, en Lima, en vista de la importancia de la preservación y estudio de las mismas. Comenzó entonces un trabajo de catalogación, inventario y conservación de las pinturas, para lo cual se montó un taller de preservación y un almacén climatizado, así como un equipo informático.

Avanzadas hasta cierto punto las labores museográficas, se inició la divulgación de este acervo popular. Al principio se mostró al público un pequeño grupo de obras trabajadas, para presentar esta donación considerada una de las más valiosas recibidas por el Museo en los últimos años. En 2006 se montó, con trescientas obras inventariadas y conservadas, una gran exposición en varias salas del Centro Cultural

⏪ Atrás

⏩ Adelante

📄 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

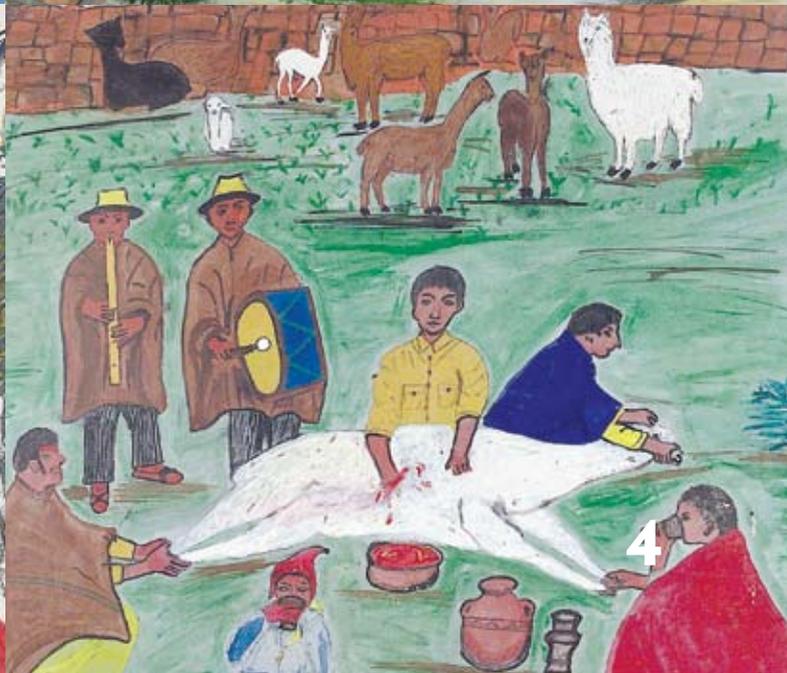
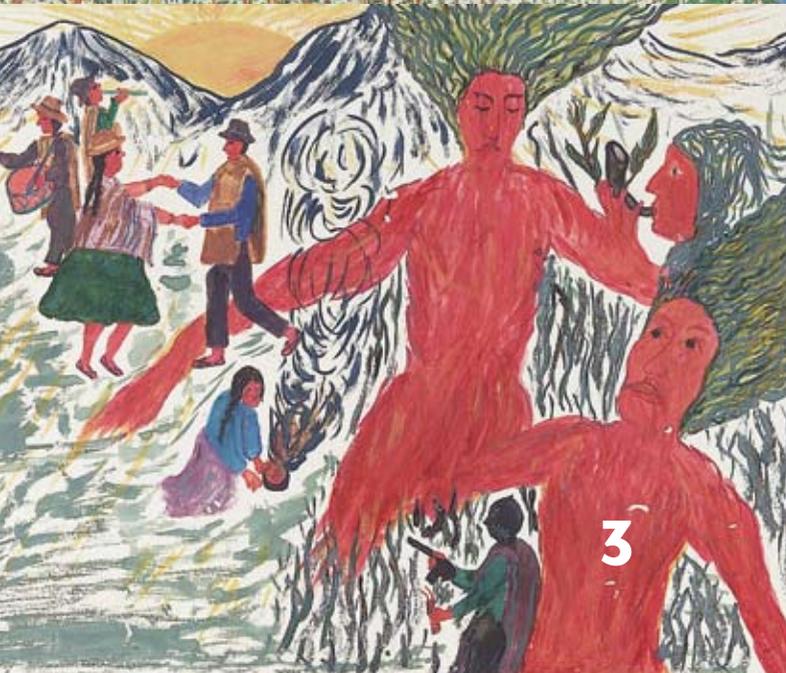
■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



< Atrás

> Adelante

^ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

de San Marcos, titulada *Imágenes de la Tierra*. *Archivo de Pintura Campesina*. La muestra se dividió en secciones de educación; fiestas; género: medioambiente; organización y conflicto; pasado, presente y futuro; producción; territorio y recursos; violencia; y vivienda y comunidad. La exposición estuvo acompañada de conferencias, coloquios y mesas con antropólogos, historiadores y críticos de arte.

Entre las acciones para adelantar en procura de preservar para la historia este legado artístico popular amenazado por las termitas, las polillas y la humedad, se encuentran el registro fotográfico de todas las piezas de la colección, la conservación preventiva de las

que están deterioradas, el almacenamiento adecuado en depósitos climatizados que controlen la humedad y la temperatura del ambiente.

Debido a la gran cantidad del acervo, hay obras que físicamente no encuentran lugar para ser exhibidas en su totalidad, y cuyo traslado a otros espacios podría afectar su integridad. Se vislumbra entonces la posibilidad de Internet, que anula las barreras físicas de acceso a la información y pondría a disposición de los interesados esta importante colección. De ahí que el Museo considere tarea imprescindible brindar libre acceso al archivo de pintura campesina, para lo cual este debería ser puesto en línea de modo gratuito.

## mención sociedad civil

### Programa de preservación del patrimonio cultural y ambiental de la Central Hidroeléctrica Irapé.

Compañía Energética de Minas Gerais, Cemig, Belo Horizonte. Minas Gerais, Brasil.

# El impacto de la gran construcción

La manera cómo una de las más grandes obras de infraestructura del estado brasileiro de Minas Gerais manejó el impacto de su construcción sobre la población aledaña es verdaderamente inédita en su ejecución. Se trata de la Central Hidroeléctrica Presidente Juscelino Kubitschek, más conocida como Central Irapé, situada en el valle de Jequitinhonha, con influencia sobre nueve municipios que conforman la zona más pobre y necesitada de ese Estado.

Para dar una idea de la envergadura de esta inversión y de la tecnología de punta que maneja, hay que tener en cuenta que la población de esta región es de 67 mil habitantes, mientras que la hidroeléctrica tiene una capacidad instalada de 360 MW, suficientes para atender a un millón de personas. Su proceso de construcción afectó a 1.200 familias, de las cuales la

mitad fueron reasentadas en veintiocho comunidades rurales. Esta intervención humana debió realizarse con sumo cuidado, buscando preservar al máximo la historia, la cultura y los lazos familiares y sociales de este grupo separado abruptamente de su tierra y de sus raíces seculares.

Para lograrlo se puso en ejecución desde 2001 un programa de preservación del patrimonio cultural del área de influencia de la planta Irapé, la cual forma parte de la Compañía Energética de Minas Gerais, Cemig, un gigante en las áreas de generación, transmisión y distribución de energía eléctrica, con capacidad instalada de 6 millones de KW en cincuenta hidroeléctricas, cuatro termoeléctricas y una central eólica. La primera acción que antecedió al programa fue un estudio de impacto ambiental realizado en 1993, cu-

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

-Portugués

-Español

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

-Portugués

-Español

[Experiencias](#)

■ Premios

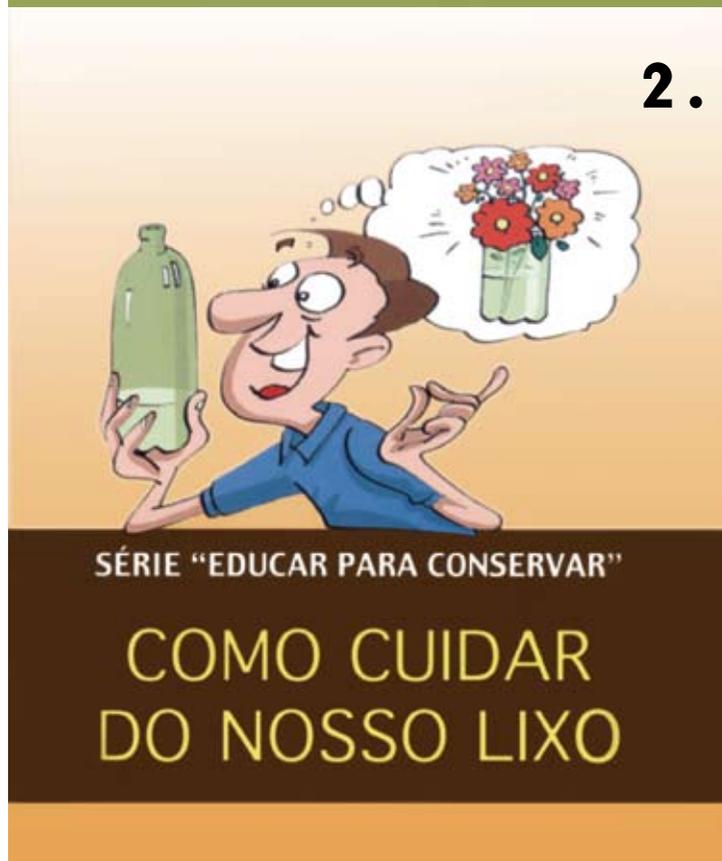
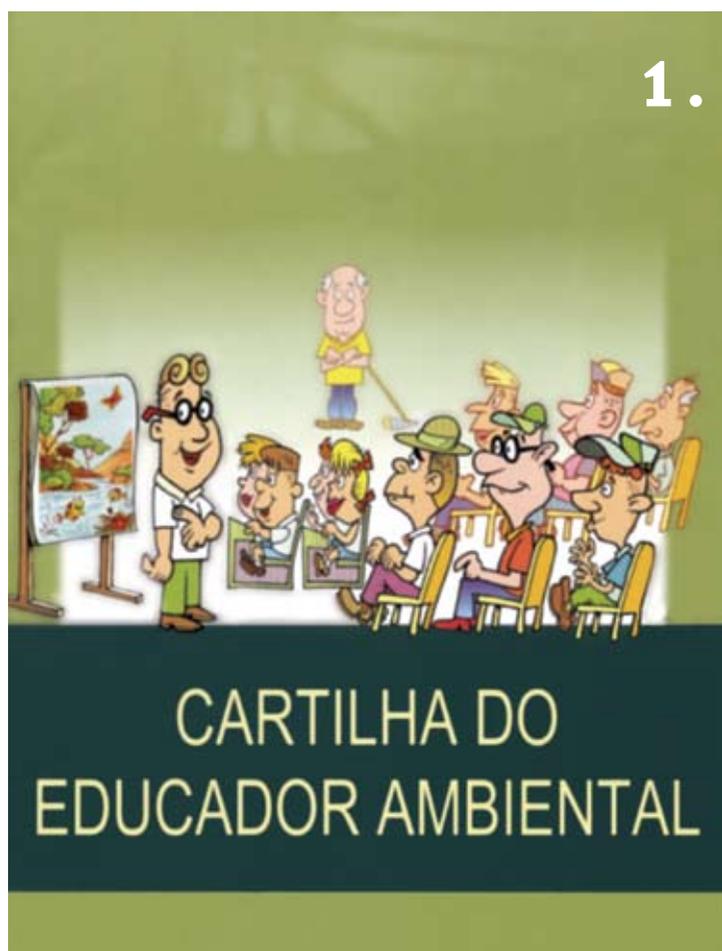
■ Menciones

■ Otras

[Experiencias Brasil](#)

■ Menciones

■ Otras



1. Los resultados sirvieron para delinear los objetivos del trabajo en el campo cultural. A continuación se llevó a cabo la identificación de los bienes y manifestaciones culturales, mediante el levantamiento de un inventario sistemático de la memoria de todas las comunidades de las áreas afectadas. El inventario de los bienes móviles o del patrimonio edificado fue hecho métricamente, incluyéndose en él muros de contención y otros, desniveles, recintos y cursos de agua, y los demás elementos aplicados, como armarios, fogones y herrajes. Se describieron igualmente los materiales de construcción según cada ambiente.

2. Sobre este conjunto se hizo un levantamiento catastral y fotográfico ejecutado in situ, lo mismo que una reconstrucción gráfica y elaboración de textos alusivos. Con base en la evaluación de las edificaciones más representativas, se confeccionaron a continuación cinco maquetas de haciendas y poblados de la región. Este registro se consignó en dos volúmenes con sesenta dosieres, que son material valioso para el estudio de la arquitectura y de las técnicas de construcción brasileras y regionales. Una segunda iniciativa, de gran carga simbólica, fue la reconstrucción de la capilla del Señor Buen Jesús, del poblado de Peixe Cru, cuyos habitantes fueron reubicados. Está compuesta de dos ambientes internos, la nave única y la sacristía, y es una muestra de la permanencia en el tiempo de los trazos constitutivos de la arquitectura tradicional. Su reconstrucción y traslado fueron hechos con un respeto absoluto de su forma, que es el aspecto con que la comunidad se identifica más claramente. Este trabajo incluyó el diagnóstico del estado de conservación y la restauración del crucifijo

< Atrás

> Adelante

⌂ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

del Señor Buen Jesús, una pieza de 80 centímetros de ancho por 1.5 metros de alto. Los procesos de intervención fueron documentados a lo largo de los pasos de su ejecución.

Un total de 250 bienes móviles fueron encontrados en un inventario que abarcó artefactos utilizados en la fabricación del aguardiente llamado cachaça, como alambiques, molinos y tanques; elementos para hacer harina de mandioca, tales como prensas de rosca de madera y hornos; utensilios de uso doméstico como canastos, bancos, catres, trastos de cocina. El recuento contempló la descripción de cada objeto, sus dimensiones, material, proceso de fabricación, utilización, croquis y fotografía. Un registro de saberes y haceres, recolectado con base en ochenta entrevistas con artesanos, contadores de historias, rezadoras y otros detentores de la sabiduría popular, encontró las técnicas de construcción en adobe, las de fabricación de harina, jabón y cachaça, las de construcción de hornos y fogones de leña, las de elaboración de cestería y de otros productos artesanales. Este registro quedó consignado en un video de treinta minutos.

El registro de festividades y música llenó veintitrés discos compactos, con 197 muestras de los aires de la región, tanto sacros como profanos. De ellos se extrajo una síntesis en dos CD. Se recogieron los orígenes de las piezas y los instrumentos utilizados en su ejecución. La descripción de las fiestas populares, con sus fotos, quedó consignada en cuatro volúmenes.

En un recuento de fuentes orales, se especificaron actividades como la fabricación doméstica de diversos productos, la religiosidad, las migraciones, las ferias y fiestas y la relación con el paisaje. La transcripción de estas entrevistas, que ocupó tres tomos, incluyó señalizaciones especiales para registrar los silencios, las risas y otras señales que confieren sentido adicional a las narraciones. El proyecto agregó la toma de fo-

tografías familiares. Dos equipos compuestos por un fotógrafo y un ayudante recorrieron el territorio para que cada familia escogiera los motivos a ser fotografiados. Se tomaron tres fotos por cada una de 836 familias afectadas, para un total de 2.500 imágenes, que fueron metódicamente registradas y luego entregadas a los jefes de hogar en copias de formato 15 x 21 centímetros. También se produjo un registro documental del proceso de reasentamiento de las familias, realizado por un equipo profesional especializado.



Ante la necesidad de establecer una base institucional y física para guardar todos estos registros, se crearon dos Centros de Referencia y Memoria, que, además, promueven la participación de las comunidades en la construcción de su patrimonio cultural mediante cursos, talleres, debates y foros de discusión. Los Centros cuentan con espacios de exposición del acervo de objetos, maquetas y fotos; salas de almacenamiento y consulta de la documentación y bibliografía; sala multimedia. Un proyecto adicional de educación ambiental y patrimonial, con talleres y exposiciones itinerantes en los nueve municipios cierra este singular manejo del impacto constructivo de la Central Irapé en la población circundante.

⏪ Atrás

⏩ Adelante

📄 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención

### sociedad civil

**Los niños del bosque: promoción de la tolerancia interétnica y del uso apropiado de los recursos naturales amazónicos. Una experiencia de educación ambiental intercultural en el Perú.**

Asociación Cultural Pirámide.  
Lima, Perú.

# De la montaña a la selva

La experiencia es inolvidable para estos adolescentes de entre doce y quince años, que suben a un bus en las alturas de su montaña andina y viajan hasta la selva amazónica para permanecer durante una semana conviviendo con coetáneos suyos de comunidades indígenas. También es memorable para los muchachos indios, sus padres, sus profesores, sus líderes tribales, que acogen a los visitantes y los guían por su bosque, ríos, chagras, memorias, ritos, platos, lugares sagrados, talleres de artesanía de flechas.

Son veinte que llegan y veinte que reciben, seleccionados en sus respectivos colegios y preparados por anticipado para mostrar de lado y lado lo mejor de sus costumbres, de su naturaleza, de sus sueños. Al cabo de talleres, presentaciones artísticas, caminatas, intercambios de saberes, los jóvenes llegan a formular

proyectos concretos en el campo ambiental o productivo, que luego son desarrollados con el apoyo de sus comunidades docentes y locales.

La iniciativa se llama Los Niños del Bosque, y nació en 2003 por decisión de la Asociación Cultural Pirámide, en colaboración con la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana, Aidesep. Además de contribuir con la educación ambiental de los adolescentes, el proyecto pretende tender lazos interétnicos que sanen los enfrentamientos y roces que la historia y la colonización han originado entre los habitantes de estos dos ecosistemas tan diversos.

Los encuentros o campamentos interculturales se llevan a cabo con una metodología participativa que privilegia las iniciativas juveniles. Han tomado parte comunidades quechuas de Cajamarca, comunidades

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

lamistas de San Martín y grupos de campesinos andinos huancas del departamento de Junín. También grupos asháninka y nomatsiguenga del Amazonas. Luego de realizados varios de estos intercambios con participación de casi medio millar de muchachos, los niños del bosque recibieron en 2005 el Premio Cambio de Conservación Ambiental, en el rubro Educación Ambiental, entregado por la Universidad Científica del Sur.

Es esencial la integración de los docentes y padres de familia, que en talleres de capacitación realizan una mirada retrospectiva sobre su memoria emotiva y un balance de sus conocimientos sobre la naturaleza y la cultura de los visitantes o de los visitados, según el caso. Este ejercicio se hace con la ayuda de guías e instrumentos de trabajo que les ayudan a formular una mirada a la problemática ambiental y cultural de su zona.

Los jóvenes, de otra parte, reciben talleres de creatividad en técnicas artísticas de pintura, títeres, teatro y expresión corporal, para que construyan mensajes sobre su realidad y diseñen proyectos que los orienten hacia un futuro liderazgo en áreas de ambiente y cultura. En este proceso, los adolescentes que se acercan al término de su ciclo escolar desarrollan un fuerte sentimiento de amor propio y de reconocimiento a sus raíces. Con orgullo relatan a sus futuros amigos de la selva o de la sierra algún aspecto de su vida y de su entorno. Los viajes se realizaron entre 2004 y 2005. El primer

acto al llegar a destino es la organización de parejas, pues los grupos están compuestos por una cantidad igual de hombres y mujeres. Los jóvenes amazónicos se convierten luego en guías de sus parejas andinas y los llevan a mirar su realidad familiar y comunal. Les presentan a los sabedores de la medicina tradicional, a los artífices de flechas, a los armadores de coronas de plumas, a los tejedores de cushmas, a los fabricantes de collares, a los narradores de la historia comunal. Cada grupo se reafirma a sí mismo frente al contraste, y nota las diferencias de modo de vida y de valores.

El descubrimiento del compañerismo es parte notable de la experiencia, pues, en medio de la inmensidad del bosque, los inexpertos andinos descubren la necesidad de la ayuda de sus amigos para reconocer plantas e identificar frutos que aplacan la sed. En las tardes, luego de la salida al campo, se desarrolla una reflexión sobre lo vivido, con auxilio de fichas de trabajo y colaboración de especialistas en educación ambiental que acompañan la experiencia. Los muchachos advierten que no solo se trata de un paseo, sino de un viaje de investigación y de confraternidad.

Por las noches, a la luz de la Luna y las estrellas, se realizan eventos artísticos con relatos, cantos, bailes y degustación de comidas típicas. Los andinos han llegado preparados con instrumentos musicales, trajes típicos y alimentos propios, con los que brindan reciprocidad a sus anfitriones. Al final del día, las mentes



Jóvenes andinas y amazónicas compartiendo conocimientos en un encuentro intercultural, Lima, Perú.

⤴ Atrás

⤵ Adelante

⤴ Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



juveniles están impregnadas de la sorpresa por lo desconocido y, aunque quieren regresar a sus casas, también desean quedar unidos a la comunidad recién conocida. Las niñas lloran, los muchachos comienzan a urdir planes para regresar en las próximas vacaciones.

Antes del retorno, se estudia la manera de enlazar esta experiencia con el desarrollo de sus comunidades, a través de iniciativas de proyectos propuestos por los chicos para establecer acciones concretas. Seis de ellas han sido premiadas y se están realizando actualmente con el liderazgo de los jóvenes. Tres relacionadas con el ecoturismo en la sierra y la selva: una para llevar a cabo una campaña ambiental sobre valores naturales y culturales de una laguna, otra para iniciar una piscigranja nativa, y una más para crear un vivero de plantas medicinales andinas. Todas ellas recibieron pequeños fondos a manera de capital semilla para su puesta en marcha, y talleres relacionados con los temas elegidos.

Al final de cada experiencia se realiza una evaluación participativa. Además, la sustentabilidad del mismo se analiza en un comité consultivo convocado por el Proyecto entre instituciones y especialistas vinculados a la educación, la cultura y el ambiente. Para la difusión de Los Niños del Bosque se han realizado varios materiales. Una página web ([www.piramide.org.pe](http://www.piramide.org.pe)) y un boletín electrónico llamado Chicosfera.

Dos videos de 25 minutos, en los que se observan los paisajes naturales, los rostros de los chicos y las actividades realizadas. Siete micro programas radiales con las voces de jóvenes de la costa, la sierra y la selva, que se pasan por emisoras locales y se usan como material didáctico. Un folleto titulado Interculturalidad y ambiente: una propuesta educativa con adolescentes, comunidades y centros educativos de la sierra y selva del Perú, y el libro Educación ambiental intercultural, por los caminos de la naturaleza y las culturas.

tolerancia

· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención

### sociedad civil

**El sainete de La Loma  
Junta de Acción Comunal  
Sector La Primavera, vereda  
La Loma, corregimiento de  
San Cristóbal, Medellín.**

Grupo de Integración Cultural  
Alma de Antioquia.  
Medellín, Colombia.

# El jocoso teatro del campo

A finales del siglo XIX, la escena era frecuente en las zonas rurales del actual departamento colombiano de Antioquia. Artistas populares, vestidos con trajes luminosos de corte español, y ocultos por máscaras, recorrían en la época navideña las fincas o casas campestres de recreo bailando, tocando música y recitando parlamentos teatrales para recrear con sus versos costumbristas a los dueños e invitados. Como recompensa recibían licor, comida y, en ocasiones, algo de dinero. Todos eran hombres, algunos de los cuales asumían disfraces y papeles femeninos.

La tradición venía de la España del siglo XV, donde mucho antes del Quijote había nacido el sainete, manifestación artística que, junto con el entremés, se consideraba un género menor del teatro, y servía para entretener a los reyes y reflejar de manera jocosa y

satírica el modo de vida del pueblo. Con la Conquista, esta modalidad llegó al nuevo mundo, en concreto a Colombia, donde durante los siglos XVII y XVIII surgieron en varias regiones formas cercanas al teatro, tales como los chigualos y alabaos asociados a los velorios de la costa pacífica, la mojigangas en Antioquia, los matachines, cuadrillas y el juego de los caballeros en los Llanos Orientales, y las representaciones dramáticas religiosas de Semana Santa en todo el país.

Los primeros sainetes llegaron a Antioquia a los pueblos de Santa Fe, Cañas Gordas y Mutatá, muchos de cuyos habitantes se desplazaron a las zonas rurales contiguas a la capital, Medellín. Es el caso del barrio La Loma, un asentamiento semirural en el noroccidente de esta ciudad, donde aparecieron los primeros sainetes en 1880. Sus 55.000 habitantes de hoy se dedican

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

-Portugués

-Español

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

-Portugués

-Español

[Experiencias](#)

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

[Experiencias Brasil](#)

■ Menciones

■ Otras

al cultivo de hortalizas y flores de exportación, de las cuales muchas sirven en agosto para la elaboración de las silletas que desfilan en la Feria de las Flores, importante certamen folclórico de la región. La tradición navideña de los sainetes, ahora actuada por hombres y mujeres, se mantuvo paralela a la representación de la pasión, muerte y resurrección de Cristo en la Semana Santa, pero a medida que se iban muriendo los actores tradicionales corría peligro de desaparición, pues los jóvenes la veían como historia pasada y tenían una gran falta de apropiación de esta memoria cultural.

Una circunstancia eclesiástica vino a remediar el olvido. En 1961 se fundó la parroquia católica en La Loma, y, en vista de la falta de imágenes religiosas, algunas personas de la feligresía resolvieron organizarse en una junta pro Semana Santa para revivir la interpretación de la pasión. Este fue el germen del Grupo de Integración Cultural Alma de Antioquia, que atrajo a conocedores de artes escénicas y de danzas folclóricas, y revivió, de paso, los antiguos sainetes. Desde meses antes de Navidad los artistas se reunían en sus casas a ensayar a puerta cerrada, para guardar la sorpresa. A los atuendos que sobresalían por su reminiscencia española se unía música de cuerda tocada con tiples, bandolas y guitarras. Cada personaje expresaba su idea transformándola en musicalidad, de modo que la obra se convertía en una polifonía que entrelazaba un conjunto de sonidos simultáneos.

Llegada la gran ocasión, la compañía hacía funciones de casa en casa y de finca en finca. En esos años

sesenta surgieron grandes saineteros autodidactas que heredaban conocimientos y métodos de enseñanza tradicionales. Interpretaban a los personajes típicos de estas piezas: el policía, los novios, los padres de las novias y las novias mismas. La trama característica escenificaba la pelea de dos hombres por una mujer.

Durante los últimos treinta años, esta región antioqueña ha padecido de varias clases de violencia, de modo que la labor de interacción sociocultural que permiten los sainetes animó a los participantes de Alma de Antioquia a no dejar morir la tradición que es conservada en muy pocos de los 125 municipios del departamento. El caso más representativo de los que la conservan es el del municipio de Girardota, en el norte, donde cada año en noviembre se celebran las Fiestas de la Danza y el Sainete.

Así como la resurrección del sainete en La Loma vino de la mano de un acontecimiento religioso, también un golpe a esta muestra teatral popular llegó de parte de un ministro de la Iglesia. En efecto, las representaciones en vivo de la pasión de Cristo se realizaron anualmente hasta 2005, ya que en 2006 una orden del párroco suspendió esta práctica. No obstante, el Grupo Alma de Antioquia siguió adelante con su labor cultural conservando en su seno una chirimía o conjunto musical tradicional de la región, una agrupación de proyección y, lo más importante, un semillero infantil de danza folclórica fundado en 1997, en el que niños y jóvenes, inquietos por las tradiciones autóctonas, se reúnen una vez por semana para ensayar

1, 2, 3. Celebración del día de los globos, vereda La Loma, Medellín, Colombia.



< Atrás

> Adelante

À Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

y aprender los ritmos folclóricos, los pasos básicos y las coreografías de las danzas, con la mira puesta en nuevos montajes y presentaciones.

Los muchachos del semillero han emprendido una investigación sobre los orígenes del sainete en la zona, para registrar de modo sistemático las anécdotas y

recuerdos contados por los ancianos. Rastreando los álbumes familiares de la comunidad, están construyendo un archivo fotográfico que será insumo para la realización de un video documental con la memoria de esta práctica artística. Se pretende, adicionalmente, editar un texto de difusión de los resultados de una sistematización de esta experien-

cia comunitaria. También está en proyecto la creación de una plataforma multimedia didáctica para el uso de escuelas y colegios de la comunidad. En los comunicados de propaganda para citar a los pobladores a las obras, los organizadores advierten: "El sainete que hoy traemos es una prueba viva de lo que el pueblo sabe, de su creatividad, de su propiedad tradicional y de su expresión comunitaria... Nosotros lo queremos revivir como muestra desesperada de hacer cultura a través de lo jocoso; de avivar la llama encendida que manifiesta la cultura popular entre el pueblo (trabajadores, obreros y campesinos), a pesar de las grandes dificultades que el hombre de hoy enfrenta para poder subsistir."

VI CONCURSO SOMOS PATRIMONIO, 2006

# folclore

⤴ Atrás

⤵ Adelante

⤴ Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



## mención

### sociedad civil

#### **Re-comiendo Chile: reconocimiento de nuestra identidad a través de sabores y saberes locales.**

Centro de Educación y Tecnología para el Desarrollo del Sur CET-Sur.  
Región del Bío Bío, Chile.

# Delicias de gastronomía mapuche

En la zona de influencia de la ciudad de Temuco, al sur de Chile, se conserva la tradición gastronómica de la Araucanía, proveniente de la cultura mapuche. En cocinas, huertas, caletas, picadas, fiestas, poteros, plazas, ferias y mercados tiene lugar una variedad de artes culinarias, que se expresa en platos, preparaciones, celebraciones y comidas cotidianas, pero que permanece dispersa. Es un saber archivado en la memoria de los pobladores locales, susceptible de ser incorporado a la creación de una cocina chilena multicultural.

Preocupados por la necesidad de investigar y difundir este patrimonio culinario, a mediados de 2003 cuatro instituciones interesadas realizaron un primer encuentro de amigos de un programa llamado Re-comiendo Chile. La sede no podía haber sido mejor

escogida: los comedores del convento contiguo a una iglesia, donde se sirvió una cena de lanzamiento. Entre los invitados estaban, entre otros, la Asociación Nacional de Mujeres Rurales e Indígenas y el capítulo chileno de chefs Les Toques Blanches. También asistieron múltiples representantes del sector académico, todos convocados por el Centro de Educación y Tecnología para el Desarrollo del Sur CET-Sur.

Las entidades patrocinantes concertaron un convenio de cooperación interinstitucional para conversar y conservar saberes y sabores locales del territorio chileno. El diálogo intercultural surgió como eje del trabajo que pretendía destacar la contribución de los pueblos indígenas y de la población rural en la conservación de la biodiversidad. Se propuso, igualmente, sensibilizar al país sobre el estrecho vínculo existente entre hábi-

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[■ Premios](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

tos alimenticios, productos agrícolas, formas de prepararlos y la propia salud de los ciudadanos.

Desde un comienzo se aclaró que los primeros y más importantes beneficiarios del trabajo serían las culturas locales, compuestas por habitantes rurales y pueblos originarios, con énfasis en la participación femenina, los cuales se desempeñan como agroartesanos alimentarios, curadoras de semillas y especialistas de cocina. La iniciativa fue reconocida con el Sello Bicentenario, otorgado por la Comisión Bicentenario de la Presidencia de la República, lo cual significa que Re-comiendo Chile ha sido acogido como un compromiso de conservar la diversidad cultural, biológica y territorial hacia una sociedad soñada para 2010, año del segundo aniversario de la independencia nacional.

Varios son los logros alcanzados por el proyecto. En primer lugar, la conformación de una Escuela de Artes y Oficios, con contenidos innovadores que re-conceptualizan las nociones de patrimonio cultural, artesanía y oficios. Sus cursos duran cuatro semestres, en el último de los cuales los alumnos van a las distintas localidades a cumplir con la pasantía en el propio taller de los maestros.

El currículo discurre en cuatro áreas. La agro-alimentación o elaboración de alimentos de origen agrícola, animal o silvestre, bien sean panes, carnes, pescados, granos, legumbres, verduras, hierbas, frutos silvestres, salsas, aderezos, quesos o vinos. Las artes de la naturaleza o potenciación de los talentos de los productores rurales como opción a la homogenización y la globalización. La ecoartesanía, es decir, el afrontamiento de las maneras de la naturaleza como maestra de los procesos creativos utilitarios, lo cual implica el uso de materiales nobles, su reciclaje, reparación o reemplazo. Finalmente, la comunicación local, que incorpora las innovaciones tecnológicas y los modos tradicionales de transmisión del conocimiento.

Otro resultado del proyecto es una serie documental que tiene como propósito crear un archivo culinario de los saberes locales, la cual, exhibida en el canal regional de la Universidad Mayor de Temuco, se llevará a las localidades donde fue grabada, lo mismo que a festivales y a muestras a escala latinoamericana. Una de



VI CONCURSO SOMOS PATRIMONIO, 2006



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

las más sugestivas iniciativas es la del rescate de las tradiciones orales de las curadoras de semillas, mujeres guardianas tradicionales de la diversidad de las plantas. Ellas hacen parte del sistema de abastecimiento de semillas para las comunidades, aunque no son multiplicadoras o productoras masivas de las mismas, sino expertas en la forma de reproducirlas y mejorarlas. Su oficio, que tiene aplicación en la alimentación y en la medicina, es considerado un don divino. Es un mandato que tiene que ver con la crianza y mantenimiento de los granos, y que ellas realizan sin descuidar la crianza de los hijos, la producción agrícola y la participación en la organización comunitaria. El proyecto les ha facilitado encuentros con homólogos curadores latinoamericanos, lo mismo que intercambio de conocimientos con chefs de alta cocina.

Las curadoras chilenas cuentan con decenas de variedades de porotos, arvejas, lechugas, zapallos y hierbas medicinales de la cultura mapuche. Conocen la



# gastronomía

temporada de siembra, la tierra en que debe ser plantada cada semilla, la cantidad de sol y agua necesaria para su crecimiento. A comienzo de cada temporada agrícola, en otoño y primavera, organizan trueques de sus productos. Cada una lleva sus semillas en paquetes plásticos marcados con el nombre de cada una y con su lugar de origen. La transacción la acompañan con minuciosas explicaciones de usos y cuidados. De esta manera, ellas saben que los porotos deben plantarse en tierra blanda y los ajíes en tierra seca.

La herbolaria médica guarda un complejo ritual. Ante de permitir la entrada a sus huertas, las mujeres advierten que es importante saludar y pedirles permiso a las plantas. La puerta de madera está protegida por herraduras para la buena suerte y por un hilo rojo que ahuyenta a los malos espíritus. Sus explicaciones son dignas de la farmacopea universal: el ñanco es para el dolor de estómago; el toronjil para de cabeza y para el insomnio y la pena; el poleo para la digestión; la gargajena para el hígado; y la flor de sauco para el resfrío.

En conjunto con el Archivo de Literatura Oral de la Biblioteca Nacional de Chile, se organizó la exposición itinerante La Ollita Hervidora, que en su primera exhibición en las dependencias de esta biblioteca atrajo en dos semanas a cuarenta mil visitantes. La muestra reunió cocinas, recetas y cocineros de los diversos rincones de Chile.

< Atrás

> Adelante

⌵ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención sociedad civil

### La ruta del café.

Consortio de Seguimiento al  
Cultivo del Café, Coscafé.  
Salcedo, República Dominicana.

# Del grano viene también el turismo

En La Loma, parte noroeste de la provincia dominicana de Salcedo, se encuentran las secciones de Jamao Afuera y Jamao Adentro, zona montañosa que históricamente ha estado dedicada a la producción de café. A pesar de que la marca Jamao identifica desde hace tiempo la calidad de este grano, las vicisitudes del precio internacional y, en especial, la crisis de su caída drástica en los años ochenta, han originado el éxodo de gran cantidad de jóvenes a las ciudades y a la zona costera, beneficiada por los ingresos del turismo internacional, columna principal de la economía isleña.

Áreas considerables, que antes cultivaban café, fueron convertidas en pastos para el ganado, con lo cual se les suprimió su hábitat natural a las aves migratorias, se propiciaron inundaciones a causa de la

tala de las especies vegetales de sombra en las fuertes pendientes de ladera y se introdujo la desintegración familiar. Como consecuencia, las nuevas generaciones perdieron el apego y el orgullo a la propia cultura, y hubo gran desmotivación por parte de los artesanos y grupos folclóricos.

Dos hechos les cambiaron recientemente el rumbo a estas comarcas llenas de bellezas naturales. En primer lugar un proyecto llamado Vivir en la Montaña, desarrollado entre 2000 y 2004, e inspirado por La Strada del Vino, un sistema de promoción de este producto y del territorio de la región de Toscana, en Italia, lo mismo que de valorización e impulso de los senderos ecoturísticos y de las áreas protegidas de la provincia de Arezzo y de los parques nacionales italianos. La iniciativa de tomar estos ejemplos se debió a

· < Atrás

> · Adelante

· ^ · Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

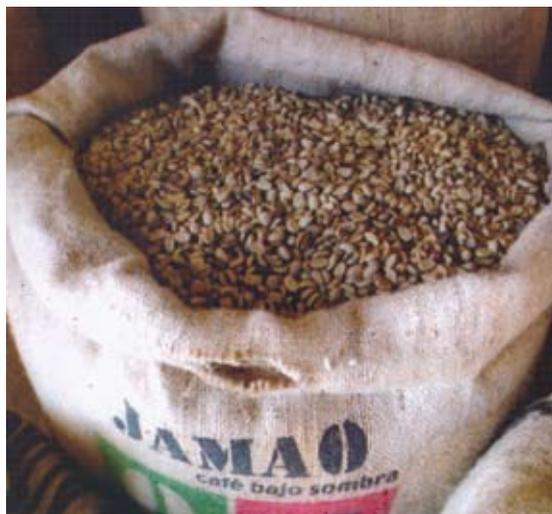
■ Menciones

■ Otras

que Vivir en la Montaña fue desarrollado con el apoyo de la ONG italiana Ucodep.

El segundo hecho fue la creación en 2003 de una asociación de productores, el Consorcio para el Seguimiento al Cultivo del Café, Coscafé, uno de cuyos principales objetivos fue evitar los intermediarios comercializando y exportando directamente el bebestible. A partir del año siguiente, varias fincas de sus asociados fueron certificadas como orgánicas por no haber aplicado ningún agroquímico desde varios años atrás. Con esta certificación, los campesinos lograron precios mucho más altos que los del mercado corriente.

De manera que el punto de partida de la reactivación de Jamao fue el mejoramiento de la calidad del café. Los miembros del consorcio se comprometieron a aplicar normas de producción que, a la vez, respetan el medio ambiente. Estas normas incluyen técnicas de cosecha, como podas, uso de abonos orgánicos y control también orgánico de la broca. En el momento de la poscosecha se introdujeron igualmente procedimientos sanos de despulpado, lavado, fermentado y trillado a mano.



Pero no fue solamente el mejoramiento del café lo que motivó a los asociados. También pensaron en el bello entorno de esas montañas entre los 600 y 800 metros sobre el nivel del mar, a donde llegan los vientos alisios del mar Caribe y donde un paisaje de ríos, grutas naturales, cerros elevados y valles encajonados invita a excursiones en plena armonía con la naturaleza. De manera que el proyecto añadió acciones para promover un turismo ecológico y para valorizar el territorio.

Se comenzó con varias actividades de ingeniería natural, necesarias para aprestar los recorridos



a visitar. Se hicieron jornadas de reforestación con plantas nativas y adaptadas a la zona. Se plantaron frutales como guanábana, anón y zapote; especies forestales como caoba, Juan primero, corazón de paloma y acacia; leguminosas como leucaena y piñón cubano. Se identificaron tres senderos ecoturísticos y se creó una red de servicios de alimentación, alojamiento y guías.

El sendero de El Cafetal, de 1.7 kilómetros, permite aprender sobre el cuidado del arbusto, el desarrollo del fruto, su cosecha y poscosecha hasta brindar al visitante un aromático pocillo de café Jamao. El sendero de la Confluencia toma su nombre de la unión de los ríos Jamao y Partido, y se recorre en sus 2.8 kilómetros a pie o a lomo de caballo o mulo. En el de la Cueva de los Caños, con 2.9 kilómetros a través de selva tropical, cruza de un lado a otro de la montaña una gruta formada hace miles de años, donde se pueden admirar enormes estalactitas y estalagmitas. Los ríos de estos senderos ofrecen sus aguas para el baño de los turistas.

El plan turístico ha dado pie a la formación de una red de transportadores, gastrónomos, guías, artesanos, grupos de músicos y bailarines, y amas de casa que atienden los alojamientos. Estas actividades han cristalizado en el desarrollo de pequeñas y medianas empresas, con lo cual la juventud ha hallado motivos para volver a enraizarse. En vista de que algunos pasos erosionados y pendientes de los senderos ecoturísticos ofrecen dificultad para el caminante medio, se ha apropiado un adecuado mantenimiento con creación de nuevas calzadas, escalones de madera en puntos de mayor pendiente, cuerdas para sostenerse, hoyos

< Atrás

> Adelante

⌂ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



VI CONCURSO SOMOS PATRIMONIO, 2006

de desagüe longitudinales y transversales para reducir las aguas después de las lluvias, bancos y mesas de madera en las áreas de descanso con vista panorámica, y materiales de primeros auxilios.

Además de jornadas de capacitación, una vez al mes los representantes de los beneficiarios y socios del consorcio hacen encuentros para actualizar sus actividades y las estrategias acordadas. Como fruto de estas, a comienzos de 2005 fueron enviadas a Italia muestras de artesanías hechas con materiales naturales de la zona, como palma, plátano, coco, higüero, bambú y caña, las cuales originaron gran demanda.

Entre los proyectos nuevos, Coscafé quiere organizar una semana cultural salcedense, encaminada a motivar a la población local hacia su propia cultura. La idea detrás de esta iniciativa es que no es posible pensar en una promoción del territorio y de sus productos hacia afuera sin que los habitantes propios valoren lo que es

suyo. Se realizarán igualmente ciclos de capacitación en muchas expresiones dancísticas diferentes del merengue y la bachata, que son los más conocidos internacionalmente. Se harán cursos de artesanías tradicionales, como bordado en tela, souvenirs para bodas, muñecas de plátano, útiles domésticos, artes en higüero y objetos alusivos al cultivo del café. Pondrán énfasis especial en la terminación y presentación de los objetos.

Las caretas del carnaval, confeccionadas con papel maché, tendrán un pequeño taller y un espacio de exposiciones, lo mismo que los objetos nuevos como fruteros, floreros, lámparas y maceteros. Preocupado por la labor a largo plazo, el consorcio planea cursos para los cuatrocientos niños de las veinte escuelas rurales y urbanas de la zona, en los que se les invitará a cuidar el medio ambiente y a manejar de la mejor manera el recurso del agua lo mismo que la disposición de los desechos.

⤴ Atrás

⤵ Adelante

⤴ Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención

### sociedad civil

**Alma de Colombiáfrica:  
música e identidad en  
San Basilio de Palenque.  
Cine-documental.**

**Investigación social.**

Fundación Colombiáfrica.

Asociación Palenque Records.

Bogotá, Colombia.

# Los tambores de la libertad

A mediados del siglo XVI, un antiguo monarca de una etnia de África Occidental fue transportado como esclavo hasta la costa Caribe de lo que hoy es Colombia, para trabajar forzado en la construcción de la fortificada ciudad colonial de Cartagena de Indias. Liderando a un grupo de cien negros cimarrones se escapó y fundó en las montañas cercanas un pueblo llamado Palenque de San Basilio a 70 kilómetros de aquella ciudad. El rey de España obviamente intentó doblegar a estos negros rebeldes, pero pudo más la valentía de los palenqueros. En 1713 la corona se vio obligada a concederles la independencia y así este pueblo fue el primero de América en conquistar la libertad.

Benkos Biohó, el monarca liberador, entró a la leyenda hasta el punto de que los negros hoy lo llaman el Bolívar Negro y han puesto una estatua suya con los

brazos rompiendo las cadenas, en la plaza del pueblo. San Basilio entró luego en un profundo aislamiento del resto del país, lo que contribuyó a que conservara vivas no solo las costumbres africanas sino una lengua creole de origen bantú, que todavía hablan sus habitantes y que es la única de origen afro entre los cerca de 85 idiomas prehispánicos todavía vigentes en Colombia.

Entre aquellas costumbres ancestrales, la música ocupa el primerísimo lugar. Música de tambores con voces de cantaoras, que en ocasiones se acompaña de marímbula –instrumento africano equivalente al contrabajo–, y que se escenifica con especial solemnidad en ocasión de los velorios y entierros. Hacia 1920, los entonces obreros cimarrones de las haciendas de caña de azúcar adoptaron el son cubano y

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[■ Premios](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

fundaron el primer grupo de son montuno que existió en Colombia. Lo mezclaron con la tradicional cumbia y con el ritmo del bullerengue, para dar comienzo al nuevo estilo del son palenquero.

A pesar de su deuda con Cuba, este son guarda un ritmo y cadencia propios de la costa Caribe y acompaña a varios otros nacidos en ella, como el vallenato, champeta, mapalé, porro, chalupa y baile de muerto. Sus compositores e intérpretes se encuentran entre los campesinos de la zona, varios de las cuales han emigrado a las ciudades cercanas huyendo de la pobreza. Son genios anónimos que viven en la miseria, trabajan a ratos vendiendo gafas y otros productos en las playas de Cartagena, pescando y limpiando con cuchillo el producto de las faenas, haciendo artesanías. Entre los hijos de este pueblo está el primer campeón mundial de boxeo de la historia colombiana, Antonio Cervantes, Kid Pambelé.

Esta situación de penuria y olvido hizo que la música raizal quedara postrada en un localismo que podría hacerla desaparecer con el tiempo. Pero en 1997 se alumbró una luz de esperanza a raíz del trabajo de

la Asociación Palenque Records y de las fundaciones Cine Documental Investigación Social, y Colombiáfrica, que han rescatado las artes y tradiciones de San Basilio mediante la realización de varios documentales y la grabación de varios discos con los más importantes grupos musicales de este pedacito de África en Colombia. Otro impulso a este rescate fue la declaración de este pueblo cimarrón como Patrimonio Cultural de la Humanidad, por parte de la Unesco en 2005.

Cinco son los conjuntos musicales constituidos, con repertorio propio. El Sexteto Tabalá, fundado en los años treinta del siglo XX por obreros de los ingenios azucareros, y completamente desconocido por el mundo musical nacional. De él se han grabado dos discos, publicados por Radio Francia Internacional, los cuales han contribuido a relanzar su carrera, pero sus composiciones podrían dar para una decena de ellos. Los críticos afirman que la música de Tabalá podría ser la banda sonora de "Cien años de Soledad", de la misma manera que Palenque sería el Macondo africano de Colombia.

VI CONCURSO SOMOS PATRIMONIO, 2006



1. Grupo Alegres Ambulancias. 2. Grabación de disco con el grupo Alegres Ambulancias - Palenque Records. 3. Paulino Salgado *Batata*, el Rey del Tambor. San Basilio de Palenque, Colombia.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



El Cabildo Lumbalú, cofradía mágico religiosa de viejos heredada de la colonia, cuenta con su grupo oficial conocido con el extraño nombre de Las Alegres Ambulancias, que canta en lengua palenquera. Se encarga de los velorios y de todo lo que tiene que ver con el ritual de la muerte. “Le pusimos el nombre –cuenta su líder, Graciela Salgado– porque nosotros somos unas viejas alegres, tomamos ron, cantamos y animamos los entierros a donde sea. El lumbalú es el arte de velar a los muertos pa’ que los ancestros estén contentos”. Graciela es hermana de Paulino Salgado ‘Batata III’, tamborero legendario muerto en 2004 y heredero de una dinastía, única autorizada a tocar el tambor llamado ‘pechiche’, durante las nueve noches de los velorios. Ella se encuentra en edad avanzada, pero mantiene frescos recuerdos y memorias que vienen de Angola.

El grupo Son Palenque, fundado en los años 80, es llamado ‘Los Beatles del Caribe’. Interpreta ritmos como cumbia, chalupa, mapalé, son de negro, lumbalú. Fue le primero en grabar varios acetatos que se consideran hoy verdaderos clásicos cantados en lengua palenquera. A pesar de tener esta calidad que po-

dría catapultarlos a las cimas del arte, sus integrantes se deben ganar la vida como albañiles, lustradores de zapatos, vendedores ambulantes.

A finales de los 80 un grupo de jóvenes que se reunían todas las semanas a tocar y bailar los ritmos raizales en una informal escuela de danza y música, fundaron el grupo Oriki Tabalá que inauguró una nueva época al introducir rasgos del rap y de la champeta, un aire de los bajos fondos que muy pronto se impuso en la costa Caribe. El grupo iba variando de componentes con músicos que iban y venían de acuerdo con el ritmo de las cosechas y del trabajo en las haciendas. Finalmente está el grupo Estrellas del Caribe, originado en los años 70, que le dio modernidad al folclor palenquero al introducir la guitarra eléctrica y los platillos.

La creatividad musical palenquera es infinita, pero sus protagonistas viven en la precariedad y carecen de oportunidades para grabar y difundir sus discos. De ahí que las fundaciones que comenzaron a producir con ellos algunos discos y documentales, estén aplicadas a sentar las bases para que cada conjunto palenquero se convierta en una micro industria cultural autónoma que genere recursos propios con base en grabaciones musicales y videos. Para lograrlo se pretende crear una escuela de productores, gestores culturales y realizadores documentales. Se quiere dotar a los grupos de instrumentos y accesorios de sonido, promocionarlos nacional e internacionalmente, programar con ellos giras e intercambios culturales con África y registrar su propia historia en video documentales, video clips de promoción, y entrevistas.

música

< Atrás

> Adelante

^ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención

### sociedad civil

**Las historias de Qhunqhu:  
narraciones de abuelas y abuelos.  
Una experiencia de rescate y  
apropiación de la historia  
oral en el altiplano boliviano.**

Centro para Programas de Comunicación.  
La Paz, Bolivia.

## La memoria en aymara

“No había escuela, si hubiera habido hubiese entrado. Se escuchaba que había en Caquiawiri y solo los hombres asistían. ‘A las mujeres no les sirve, pero sí a los varones les sirve, porque ellos van al cuartel’ -así decían”.

Seferina Calle viuda de Calle recuerda de esta manera su infancia, transcurrida en los últimos años del siglo XIX. Ella es una abuela que ha visto tres siglos a lo largo de sus ciento once años de edad. En 2005, cuando les contó este recuerdo a unos muchachos etnógrafos de su propia comunidad aymara cercana a la capital de Bolivia, no imaginaba que su figura cetrina y paciente iría a ser la portada de un libro y de un disco con un documental hecho de sus historias y de las de otros ancianos de su pueblo.

Seferina vive en el ayllu o comunidad Qhunqhu Liki-likí, del municipio de Jesús de Machaca, en el departamento de La Paz, y es la abuela emblemática de los varios que participaron en una experiencia de comunicación única en su país. Todo empezó con un sueño de las autoridades y del Comité Cultural de su ayllu, que en 2002 concibieron la idea de escribir la historia de su pueblo para recuperar una memoria colectiva cargada de sentido. Este deseo fue atendido por una organización no gubernamental llamada Centro para Programas de Comunicación, con experiencia en las áreas de salud, cultura, medio ambiente, educación, derechos humanos y construcción de ciudadanías. Su propósito es mejorar la calidad de vida de las localidades más pobres merced a programas de co-

·< Atrás

>· Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



municación con el enfoque en derechos humanos, diversidad cultural, equidad de género y de generaciones y protección del medio ambiente. En 2004 se constituyó un proyecto llamado “Tejiendo Redes: Acción Comunicativa, Patrimonio Cultural y Desarrollo Local”, cuya particularidad era la propuesta metodológica. En lugar del esquema del investigador externo que llega a las comunidades a descubrir culturas que para él son ajenas, se propuso una auto investigación en que la comunidad fuera al mismo tiempo sujeto y objeto de todo el proceso. Y se le puso el nombre de *Etnografía desde Adentro*.

Los agentes de esta peculiar indagación fueron los jóvenes de la población, con lo cual este abordaje metodológico permitiría, además, establecer un puente intergeneracional, ya que los entrevistados serían los viejos memoriosos que contarían sus

propios recuerdos y aquellos escuchados de boca de sus antepasados. Como es natural, este proceso de recolección de la tradición oral exigió la capacitación de los flamantes investigadores que brindarían sus servicios de modo voluntario.

A mediados de 2005 se hizo una convocatoria para muchachos entre catorce y veinte años que quisieran capacitarse en técnicas etnográficas, nociones básicas de historia oral y de entrevista. Luego de una selección, se conformó un equipo estable de siete mujeres y nueve hombres, que semanalmente era supervisado y reforzado por el equipo técnico del proyecto. Se prepararon, además, con videos sobre otros contextos culturales bolivianos. De manera paralela, la experiencia y el sentir de estos jóvenes etnógrafos fueron registrados documentalmente con sus testi-

· < Atrás

> · Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

monios y aprendizajes. Todos tenían clara la premisa de su trabajo: “Hacer con y desde la comunidad”.

El pasado de esta comunidad aymara, cuyas raíces se hunden en tiempos anteriores a la colonia, había sido contado en varios volúmenes por célebres historiadores bolivianos, pero ninguno de ellos había recogido las voces de los protagonistas como lo logró este proyecto. La iniciativa de que fueran los jóvenes quienes realizaran la investigación fue aprobada por las autoridades originarias y por la asamblea comunitaria, que es la máxima instancia de decisión.

Se les proporcionaron libretas de notas y grabadoras para un trabajo de campo que duró seis meses. Al cabo del mismo se realizó la traducción, ya que los testimonios fueron dados en lengua aymara. El material se sistematizó hasta finalmente obtener un libro bilingüe e ilustrado con fotografías, cuyo título es “Las historias de Qhunqhu: narraciones de abuelas y abuelos”. Al lado de este impreso se produjo el documental “Estamos reconstruyendo nuestra historia”.

El lanzamiento, con amplia cobertura de medios, tuvo lugar en el salón principal de la Vicepresidencia de la República, con asistencia de las máximas autoridades del municipio y del viceministro de Desarrollo de las Culturas. Los testimonios recolectados relatan hechos que datan de las primeras décadas del siglo XX, incluida una célebre sublevación indígena de 1921, recordada como la masacre de Jesús de Machaca y originada en la explotación y malos tratos de los hacendados. Los abuelos se refieren al origen del nombre del pueblo y cada cual entrega una versión diferente y complementaria, haciendo rica la historia. Aparecen allí las costumbres, tradiciones, fiestas, ritos, cuentos antiguos e historias de vida, todos narrados con vivacidad y picardía.

Uno de los hechos más sorprendentes es el citado al comienzo de esta nota en la voz más que centenaria de Seferina Calle. En sus tiempos, aprender a leer era una hazaña clandestina y las primeras escuelas indígenas del altiplano boliviano fueron igualmente clandestinas.

En ellas se enseñaba con tiza de piedra y pizarra que se podía borrar, porque no había papel.

José Queso Lifonso, de ochenta y cinco años, cuenta de la siguiente forma este episodio: “Los patronos no querían que los hijos hombres ni mujeres aprendieran a leer y escribir, a los que enseñaban les sabían castigar, hasta sabían querer meter a la cárcel, por eso los que sabían no querían hablar de la escuela ni enseñar, así poco a poco pensando y dándose cuenta en estas comunidades decían: ‘¿Cómo nosotros podemos estar como mudos, sin hablar...!’. Ellos (los patronos) otra clase hablaban, como para atemorizar. ‘¿Pero acaso nosotros no podemos aprender? A los niños les enseñaremos, dentro de las casas, encerrados, entre cinco, seis o cuatro según la cantidad’ -así diciendo, les hicieron aprender... Entonces así aclararon y empezaron a enseñar. Los del Estado exigían y preguntaban: ‘¿Quién enseñó? ¿Cómo empezaron? ¡Hay que castigar! No tienen que aprender estos indios burros, animales’ -decían así”.

Memorias y experiencias como esta han entusiasmado a otras comunidades vecinas que quieren adelantar investigaciones similares. Las autoridades gubernamentales han manifestado su interés de retomar en principio la experiencia en las comunidades del lago de Titicaca.

tradición  
oral

⏪ Atrás

⏩ Adelante

📄 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# mención

## institución gubernamental

### Centro de Memoria en Educación y Pedagogía de Bogotá.

Instituto de Investigación Educativa y Desarrollo Pedagógico, IDEP.  
Bogotá, Colombia.

# Los maestros recuerdan

Un dato onomástico ilustra sobre la importancia de construir la historia de la educación en Colombia, específicamente en su capital, Bogotá. El Día del Maestro, establecido en 1951 por el presidente conservador Laureano Gómez, se celebra en este país el 15 de mayo, día de la canonización del religioso católico Juan Bautista de La Salle, a quien el año anterior el entonces Papa Pío XII había proclamado como patrono celestial de todos los educadores.

Este origen religioso confesional que tiene en Colombia el día dedicado a celebrar la labor de los maestros contrasta con el carácter enteramente civil que la misma fecha tiene en otros países latinoamericanos, donde está asociada a las luchas políticas y a natalicios o muertes de personajes íconos de la cultura nacional. Los ejemplos abundan. En Argentina

se celebra el 11 de septiembre, día de la muerte del gran escritor Domingo Faustino Sarmiento.

En Bolivia, el 6 de junio, cuando nació el pedagogo del siglo XIX Modesto Omiste Tinajero. En Guatemala, el 25 de junio, en honor de la maestra María Chinchilla, muerta en una manifestación de protesta contra la dictadura del general Jorge Ubico. En Perú, el 6 de julio, cuando el libertador José de San Martín fundó en 1822 la primera escuela normal de varones. En Brasil, el 15 de octubre, inicio en 1527 de las escuelas de primeras letras en el Virreinato. En Cuba, el 22 de diciembre, fecha de 1961 cuando Fidel Castro declaró al país territorio libre de analfabetismo. En Paraguay, el 30 de abril porque ese día de 1915 un congreso nacional de educadores fijó el Día del Maestro en vísperas del Día del Trabajador de la Cultura. En Vene-

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

-Portugués

-Español

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

-Portugués

-Español

[Experiencias](#)

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

[Experiencias Brasil](#)

■ Menciones

■ Otras

zuela, el 15 de enero, fecha de 1932 en que se fundó la Sociedad de Maestros de Instrucción Primaria.

¿Qué consecuencia tiene este contraste histórico para los profesionales de la educación colombianos, marcados desde su inicio por la fuerte influencia de la Iglesia católica? Lo señalan claramente los investigadores de la memoria educativa: ...como en ninguna otra actividad profesional, la labor del maestro ha estado atravesada por la idea del apostolado: "cristiano viejo", de vida ejemplar, el maestro fue definido, en primera instancia, como un sujeto virtuoso antes que erudito; sus condiciones morales signaron su elección y su oficio, relegando a un segundo orden su carácter de sujeto de saber, su condición de intelectual. Así su ejercicio profesional ha estado asociado por generaciones a una cierta idea de abnegación, entrega y sacrificio. La celebración del Día del Maestro, entonces, se ha constituido en apología de algunos atributos comunes a los creyentes: abnegación por la causa, creencia en la autoridad docta y responsabilidad de formar en concordancia con la moral cristiana.

Solo hasta 1933 surgieron en Colombia las facultades de Ciencias de la Educación, que le dieron un vuelco a aquellos inicios. La comprensión del ejercicio de la enseñanza se ligó entonces a las propuestas políticas de cada momento, de modo que a la figura del maestro se le exigieron unos saberes pedagógicos y disciplinarios y un conocimiento del contexto local y global. Vino luego, en los años sesenta y setenta, la posibilidad de una formación avanzada para este gremio. Luego, en los ochenta, la puesta en marcha del Movimiento Pedagógico, un poderoso motor práctico e intelectual para el magisterio.

Historias como estas, reflexionadas y sistematizadas, son fruto de la creación en 2004 del Centro de Memoria en Educación y Pedagogía de Bogotá, por parte del Instituto de Investigación Educativa y Desarrollo Pedagógico, Idep,

máximo ente estatal capitalino del ramo. En vista de que esta memoria se encontraba dispersa o perdida, el Centro se propuso construirla, reconstruirla, sistematizarla, preservarla y difundirla, pero no en la forma como se cuenta la historia oficial hecha de cifras y datos fríos, desprovistos de las sensaciones y experiencias vividas por los maestros y sus estudiantes. Se recogieron así rastros tomados de registros diferentes a los oficiales, tales como relatos, fotografías, viejos edificios o muebles, cuadernos o manuales de enseñanza.

Los investigadores fueron conscientes, de entrada, de que en la construcción de cualquier memoria social, como la pedagógica, se legitiman sentidos, se posicionan sujetos, se privilegian eventos, se selecciona aquello que se elige visibilizar y se guardan silencios o se evidencian ausencias. Así que decidieron resignificar el pasado para que tenga así algún valor para el presente.

Se dieron cuenta de que la escuela oficial vive en una amnesia colectiva, sin evidencias del pasado, de manera que recurrieron a los únicos que sí saben de ese pasado, los antiguos habitantes de los barrios, que muchas veces ayudaron a edificar las escuelas. El papel de las comunidades y la historia del barrio se

historia

⏪ Atrás

⏩ Adelante

📄 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

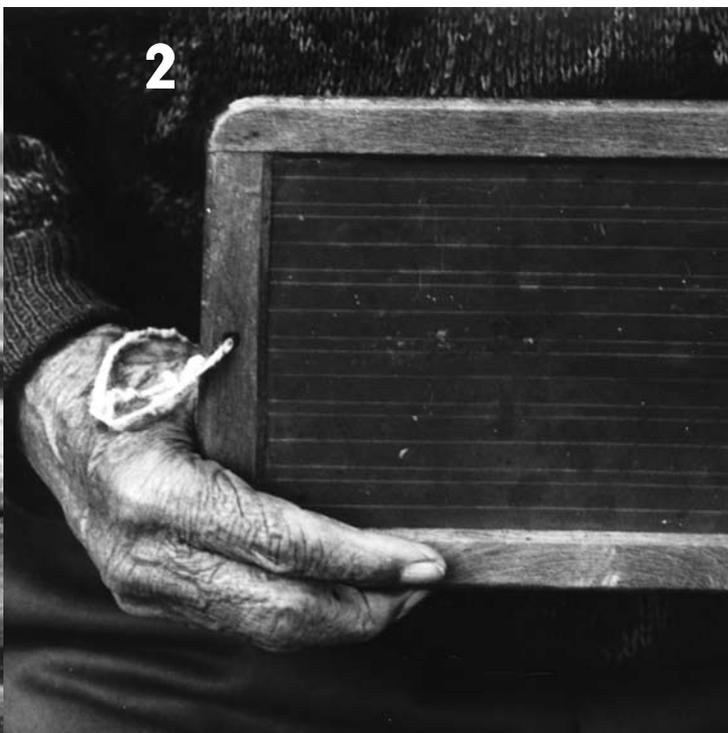
confundían con la historia de la escuela. De esta manera emergieron las fotos de la primera piedra y de la misa de inicio de labores, lo mismo que las evidencias gráficas de las distintas etapas de estos edificios en permanente construcción.

El rastreo de la memoria pedagógica está quedando plasmado en un Archivo Histórico, que tiene fondos de fotografía, manuales y documentos escolares, y publicaciones. En un Museo, con objetos, especímenes, artefactos, catálogos y materiales educativos, que muestra en exposiciones itinerantes. Entre las publicaciones del Archivo están las principales revistas seriadas de los siglos XIX y XX, todas digitalizadas, con nombres tan obvios como Escuela Normal, Anales de

Instrucción Pública, Revista de Instrucción Pública, Boletín de Instrucción Pública de Cundinamarca, El Maestro de Escuela, Revista Pedagógica, Repertorio Escolar e Informes y Memorias de Ministros de Instrucción Pública desde 1820 hasta 1950.

Al Archivo y Museo se agregan un Centro de Documentación con una hemeroteca que guarda las publicaciones del Idep, su archivo académico, su producción audiovisual y revistas internacionales especializadas. Entre los proyectos de investigación y formación vigentes están tres, titulados “Memoria activa del saber pedagógico y campos conceptuales”, “Constitución de ciudadanía, estudio comparado” y “Construcción de Memoria Educativa en cinco localidades del Distrito Capital”.

1. Las manos muestran el refrigerio de las antiguas escuelas rurales en la localidad de Bosa. **Fotografía** Arturo Rodríguez Hernández, Bogotá, Colombia.  
2. Pizarra, pieza en la que los alumnos anotaban las lecciones en clase. **Fotografía** Arturo Rodríguez Hernández, Bogotá, Colombia.



< Atrás

> Adelante

⌂ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# mención

## institución gubernamental

### **Festival de Arte Escénico en el municipio de Neiva.**

Municipio de Neiva.  
Neiva, Colombia.

# Danza y teatro para la pertenencia

Desde comienzos del siglo XVII, cuando fue fundada su capital, Neiva, la zona de lo que hoy es el departamento del Huila ha sido marcada por la guerra. Primero fueron los indómitos indios pijaos, cuya reducción por parte de los conquistadores españoles fue un imperativo por cuanto su carácter combativo impedía la integración del Nuevo Reino de Granada, nombre concedido a lo que actualmente es Colombia. En premio por su lucha en la guerra contra los pijaos, el capitán español Diego de Ospina y Medinilla recibió en 1610, de parte del presidente Juan de Borja, el título de gobernador de la provincia de Neiva por tres generaciones. En efecto, él, su hijo y su nieto mandaron allí durante todo ese siglo XVII.

La capital de esta región suroccidental tuvo tres fundaciones, las dos primeras fallidas. La definitiva tuvo

lugar en 1612, cuando el gobernador Ospina, al trasladarla al sitio que hoy ocupa, le dio el nombre y advocación de Nuestra Señora de la Limpia Concepción del Valle de Neiva. Al fragor de la guerra de la Independencia, el Colegio Revisor Electoral proclamó en 1814 el Acta de Independencia Absoluta de la provincia. Ya en el siglo XX, el actual departamento del Huila fue creado en 1905, con capital en Neiva.

Las distintas violencias desatadas en Colombia durante la segunda mitad de ese siglo han golpeado al Huila, sección política ubicada en una especie de frontera con los Llanos Orientales y con la selva amazónica, escenarios ambos de luchas guerrilleras y más recientemente paramilitares. En especial, su cercanía al departamento del Caquetá, donde la guerrilla Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, Farc, man-

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

-Portugués

-Español

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

-Portugués

-Español

[Experiencias](#)

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

[Experiencias Brasil](#)

■ Menciones

■ Otras



tiene una fuerte presencia, le ha originado a Neiva un clima de zozobra debido a ataques con bombas y a secuestros masivos. Al entorno de violencia se adiciona una situación de constante desigualdad de oportunidades, por cuanto el 60 por ciento de la población gana menos de dos salarios mínimos y el índice de pobreza es del 34 por ciento.

Este contexto de peligro ha dado como resultado la falta de identidad y sentido de pertenencia de grupos de la población de este territorio, que fuera llamado “tierra de promisión” por su principal novelista, José Eustasio Rivera, autor de la célebre novela *La vorágine*. Consciente del papel de la cultura en estos procesos de reconocimiento por lo propio, el Concejo municipal creó en 2003 un encuentro nacional de danza infantil denominado Ciudad de Neiva, que al año siguiente fue complementado por la alcaldía con danza y teatro, lo que originó el Festival de Arte Escénico.

Se trata de un gran evento de seis días celebrado en mayo, con participación de grupos de danza y teatro de todo el país. Los preparativos de promoción para el mismo ocupan seis meses del año, hasta cuando esta ciudad, de cuatrocientos mil habitantes, se viste de luces, colores, escenografías, coreografías, vestuarios y música durante los días del Festival.

Existe un antecedente histórico que le da raigambre a estas fiestas. Los cronistas de la época de la Colonia cuentan que desde 1790 tuvo lugar un certamen

conocido como la Jura a Carlos IV de España, en el que se escenificaban comedias, mojigangas, bailes, entremeses y sainetes, con dieciocho espectáculos en catorce villas de la región. Luego, en el siglo XX destacaron varios dramaturgos locales, entre ellos el mismo novelista José Eustasio Rivera, quien compuso para la escena la obra *Juan Gil*.

En los años sesenta proliferaron los grupos teatrales, lo cual dio origen a la apertura de la Escuela de Teatro en los setenta. En la década siguiente se estructuró una licenciatura en arte escénico, y en los noventa se abrieron varias salas independientes. Entrado el siglo XXI, los encuentros departamentales de cultura han contado con la participación de 1.500 actores, actrices y danzantes, en varios grupos de permanente y estable producción. En los últimos cuarenta años se han realizados muchos festivales estudiantiles locales, regionales, nacionales e internacionales, que hasta el momento no habían contado ni con voluntad política de las administraciones ni con presupuesto.

El Festival no se agota en la preparación logística correspondiente ni tampoco en los días intensos de su celebración. Al ser su objetivo el fortalecimiento del sentido de pertenencia y de identidad cultural en Neiva, busca mantener vivas las memorias y tradiciones por medio de talleres teórico-prácticos de danza y teatro. Se propone, igualmente, posicionar

· < Atrás

> · Adelante

· ^ · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# danza y teatro

a la ciudad como destino turístico para Colombia y el mundo, y generar espacios de convivencia para los habitantes propios y de la región.

Los desfiles y presentaciones en teatros, parques, calles y colegios de las diversas comunas llevan a los pobladores productos artísticos y culturales que promueven el sentido de la tolerancia, el respeto, la autoestima y la convivencia pacífica. La organización interna cuenta con cinco comités que se ocupan de talleres, guías, transporte, logística y alimentación.

El certamen incluye encuentros municipales de danza y teatro, e intercambios culturales con charlas

y conversatorios con maestros reconocidos en estas disciplinas. Como artistas invitados llegan a Neiva representantes de las varias regiones de Colombia, las costas del Caribe y del Pacífico, los Llanos Orientales, la meseta central, los departamentos de Santander, todos acogidos por el Huila como anfitrión. Como objetivo entre bambalinas está también el de convertir a Neiva en ciudad líder de la región surcolombiana.

Entre los elencos nacionales que han asistido a los festivales se encuentran agrupaciones infantiles de danza, grupos de teatro tan importantes como La Candelaria, de Bogotá, reconocido internacionalmente, escuelas de técnica de circo, asociaciones y corporaciones culturales, compañías de danza contemporánea, ballets folclóricos, grupos de las casas de la cultura, grupos de mitología indígena, compañías de las islas de San Andrés con su lengua inglesa caribeña.

La identificación y el diseño del proyecto del Festival contaron con la participación de la comunidad. El plan de desarrollo del municipio, en su eje temático llamado “Calidad de vida para todos”, incluye el programa Formación y Apoyo a las Artes, el Folclor y las Artesanías, Proyecto Festival de Arte Escénico, el cual se desarrolló en concertación con los líderes comunales de cada comuna y corregimiento, los consejos municipales de cultura, los comités locales de planeación, el Consejo de Gobierno Municipal y el Consejo Territorial del Planeación.

VI CONCURSO SOMOS PATRIMONIO, 2006



Danzas representadas por jóvenes, Neiva, Colombia. **Fotografía** José Javier Silva.

⤴ Atrás

⤵ Adelante

⤴ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# mención

## institución gubernamental

### **Organización y divulgación de fuentes históricas sobre inmigrantes, africanos (esclavos, libres y afrodescendientes) e indígenas del acervo del Archivo Público del Estado de Paraná.**

Departamento Estatal del Archivo Público DEAP, Curitiba. Paraná, Brasil.

# Quiénes somos y de dónde venimos

En uno de los edificios más modernos y mejor acondicionados para el género de trabajo que realiza, funciona el Archivo Público del Paraná, que es una de las más antiguas unidades administrativas de esta circunscripción política. El Archivo tiene más de siglo y medio de operación, pues fue creado en 1855, apenas dos años después de que la provincia de Paraná obtuviera su independencia de São Paulo, estado con el que hoy limita hacia el norte.

Su sede, de más de 5.500 metros cuadrados de construcción, cuenta con doce salas de almacenamiento climatizadas las veinticuatro horas del día, las cuales tienen capacidad para albergar 6.900 metros lineales de documentos que requieren temperatura y humedad relativa del aire adecuadas. Hay también la-

boratorio para procesamiento de microfilmes, espacio para exposiciones y salas para conservación y restauración. El Archivo guarda, organiza, clasifica y preserva la memoria documental oficial sobre historia y geografía de Paraná y atiende a investigadores interesados en la historia del Estado. Promueve igualmente cursos y visitas guiadas a su acervo.

Desde mediados de la década de los noventa del siglo pasado entró a utilizar la Norma General Internacional de Descripción Archivística, ISAD(G), gracias a lo cual en 2002 publicó la Guía de fondos, instrumento indispensable para intercambiar informaciones a escala nacional e internacional. Cumplida esta tarea de mapeo y fijación de los fondos archivísticos, desde 2004 está aplicado a la clasificación y descripción de subfondos,

[·<](#) Atrás

[>·](#) Adelante

[^](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[■ Premios](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[■ Menciones](#)

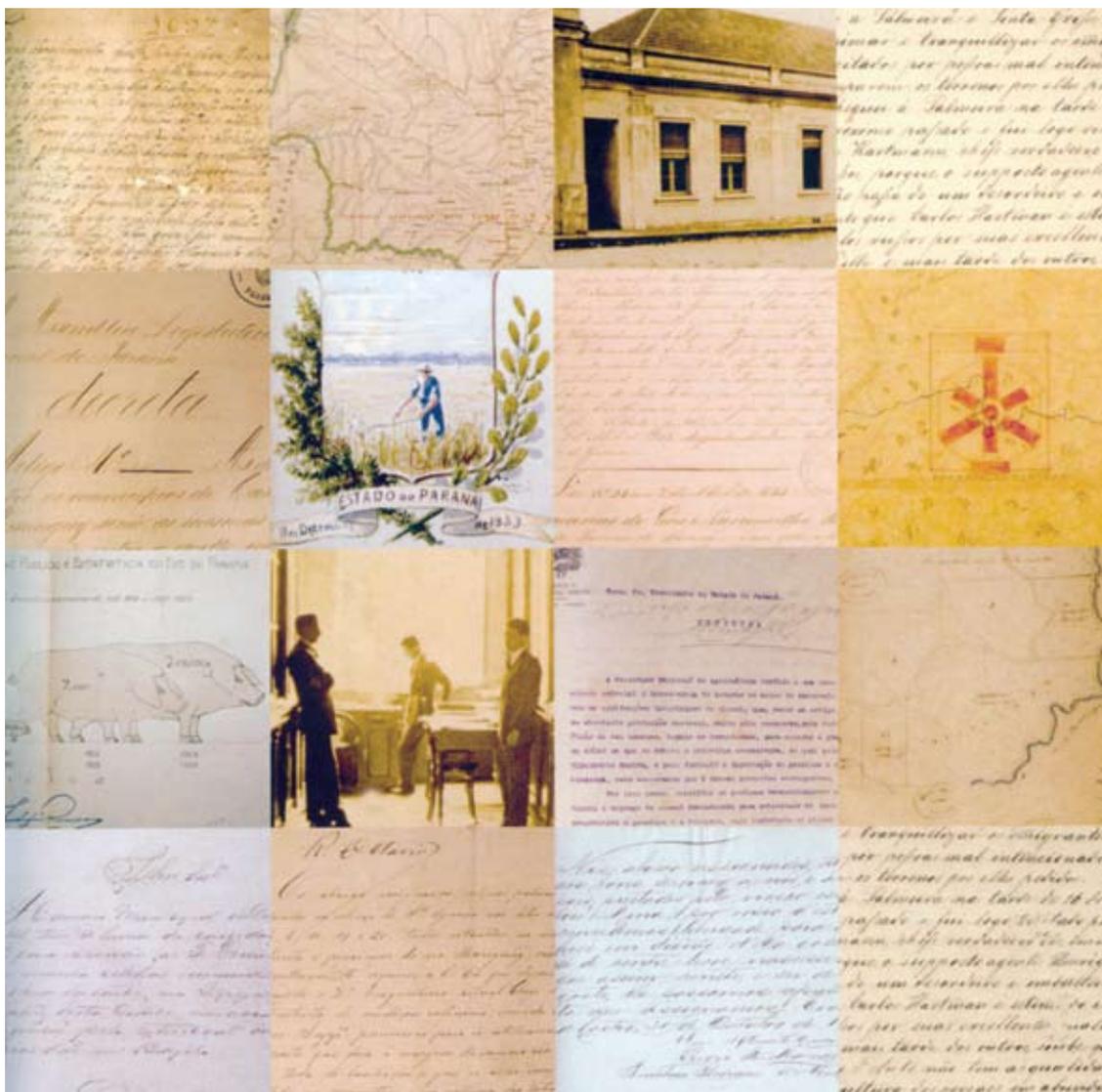
[■ Otras](#)

series, dosieres y otros ítems documentales, con el propósito de brindar instrumentos para investigaciones eficientes en la recuperación de la información.

El acervo actual está compuesto por tres mil metros lineales de documentos administrativos-legales e históricos-culturales, modalidad esta última que representa el 15 por ciento del total. A pesar de que el grueso de este material pertenece a los siglos XIX y XX, existen algunos de fechas anteriores, y de ellos el más antiguo es un inventario de bienes de un particular, datado en 1697. Este cúmulo de información permite el conocimiento de la formación de la identidad paranaense, caracterizada por la pluralidad étnica en virtud del mestizaje ocurrido entre descubridores europeos, población autóctona y africanos esclavizados, el cual fue enriquecido desde 1820 hasta la mitad del siglo XX por la llegada de inmigrantes procedentes de Europa y

Asia. Es precisamente este tema de la inmigración el responsable del 80 por ciento de la demanda de investigación en el acervo histórico-cultural del Archivo. Hay desde indagaciones académicas hasta consultas que ofrecen al ciudadano lego datos para comprobar sus derechos hacia la obtención de una posible doble ciudadanía. En vista de esta gran demanda, el Archivo dispuso en su página de Internet institucional el Catastro de Registro de Inmigrantes, constituido por casi cien mil registros de personas que desembarcaron en el puerto de Paranaguá, que sirve a la capital Curitiba, en los lapsos de 1876 a 1879 y de 1885 a 1896. Los datos provienen de los libros de registros de desembarque, de hospederías y de entrada en núcleos de colonias de Paraná.

Si el caudal informativo sobre inmigración resultó expedito, no ocurrió lo mismo con los documentos referidos a indígenas y africanos, que se encontraban



Imágenes de la documentación del archivo público de Paraná, que preserva los archivos producidos por la administración pública, Paraná, Brasil.



Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



dispersos en catálogos temáticos e índices alfabéticos, cronológicos y temáticos. Los investigadores se veían obligados entonces, contando con el auxilio del equipo de atención del Archivo, a manosear por entre estos documentos a fin de hallar los datos de interés.

Ante esta situación, y teniendo en cuenta que los acervos documentales constituyen patrimonio cultural de una sociedad, se emprendió la organización y divulgación de tres series archivísticas sobre inmigrantes, africanos e indígenas, que formarán una guía de fuentes primarias. En 2004, la División de Documentación Permanente del Archivo comenzó el levantamiento de estas fuentes primarias en lo relacionado con la esclavitud. Este levantamiento, llamado "Relación de fuentes sobre el negro en Paraná", mapeó millares de oficios, procesos jurídicos, registros, cartas y otros documentos.

El fruto de este trabajo, un libro titulado Catálogo selectivo de documentos referentes a los africanos y afrodescendientes libres y esclavos, fue lanzado en 2005 en el teatro de la rectoría de la Universidad Federal de Paraná, con tres conferencias sobre la historia del tráfico de africanos y africanos libres en el

sur de Brasil, comparación histórica de la esclavitud africana y de las relaciones con grupos indígenas en el continente americano, y esclavitud y hombres de color libres. El catálogo presenta la descripción de 1.104 fichas organizadas por orden cronológico, que suministran datos del período 1853 a 1888, año en que fue abolida la esclavitud en Brasil por la ley Áurea.

La publicación dio un mentís a quienes adoptaban posturas de superioridad en relación con la población negra y negaban la presencia del negro en la historia paranaense. También fue una prueba sólida frente a ciertas voces que promovían el 'blanqueamiento' del país mediante la deportación de los africanos y de sus descendientes a su continente de origen. El catálogo demostró que los africanos y afrodescendientes, esclavos o libres, permeaban toda la sociedad asentada en el territorio de Paraná, a pesar de que su presencia numérica no se igualara con las cifras de Río de Janeiro y de Bahía.

La documentación del Archivo en temas de inmigrantes, africanos e indígenas es rica en detalles y en datos pintorescos, tales como medición de demarcación de lotes, catequesis y 'civilización' de indígenas, catastro de colonos, ley que crea reservas indígenas, registro de presos, asentamiento de esclavos no criminales, registro de cartas de emancipación de africanos libres, hordas errantes de salvajes en los campos, creación de escuela nocturna para esclavos, escrituras de compra y venta de esclavos, extranjeros expulsados del país e impedidos de entrar a Brasil, sociedades de musulmanes, de jóvenes japoneses, de alemanes, polacos, eslavos, rumanos, americanos y sirios.

memoria

< Atrás

> Adelante

À Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

## mención

# institución gubernamental

### **Conservación y restauración de templos-oratorios familiares. Una experiencia comunitaria en el estado de Guanajuato. Proyecto San Miguel Ixtla.**

Coordinación nacional de conservación del patrimonio cultural del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Inah. Guanajuato, México.

# Donde se adoraban los dioses familiares

Alrededor de la fundación en 1550 de la ciudad de San Miguel de Ixtla, en la región pame del estado de Guanajuato, al noroccidente de la capital de la Nueva España, hoy México, los frailes franciscanos llevaron a cabo una intensa evangelización basada en la adaptación de las creencias cristianas a la religiosidad de los antiguos dioses indios. Las etnias que poblaban la zona, otomí y mazahua, consagraban una especie de pequeños templos familiares, llamados 'cus', a la veneración de un dios protector que simbolizaba un oficio específico o una fuerza natural con la que estaba relacionado un determinado linaje.

En vista del arraigo enorme que esta práctica tenía entre los naturales, los frailes españoles resolvieron construir capillas o adoratorios domésticos en los que las familias convertidas a la nueva religión imperial

realizaban sus ritos de vida y de muerte. Las 36 capillas y los dos templos históricos cuyos vestigios se conservan hoy, en un área de no más de seis kilómetros cuadrados, fueron edificados desde finales del siglo XVII hasta comienzos del XIX, cuando reinó en la zona una prosperidad muy pacífica, debida al desarrollo de haciendas y obrajes en los alrededores.

Antes de la llegada de Hernán Cortés, los otomíes formaban una frontera comercial y bélica entre el imperio azteca asentado en Tenochtitlán y los grupos chichimecas nómadas y rebeldes que se movían en las tierras norteñas de lo que hoy son los estados de Hidalgo, Querétaro y Guanajuato. A raíz de la conquista española, caudillos otomíes apoyados por el nuevo régimen invasor penetraron en estas zonas chichimecas recién sometidas. Este asentamiento otomí sirvió

[· <](#) Atrás

[> ·](#) Adelante

[À](#) Contenido

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[■ Premios](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[■ Menciones](#)

[■ Otras](#)

para que muchos grupos chichimecas se acercaran a los españoles o se convirtieran al nuevo dios, con lo cual quedó expedito el tránsito comercial entre la capital y estas regiones sumamente ricas en minas de plata, oro, plomo y zinc.

Cuando la presencia de los otomíes perdió sentido ante la evidente pacificación y prosperidad de este territorio, la etnia sufrió un desmedro de estatus y de privilegios. No obstante, su espíritu resultó más fuerte que los avatares de la guerra y de la economía. Los sólidos adoratorios otomíes, resistentes al sincretismo propiciado por los advenedizos predicadores, y espléndidos en la belleza de su decoración mural, quedaron como señal de una cohesión y una dignidad proyectadas por sus creadores originales.

Pero la historia no perdonó esta dignidad. Las zonas mineras fueron aproximadas por nuevos caminos más expeditos, de modo que el poblado fue perdiendo importancia. La guerra de la Independencia trajo a él saqueos y arrasamiento, igual que la Revolución de 1914 y que la guerra Cristera. Poco a poco, casi toda la población se dispersó, y tanto la lengua indígena como las tradiciones aborígenes locales languidecieron.

En la actualidad, Ixtla no es ni la sombra de lo que fue. Ha entrado en una severa depresión económica y rezago. Muchos jóvenes han emigrado a las ciudades grandes o se han ido a Estados Unidos detrás del sueño

americano. De hecho, los habitantes supérstites tienen como principal fuente de ingresos las remesas enviadas desde el país del norte por sus familiares inmigrantes. San Miguel de Ixtla es entonces un pequeño pueblo visitado por sus antiguos hijos únicamente durante las fiestas de diciembre, y poblado por adolescentes que esperan su turno de edad para emigrar y por niños que juegan a 'la migra'. Las mujeres han abandonado casi por completo el trabajo agrícola y los ancianos viven a la espera del dinero que viene de los que se han ido.

Ante esta situación, la gente de Ixtla ha sentido la necesidad de un referente histórico que le permita arraigarse y reconocerse en el espejo del pasado cuando sus ancestros fueron un pueblo digno. Y este pasado indígena, que subsiste tercamente en la memoria y en la idiosincrasia de los habitantes, se materializa de manera excelente en las ilustres capillas-adoratorio. Por eso no es extraño que la comunidad local se haya organizado en varios comités para impulsar proyectos de interés común, uno de los cuales es, precisamente, la reconstrucción y valoración de estos pequeños templos biculturales.

Fue así como en 1997 la delegación ejidal de Ixtla y las autoridades de Apaseo El Grande, municipio al que pertenece el pueblo, invitaron a la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural, del Inah, y a la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía, a trabajar en sus inmuebles históricos.

Ixtla templo Ojo Zarco, San Miguel de Ixtla, México. **Fotografía** Renata Schneider.

· < Atrás

> · Adelante

· · · Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



Luego de un diagnóstico de este acervo, comenzaron las intervenciones planeadas para veinticuatro años, con énfasis en el despertar de los niños hacia su patrimonio, y en la autogestión participativa de los adultos.

Se conformó así entre la comunidad de setenta familias un Comité de Restauración de las Capillas de Ixtla, que luego de los ocho primeros años de capacitación es hoy un órgano que toma decisiones técnicas y que tras un lapso semejante de corresponsabilidad será la entidad directora del proyecto, que también incorpora actividades de desarrollo comunitario.

La decoración parietal de las capillas familiares ha resultado ser un documento histórico y cosmogónico de gran belleza. Los diseños muestran ángeles músicos, astros que son reminiscencia pame del padre Sol y de la madre Luna, animales míticos, floreros, cortinajes y escenas de la pasión de Cristo. La arquitectura tiene un arco toral que divide el espacio interior, una disposición en atrios y complejos, una iluminación interna a través de linternillas o ventanas de cantería. Los recintos, habiendo sido despojados de sus imágenes de bulto o 'santitos', estaban en el abandono o cumplían funciones de corral, granero o casa de habitación.

Algunas de aquellas imágenes han ido apareciendo en casas de familia, que las habían guardado para evitar su destrucción. Pero no se trata de restaurar las capillas en calidad de lugares de culto religioso, sino

de museos comunitarios, velatorios o casas de la cultura. Los actores más entusiastas de todo este proceso han sido los niños hasta los catorce años, con los cuales se ha desarrollado un trabajo intenso de juegos, premios y concursos de cuento, oratoria, pintura, visitas guiadas, teatro y maquetas, todo en torno al patrimonio inmueble de su pueblo. Los restauradores se dieron cuenta de que es mucho más fácil inculcar en un niño el amor por los materiales de su pasado, ya que con ellos no es necesario desplegar una cantidad de razones y conceptos.

VI CONCURSO SOMOS PATRIMONIO, 2006

## templos familiares

Ixtla Templo San Isidro, San Miguel de Ixtla, México. **Fotografía** Renata Schneider.

· > Atrás

> · Adelante

· · Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



# menção instituição governamental

**Organização e divulgação  
de fontes históricas sobre  
imigrantes, africanos (escravos,  
livres e afrodescendentes) e  
indígenas do acervo do Arquivo  
Público do Estado do Paraná.**

Departamento Estadual do Arquivo Público, DEAP.  
Curitiba, Paraná, Brasil.

## Quem somos nós de onde viemos

Num dos edifícios mais modernos e melhor acondicionados para o gênero de trabalho que realiza, funciona o Arquivo Público do Paraná, uma das mais antigas unidades administrativas desta circunscrição política. O Arquivo, com mais de século e meio de operação, foi fundado em 1855 apenas dois anos depois que a província do Paraná proclamou sua independência de São Paulo, estado com o que hoje limita ao norte.

Sua sede, com mais de 5.500 metros quadrados de construção, conta com doze salas de armazenagem climatizadas 24 horas ao dia, com capacidade para arquivar 6.900 metros lineares de documentos que exigem adequadas temperatura e umidade relativa do ar. Há também laboratório para processamento de microfílm, espaço para exposições e salas para conservação e restauração. O Arquivo guarda, organiza, clas-

sifica e preserva a memória documental oficial sobre história e geografia do Paraná e atende pesquisadores interessados na história do estado. Promove cursos e visitas guiadas ao seu acervo.

Desde meados da década dos noventas do século passado, usa a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivista, ISAD (G), e em 2002 publicou a “Guia de fundos”, instrumento indispensável para trocar informações a escala nacional e internacional. Após a tarefa de mapeamento e fixação dos fundos do Arquivo, desde 2004 está aplicado à classificação e descrição de subfundos, séries, dossiês e outros itens documentais a fim de oferecer instrumentos para pesquisas eficientes na recuperação da informação.

O acervo atual está composto de três mil metros lineares de documentos administrativo-legais e histó-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



## menção sociedade civil

### **Programa de preservação do patrimônio cultural e ambiental da Central Hidrelétrica Irapê.**

Companhia Energética de Minas Gerais, CEMIG.  
Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil.

# O impacto da grande construção

A maneira como uma das maiores obras de infra-estrutura do estado brasileiro de Minas Gerais maneja o impacto de sua construção sobre a população vizinha é verdadeiramente inédita em sua execução. Trata-se da Central Hidrelétrica Presidente Juscelino Kubitschek, mais conhecida como Central Irapê, localizada no vale do Jequitinhonha, com influência sobre nove municípios que formam a zona mais pobre e necessitada deste estado.

Para dar uma idéia da magnitude deste investimento e da tecnologia de ponta que maneja, devemos notar que a população desta região é de 67 mil habitantes e a hidrelétrica tem capacidade instalada de 360 MW, suficientes para atender um milhão de pessoas. Seu processo de construção afetou 1.200 famílias, das quais a metade foi reassentada em 28 comunidades rurais. Esta intervenção humana foi

realizada com sumo cuidado, buscando preservar ao máximo a história, a cultura, os laços familiares e sociais deste grupo separado abruptamente de sua terra e de suas raízes seculares.

Para consegui-lo, pôs-se em execução, desde 2001, um programa de preservação do patrimônio cultural da área de influência da planta Irapê, que forma parte da Companhia Energética de Minas Gerais (CEMIG), um gigante nas áreas de geração, transmissão e distribuição de energia elétrica, com capacidade instalada de 6 milhões de KW em 50 hidrelétricas, 4 termelétricas e uma central eólica.

A primeira ação, que antecedeu o programa, foi um estudo de impacto ambiental realizado em 1993, cujos resultados serviram para determinar os objetivos do trabalho no campo cultural. A seguir foram tombados os bens e manifestações culturais com o levantamento

 [Atrás](#)

 [Adelante](#)

 [Contenido](#)

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

-Portugués

-Español

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

-Portugués

-Español

[Experiencias](#)

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

[Experiencias Brasil](#)

■ Menciones

■ Otras

# cultura

de um inventário sistemático da memória das comunidades das áreas afetadas. O inventário dos bens móveis ou do patrimônio edificado foi feito metricamente, incluindo-se muros de contenção e outros, desníveis, recintos e riachos, outros elementos aplicados, como armários, fogões, ferragens. Foram descritos também os materiais de construção segundo cada ambiente.

Sobre este conjunto foi feito levantamento cadastral e fotográfico executado in loco e uma reconstrução gráfica com elaboração de textos alusivos. Com base na avaliação das edificações mais importantes, foram confeccionadas a seguir cinco maquetes de fazendas e povoados da região. Este registro foi condensado em dois volumes com 60 dossiês, material valioso para o estudo da arquitetura e das técnicas de construção brasileiras e regionais.

A segunda iniciativa de grande carga simbólica foi reconstruir a capela do Senhor Bom Jesus do povoado de Peixe Cru, cujos habitantes foram reassentados. Está composta de dois ambientes internos, a nave única e a sacristia, constituindo-se amostra de permanência no tempo dos traços constitutivos da arquitetura tradicional. Sua reconstrução e traslado foram feitos com respeito absoluto pela forma que é o aspecto com o qual a comunidade mais se identifica. Este trabalho incluiu o diagnóstico do estado de conservação e a restauração do crucifixo do Senhor Bom Jesus, uma peça de 80 centímetros de largura por 1.5 metros de altura. Os processos de intervenção foram documentados ao longo dos passos de sua execução.

Duzentos e cinqüenta bens móveis foram encontrados num inventário que abrangeu artefatos utilizados na fabricação da cachaça, como alambiques, moínhos e tanques; elementos para fazer farinha de mandioca,

pressas de rosca de madeira e fornos; utensílios de uso doméstico como cestas, bancos, camas, e outros usados na cozinha. O inventário contemplou a descrição de cada objeto, suas dimensões, material, processo de fabricação, utilização, croquis e fotografia.

Um registro de saberes e fazeres, coletado em 80 entrevistas com artesãos, contadores de histórias, benzedeiros e outros detentores da sabedoria popular, encontrou as técnicas de construção em adobe, as de fabricação de farinha, sabão e cachaça, as de construção de fornos e fogões de lenha, as de produção de cestas e outros produtos artesanais. Este registro foi plasmado num vídeo de 30 minutos.

O registro das festividades e música abrangeu 23 discos compactos, com 197 amostras das modinhas da região, sacras e profanas. Deste foi exarada uma síntese em dois CDs. Foram recolhidas as origens das peças e os instrumentos usados na execução. A descrição das festas populares, com suas fotos, ficou arquivada em quatro volumes. Em um reconto de fontes orais foram especificadas atividades como a fabricação doméstica de diversos produtos, a religiosidade, as migrações, as feiras e festas e a relação com a paisagem. A transcrição destas entrevistas, que ocupou três tomos, incluiu indicações especiais para registrar silêncios, risadas e outros sinais que conferem sentido adicional às narrações.

O projeto agregou a tomada de fotografias familiares. Duas equipes compostas por um fotógrafo e um ajudante recorreram o território para que cada família escolhesse os motivos ao ser fotografados. Foram tomadas três fotos de cada uma das 836 famílias afetadas. Foram 2.500 imagens metodicamente registradas e logo entregues aos chefes de família em cópias de formato 15 x 21 centímetros. Foi produzido também um registro documental do processo de reassentamento das famílias realizado por uma equipe profissional especializada.

Perante a necessidade de estabelecer uma base institucional e física para guardar todos estes registros, foram fundados dois Centros de Referência e Memória que promovem a participação das comunidades na construção do seu patrimônio cultural mediante cursos, oficinas, debates e foros de discussão. Os Centros contam com espaços de exposição do acervo de objetos, maquetes e fotos; salas de armazenagem e consulta da documentação e bibliografia; sala multimídia. Um projeto adicional de educação ambiental e patrimonial, com oficinas e exposições itinerantes nos nove municípios, encerra este singular manejo do impacto que ocasionou a construção da Central Irapê na população circundante.

< Atrás

> Adelante

À Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

# Otras experiencias participantes

**Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, México, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Venezuela.**  
**Países invitados: República Dominicana, Uruguay.**

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



### Valoración y recuperación de nuestro patrimonio cultural Kausay Wasi "Casa de la Vida"

Museo Regional Kausay Wasi  
"Casa de la Vida"  
San Juan de Rosario.  
Potosí, Bolivia

## Sacramentos de los antepasados

Más que un museo convencional, este es un puente entre el mundo occidental y el mundo de los indios americanos. Para sus constructores, este recinto, que posee casi trescientas piezas de una civilización legendaria, no muestra reliquias ni objetos inertes, sino seres vivos, más exactamente 'sacramentos de los antepasados', señas a través de las cuales los ancestros prolongan su presencia hasta la actualidad.

De ahí que la decisión de reunir estos vestigios para encerrarlos en un lugar de exhibición supuso un proceso de cuatro años de discusiones interculturales. Algunos de los casi quinientos habitantes de esta zona en las orillas occidentales del célebre salar de Uyuni pensaban que era mejor dejar en el suelo, donde estaban, momias, mantas, urnas funerarias, herramientas para deformar cráneos, trenzas, sandalias de cuero, canastos, chuspas y herramientas de

agricultura. Para estas personas, esos esqueletos y utenslios de los Señores de Lípez, cultura que existió entre los años 1200 y 1450 de nuestra era, son objetos marcadores del espacio, sitios sagrados que ordenan la ocupación del territorio, a pesar de que los forasteros no lo vean así.

Otros habitantes consideraron que organizar un museo era una manera de conseguir recursos para esta comunidad pobrísima, que no tiene energía eléctrica ni agua potable ni alcantarillado. Gracias a tales recursos, se podría decir que los ancestros siguen proveyendo manutención para sus hijos.

Triunfó la segunda opinión, y en junio de 2003 se inauguró el museo, que es un encuentro entre dos sistemas económicos: el del intercambio occidental y el indígena, basado en la reciprocidad y en la dialéctica de los dones y contradones.



### Instituto Nacional de Educación Integral y Formación Artística Eduardo Laredo. Instituto Laredo.

Asociación de Municipios de Cochabamba, Amdeco.  
Cercado, Cochabamba, Bolivia.

## Música y matemática

Fundado en 1961, el Instituto Laredo imparte educación no formal, que integra los enfoques humanista, técnico científico y artístico. Pone énfasis en la formación musical y se propone formar artistas para el desarrollo cultural de la región de Cochabamba.

El abordamiento de su carácter científico lo hace fundiendo dos tipos de inteligencia: los razonamientos lógico verbal y lógico matemático. "Cuando tratamos un texto de música de manera horizontal -explica su rector- nos enfrentamos a la composición lógico verbal del mismo; y de manera vertical, la relación armónica es una relación matemática. Da lo mismo si enfrentamos un problema de física cinemática; la relación entre los factores que componen el problema así como el correcto planteamiento del mismo pasará por una lógica verbal, mientras que las relaciones entre magnitudes y cantidades que arrojarán los re-

< Atrás

> Adelante

⌂ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

sultados prácticos serán de carácter matemático". Este sesgo le da al Instituto la característica de ser uno de los pocos centros experimentales pedagógicos del país y uno de los que más aportes han hecho al proceso de culturización nacional. En efecto, durante casi medio siglo de existencia, ha presentado recitales de música y danza, obras de teatro lírico, conciertos orquestales y corales, exposiciones de pintura, y ha organizado festivales artísticos de varios géneros. Igualmente, ha realizado giras nacionales e internacionales, y ha formado sociólogos de la cultura, artistas que actúan como solistas o miembros de orquestas sinfónicas y de cámara, y cultores que integran compañías de danza y de teatro.



**Tinku-Encuentro: patrimonio cultural oral e inmaterial viviente de la humanidad.**

Fundación Tinku Macha, Funtima.  
Macha, Potosí, Bolivia.

## Los soldados predilectos

En el sur de los Andes bolivianos, con descendencia de naciones guerreras, está ubicado el poblado de San Pedro de Macha, célebre por ser la capital inmemorial de un ritual de amor, poder y violencia llamado Tinku. Sus habitantes fueron los soldados predilectos en el ejército del imperio inca, pues habían desarrollado destrezas y ademanes, atuendos y prácticas de combate, para las cuales entrenaban en peleas individuales de uno contra uno, de acuerdo con una edad y consistencia física equilibradas.

Esta tradición, que más adelante fue convertida en una ceremonia de juegos rituales que en ocasiones dejaba muertos, derivó hacia el sincretismo con la religión católica, y siguió ejecutándose cada año, el 3 de mayo, Día de la Cruz, símbolo igualmente de sangre y sacrificio. Pero en el original significado de la expresión Tinku, que es quechua-aymara, está presente el encuentro entre los dos elementos que componen la mitología del dualismo andino. Bajo la apariencia del combate, se unen las partes antagónicas que también se com-

plementan mutuamente. Además de muestra de valor, el Tinku es una reafirmación de identidad del grupo, un rito de fertilidad e, incluso, una demostración sexual.

Ante este caudal histórico y mítico, los pobladores del pueblo de Macha, reunidos en asamblea en 2002, decidieron descifrar el origen y significado del Tinku, propusieron su reconocimiento como patrimonio cultural intangible de la humanidad y estructuraron la Fundación Tinku-Macha con el propósito de ejecutar este cometido. En desarrollo de la iniciativa, han realizado varios festivales del Tinku originario, simposios nacionales sobre revaloración cultural del Tinku y ferias regionales de artesanía nativa.



**Centro cultural de arte en construcción.**

Instituto Pombas urbanas.  
Sao Paulo, Brasil.

## En la periferia de la metrópoli

En febrero de 2005, cuando cayó asesinado en un secuestro relámpago, el director de teatro Lino Rojas, nacido en Perú y radicado en Brasil los últimos

< Atrás

> Adelante

⋮ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

treinta años de su vida, había consolidado un formidable trabajo cultural con jóvenes de la periferia de la populosa ciudad de São Paulo. En 1989 había fundado el grupo de teatro Palomas Urbanas en el barrio San Miguel Paulista, cuarenta kilómetros al este del centro de la metrópoli.

El elenco, compuesto por veinticinco jóvenes, seleccionados entre ochocientos que habían asistido a talleres teatrales, realizó una investigación sobre la formación del actor y el lenguaje de la dramaturgia, privilegiando la formación humana y el rescate de las raíces étnicas de sus integrantes. Su repertorio está compuesto por once espectáculos que expresan la vida en las periferias urbanas desde la óptica de los jóvenes.

Con sus obras han ganado numerosos premios, y han participado en certámenes en su país y en Chile, Uruguay, Colombia, Venezuela, Cuba y Francia. En 2002, el grupo creó el Instituto Palomas Urbanas, el cual transformó un galpón destruido, de 1.600 metros cuadrados, en un centro cultural llamado Arte en Construcción, que tiene como propósito ofrecer un espacio comunitario al arte.

Al centro llegan niños y jóvenes a divertirse, relacionarse, inventar, aprender, dialogar, encontrar amigos, participar en cursos, asistir a espectáculos, es decir, a desarrollarse a través del arte. Gracias a esta iniciativa, los muchachos llevan el arte como algo presente en sus vidas. Después de la muerte del director, los actores siguieron adelante con actividades como cursos semestrales de teatro, grafitos, danza callejera, circo y música para niños. La organización de una biblioteca comunitaria permite, además, incentivar la lectura.



**Museo vivo del fandango.**  
Asociación Cultural Caburé.  
Río de Janeiro, Brasil.

## Una música de pesca y cosecha

Río de Janeiro y al norte del de Paraná se desarrolló desde tiempos antiguos un modo de vida ligado a la

pesca, la agricultura y la minería, que se denominó con el término 'caiçara'. La manifestación musical y dancística de esta cultura popular es el fandango, modalidad que nunca estuvo desvinculada de la organización del trabajo colectivo de cosechas y faenas de red en las que se brindaba a los ayudantes voluntarios abundante comida y baile de fandango.

Sin duda, esta música, tocada con instrumentos artesanales, entre los que destaca la viola, es una herencia llevada por los portugueses al sur del Brasil y mezclada con ritmos locales tradicionales. No obstante, su origen se pierde en el tiempo, y nadie sabe a ciencia cierta cómo y cuándo llegó el fandango al Brasil.

La misma palabra que lo nombra es objeto de controversia. Unos investigadores le atribuyen etimología árabe, otros dicen que el término 'fandango' viene de la península ibérica, cuando España y Portugal no eran reinos separados por fronteras. Algunos, incluso, aventuran la especie de que el origen del fandango estuvo en América Latina, de donde partió para España al inicio del siglo XVIII.

Para dilucidar este y muchos otros interrogantes, en 2002 comenzó a organizarse un Museo Vivo del Fandango en cinco municipios cultores de esa manifestación musical. Son ellos Paranaguá, Morretes y Guaraqueçaba en el litoral norte de Paraná, y Cananéia e Iguape en el litoral sur de São Paulo. Se hicieron entrevistas individuales y colectivas, grabaciones y fotografías a 282 fandangueros, se constituyó un circuito de visitas a sus casas, se editaron un libro de lujo y un disco compacto doble, se reunió un Encuentro de Fandango y Cultura Caiçara.



< Atrás

> Adelante

À Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



### **Religiosidad popular en la VIII región: manifestaciones de la Fiesta de la Cruz de Mayo y celebración de la Noche de San Juan.**

Centro de Cultura Tradicional Curarrehue.

San Pedro de la Paz.

Concepción, Chile.

## **Rituales agrarios, a la ciudad**

A partir de 1990, en el caso de la Cruz de Mayo, y de 2003, en el de la Fiesta de San Juan, se celebra colectivamente en el área urbana de manera solemne este par de manifestaciones mágico-religiosas, que hacen parte del patrimonio cultural ancestral. Este rescate, llevado a cabo en San Pedro de la Paz, se debe a la actividad de la sociedad cultural Curarrehue, palabra que en mapudungú significa ‘altar de piedra’.

La Noche de San Juan ha sido de tradicional observación en el área rural a lo largo y ancho de Chile. Coincide con la fecha del solsticio de invierno, el 21 de junio, y concentra toda la magia, mitos, leyendas y secretos de la sabiduría popular. Por la misma época el pueblo mapuche celebra su año nuevo o Wetripantu, con lo cual la conmemoración adquiere un corte de sincretismo entre creencias. Es esta la noche en que se debe dejar el agua al sereno para beberla de madrugada, con el objeto de limpiar el alma, azotar a los árboles que no dan frutos, hacer conjuros de amor y buena suerte, revivir historias, chascarros y adivinanzas.

Igual que la anterior, la festividad de la Cruz de Mayo es herencia de la cultura española. Se celebra en todo Chile, desde Arica hasta Chiloé, el 3 de mayo, y marca la culminación del ciclo agrario de la siembra, floración y cosecha del trigo. La cruz, hecha de madera de canelo y de veinte kilos de peso, es llevada en romería durante dos horas. Luego se baila la danza de la tierra y se planta la cruz, que permanece en el campo durante el proceso de germinación. En algunas regiones se levanta un calvario o altillo en miniatura, que preserva el madero.



### **La familia campesina chilena en su lucha social, rescate de su cultura e identidad, y defensa y cuidado de la biodiversidad y del ecosistema .**

Confederación Nacional Sindical

Campesina e Indígena Nehuén,

Revista campesina Nehuén.

Santiago, Chile.

## **Sindicalismo y folclore**

En 1981, en plena lucha contra la dictadura de Pinochet, nació la Confederación Sindical Nehuén, organismo campesino que publicó desde entonces un folleto mimeografiado al que se le dio el mismo nombre, Nehuén, palabra de origen mapuche que significa ‘fuerza’. A partir de 2002, este órgano de prensa gremial pasó a ser una revista trimestral a todo color, de veinte páginas y de distribución gratuita.

Su principal preocupación es destacar las bellezas naturales de los parques, reservas y monumentos nacionales de todo Chile, ya que la Confederación agrupa a once mil trabajadores del campo, desde la cuarta hasta la décima región de este país. Obviamente, la revista impulsa la vigencia del sindicalismo y el fortalecimiento de la agricultura familiar campesina.

Uno de los segmentos que más ha contribuido a la circulación de la revista es el llamado “El rescate de nuestras tradiciones folclóricas y sus cultores”. Se centra especialmente en las manifestaciones musicales. Así describe esta tradición: “Noches de cálido estío o lluviosas y frías en invierno no han sido obstáculo para que en miles de casas campesinas se reúnan los amigos, los compadres, los padres e hijos a compartir una buena tonada, un correteado corrido, una excelente paya, un agudo contrapunto o una buena tala alrededor de un brasero o simplemente de una mesa modesta de madera”.

Para destacar la importancia de los compositores, las entrevistas que se les hacen son tan extensas que abarcan una secuencia de al menos tres entregas. La Confederación instituyó un galardón anual para los cultores del folclor, consistente en una pieza labrada artesanalmente en alerce muerto.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



**Desarrollo de contenidos culturales y educativos a través de Internet: [www.memoriachilena.cl](http://www.memoriachilena.cl)**  
Dirección de Bibliotecas, Archivos y museos, DIBAM, de Chile.  
Santiago, Chile

## El portal de la cultura

El énfasis anterior de la Biblioteca Nacional de Chile estaba puesto en el resguardo y conservación del patrimonio. En la actualidad, su visión ha dado un viraje hacia el fomento y los usos sociales y culturales de este patrimonio, en la perspectiva de que él es tal solo si se produce un proceso de apropiación por parte de la comunidad. Y esta apropiación en la era de la globalización pasa por la construcción de redes de acceso y conectividad, lo mismo que por la generación de contenidos culturales nacionales para Internet.

Con estas premisas, se creó en 2003 un portal de contenidos culturales que conforman la identidad de Chile, el cual es simultáneamente una biblioteca virtual. El sitio Memoria Chilena tiene información histórica y cultural del país, desde el año 11.000 antes de Cristo hasta nuestros días. Pretende concitar la participación colectiva de los ciudadanos en la construcción de la identidad nacional.

Ofrece investigaciones y documentos a partir de fuentes primarias, como impresos, manuscritos, cartas, mapas, planos, grabados, fotografías, registros sonoros y audiovisuales, revistas, periódicos, artículos especializados, tesoros bibliográficos. Sus contenidos se organizan en torno de las siguientes cinco áreas: historia (etnias, conquista y colonia, independencia, Chile republicano y moderno, personajes), literatura (autores, obras, movimientos y generaciones, revistas, crítica, premio nacional, literatura popular), artes visuales (cine, fotografía, arte, teatro), ciencias sociales (antropología, género, historia medioambiental, pensamiento) y música (tradicional, docta, popular). El portal es desarrollado por un equipo de diez profesionales estables y cuatro empresas externas de apoyo. En 2005 sufrió un cambio profundo de secciones y diseño.



**La defensa de la población José María Caro ante un proyecto de plan regulador comunal.**  
Coordinadora de Pobladores  
José María Cano.  
Lo Espejo, Santiago, Chile.

## A defenderse del “progreso”

José María Caro, primer cardenal católico que tuvo Chile, tenía fama de santo cuando murió el 5 de diciembre de 1958, día en que llovió aunque era verano. Pocos meses atrás había defendido a cientos de familias pobres que habían ocupado un terreno y habían sido sitiadas por hambre por parte de las autoridades. Esta es la razón por la que al año siguiente su nombre fue acogido por las personas que llegaron a poblar la frontera del avance urbano en el suroccidente de Santiago de Chile, zona de extrema pobreza.

La población José María Caro, familiarmente conocida como ‘La Caro’, localizada en la comuna de Lo Espejo, tiene hoy 41.000 habitantes y es una de las de mayor densidad en la ciudad. En 2004, las autoridades locales, casi sin consultar a la comunidad, comenzaron la elaboración de un Plan Regulador Comunal que aumentaba aún más esta densidad al permitir la construcción de edificios de entre cuatro y doce pisos, con lo cual se amenazaba la identidad y la vida de barrio, pues se calculaba que con la nueva norma llegarían cien mil habitantes nuevos en los diez años siguientes. A comienzos de 2005, los vecinos conocieron accidentalmente el Plan y comenzaron a hacer asambleas por pasajes y talleres para apropiarse de los aspectos técnicos del mismo. En ese sentido, la autoridad consideraba que “el nivel cultural y social de los habitantes de Lo Espejo no les permite saber lo que es bueno para la comuna”.

La población es considerada legendaria a causa de su experiencia en el combate por una vivienda digna y es uno de los sectores de integración comunitaria mejor logrados. Su presión logró una nueva propuesta, que respeta el límite de 7.5 metros de altura en la mayor

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

parte de la comuna. Sin embargo, la autoridad comunal ha insistido en no aprobar este nuevo Plan, modificado, con el argumento de que atenta contra ‘el progreso’.



**Escuela de música de Putaendo: proceso de formación al rescate de la tradición musical chilena en la comunidad Rural de Putaendo.**

Escuela rural de Putaendo.  
Putaendo, Valparaíso, Chile.

## Las flautas infantiles

Eran 650 niños de educación primaria en una escuela chilena regida por monjas de La Presentación, de nacionalidad colombiana. Ninguno había recibido nunca educación musical, ninguno tocaba instrumento alguno. En la escuela cabían casi todos los niños del pueblo y de sus alrededores. En 2000, las religiosas tuvieron la iniciativa de realizar clases de música, primero en las aulas, luego en un taller especializado. Pensaron que el instrumento más accesible y fácil para los pequeños era la flauta dulce.

Dos veces por semana, en jornadas de hora y media, los niños aprendieron la disciplina de trabajo, el rigor, la paciencia, el espíritu de colaboración, el amor y la valoración por la música, en especial por la folclórica de Chile. Incorporaron danza, rítmica, canto, técnica vocal y lectura musical. Usaron canciones de Violeta Parra, Víctor Jara y nuevo folclor campesino, a los que añadieron selecciones de música clásica y villancicos navideños. Así surgió un coro que dio el primer concierto escolar de la historia del pueblo de Putaendo. El entusiasmo por el logro llevó a la adquisición de flautas en todos sus registros, guitarras, bombo, teclado y metalófonos, con los cuales creció la envergadura del taller. Gracias a un recorrido por la música infantil folclórica chilena, se realizó entonces un gran encuentro musical escolar con las demás escuelas rurales, en vísperas de Navidad.

Desde estos comienzos, se llegó luego a los muchachos de la educación media con un Taller Artístico por el Cuidado del Medio Ambiente, que enseña la protección de la naturaleza a través de la prácti-

ca musical. Luego vino una Escuela de Música de Putaendo y una Orquesta de Instrumentos Andinos.



**Manos que tejen patrimonio cultural, la textilería tradicional mapuche y su preservación en el sur de Chile.**

Fundación Chol Chol para el Desarrollo Humano.  
Temuco, Chile.

## Mujeres que tejen con diseño

La región de la Araucanía, en el sur de Chile, donde viven los descendientes del pueblo original mapuche, es la de mayor pobreza histórica en ese país. El ingreso familiar allí es de 92 dólares al mes, y se basa en agricultura de subsistencia. Esta postración económica, unida a una permanente búsqueda de reivindicación política, que con frecuencia emplea la violencia, ha creado un abismo entre la sociedad mayoritaria y los mapuches.

Gran cantidad de las mujeres dejan la comunidad rural para ir a trabajar como empleadas domésticas en la ciudad, con lo que pierden las concepciones básicas de su cultura. Esta situación comenzó a cambiar gracias al rescate de la textilería tradicional mapuche, propiciada por la Fundación Chol Chol, que ha impartido capacitación avanzada en técnicas ancestrales de hilado con huso, tejido a telar y teñido con productos naturales y vegetación.

La comercialización del incipiente producto se hizo mediante exhibición en una pequeña oficina acondicionada como tienda, a veinte minutos de la ciudad de Temuco. El impacto fue gigantesco, hasta el punto de que en 2003 la tercera parte del ingreso familiar de la región provenía de la venta de textilería.

Un año antes, las tejedoras habían creado la Asociación Ñimi Kafe Pu Domo, que en la lengua mapuche mapudungum significa “mujeres que tejen con diseño”. A ella pertenecen setecientas textileras, provenientes de 47 comunidades indígenas rurales de la Araucanía. Se hizo igualmente una recupera-

< Atrás

> Adelante

⋮ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

ción de la iconografía textil mapuche, gracias a la cual se reunieron veinticinco íconos, fieles reflejos de la riqueza cultural aborígen. Se sentaron las bases de un permanente mejoramiento, con énfasis en las áreas de capacitación, microcrédito, asistencia técnica, calidad e innovación.



### **Recolección de frutos silvestres, una tradición que continúa recreándose en el tiempo.**

Taller de Acción Cultural.  
Santiago, Chile.

## **Deshidratando la tradición**

La escena es pintoresca y pertenece a un pasado idílico. Las mujeres salían al bosque con los niños, sus parejas y sus vecinos, llevando un canasto para panecitos tibios, huevos duros, frutas jugosas y mate. Como parte del paseo, y en forma lúdica, recolectaban semillas, frutos y hierbas del bosque nativo, con los cuales los campesinos chilenos completaban el menú del día e, incluso, obtenían ingresos adicionales para paliar su pobreza.

Pero en los últimos veinte años, particularmente en las regiones del sur, las motosierras comenzaron a tumbar árboles locales para reemplazarlos por un bosque nuevo de pinos y eucaliptos, alineados en plantaciones forestales de propósito industrial. Este es el nuevo escenario que se levanta en la VIII región del Bío Bío, donde crecen 1.200.000 hectáreas de estos bosques exóticos.

En estas nuevas plantaciones surgieron nuevas especies, como hongos, rosa mosqueta y murtilla, que los campesinos, en particular las mujeres, comenzaron a alzar, en reminiscencia de los tiempos de las antiguas sociedades recolectoras - cazadoras, cuando, mientras los hombres cazaban, ellas recogían frutos silvestres. Unos 220 mil campesinos de la VIII región realizaban esta recolección en condiciones subhumanas, hasta que en 2000 algunos se organizaron en comités y decidieron darle valor agregado a su trabajo.

Introdujeron entonces el procesamiento de los frutos recolectados, y deshidrataron frutas, verduras y hierbas medicinales, con lo cual se procuraron trabajos durante todo el año sin importar la estación vigente. Gracias a seis plantas deshidratadoras que montaron, venden hierbas medicinales en supermercados de todo el país, membrillos deshidratados a las redes de comercio justo de Alemania y hongos a Suecia. Y, lo más importante: lograron preservar la tradición.



### **Juntos construyendo una vida mejor.**

Taller de Acción Comunitaria, TAC.  
Valparaíso, Chile.

## **Transformar transformándose**

El cerro Cordillera es el espacio fundacional de Valparaíso. Desde el siglo XVIII existieron en él organizaciones mutualistas y mancomunales, ligadas al auge de los sectores obreros portuarios. Tal vez esta fortaleza histórica organizacional hizo que las familias tuvieran poca movilidad extraterritorial y que sus habitantes crecieran con un gran sentido de pertenencia.

Pero, durante la década de los noventa del siglo pasado, la actividad económica entró en un proceso de deterioro debido a la privatización del sector portuario y a la migración industrial hacia zonas competitivamente más atractivas. Este proceso llevó consigo un debilitamiento progresivo del empleo y el consiguiente aumento del subempleo y del trabajo informal. Los habitantes disminuyeron sus esperanzas en el futuro. Apareció entonces, a comienzos de esa década, la organización social Taller de Acción Comunitaria con el lema “no es posible transformar sin transformarse”. Esta entidad lidera un fuerte trabajo comunitario con énfasis en la población infantil. Tiene claro que por encima de las acciones materiales lo que interesa es su contenido de significación y de vínculo espiritual y comunitario.

Recuperación de mitos y leyendas, construcción de plazas y anfiteatros, elaboración de murales, organización de eventos artísticos y culturales, ofrecimiento de talleres de historia local y patrimonio, desarrollo

 **Atrás**

 **Adelante**

 **Contenido**

**Presentación**

**Acta del jurado**

- Portugués

- Español

**C.V. Jurados**

**Textos Jurados**

- Portugués

- Español

**Experiencias**

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

**Experiencias Brasil**

■ Menciones

■ Otras

de escuelas de invierno y verano, creación de una biblioteca comunitaria, planteamiento de alternativas al uso del tiempo libre, son parte de una actividad febril en buena medida apoyada en aportes voluntarios de universitarios y estudiantes de la localidad.

Pero estas expresiones visibles no son más que la manifestación de la conquista más importante, consistente en el fortalecimiento del sentido de pertenencia y la apropiación del espacio cotidiano, y en la revaloración de la historia local como un espacio de la memoria colectiva y como oportunidad de transformar la realidad.



**Resurrección del patrimonio funerario de Valparaíso.**  
Municipalidad de Valparaíso.  
Valparaíso, Chile.

## Los panteones más vivos

Algunos titulares de la prensa local ilustran sobre esta iniciativa, que comenzó en 2002 en el puerto de Valparaíso: “De cementerios a museos”, “Turisteando por los cementerios”, “Sepultureros serán guías turísticos en Valparaíso”. Y el lema en verso, utilizado para promoverla, da idea sobre el motor que la anima: “No son los muertos los que en dulce calma la paz disfrutan de la tumba fría. / Muertos son los que llevan muerta el alma y viven todavía”.

Sobre el cerro llamado Panteón, como si el nombre hubiera sido escogido a manera de un destino, están ubicados los tres cementerios más antiguos de esta ciudad, reconocida por la Unesco como patrimonio de la humanidad. El Número 1 o General y el de Disidentes, fundados ambos en 1825, y el Número 2, que se abrió en 1840. Son ciudades del silencio y museos con obras de arte en mármol. Sus calles, avenidas y habitaciones conmemoran la opulencia o la pobreza de sus residentes cuando eran vivos.

Juntos, se encuentran allí amigos y enemigos. Está la hija del padre de la patria Bernardo O’Higgins, el maestro inicial de la gran logia masónica, el protagonista de uno de los más famosos duelos del si-

glo XIX, un norteamericano que llevó el primer circo a Chile y el comerciante que estableció la más antigua librería del país.

Luego de una investigación histórica, se realizaron charlas para cambiar la percepción de los cementerios, de lugares de muerte a centros de identidad y patrimonio. Se ilustró a los funcionarios sobre su simbolismo y valor arquitectónico, para graduarlos como guías turísticos. Se hizo un diagnóstico de fachadas y entorno y un fichaje de tumbas, con ayuda de universitarios. Se llevaron a cabo talleres de restauración de este patrimonio. Se estudió la simbología, la publicidad, la fotografía y el vestuario funerarios. Así, los panteones porteños quedaron más vivos que nunca.



**Alhué se apropia de su patrimonio.**  
Municipalidad de Alhué.  
Villa Alhué, Alhué, Chile.

## Las historias del diablo

Dice la tradición que a medio camino entre dos sectores rurales de la comuna de Alhué nació el mismísimo diablo. Seguramente a causa del carácter oscuro y misterioso de la actividad minera, propia de la región, Alhué ha sido el protagonista principal de las historias y creencias populares en torno al diablo, que tradicionalmente se ha presentado como un personaje de extraños y extravagantes amores, favorecidos por su facilidad para presentarse de diversas formas e introducirse en aposentos vedados a los seres humanos. Pues bien, los relatos del diablo son apenas parte del rico patrimonio cultural y arquitectónico de esta villa de casi 4.500 habitantes.

Se suma a ellos la poesía cantada en los metros de cuarteta o copla y de décima espinela. Dividida en cantos a la divino y a lo humano, esta poesía ha tenido tradicionalmente funciones culturales, catequistas, celebrativas, artísticas y comunitarias.

Brillan también las tradiciones culinarias y la fabricación doméstica de aguardiente, chicha y mistela. Además del hilado con huso y del tejido en telar, la artesanía se destaca en su faceta de talabartería orien-

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

tada hacia la hechura de aperos, monturas, riendas y lazos para uso con caballos. Existe un riquísimo acervo de hierbas medicinales. Y un par de monumentos arquitectónicos declarados históricos.

Para contrarrestar la pérdida progresiva y la minusvaloración de estas tradiciones, la Oficina de Cultura de la Municipalidad introdujo en 2003 una política local de preservación y divulgación del patrimonio. Además de obras de infraestructura y reparación, se hizo un concurso de pintura y ornamentación de las casas, pintura de fachadas de edificios públicos, construcción de paraderos peatonales y señalización de calles según el estilo típico de la zona, capacitación de microempresarios de turismo, y campaña comunicacional por la radio comunitaria y el periódico mensual local.



### **Recuperación histórica y cultural del campamento minero de Puerto Cristal: experiencia asociativa en la Patagonia chilena.**

Agrupación Social y Cultural Los Cristalinos.

Comuna de Chile Chico, Región de Aysén, Chile.

## **Un pueblo sin pueblo**

Esta es la historia de un pueblo sin pueblo. Un pueblo de 1.500 habitantes, que durante casi medio siglo trabajaron y convivieron en el campamento minero de Puerto Cristal, a orillas del lago General Carrera, en la Patagonia chilena. El campamento se creó en 1948 y hasta allá, a extraer plomo y zinc, acudieron seiscientos trabajadores con sus familias. Fundaron clubes deportivos, centros de madres, Cruz Roja, cuerpo de bomberos, grupos de boy scouts, banda de guerra, agrupación folclórica escolar, grupo juvenil religioso, actividades todas completamente autogestionadas. Esta alta participación comunitaria en actos culturales y recreativos generó entre los cristalinos -gentilicio que ellos mismos escogieron- un fuerte arraigo y sentido de pertenencia.

Pero los altos costos de la extracción y transporte del mineral conspiraron contra la vida de la mina, que fue cerrada en 1993. Los habitantes del poblado de

Puerto Cristal tuvieron que desplazarse a otros lugares de la desmembrada región de Aysén. Con el desarraigo llegaron la nostalgia y los relatos emotivos de aquellos tiempos, cuando la comunidad era un calor.

Los mineros dispersos sabían que todos guardaban las mismas reminiscencias y sueños, de modo que un grupo de cuarenta de ellos resolvieron fundar en 2003 la Agrupación Social y Cultural los Cristalinos, con el propósito de recuperar el tiempo perdido. Al comienzo solo albergaban la ilusión de volver en un viaje en barcaza a visitar y limpiar las tumbas de sus antepasados. Lo hicieron e institucionalizaron esos viajes periódicos. Además de recuperar ese patrimonio, lo difundieron en programas radiales, exposiciones, página web y celebración del Día del Minero. La migración del campo a la ciudad se dio en Chile a la par de importantes procesos de industrialización.



### **Valoración del patrimonio histórico y cultural en el barrio Santa Ana de la ciudad de Talca.**

Centro Cultural Barrio Santa Ana. Talca, Región del Maule, Chile.

## **La fiesta recuperada**

El barrio Santa Ana, en Talca, fue uno de los sitios de recepción de familias rurales que buscaban mejoras económicas y laborales. La raíz campesina de los fundadores de Santa Ana fue la base de una identidad de barrio bien marcada, que redundó en una forma particular de vivir en la ciudad. En 2000, una serie de organizaciones locales, como clubes deportivos, centros de madres, clubes del adulto mayor y colegios, liderados por la Junta de Vecinos, elaboraron el proyecto "La comunidad al rescate de la identidad del barrio". Unos talleres iniciales de diagnóstico hicieron poner la atención sobre una antigua práctica olvidada, la Fiesta del Barrio Santa Ana.

Este evento se recuperó, mediante celebraciones varias durante una semana, en calles, pasajes y plazas. Teatro, exposición de fotografías antiguas, concurso de baile, presentaciones de danza y canto popular, muestra de artesanía, constituyeron las actividades durante las cuales los habitantes se reencontraron con su historia.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Toda la gente participó en los números artísticos, en la animación y en el montaje de los espacios. Los vecinos abrieron sus casas y facilitaron sus patios para guardar elementos, y donaron electricidad para los equipos de sonido y para la iluminación pública. Esto hizo que se generaran nuevas redes sociales. Familiares y antiguos amigos volvieron a visitar el barrio. En 2002, la Junta de Vecinos ganó el premio Mejores Prácticas Urbanas, del Ministerio de Vivienda y Urbanismo, y, gracias a él, dos dirigentes viajaron a España por una semana a intercambios comunitarios. La recuperación de la Fiesta originó otras iniciativas de rescate de la memoria y de promoción artística y cultural.



**Festival tradicional de la cultura, muestras campesinas y cometas, en el municipio de Chachagüí.**

Alcaldía municipal de Chachagüí.  
Chachagüí, Nariño, Colombia.

## La que más se eleve

Con una agradable temperatura de 20°C, el pueblo de Chachagüí es el sitio de veraneo de los habitantes de Pasto, la fría capital del sureño departamento de Nariño, de la cual lo separan veintiocho kilómetros. Sus quince mil habitantes se dedican a la agricultura de fique, café, plátano, maíz y frutales.

El sur de Colombia, en especial la región de Nariño, fue la frontera norte del imperio inca, cuyos vestigios lingüísticos y culturales todavía perduran. La música andina, los juegos tradicionales, la gastronomía del roedor llamado cuy y múltiples palabras con desinencia quechua componen esta herencia.

Desde hace dos décadas, se celebra en la localidad un festival de cometas en agosto, mes de vientos y de nutrido turismo. A este festival se ha asociado una feria artesanal, con productos elaborados en fique, guadua, madera, bambú y lana, que los campesinos exponen en puestos preparados especialmente para la ocasión.

El festival abarca la última semana de agosto e incluye eventos deportivos como carreras atléticas, ciclísticas y motociclísticas. En las noches se realizan presentaciones de grupos musicales y culturales, en tablados populares. En los últimos dos días se celebra un reinado popular.

El concurso de cometas, al que acuden participantes de las diferentes veredas y corregimientos, se desarrolla en varias categorías. Se premian las más coloridas, las que más se elevan, luego de discriminar la actuación de niños, jóvenes y adultos. En la noche final tiene lugar una gran verbena popular a la que asiste todo el público.



**Bienvenida Navidad natural, patrimonio cultural del Caquetá.**

Fondo Mixto para la Promoción de la Cultura y las Artes del Caquetá.  
Florencia, Caquetá, Colombia.

## El ingenio amazónico

La ciudad de Florencia, en la selva amazónica colombiana, es uno de los epicentros del conflicto armado que desde hace medio siglo sufre el país. Esta marca parece pasar a segundo plano durante las fiestas de fin de año cuando se celebra un festival decembrino de música, escultura, gastronomía e integración social. El eje de este certamen son diversos concursos que muestran el vigor y la autenticidad de la cultura local. Hay uno de villancico autóctono, cuya letra debe ser de autoría comunitaria. El tema ha de incorporar características regionales como los frutales, la fauna y la flora amazónicas, sus sitios turísticos, municipios e

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

hidrografía. Los instrumentos de percusión son elaborados por la comunidad con elementos cotidianos. Entre ellos se cuentan maracas con tarros y semillas o piedritas, panderetas con tapas de bebidas gaseosas, guacharacas con guadua y un tenedor, claves con trozos de palitos de escoba, platillos con tapas de ollas, dulzainas con peinetas y papel de cajetillas de cigarrillos. Se permiten instrumentos de cuerdas, y es obligatoria la participación de niños y personas de la tercera edad. El proceso tiene el apoyo permanente de artistas del área, que brindan talleres de elaboración y ejecución de los instrumentos. Otro concurso es el del pesebre autóctono, hecho de arcilla, madera, calceta de plátano, capacho de maíz, palma de cumare y semillas. Las figuras no pueden ser compradas ni sintéticas, los animales deben tener relación con la fauna local y las casas deben ajustarse al paisaje turístico. No se aceptan elementos mecánicos ni electrónicos.

El concurso de gastronomía navideña incluye dulcería, confitería, panadería, repostería y cárnicos, con recetas transmitidas por las abuelas.



### **Por el reconocimiento interno y externo del resguardo Chonara Huena, etnia eperara siapidara.**

Comunidad indígena Eperara Siapidara, resguardo Chonara Huena Vereda La Esperanza, Quebrada Sierpecita, sector Bajo de Calima, municipio de Buenaventura, Valle del Cauca, Colombia.

## **Por los jóvenes indígenas**

A lo largo de la costa Pacífica sur de Colombia existen 32 resguardos de la gran familia indígena emberá. Uno de ellos es el de la etnia eperara siapidara, que se vio obligado a descender de su territorio original para

La lengua materna es el único elemento de expresión de la visión del pueblo que la habla.

asentarse a orillas del río La Sierpecita, en jurisdicción de Buenaventura, el principal puerto de comercio internacional de la zona.

Reconocidos legalmente como resguardo apenas en 2003, estos indígenas permanecieron largo tiempo aislados del contacto con la sociedad occidental. No conocían el concepto de propiedad privada, cambiaban de asentamiento cada cierto tiempo, vivían de la siembra de parcelas familiares sin utilizar abonos, de la recolección de frutos silvestres, de la pesca y de la caza. Su nueva ubicación implicó la cercanía de asentamientos de colonos y de un oleoducto. Los primeros abusaron de la tala para lucrarse de la madera de la zona, causaron erosión y debilitamiento de la capa vegetal, y alejaron la fauna que cazaban los eperara. El oleoducto ha originado dos derrames sobre el río, que es lugar de pesca, fuente de agua y medio de transporte, uno de gasolina y otro de ACPM. Yacimientos de oro fluvial atrajeron dragas que contaminaron aun más la corriente.

Estas circunstancias hicieron más difícil el ya difícil modo de subsistencia de los indígenas. Para completar el cuadro, los jóvenes se han dejado seducir por el facilismo de la cultura occidental. Para contrarrestar este último problema la comunidad se propone realizar un taller de seis meses en forma de una minga de trabajo para la socola y siembra de una parcela comunal. Gracias a él saldrán a la luz creencias, leyendas y mitos asociados a la producción, que se plasmarán en un video en lengua siapidara.

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



**Construcción colectiva, participativa y pluralista del plan decenal de cultura del municipio de Yumbo, Valle, Colombia.**

Instituto Municipal de Cultura de Yumbo, IMCY.  
Fundación Pedagógica Héctor de Jesús Correa.  
Yumbo, Valle, Colombia.

## Más allá del ámbito artístico

La ciudad de Yumbo, a poca distancia de Cali, es la capital industrial del departamento del Valle y uno de los municipios con mejores ingresos per cápita a escala nacional. Gracias a incentivos tributarios especiales, se han establecido allí 461 grandes empresas, a pesar de lo cual la mayoría de sus cien mil habitantes viven en extrema pobreza. De hecho, cuenta con un 30 por ciento de necesidades básicas insatisfechas.

El poblamiento de Yumbo se debió a sucesivas oleadas migratorias, de modo que posee una fuerte hibridación cultural. Una baja proporción de sus habitantes son raizales, mientras que el mestizaje es la característica fundamental. De ahí que el problema de la identidad cultural sea crucial en su desarrollo general. A partir de 2004, el Instituto Municipal de Cultura convocó a los distintos sectores de la comunidad a unos conversatorios para tratar el tema cultural. Como resultado de los mismos, se conformó una mesa de trabajo de carácter permanente, denominada 'Equipo de Ruta', cuyo propósito era la construcción de un Plan Decenal de Cultura para el período 2004-2010.

Se pretendía hacer una planeación de la cultura, pero contraria al enfoque que normalmente le da prioridad al ámbito meramente artístico. Igualmente se quería darles continuidad a los procesos de construcción colectiva. Al cabo de dos años de conversatorios, se identificaron 177 hechos culturales o sucesos problemáticos, que se clasificaron en categorías.

Se formularon cuatro líneas de políticas públicas: cultura ambiental, cultura socio familiar, cultura artística y cultura ciudadana. Y se diseñó una experiencia piloto en un barrio, como propuesta alternativa de agricultura orgánica limpia.



**Conservación, transmisión y preservación de oficios artesanales tradicionales.**

Escuela de Artes y Oficios Santo Domingo  
Bogotá, Colombia.

## Artesanos titulados

Desde la época de la Colonia, familias enteras han transmitido de generación en generación sus habilidades en el trabajo de los oficios artesanales. Sin embargo, con el paso del tiempo algunos de ellos han perdido importancia y sus practicantes carecen de preparación para enfrentar la competencia empresarial moderna. De ahí que en 1995 se creara una institución única en su género en Colombia, la Escuela de Artes y Oficios Santo Domingo, cuyo nombre pertenece al apellido de uno de los más grandes industriales nacionales, quien hace posible que el 60 por ciento de las matrículas de los alumnos de cursos regulares sea subsidiado.

La Escuela recibe a artesanos urbanos tradicionales y contemporáneos que desean perfeccionar su oficio, a jóvenes de escasos recursos que no han podido culminar su educación secundaria, y a madres cabeza de familia. En la modalidad de educación no formal, ofrece cursos de iniciación en platería, cuero, bordados y encajes, y de perfeccionamiento en madera. Suministra herramientas técnicas, productivas y administrativas, tendientes a que los artesanos creen sus propios talleres y se conviertan en microempresarios altamente competitivos.

El 75 por ciento del tiempo de los cursos se ofrece en los talleres, mientras que el restante 25 se dedica a seminarios-talleres sobre historia del oficio, gestión empresarial, dibujo lineal y artístico, seguridad industrial y ética del artesano.

Los programas se desarrollan de lunes a viernes durante tres horas diarias, en currículos que toman

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

dieciocho meses en el caso del de iniciación, y 36 en el de perfeccionamiento. Los artesanos reciben al final el título de técnico laboral en el oficio respectivo, certificación otorgada y avalada por la Secretaría de Educación del gobierno distrital bogotano.



### **Manejo, recuperación y uso de semillas criollas del pueblo zenú.**

Asociación de Productores Agrícolas Alternativos del Resguardo Indígena de San Andrés de Sotavento, Asproal.  
San Andrés de Sotavento, Córdoba, Colombia.

## La contra-revolución de los antepasados

Corrían los años ochenta cuando llegó la revolución verde al territorio de San Andrés de Sotavento, habitado por indígenas zenúes, en el departamento caribeño de Córdoba. Impulsados por gran publicidad y por préstamos, las semillas mejoradas y los fertilizantes e insecticidas tuvieron acogida en la población, a tal punto que esta olvidó su tecnología ancestral y el conocimiento asociado a ella.

Vinieron los noventa, y aquellas semillas mejoradas entraron en crisis por las plagas, que se mostraron resistentes a los agroquímicos, y por el fenómeno del Niño, que exterminó cultivos no adaptados a condiciones extremas. Solo unas pocas familias indígenas habían conservado las semillas de sus mayores y, con ellas, la memoria. Preocupados por la dependencia en que habían caído, los zenúes conformaron un comité para realizar experimentos y ensayos encaminados a recuperar las semillas criollas.

Con sorpresa vieron cómo conseguían mejores resultados, y tomaron conciencia del daño que le estaban haciendo a su patrimonio. En 1994 crearon una asociación que hizo un diagnóstico, con el triste desenlace de que sus semillas nativas estaban casi extintas. Organizaron parcelas de ensayo con cultivos de maíz,

yuca, ñame, batata y leguminosas como frijol y guandul. Agregaron cría de aves de corral y hortalizas. Establecieron entonces un programa de trabajo llamado Agroecología, organizaron ferias y encuentros para intercambiar semillas criollas con otros pueblos indígenas de la región Caribe, distribuyeron el material recuperado entre la comunidad y conformaron bancos de semillas locales en granjas de tierras comunales. En 1998 crearon una escuela de enseñanza no formal que gradúa promotores agroecológicos. Hoy han recuperado numerosas variedades de diversas especies conocidas por sus antepasados.



### **El Carnaval de Riosucio y sus componentes.**

Corporación Junta del Carnaval de Riosucio.  
Riosucio, Caldas, Colombia.

## El diablo bueno

Cuarenta años habían peleado los pueblos de Quiebralomo y Montaña en disputa por un territorio, hasta que los respectivos curas decidieron que la única manera de terminar con la enemistad era trasladarlos a ambos a ese mismo territorio. La historia que tuvo lugar a comienzos del siglo XIX continuó con la construcción de una cerca que dividía los dos sectores en que se habían asentado, pero el conflicto siguió igual que antes.

En 1846, la cerca desapareció y al año siguiente nació un carnaval con participación de las dos culturas, negra e indígena, que, mezcladas con la española, dieron como resultado una celebración triétnica. Los indígenas le rendían culto al Sol, simbolizado por un jaguar con grandes colmillos y garras. El cura creyó que aquello era un culto al diablo y lo prohibió. Desde entonces el carnaval tomó el nombre del diablo, que vino a mezclarse con el demonio católico.

La figura demoníaca se completó con las alas del murciélago de la cultura blanca, y la cola y los cuernos del toro de la cultura negra. No obstante, el diablo de este carnaval es, por tradición, un espíritu bueno. De ahí que el Carnaval del Diablo del pueblo de Riosucio, escenario de esta tradición, sea un ritual de fraterni-

< Atrás

> Adelante

⋮ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

dad, acercamiento, amistad, encuentro, inspiración y alegría. La fiesta, proclamada en 2006 Patrimonio Cultural e Inmaterial de Colombia, tiene como punto cumbre las cuadrillas y caravanas que la distinguen de otros carnavales. Estas son una unidad de tema, disfraz, letra y actuación, y desfilan por las calles y el tablado principal. Cada una compromete a quince o más personas que participan con un gran preparativo de tiempo y dedicación. El éxito de este carnaval viene del cuidado por continuar y mantener su estructura ritual tradicional. No se toma como una simple fiesta, sino como la expresión cultural más auténtica del municipio.



### **Escuela País, diez años apostando por la educación y la cultura en Colombia.**

Escuela País Sociedad Limitada.  
Bogotá, Colombia.

## La radio de los educadores

Las relaciones entre comunicación y educación han sido motivo de debate dentro de las organizaciones gremiales de educadores colombianos. En 1986 se celebró el Primer Congreso Pedagógico Nacional, del cual se originó un programa radial semanal de cobertura nacional con el que se pretendía darle una respuesta práctica a aquel debate.

Este primer intento no prosperó, pero fue la semilla para posteriores iniciativas. Tres años después, el mismo grupo de profesores soñadores que hizo parte del primer programa desarrolló una nueva iniciativa de comunicación que duró siete años y trató de romper la indiferencia de los grandes medios masivos por los temas de la escuela y sus protagonistas.

Estos fueron los antecedentes de Escuela País Sociedad Limitada, proyecto nacido en 1996, que en la actualidad tiene varios productos comunicativos en vigencia. El eje es el programa radial Escuela País Magazin Pedagógico, emitido los domingos durante dos horas por una emisora a la que se le arrienda el espacio. Su propósito es hacer visible a la educación y a los educadores, y tender puentes entre la escuela y el país.

La experiencia en radio dio vida a una publicación mensual de doce páginas llamada Escuela País Tinta, que se distribuye en escala nacional de modo gratuito. Y a Escuela País Web, herramienta complementaria para generar un sentimiento unificado de pertenencia e identidad entre las personas ligadas a la educación.

El trasfondo teórico de estas iniciativas es la concepción de la realidad como Sistema Dinámico Complejo, para el cual el universo es uno, de modo que lo que sucede en un punto afecta todo el conjunto.



### **La casita azul, cuna del tiempo libre.**

Municipio de Chiquinquirá.  
Chiquinquirá, Boyacá, Colombia.

## Ecología con canciones

La ciudad de Chiquinquirá, en el centro de Colombia, ha sido en los últimos años lugar de recepción de población desplazada por el conflicto armado. Sufre de escasez de agua, pues sus fuentes hídricas están agotadas o contaminadas, tiene una cobertura de acueducto solo del 59 por ciento, la mala disposición de las basuras le origina contaminación de roedores y moscas, y sectores de sus barrios padecen inundaciones dada la deficiencia en la red de alcantarillado.

Este cúmulo de problemas ambientales movió a la comunidad local a adelantar un proceso pedagógico permanente entre niños de seis a dieciséis años para capacitarlos en temas de ecología. Lo novedoso del mismo es que tiene como base cantos y coreografías, acompañados de instrumentos nativos, como bombo y flautas de pan o zampoñas.

Los niños interpretan canciones originales que aluden al amor e incitan a la protección del planeta azul que es nuestra casa común. Los cantos se complementan con tareas de limpieza de ríos, parques y sitios de interés ecológico. La Kantata Ecológica Infantil, como se llama el proyecto, nació en 1995 con el propósito de que la ecología no fuera para los niños un recuerdo de cuatro paredes, es decir una fría enseñanza de aulas. La Kantata se ha convertido en una cuna

[Atrás](#)

[Adelante](#)

[Contenido](#)

[Presentación](#)

[Acta del jurado](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[C.V. Jurados](#)

[Textos Jurados](#)

[-Portugués](#)

[-Español](#)

[Experiencias](#)

[Premios](#)

[Menciones](#)

[Otras](#)

[Experiencias Brasil](#)

[Menciones](#)

[Otras](#)

del tiempo libre para la infancia de Chiquinquirá, que es víctima muchas veces de violencia intrafamiliar. El coro ha representado al municipio en múltiples eventos artísticos, tiene una sede permanente y un atuerto con disfraces de animalitos menores, como grillos, hormigas, ranas, luciérnagas, tortugas y arañas. Los niños brindan continuos conciertos didácticos en colegios, municipios y ferias. Participan en talleres de vacaciones recreativas ecológicas y sueñan con grabar un disco.



**Proyecto plan padrinos de ayuda a la niñez de las poblaciones boyacenses de las provincias del Norte y Gutiérrez.** Comunidad Educativa y Artesanal de Guacamayas. Fundación la Espiral de Servicio. Bogotá, Colombia.

## Que los niños no se vayan

El municipio de Guacamayas, a diez horas de Bogotá y rodeado por la cordillera Oriental de los Andes, concentra la problemática de los sectores rurales del departamento de Boyacá. Antiguo asentamiento de los indígenas laches, su economía se basa en la agricultura y la artesanía. Pero la presencia de grupos insurgentes y la pobreza centenaria han malogrado su existencia. Los armados realizan reclutamientos de personal para engrosar sus filas y cometen voladuras de puentes e interrupción frecuente de carreteras.

La zona sufre de sequía permanente, escasez de tierra cultivable y nulas fuentes de empleo. Esto hace que los niños abandonen la escuela y se sumen a sus padres como jornaleros, y que las niñas tengan que contribuir a los oficios domésticos y a cuidar a sus hermanos menores. Muchos emigran a otros lugares sin terminar sus estudios.

En 2001, un grupo de maestros constituyó la ONG Espiral de Servicio, entidad encaminada a asegurar el ciento por ciento de escolaridad primaria a los niños de las zonas rurales y urbanas de las provincias del

Norte de Boyacá y Gutiérrez, entre las que se encuentra Guacamayas. El eje de esta estrategia es el establecimiento de una relación de padrinazgo por medio de la cual el padrino asume los costos del almuerzo escolar, el vestuario y los útiles.

Se quiere, además, implantar la enseñanza de oficios artesanales en las escuelas como proyecto lúdico, e implementar un proyecto de huertas escolares como apoyo a los restaurantes estudiantiles. También motivar a los alumnos a recuperar la historia regional, sus tradiciones, leyendas, mitos, danzas, oficios, fiestas, comida y medicina.



**Escuela Artística Indígena, para la formación y el fortalecimiento de la identidad de niños, niñas, jóvenes y adultos a través de la enseñanza y la práctica de la música y la danza propias de la comunidad inga de Bogotá.** Fundación Pluricultural Pakari. Bogotá, Colombia

## Los descendientes urbanos de los incas

Los indígenas ingas colombianos, que habitan ancestralmente los departamentos de Nariño, Caquetá y Putumayo, son descendientes de los incas del Perú, de los cuales fueron expedicionarios militares y guardafronteras. En la actualidad son 22 mil personas, que parcialmente se han desplazado a cinco ciudades capitales y trece intermedias. De lengua materna quechua, son especialistas en medicina tradicional con base en vegetales, animales y minerales. Sus iniciales movimientos hacia las ciudades fueron migraciones esporádicas y eventuales, encaminadas a conseguir ingresos adicionales apoyados en su sabiduría de curación, que tiene aceptación y reputación.

La pérdida de sus territorios ancestrales hizo migrar a varias familias hacia Bogotá en 1957, y desde esa



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

fecha hicieron asentamiento casi definitivo en esta capital, donde hoy viven 395 individuos. A pesar de este traslado, nunca rompieron los vínculos simbólicos, rituales y culturales con sus territorios ancestrales.

Se dedican a la difusión y venta de la medicina indígena en espacios públicos, como plazas de mercado, lugares de ventas ambulantes, ferias artesanales y pasajes peatonales. La vida urbana ha afectado su lengua original. Los niños de hasta diez años no hablan el idioma inga y conforman la tercera parte de la población. Los jóvenes entre once y veinte años, que son el 19 por ciento, lo entienden, pero no lo hablan con fluidez. Entre veintiuno y treinta años, otro 19 por ciento, son bilingües incipientes. Los mayores de cuarenta hablan inga y castellano de manera fluida.

Con el objeto de recuperar sus tradiciones, la comunidad creó en 2004 una escuela artística indígena que enseña música y danza tradicional.



### **Conservación de la biodiversidad, de nuestras prácticas tradicionales de producción y de nuestros valores culturales.**

Asociación Juntos por el Progreso (jóvenes y mayores), Junpro. Guapi, Cauca, Colombia.

## **Música y baile por la identidad**

La región Pacífica colombiana correspondiente al Chocó biogeográfico contiene la mayor biodiversidad de recursos naturales del mundo por unidad de superficie y está habitada en un 90 por ciento por negros. A ella pertenece la ciudad de Guapi, con 16 mil habitantes, la cual es el centro del comercio y el ecoturismo de la zona costera del departamento del Cauca, uno de los siete de aquella región.

A su alrededor, en caseríos dispersos, pequeños poblados y zonas costeras, se ubican los 70 mil habitantes de la porción Pacífica del Cauca, que usan los ríos y quebradas como vías de comunicación y sufren por tener un índice de necesidades básicas insatisfechas de los más altos de Colombia.

Fieles a sus ancestros africanos, estas comunidades mantienen una relación mágico-religiosa con la naturaleza, que se ha visto torpedeada por la migración de jóvenes, el cambio de hábitos alimenticios y la introducción de modelos contraproducentes a su cultura. La medicina tradicional, practicada por curanderos, hierbateras, sobanderos y parteras, se ha perdido en un 70 por ciento. Las prácticas productivas agrícolas, que hasta finales de los años sesenta daban para el consumo familiar y para exportar excedentes, hoy están en crisis.

Dentro de este marco crítico se creó la organización Juntos por el Progreso, cuya misión es resistir la pérdida de la identidad negra a través de la música, el baile, los cuentos, las décimas, los versos, los desates, las adivinanzas y los mitos. Gracias al programa Cultura Viva, se han realizado encuentros de sabios mayores de cincuenta años, de medicina tradicional, de prácticas tradicionales de producción, de tradición oral y de saberes folclóricos.



### **Mujeres negras e indígenas de Colombia: de la oralidad a la historicidad.**

Red Departamental de Mujeres Chocoanas. Quibdó, Chocó, Colombia.

## **La identidad de ellas**

Las mujeres organizadas del departamento del Chocó, en el Pacífico colombiano, realizaron la primera de cinco etapas de una gran investigación sobre su género, relacionada con la participación social y política de afrocolombianas e indígenas. Entablaron alianzas con redes de mujeres de otros siete departamentos con fuerte presencia de esta población: Santander, Antioquia, Valle del Cauca, Cauca, Córdoba, Atlántico y San Andrés.

Para comenzar, convocaron a tres talleres consecutivos en Quibdó, la capital chocoana, con el propósito de dilucidar en qué áreas y con qué fines querían capacitarse, para qué investigar, y cuáles serían las metodologías y estrategias adecuadas. Al ponerse de acuerdo sobre estos temas básicos, se fueron a los corregimientos, municipios y ciudades a recabar in-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

formación, que luego procesaron. Además de la primera etapa mencionada, precisaron otras cuatro, que son: la mujer en una sociedad sin mujeres; la mujer y los procesos de modernización e industrialización; el movimiento feminista colombiano; y mujer, conflicto, guerra y desplazamiento.

El instrumento final de aplicación para el tema de participación social y política contempló seis preguntas, que fueron resueltas por mujeres de los ocho departamentos, y que versaron sobre los espacios de participación que existen para las mujeres negras e indígenas, y sobre cómo estos espacios fortalecen su identidad. Igualmente, sobre qué tipo de identidad han ido construyendo estas mujeres dentro de sus organizaciones.

Se interrogaron también sobre qué dificultades han tenido ellas para lograr la aceptación de su identidad en las organizaciones donde participan, y qué factores han incidido en la construcción de esta identidad.



### **La radio: un lugar para el enriquecimiento cultural y la autodeterminación como pueblos.**

Asociación de Cabildos Nasa Çxhaçxa (Fuerza Páez) - Radio Nasa Tierradentro.  
Belalcázar Páez, Cauca, Colombia.

## La radio después del terremoto

La región de Tierradentro, en el nororiente del departamento del Cauca, está habitada por 55 mil personas, de las cuales el 70 por ciento son indígenas paeces o nasas, que viven en veinticuatro resguardos. Hacen parte de una de las etnias más numerosas de Colombia, reconocida por su alto grado de organización y por sus luchas de recuperación de tierras.

En 1994, un terremoto afectó enormemente la infraestructura y las tierras de los nasas. La reconstrucción dio origen a la Asociación Fuerza Paez, que años más tarde fue delegada por las autoridades tradicionales indígenas para desarrollar un proyecto de comunicación que aprovechara la decisión gubernamental de dotar de

emisoras de radio a los pueblos indígenas de Colombia.

La región de Tierradentro, que gracias a sus vestigios arqueológicos líticos había sido recientemente proclamada por la Unesco como Patrimonio Histórico y Cultural de la Humanidad, inauguró en 2002 su emisora indígena Radio Nasa Tierradentro. Luego de un estudio de audiencia realizado tres años más tarde, la radio resolvió adelantar tres propuestas temáticas: fortalecimiento cultural de la lengua nativa nasa yuwe, revaloración de la música patrimonial y construcción de políticas propias medioambientales.

El trabajo de la emisora ha derivado en otras iniciativas, como la Escuela Radiofónica de Nasa Yuwe, para el robustecimiento de la escritura y lectura de la lengua paez. La recopilación musical autóctona “Voces desde Tierradentro”, gracias a la cual han surgido tres grupos musicales: Tumbichucue, Nietos del Trueno y Brisas del Paez. Y la capacitación radiofónica “Rostros y Voces”, para el manejo agroambiental en Tierradentro.



### **Memoria oral en mayores: entre trochas y caminos hacia la recuperación de la tierra y el fortalecimiento de la organización indígena en el departamento de Caldas.**

Universidad de Antioquia,  
Facultad de Educación, grupo de investigación Diverser,  
resguardo indígena de Cañamomo Lomapieta, en los municipios de Riosucio y Supía, Caldas.  
Medellín, Colombia

## Antes de que mueran los ancianos

El Resguardo de Cañamomo Lomapieta, creado por cédula real en 1540, cuenta con veinte mil habitantes de la etnia embera chamí, distribuidos en 32 comunidades. Producen en pequeños minifundios familiares café, caña de azúcar, fríjol, plátano, banana y frutales, acompañados de crianza de animales.

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Su ubicación es el occidente del departamento de Caldas, a dos horas en carro de Manizales, la capital. La historia de esta comunidad indígena es rica en luchas por la recuperación de la tierra y en procesos organizativos. No obstante, el conocimiento acumulado en estos hechos por sus líderes y viejos gobernadores es desconocido u olvidado por la mayoría de sus compañeros. Además, estos líderes están desapareciendo por su edad avanzada o por la violencia de actores armados que pretenden obstaculizar su autoridad.

Para evitar esta pérdida, se inició en 2003 una investigación con perspectiva etnográfica, realizada por estudiantes universitarios, líderes y ancianos indios. Del equipo de investigación forman parte tres estudiantes embera chamí de la Universidad de Antioquia, uno de antropología y dos de medicina.

Se buscó recuperar la memoria oral de los mayores, mediante herramientas metodológicas, como entrevistas, conversatorios, videos y fotografías, para llegar a una cosmovisión verbalizada que diera paso a la elaboración de un plan de vida basado en la memoria colectiva. El método consideró la posibilidad de que los indígenas plasmaran su historia de distintas maneras, es decir que pudieran escribirla, dibujarla, fotografiarla o animarla.



**Carnaval de Barranquilla panorámico.**  
Organización Carulla - Vivero.  
Barranquilla, Atlántico, Colombia.

## El multitudinario zafarrancho

En 2003, la Unesco proclamó el Carnaval de Barranquilla como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad, con lo cual le llegó la más alta consagración mundial a esta fiesta, que tuvo inicio formal en 1881, cuando un primer Bando nombró rey del evento a un popular caballero, quien tomó 'mando absoluto' de la ciudad caribeña y 'gobernó' durante las festividades. En 1918 se eligió por primera vez una reina para el Carnaval, fiesta que es una sinfonía ancestral de músicas, bailes, cumbiambas y disfraces, para la cual se preparan los barranquilleros durante todo el año ha-

ciendo ahorros y elaborando las complejas comparsas que desfilarán durante cuatro días de febrero, cuando la ciudad se paraliza en su cara productiva y se lanza a las calles de la ebriedad y el jolgorio.

En 2006, el maestro de la fotografía Samuel Tcherrassi, barranquillero de nacimiento y de alma, lanzó un libro de lujo titulado Carnaval de Barranquilla panorámico, en cuyas 152 páginas plasmó las representaciones de cincuenta de los trescientos grupos folclóricos que participan en las festividades carnestoléndicas. El tomo supuso un trabajo de siete años de producción fotográfica e investigación sobre la fiesta. Participaron, además de Tcherrassi, otros seis fotógrafos y tres investigadores, entre los que se cuenta el historiador Alfredo de la Espriella, quien ha dedicado más de sesenta años al estudio del Carnaval.

El libro, que está acompañado por un disco compacto con cien éxitos musicales tradicionales de esta fiesta, despliega el colorido de danzas como el congo, garabato, coyongo y paloteo, lo mismo que de los disfraces de diablos, marimondas y máscaras de madera de tigres, toros y burros. Estos atuendos y caretas zoomorfas son representación totémica de las faunas de África y de América.



**Ciclopaseo de la Independencia por amor a Urabá.**  
Corporación Comunicar.  
Emisora Antena estéreo 107.4 F. M.  
Apartadó, Antioquia, Colombia.

## La fiebre de la bicicleta

La bicicleta es no solo uno de los medios de transporte preferido por los pobres en Colombia, sino que como deporte de competencia es una pasión. Desde mediados del siglo XX, los campeones de la Vuelta a Colombia, principal certamen ciclistico, son verdaderos héroes populares. Varios de ellos, conocidos con el remoquete de 'escarabajos' por su habilidad en los ascensos, han conquistado, además, preseas en campeonatos y circuitos internacionales.

La zona de Urabá, región costera del departamento de Antioquia sobre el mar Caribe, y primera produc-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

tora de banano en el país, no es la excepción a esta fiebre. Los trabajadores de las bananeras, entre otros, utilizan la bicicleta para ir a las plantaciones. Pero el significado de este 'caballito de acero', como se le conoce, cambió en Urabá a partir de 1997 cuando tuvo lugar el primer Ciclopaseo de la Independencia, promovido por una emisora comunitaria.

En efecto, la bicicleta se convirtió en elemento aglutinador de multitudes a través de la lúdica y la recreación, precisamente cuando en la región se vivía una de las más intensas luchas por el control territorial entre guerrilla, paramilitares y fuerzas militares institucionales. El estigma de la violencia se apoderó de Urabá y la tensión social era evidente en las calles de sus pueblos.

No es raro, por eso, que cuando la emisora propuso el Ciclopaseo, esta iniciativa no fue tomada en serio por la alcaldía, el comando de policía y otros estamentos. No obstante, los resultados que año tras año se han logrado han roto ese escepticismo y han elevado el número de participantes de cinco a trece mil. El evento se celebra el 20 de julio, Día de la Independencia de Colombia, y consiste en una caravana de ciclistas que hacen el recorrido Apartadó - Carepa - Apartadó, con participación artística y musical.



### **Cafeteros del macizo colombiano recreando historias en tiempos de crisis.**

Grupo de Investigación Cultura Ancestral: Presente y futuro del Paraíso, Cauca.  
Grupo de Estudios Sociales Comparativos, GESOC, Universidad del Cauca.  
Popayán, Cauca, Colombia.

## Todo sobre el café

Desde finales de los años noventa, cuando se desató una crisis internacional de precios del café, Colombia, gran productor del grano, fue uno de los países más afectados. Pensando en alternativas posibles, en 2002, un grupo de líderes del sur del departamento sureño del Cauca y un profesor y un es-

tudiante de antropología de la Universidad del Cauca comenzaron un diálogo exploratorio acerca de la recuperación del conocimiento local sobre sistemas de producción del café.

Se propusieron elaborar un texto para distribuir en colegios y escuelas, con el patrimonio de los mayores en torno a esta producción agrícola. Durante los dos años siguientes, realizaron entrevistas con líderes experimentados de la región, y observaciones y anotaciones de salidas al campo.

La información recolectada se centró en la memoria social del poblamiento de la región; en las condiciones, en ese momento, de salud, recreación, educación, relaciones sociales y organizaciones comunitarias; en el conocimiento local sobre el cultivo del café como predominante en la zona; en la descripción de las formas productivas, fases lunares, plantas medicinales y suelos; en la memoria de las formas de negociación en el comercio local; y en la recuperación de los modos de consumo del café.

El libro reunió también las dinámicas de la producción cafetera en la escala mundial y el origen del café desde regiones remotas, a partir de información de archivo y de trabajos académicos. El resultado, plasmado en el libro Cafeteros del macizo colombiano recreando historias en tiempos de crisis, incluyó materiales no recogidos hasta el momento y no incorporados en el currículo de escuelas y colegios.



### **El Museo de nosotros y de los otros. Una estrategia para la democratización de la experiencia estética**

Museo de Antioquia  
Medellín, Antioquia, Colombia.

## De guías a compañeros

El Museo de Antioquia, fundado en 1881, ha sido el depositario principal de las donaciones del principal pintor y escultor vivo de Colombia, Fernando Botero, quien nació en Medellín, ciudad sede de la institución. Luego de las décadas de los ochenta y los noventa del siglo pasado, marcadas por la ilegalidad y la violencia, se vio la necesidad de afianzar el sentido de pertenencia

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

cia de los antioqueños, y de desmontar la lógica de venganza y fuerza. Surgió entonces la pregunta por el papel educativo y cultural del Museo, y se llegó al consenso de revitalizarlo como espacio para vida, creatividad, expresividad y desarrollo intelectual. El lugar, tradicionalmente asociado a las élites, debía ser insuflado de vida, esperanza, color, textura, imaginación y diálogo intercultural. Todo para democratizar la experiencia estética y darle el estatuto de derecho humano.

El proceso comenzó en 1997 con el programa Barrios Amigos, que abrió las puertas de modo gratuito a los sectores más pobres y llevó exposiciones de las colecciones a juntas de acción comunal, bibliotecas barriales y parroquias. En 2005 se inició otro proyecto llamado El Museo de Nosotros y de los Otros, estrategia de pedagogía vivencial con niños y jóvenes, que les permite apropiarse del patrimonio mediante el ejercicio de competencias ciudadanas.

Para ello, se formaron guías y guardias para convertirlos en compañeros y aprendices; se diseñaron cinco guiones museográficos con los ejes de ciudad, diversidad, violencias, oficios y lo público; se implementaron recorridos temáticos; y se diseñó material pedagógico. Se pretende desmontar prejuicios como “la entrada a los museos es restringida”, “lo que está allí es muy valioso”, “lo valioso es identificado por expertos”, “en los museos debe haber alguien que guíe”.



**La hormiga culona:  
patrimonio natural y  
cultural de Santander, Colombia.**

Asociación para la Promoción del Biocomercio Sostenible en el Cañón del Chicamocha (Asociación Chicamocha).

Bucaramanga, Santander, Colombia.

## Los insectos nupciales

Después de los muiscas, el grupo indígena más importante de la cordillera oriental de los Andes colombianos, por su extensión y desarrollo cultural, fueron los guanés. De ellos viene una de las costumbres gastronómicas más llamativas y nutritivas del país: el consumo de unos insectos que consideraban alimento nup-

cial o comida matrimonial, que los españoles llamaron hormigas culonas. Se trata de la especie *Atta laevigata*, presente en veinticuatro municipios del departamento nororiental de Santander. Los guanés le encontraron también poderes curativos. Finamente molidas, las empleaban como cataplasma en el ombligo o como parche en la cabeza. Los comerciantes de hoy les atribuyen propiedades afrodisíacas.

Lo cierto es que las hormigas culonas poseen un enorme contenido de proteínas. Mientras la carne de res tiene 21.5 por ciento de proteínas y la de pescado 18.9, la hormiga contiene 31.7. Esto se debe a la composición química de su exoesqueleto, formado por quitina, una proteína que da dureza a los cuerpos de los invertebrados y les permite moverse sin tener esqueleto interno. El tórax de la hormiga reina, además, incluye unos fuertes músculos para mover patas y alas, formados por tejidos de proteínas.

Este insecto posee niveles óptimos del 33.1 por ciento de grasas insaturadas, asociados a la prevención de enfermedades cardiovasculares y cáncer. En esto supera ampliamente al frijol, a la soya y a las carnes de res y de pescado. Estas propiedades están incorporando europeos y norteamericanos al consumo de insectos, tal como es tradicional entre chinos y mexicanos. Por lo anterior, se está planteando un proyecto de minicadena productiva de la hormiga culona, que incluye todos los eslabones del ciclo.



**Programas vigías de paz:  
mentes artísticas.**

Universidad Nacional de Colombia,  
Facultad de Artes.  
Bogotá, Colombia.

## Los jóvenes y el arte

En 2002, la Escuela de Cine y Televisión de la Universidad Nacional de Colombia se propuso crear una propuesta pedagógica que incluyera a organizaciones juveniles de artistas en diferentes regiones del país, como Antioquia, San Andrés y Providencia, Amazonas, Bogotá y Cundinamarca. Luego de un diagnóstico, se pidió a estas organizaciones proponer un modelo de taller pedagógico artístico en las líneas de convivencia,

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

capacitación artística y elaboración de proyectos. Entre las agrupaciones vinculadas había experiencias en teatro, hip-hop, danza y cine.

Con ellas se adelantó un taller de talleres o de codiseño del programa, bajo la convicción de que el arte es una posibilidad de generar alternativas no violentas ni dañinas. Los jóvenes tuvieron la oportunidad de participar desde sus consideraciones culturales propias, como montajes artísticos espontáneos, desfiles o barahúndas. El programa Vigías de Paz, como se llamó desde un comienzo, generó un modelo de matriz para talleres, unos contenidos básicos y un modelo de presentación de proyectos lo suficientemente genérico como para que sirviera para aplicar en los diferentes formatos de gestión.

De esta experiencia se derivaron propuestas de jornadas de intercambio entre las regiones, y resultó la iniciativa de unos eventos llamados 'El Cruce'. Se formuló una Red de Intercambios con base en 160 grupos juveniles inscritos en el programa. Vigías de Paz generó tres proyectos internos: ubicación de espacios de creación, diseño de un modelo de administración de proyectos y consolidación de una red de intercambio cultural, experiencias y prácticas juveniles.

Entre las actividades incluidas en el proyecto se cuentan teatro, danza, música, narraciones, video, deportes, multimedia, performance, radio y cine. La variedad de las regiones en que se trabaja, que se piensa ampliar, ha enriquecido al conjunto.

El arte es  
una posibilidad  
de generar  
alternativas  
no violentas.



### Centro Educativo Comunitario, una escuela con sentido para la vida.

Fundación Azul y verde.

Cali, Colombia.

## Niños pasados por agua

A la vereda de Pianguíta, en el extremo occidental del municipio de Buenaventura, departamento del Valle del Cauca, se llega en lancha desde la cabecera municipal. Es una zona plana y angosta entre la cordillera Occidental de los Andes y el océano Pacífico, en plena selva húmeda tropical, donde las lluvias superan los nueve mil milímetros al año, uno de los mayores del mundo. Como abundan los suelos pantanosos, poco se practica la agricultura. La única excepción es la palma de coco. En esta zona, donde se explotan metales como oro y platino, y madera y pesca artesanal, habita una población mayoritariamente negra, con altos grados de analfabetismo y uno de los niveles de vida más bajos del país. En estrecha colaboración con la comunidad, la ONG Fundación Azul y Verde creó el Centro Educativo Comunitario Azul y Verde, para suministrar educación básica a los niños y rescatar tradiciones orales, musicales y dancísticas.

Ofrece en forma gratuita los ciclos de preescolar y primaria a sesenta niños de la vereda y del corregimiento de La Bocana. La escuela funciona con asamblea escolar permanente para fomentar la participación democrática. En la práctica, esta asamblea se ha convertido en un examen de conciencia de la comunidad misma.

El rescate de la tradición oral ha incluido los alabados, décimas, refranes, historias, cuentos y versos que alimentan el imaginario local. Con el resultado de este rescate, la escuela ha participado en encuentros de tradición oral infantil. Otra de sus iniciativas es el proyecto de Formación de Lectores y Productores

< Atrás

> Adelante

⌵ Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

de Textos, que tiene como herramienta fundamental una imprenta manual para armar los tipos de letras. Se adelanta también un taller permanente de danzas como el abosao, la juga y el currulao.



**Armando Armero, veinte años después: proyecto internacional de concienciación y recuperación de memoria.**

Fundación Arte Hoy.  
Bogotá, Colombia.

## Flores sobre la devastación

Solo una semana después de la toma en Bogotá del Palacio de Justicia por el movimiento guerrillero M-19 y de su cruento desenlace, Colombia se vio nuevamente sacudida, esa vez por la avalancha del volcán Arenas del nevado del Ruiz, que literalmente borró a Armero, segunda ciudad del departamento del Tolima, llevándose la vida de sus 25 mil habitantes. La tragedia, acaecida el 13 de noviembre de 1985, dio origen a una investigación en la zona, declarada como camposanto, la cual dio como resultado un libro y una exposición artística.

El texto, escrito por Francisco González, periodista armerita sobreviviente, y publicado en 2003, se titula Epitafios: algo de historia hasta esta tarde pasando por Armero. En el mismo año se realizó la exposición Epitafios y Últimas Palabras, convocada por el mismo González. Detrás de estas acciones vibra la misma pregunta: ¿cómo se reconstruye la memoria cuando los documentos históricos, los archivos, las bibliotecas e, incluso, la tradición oral han quedado borrados? Cada año, el día del aniversario de la hecatombe, los sobrevivientes se reúnen en el camposanto para seguir elaborando su duelo, ponen flores donde se levantaban las casas y elevan lamentos sobre el recuerdo de un espacio devastado.

Veinte años después de la tragedia surgió un proyecto de homenaje y recuperación de la memoria, que puede dar respuesta a esa pregunta. Tiene tres fases: un Centro de Interpretación de la Memoria,

como espacio museográfico; una Ruta Cultural del Tabaco, producto emblemático de la zona; y un Museo de las Catástrofes Naturales, a manera de centro interactivo de conocimiento sobre desastres, vulnerabilidad, prevención y memoria. Se estima que este proyecto se convertirá en un modelo aplicable a escala mundial como forma de reconstrucción de memoria.



**La cuadra Talleres Abiertos.**  
Corporación La Cuadra  
Talleres Abiertos.  
Pereira, Risaralda, Colombia.

## El rito de los primeros jueves

En 2000, cuatro artistas que comparten vivienda y taller en el perímetro de una cuadra de la ciudad de Pereira, resolvieron ofrecer a la comunidad en general exposiciones de pintura y escultura, conciertos en la calle, lanzamientos de libros y diálogos con personalidades, como un acto ético y estético de recuperación del espacio público para vencer la violencia y la amenaza de la guerra en un gran rito colectivo de renovación y esperanza. A las actividades mencionadas se fueron sumando el teatro, la danza, la fotografía, el diseño y la artesanía, que se expone en puestos especialmente asignados a creadores venidos de todo el país. Desde sus inicios, los eventos se realizan de manera ininterrumpida los primeros jueves de cada mes. Cerca de seiscientos artistas plásticos, escritores, músicos y poetas se han presentado en los siete talleres vigentes en la actualidad.

Los organizadores han establecido alianzas con emisoras y periódicos locales, que hacen el cubrimiento mes tras mes. La experiencia se ha replicado en otros sectores de la ciudad, y así han surgido La Cuadra del Centro, La Cuadra de Dosquebradas y 360 grados. También otras ciudades, como Cali y Armenia, hicieron sus calles bohemias.

La Cuadra ha realizado además proyectos educativos en diversas áreas, talleres prácticos con los visitantes, homenajes a la memoria cultural, numerosas muestras de artistas independientes y de colectivos,

< Atrás

> Adelante

⋮ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

conciertos de cuerdas y voces, pop latino, música andina, regués, rock, guitarra flamenca, latin blues, Nueva Trova, jazz, son latino, rap, reguetón, vallenato, música afro e indígena embera.

Las presentaciones en la calle han incorporado estatuas humanas, zanqueros, cuenteros, mimos y espon-táneos. Se proyecta también cine en la calle. Se baila ballet, capoeira, tango, chapeta y reguetón.



### **Nuestras huellas. Recuperación y conservación de tradiciones culturales de la población de Patio Bonito - occidente de Bogotá.**

Fundación Arte para Refugiados en Transición (A.R.T.).

Bogotá, Colombia.

## La memoria y la autoestima

Sara Green, voluntaria en la posguerra de los Balcanes, creó en Nueva York en 2002 la Fundación A.R.T., la cual inició labores en dos campos de refugiados birmanos en Tailandia. A comienzos de 2004, un grupo de colombianos residentes en aquella capital del mundo conoció la actividad de A.R.T. y así surgió la iniciativa de trabajar con población desplazada en Colombia.

La filosofía que hay detrás es que para la recuperación del trauma en personas afectadas por conflictos armados, crisis económicas o desastres naturales, es esencial el refuerzo de la identidad de las víctimas, como estímulo hacia la valoración de las personas y de sus conocimientos ancestrales.

En efecto, el hecho de abandonar por fuerza lugar de origen, creencias, comportamientos y formas de trabajo repercute en la autovaloración y estima personal. Este trauma se incrementa cuando la persona del campo llega a la ciudad, que le exige ciertos conocimientos ajenos a la cultura rural.

Luego de una investigación en varias regiones del país, se escogió como proyecto piloto a Patio Bonito, una zona que comprende varios barrios deprimidos bogotanos, en donde se localizaron los primeros asen-

tamientos de vivienda popular. El énfasis del trabajo se pone en los adultos mayores, que tienen tiempo suficiente y conservan mejor las tradiciones culturales. Se procura un diálogo intergeneracional de estos con los niños. Los adultos son fundadores de estos barrios y viven allí desde hace treinta o cuarenta años. Llegaron huyendo de la violencia partidista de mediados del siglo XX. Las siguientes generaciones son campesinos expulsados por la violencia reciente.



### **Colombia canta.**

Asociación de Amigos por la Música. Bello, Antioquia, Colombia.

## Identidad desde la tele

La juventud de la localidad de Bello, prácticamente conurbada con Medellín, sufre de problemas similares a los de los sectores deprimidos de esta capital. Estos son: baja identidad y bajo sentido de pertenencia a la cultura nacional; escasez de propuestas educativas, recreativas y culturales; inadecuado uso del tiempo libre; falta de espacios televisivos que promuevan la herencia musical colombiana; violencia y maltrato infantil; carencia de educación extra curricular en el área artística.

En 2003, la Asociación Amigos por la Música comenzó una experiencia de promoción masiva de los derechos de los niños, orientada hacia la interpretación del patrimonio cultural colombiano. Cuatro programas la componen. Un musical televisivo de una hora, llamado Colombia canta, bajo la característica de concurso infantil, que promueve la música típica de cada región. El espacio es pregrabado desde centros turísticos y culturales, donde los niños se presentan con el vestuario y las imágenes de los lugares más representativos de su localidad. Se complementa con cortinillas realizadas por ellos mismos sobre los derechos de los niños, los valores del buen uso del tiempo libre y el conocimiento ameno de la historia cultural.

Los ganadores del concurso son premiados con la grabación de un disco compacto, obsequios donados por empresas, una fiesta de gala y un paseo a



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

un centro vacacional. La sección “Conociendo Nuestra Música Colombiana” es presentada por una jovencita de catorce años. Los demás componentes del programa son la Escuela Musical Colombia Canta, cuyos cursos son gratuitos para niños que tengan relación inmediata con el conflicto armado. Un intercambio cultural con otras regiones mediante participación en encuentros. Y la revista Colombia Canta, que tira diez mil ejemplares.



**Programa Siga, esta es su casa: la Ciudad Patrimonio de Todos.**  
Instituto Distrital de Cultura y Turismo.  
Bogotá, Colombia.

## La cultura gratis

Los últimos domingos de cada mes la cultura es gratuita en Bogotá. Se abren los museos sin que haya que pagar, se organizan recorridos por sitios históricos memorables de la ciudad, se llevan a cabo caminatas ecológicas para reconocer y disfrutar la naturaleza circundante. Todo gracias a una iniciativa del ente encargado de la cultura en la alcaldía capitalina, que desde 1998 quiso facilitar la reapropiación del patrimonio a las personas que no tienen dinero o que desconocen su existencia.

En 2005 se unieron a este programa gubernamental varias entidades privadas, con lo cual un total de 35 instituciones y espacios culturales, entre museos, casas de la cultura, sectores de conservación y hábitats naturales, abren sus puertas al público en general, en lo que se conoce como “Jornadas de puertas abiertas”. En otras jornadas, denominadas de “reconocimiento urbano”, se realizan recorridos patrimoniales guiados por especialistas, con discusiones y socialización de temas relacionados.

Hay también paseos ambientales llamados “Siga, Bogotá natural”, que son excursiones en las que se abre un espacio de reflexión sobre la relación entre los hombres y el entorno natural.

El proyecto grande que agrupa estas experiencias, que se llama “Siga, esta es su casa”, ofrece mensualmente una programación diferente que incluye

Espacios Recomendados, que son lugares u objetos relacionados con el tema de cada mes, los cuales se reseñan en plegables y volantes. También “eventos destacados”, que son recorridos por sectores urbanos, donde se hacen evidentes las diferentes formas de representación de la memoria. Entre los temas posibles, relacionados con el patrimonio, están el espacio público, el arte público, las tradiciones orales, la identidad y migración, las culturas populares y las representaciones cotidianas.



**Escuela Normal Superior de Bucaramanga: 131 años formando formadoras y formadores a partir de la apropiación de nuestra cultura pedagógica.**

Escuela Normal Superior de Bucaramanga.

Bucaramanga, Santander, Colombia.

## El poder de las historias de vida

En 1870, cuando Colombia se llamaba Estados Unidos de Colombia, el Congreso dictó una ley que autorizaba a la Misión Alemana a establecer escuelas normales para la formación de maestros. Cinco años más tarde se fundó en Bucaramanga la Escuela Normal de Señoritas, como se denominaba en aquel entonces a estas instituciones eminentemente femeninas.

Sus actuales directivas consideran que “contar con 131 años de historia es todo un patrimonio”. El pilar de esta entidad se basa en que el sujeto de la educación actúe, investigue y produzca el conocimiento a partir de realidades vivenciales. De ahí que uno de sus programas claves sean las historias de vida de sus docentes y estudiantes.

La Normal parte de la premisa de que estamos en una cultura caracterizada por el exceso de información, que genera ruido y pérdida de capacidad comprensiva, lo que es un reto para el sistema educativo. De manera que, siendo el olvido un proceso consus-

< Atrás

> Adelante

À Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

tancial al consumo de información, las mencionadas historias de vida adquieren un lugar preferencial, pues son una biografía vital que facilita el proceso de selección y discriminación informativa.

De los docentes se aprende mucho más allá de la asignatura que dictan, pues los estudiantes llegan a tener como opción de vida hacer lo mismo que aquellos que día tras día les imparten un conocimiento. De hecho, a diferencia de cualquier otra institución educativa, aquí de un lado están quienes sirven de modelo y del otro quienes con avidez dan forma a su vocación.

Desde 1938 se ha llevado un proceso de recolección, análisis y publicación de historias de vida, que se consolidan en un Archivo Pedagógico.



### **Territorios de vida en el Amazonas: cuatro experiencias.**

Fundación Gaia Amazonas.  
Bogotá, Colombia.

## Más allá de la academia

El programa Consolidación de la Amazonia, Coama, fue fundado en 1998 con el objetivo de asesorar a las comunidades indígenas de la Amazonia colombiana en el pleno manejo de sus territorios y en el ejercicio de sus derechos constitucionales. Es gestionado por un conjunto de ONG, liderado por la Fundación Gaia Amazonas. Por iniciativa de pueblos indígenas de las regiones del medio Caquetá y de la cuenca del río Pirá-Paraná, en el suroriente de la Amazonia colombiana, se desarrollaron cuatro investigaciones sobre sendos territorios ancestrales de los grupos étnicos muinane, andoque y uitoto, los cuales consideran ese territorio como base de la vida y soportede su memoria colectiva.

Estos trabajos son un esfuerzo de investigación nativa íntimamente ligado a los procesos de reconstrucción étnica, recuperación de la memoria y reivindicación de derechos. Contaron con apoyo técnico de profesionales externos, y por ello ponen a prueba los límites y las posibilidades del diálogo intercultural. Los cuatro supusieron labores continuas de documentación y sistematización, que dieron por resultado iniciativas edi-

toriales de autoría colectiva, las cuales van más allá de los escuetos informes técnicos y de las frías producciones académicas. Los títulos de las investigaciones hablan por sí mismos: “Viaje a la raíz: memorias del territorio de la Gente de centro”. “El Cerro del llanto: territorio de la Gente de hacha”. “El mundo de la casa grande: conocimiento para el manejo del territorio del Pirá”. Y “Sal de vida: el primer ‘territorio’”.

Esta última, correspondiente a la etnia uitoto, es una investigación sobre las sales de origen vegetal, y plantea cuestionamientos sobre el significado mismo del término “territorio”. El meollo del estudio es lo que los ancianos indios denominan “la sexualidad humana” (sal) en el lenguaje de las especies naturales.



### **Puro juego.**

Corporación Cultural Canchimalos.  
Medellín, Antioquia, Colombia.

## La ciencia de la paz

La violencia política y la desencadenada por las mafias del narcotráfico han conducido a parte de la población colombiana, específicamente a la de Medellín, a un incremento de la agresividad, a una lucha por los poderes y a un deseo de eliminar al otro. La ausencia del Estado, por otra parte, ha llevado a numerosas organizaciones artísticas a una precariedad económica que se traduce en falta de sedes adecuadas e imposibilidad de adquirir instrumentos musicales, insumos y parafernalia.

Los artistas populares deben competir con el arte de masas o de consumo, haciéndole esguinces al imperio del espectáculo y de lo efímero. ¿Qué tiene que ver aquella violencia urbana con la precariedad de las formas artísticas callejeras? La respuesta la formula la Corporación Canchimalos, surgida en 1998 con el propósito de rescatar los juegos de calle.

“El juego -dicen- es el único método que no se ha ensayado contra la guerra porque los promotores de esta son muy serios y saben que aquel es un gran coadyuvante hacia la paz, ante el cual perderían su función de oficiantes de la muerte”. Por eso, Canchimalos propone al juego como la “ciencia de la paz”. Y estima que el tiene aplicación en tres frentes: pedagógico, artístico y científico.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

En su rescate de juegos tradicionales, rondas, cantos y danzas de las diferentes regiones de Colombia, la Corporación creó un programa llamado Bailongo, en el que cada mes, durante tres horas, se comparte un ritmo de porro, pasillo, merengue, salsa, joropo, son cubano, tango, parranda y bailes del Pacífico y de los años sesenta. Se hace una exposición, una conversación y una demostración dancística con baile colectivo. Otras estrategias del proyecto Puro Juego son la formación y la investigación, y la documentación y la comunicación. El propósito general es el disfrute corporal, en la perspectiva del desarrollo humano integral.



**Magütagü arü kua / saberes tikunas. Recuperación de la cultura tikuna: transmisión y difusión del conocimiento endógeno de la étnia tikuna para la conservación cultural y de la biodiversidad del trapecio amazónico colombiano.**

Fundación Terra Nova.

Puerto Nariño, Amazonas, Colombia.

## El derecho a la palabra y los saberes

El trapecio amazónico es la zona más meridional del territorio colombiano, un trozo de mapa con esa figura geométrica, donde se encuentra este país con Brasil y Perú. Entre las etnias que la habitan está la tikuna, con 4.526 habitantes, cuyo imaginario se encuentra en peligro. Por un lado, la sociedad occidental no le presta atención, por otro, los propios jóvenes indígenas menosprecian su cultura.

La lengua propia no es practicada en la vida cotidiana, sino en eventos especiales. Jóvenes y niños participan poco en los ritos, lo cual genera entre ellos un sentimiento de desorientación y de inutilidad. Lo que saben hacer: danzar, pintar, narrar, tejer, tallar no tiene reconocimiento social, y ellos se niegan, por vergüenza, a preservar sus cantos y las historias de sus abue-

los. Creen que la cultura masificada por los medios de comunicación es superior a la suya.

A partir de 2002, los tikuna comenzaron unos proyectos de recuperación tradicional, con apoyo de la Fundación Terra Nova. Primero fue el rescate del derecho a la palabra a través de estrategias pedagógicas literarias, que culminó en un Festival de la Cultura Tikuna en el municipio de Puerto Nariño, sobre el río Amazonas.

Se estableció luego un vivero pedagógico en un colegio local, donde los alumnos indígenas mantienen árboles y plantas de interés mitológico, alimenticio y artesanal. Se montó la obra de teatro Puck, la alegría del Amazonas, basada en leyendas amazónicas. Se elaboró una investigación sobre conocimiento tradicional como base para la conservación de la biodiversidad. La culminación de estos esfuerzos fue la publicación de un libro en dos partes, titulado *Saberes tikunas, plantas y animales*.



**Jóvenes, teatro y comunidad: la animación sociocultural alternativa para el desarrollo socioambiental y la convivencia ciudadana.**

Grupo de teatro Esquina Latina.

Cali, Valle del Cauca, Colombia.

## La juventud a la escena

El Distrito de Aguablanca es la zona con más altas tasas de homicidio de la ciudad de Cali. Área empobrecida, tiene como principal problema la violencia intrafamiliar, especialmente contra los niños. Los padres, frecuentemente en estado de embriaguez, les propinan brutales castigos. Los jóvenes padecen también por el hábito de reclutamiento que practican allí los diferentes grupos armados del conflicto colombiano. En esta zona se desarrolla el programa de animación teatral del Grupo de Teatro Esquina Latina, que en forma paralela hace un trabajo permanente de investigación, laboratorio y creación artística de piezas experimentales vinculadas a la realidad social y política. Se preocupa igualmente por la formación y desarrollo de públicos, en una estrategia de alfabetización de la percepción artística.

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

[Presentación](#)[Acta del jurado](#)[- Portugués](#)[- Español](#)[C.V. Jurados](#)[Textos Jurados](#)[- Portugués](#)[- Español](#)[Experiencias](#)[■ Premios](#)[■ Menciones](#)[■ Otras](#)[Experiencias Brasil](#)[■ Menciones](#)[■ Otras](#)

Esquina Latina conforma grupos teatrales de base que operan en red, no solo en el Distrito de Aguablanca, sino en siete municipios del departamento del Valle del Cauca. Se preocupa por mantener operando estos procesos juveniles de base mediante la creación de piezas breves de teatro comunitario que expresen conflictos y problemáticas socioambientales.

Una de las temáticas más importantes de estas obras es el manejo inadecuado de las basuras, que pone en peligro la biodiversidad del Chocó biogeográfico, área en la que se inscribe su actividad.

El Grupo ha recibido reconocimientos, becas de creación y de residencia artística, medallas y premios por sus labores. Ha participado en festivales nacionales, iberoamericanos e internacionales de teatro.



**Colección MAMM - Débora Arango: una experiencia de apropiación social del patrimonio cultural.**  
Museo de Arte Moderno de Medellín.  
Medellín, Antioquia, Colombia

## La excelsa artista corruptora

Esquina Latina conforma grupos teatrales de base que operan en red, no solo en el Distrito de Aguablanca, sino en siete municipios del departamento del Valle del Cauca. Se preocupa por mantener operando estos procesos juveniles de base mediante la creación de piezas breves de teatro comunitario que expresen conflictos y problemáticas socioambientales.

Una de las temáticas más importantes de estas obras es el manejo inadecuado de las basuras, que pone en peligro la biodiversidad del Chocó biogeográfico, área en la que se inscribe su actividad.

El Grupo ha recibido reconocimientos, becas de creación y de residencia artística, medallas y premios por sus labores. Ha participado en festivales nacionales, iberoamericanos e internacionales de teatro. En 2005, faltándole dos años para cumplir un siglo de vida, falleció la pintora antioqueña Débora Arango, la más controvertida de las artistas de mediados del siglo XX. Durante cuarenta años estuvo sumida en

el ostracismo a causa del rechazo de las autoridades políticas y eclesíásticas de una sociedad pacata y moralista que veía en sus desnudos y en sus sátiras a las instituciones una ofensa a las buenas costumbres.

Desde finales de la década de los treinta, cuando comenzó a exponer, fue censurada, amenazada con una especie de maldición pública, obligada a comparecer en el despacho del arzobispo de Medellín, su ciudad. Laureano Gómez, político conservador que fue Presidente de la República, consideró que sus obras corrompían las bases de la sociedad colombiana. Por una orden del Gobierno franquista fue desmontada una exposición suya en Madrid, en 1955.

A raíz de esta persecución, la artista limitó al mínimo sus exposiciones, hasta 1984 cuando, a manera de reivindicación, se le concedió el Premio a las Artes y las Letras, punto de partida para la más amplia valoración de sus valores estéticos. Tres años después, Arango donó 233 de sus obras al Museo de Arte Moderno de Medellín, colección que fue declarada en 2004 bien de interés cultural del orden nacional, máximo reconocimiento que otorga al patrimonio el Ministerio de Cultura.

El Museo ha desarrollado una labor de investigación, conservación y difusión de la Colección Débora Arango, mediante intensos programas educativos como visitas guiadas, seminarios, conferencias, talleres y más de cien exposiciones organizadas en los principales museos nacionales e internacionales. Ha colaborado con investigaciones y publicaciones y ha hecho él mismo publicaciones sobre esta colección con el propósito de lograr un diálogo entre la obra y las nuevas generaciones.



**¡Nuestro uniforme es patrimonio!**  
Colegio Nuestra Señora del Pilar.  
Bucaramanga, Santander, Colombia.

## Contra todas las modas

Una camisa blanca de manga larga, cuello corbata, falda en lino color azul petróleo de pliegues que debe estar a la altura de la rodilla, cinturón del mismo color de la falda con hebilla de enganchar en aluminio, medias marrones y zapatos negros de amarrar. ¡He aquí el patrimonio de más de cinco mil estudiantes de un colegio oficial regido por monjas terciarias capu-

chinas en la ciudad de Bucaramanga!. Desde 1955, cuando fue instituido, este vestuario estudiantil se ha mantenido intacto a pesar del cambio de las modas e, incluso, por encima de una ley del Estado que reglamentó el uniforme escolar único para disminuir los costos de la educación. Las estudiantes pilaricas, como se conoce en la ciudad a las alumnas del colegio Nuestra Señora del Pilar, no aceptaron ese uniforme único y prefirieron continuar con el suyo, que pasa ya del medio siglo.

¿Cómo se explica esta permanencia y este apego juvenil? Las directivas de la institución reconocen que es realmente sorprendente que este singular atuendo haya afrontado los retos de la modernidad sobreviviéndolos. Lo comparan con el 'sera fuku' japonés o traje de marinero, reconocido mundialmente como el uniforme oficial de las escuelas de ese país, cuya tradición se remonta a varios siglos.

En Colombia es usual que los uniformes colegiales cambien entre cada tres y cinco años, de modo que el de las niñas pilaricas es anticuado, al decir de los entendidos en moda. No obstante, para ellas es un símbolo de identidad, de reconocimiento y cohesión, al punto de que al finalizar su ciclo secundario las graduandas entregan su uniforme al colegio para impedir que sea utilizado de forma inadecuada y para que, más bien, sea vestido por otras estudiantes de escasos recursos. Así se conforma un banco de prendas.

El colegio en la actualidad admite alumnos de ambos sexos, pero el uniforme objeto de esta veneración es el de las niñas, que simboliza una cultura propia.



**Noches de luna llena en el museo Cementerio de San Pedro.**  
Fundación Cementerio de San Pedro.  
Medellín, Antioquia, Colombia.

## La muerte juguetona

Cada dos meses, en noches de plenilunio, setecientos medellinenses acuden al Cementerio de San Pedro para quitarse el miedo a la muerte y para recrear la historia y la arquitectura presente en este lugar lleno de esculturas clásicas y de adornos funerarios populares contemporáneos. Lo hacen en veladas lúdicas y artísticas, que se iniciaron en 2001,

luego de que el cementerio fuera declarado museo in situ y bien de interés cultural de carácter nacional. San Pedro es el camposanto donde yace la mayoría de las víctimas de la reciente violencia política y mafiosa vivida en Medellín. De ahí que tenga más significado esta propuesta de vivenciar la ciudad de los muertos para conciliar la vida y la muerte a partir de la cultura.

Las Noches de Luna Llena incluyen un recorrido o visita guiada con una temática distinta cada vez, que recrea un momento histórico, una tendencia artística en la arquitectura, la escultura o la pintura, o un personaje de los que están enterrados, aquellos que fueron fundadores de industrias, comercios, medios de transporte y artes. Al volverlas museos vivos y escenarios del arte, el proyecto pretende también repensar los diferentes usos de las edificaciones declaradas patrimonios culturales. El público pasea por el patio central, los mausoleos y las galerías laterales, reconociendo a la muerte como un hecho social y natural. Convive así por una noche con la muerte juguetona, se ríe, celebra, aprende de ella y se atreve a mirarla de otra manera.

Guías expertos en arquitectura, antropología e historia convierten al cementerio en aula de clase, y logran que la arquitectura, en este caso funeraria, no cese de cumplir con su función comunicativa, que es la de cristalizar en imágenes imperecederas los pensamientos, gustos, sentimientos, ideas estéticas, creencias religiosas, valores y esperanzas de los hombres de todos los tiempos.



**Taller de Formación Musical y Cultural Guitarras, Versos y Lunas.**  
Fundación para el Desarrollo Sociocultural de Contratación, Luna Llena.  
Contratación, Santander, Colombia.

## La anti-memoria de la lepra

Hasta hace algunos años, el municipio de Contratación, en el departamento nororiental de Santander, fue un lazareto, un lugar de discriminación y encierro don-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

de se concentraba a los enfermos de lepra para evitar la propagación de la dolencia. Esta exclusión llegó a formar parte del legado histórico de sus habitantes, hoy lejanos a la enfermedad, pero conscientes de que durante mucho tiempo su pueblo era el sitio donde debía mantenerse apartados a los miembros de la sociedad que era rechazados.

En ocasiones, los leprosos sufrían la separación de sus familias. Madres eran segregadas de sus hijos, esposos de sus mujeres, niños de sus padres. Miles de infantes crecían así en orfanatos, sin que luego se supiera de sus destinos. A pesar de esto, los contrateños nunca perdieron su carácter festivo, que se convirtió en la expresión por excelencia de su revaloración del sentido de vida, dignidad e identidad.

Un grupo de artistas y gestores culturales crearon en 1997 la Fundación para el Desarrollo Sociocultural de Contratación, Luna Llena, como intermediaria entre el Estado y la sociedad civil para atender el sector de la cultura. Se dedicaron a fomentar la artesanía, la pintura, el teatro, la publicación de folletos culturales y la formación en televisión, que ya hace parte del currículo de bachillerato de un colegio local.

La más importante intervención se da en la música. Desde finales del siglo XIX, con la llegada al pueblo de la comunidad salesiana, se creó la primera banda de música, unida a las actividades de artes y oficios. En 2004 se inició un proyecto de formación musical para aprovechar la dotación de instrumentos para bandas sinfónicas hecha por el Gobierno Nacional. A pesar

de que hasta el momento esta formación ha sido discontinua y coyuntural, se han organizado eventos con participación comunitaria, como la alborada musical y la gran retreta musical.



**Realización y coordinación de acti-vidades artísticas, culturales y servicio de biblioteca Villavicencio.** Corporación Cultural Municipal de Villavicencio (CORCUMVI). Villavicencio, Meta, Colombia.

## En la puerta del Llano

Villavicencio, conocida como la Puerta del Llano de Colombia, es la ciudad de entrada, y la más importante, de las extensas llanuras orientales que componen la Orinoquia de este país. A pesar de estar situada a menos de dos horas por carretera de la capital del país, conserva una idiosincrasia propia bien definida y determinada por las faenas de ganadería en las enormes planicies.

Su juventud carece de suficientes espacios para el ejercicio y la expresión de la cultura. A la ciudad le hacen falta lugares para la promoción y divulgación del arte, pese a que el crecimiento poblacional aumenta el número de personas interesadas en el acceso a las manifestaciones del espíritu. Haciendo frente a estas carencias está la Corporación Cultural Municipal de Villavicencio, CORCUMVI, ente rector de la cultura. Su población objetivo preferencial son los casi cien mil niños y jóvenes de bajos recursos que no tienen acceso a la oferta de capacitación artística ni a espectáculos o eventos culturales.

Sus actividades cubren: artes escénicas, con representaciones, muestras artísticas y talleres; literatura, con presentaciones de cuentería, poesía y jornadas llamadas 'Lecturas sin Fin'; música, con funciones de los ritmos autóctonos especialmente; concursos de oratoria, teatro estudiantil y nuevos valores del folclor llanero, además de la bibliote-

La historia de un pueblo no queda plasmada solamente en sus archivos sino en la memoria oral de sus habitantes.

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

ca, con adquisición de material bibliográfico, equipos de cómputo y servicio de Internet.

La Corporación atiende igualmente las expresiones tradicionales, como el folclor llanero, la memoria cultural y el patrimonio inmueble.

Hace promoción y divulgación, mediante publicaciones e impresos con la programación de toda la actividad artística. Finalmente, realiza exposiciones permanentes de artistas de la región.



### **Escuelas de formación artística y cultural.**

Instituto Municipal de Cultura  
Joaquín Piñeros Corpas.  
Tabio, Cundinamarca, Colombia.

## Artes sin frontera

Tabio es un apacible pueblo de veinte mil habitantes, situado a 45 minutos al norte de Bogotá, adonde han confluído en los últimos años artistas, artesanos e intelectuales capitalinos, que gustan de su calma, de su oxígeno y del ambiente cultural característico en él. Su Instituto de Cultura adelanta varios programas, de los cuales es bandera el de las Escuelas de Formación Artística y Cultural, donde los niños se acercan a las artes como un conjunto integrador, sin establecer barreras o fronteras entre ellas, para estimular así su formación integral.

En su sede central, el Instituto imparte cursos de artes musicales en violín, flauta traversa, saxofón, trompeta, clarinete, filiscorno, trombón, tuba, tiple, requinto, guitarra acústica y eléctrica, piano, organeta, bajo, batería, quena y técnica vocal. En plástica dicta pintura, dibujo artístico y fotografía. En artes escénicas brinda expresión corporal, danza folclórica y teatro. Tiene también un programa de literatura infantil. Como fruto de esta formación, se han integrado agrupaciones artísticas, como banda sinfónica infantil y juvenil, estudiantina, coro, tuna, grupo de teatro, grupo semillero de danzas folclóricas y grupo de ballet. En todos estos programas hay una primera etapa de sensibilización y luego otras de fundamentación donde se dan elementos básicos técnicos y luego bases sólidas para el desarrollo artístico de los estudiantes.

Otros programas marchan paralelos a las Escuelas de Formación. El de Promoción y Divulgación, que organiza conciertos didácticos, exposiciones y retretas musicales. El de Biblioteca, que incrementa el gusto por la lectura y brinda espacio de consulta. Y el de Capacitación en Labores Productivas, que imparte cursos de sistemas, inglés, culinaria, floristería y otros.



### **Proyecto Vive tu Museo. Enfoque productivo, cultural, pedagógico-artístico.**

Corporación Amigos del Patrimonio Nortesantandereano - Corpatrimonio, complejo histórico de Villa del Rosario. Museo Casa Natal del General Santander. Villa del Rosario, Norte de Santander, Colombia.

## ¡No a los museos momificados!

En plena frontera con Venezuela se encuentra la población de Villa del Rosario, con sesenta mil habitantes, cuna del general Francisco de Paula Santander, segundo prócer de la Independencia colombiana después de Simón Bolívar. En lo que fuera su casa natal se levanta hoy un soberbio complejo histórico rodeado de amplia zona verde, en la que se yerguen majestuosas palmas y árboles frondosos.

Villa del Rosario, a siete kilómetros de Cúcuta, capital del departamento de Norte de Santander, fue durante un semestre de 1821 la capital de la Gran Colombia, nombre que entonces recibía el país. El complejo histórico comprende el Parque Grancolombiano, la Capilla Mausoleo de Santa Ana, el Templo Histórico, restaurado después de un terremoto acaecido en 1875, y la casa donde nació Santander en 1792, que, reconstruida, es hoy la sede del museo del mismo nombre.

La corporación Corpatrimonio, administradora de este complejo histórico desde 1997, se propone romper con la postura rígida, fría, momificada y distante con que se manejan usualmente los museos, para dar paso al esquema de museo productivo.

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Este enfoque aprovecha el ecoparque de corte tropical para actividades lúdicas y didácticas con los niños, hace una lectura arquitectónica del inmueble de época, y adapta espacios para eventos académicos, históricos y culturales.

En este marco, elaboró una serie de herramientas didácticas como un kit de patrimonio, con juegos de mesa como parkés, dominó, sopa de letras, crucigramas infantiles y para adultos, hoja de arte y rompecabezas. E implementó para la época de vacaciones el programa Vive tu Museo, con temáticas especiales mensuales.



### **Recuperación de la memoria oral del municipio de Jardín, como aporte al rescate del patrimonio inmaterial de la sociedad jardinera.**

Asociación Comunitaria del Sistema Parabólico de Jardín.

Jardín, Antioquia, Colombia.

## Ancianos en pantalla

Desde 2000, dos veces por semana, doce mil televidentes del pueblo antioqueño de Jardín ven en sus pantallas a los viejos del pueblo contar sus recuerdos de vida. Es una iniciativa del canal comunitario Antena 4, del Sistema Parabólico Jardín, que conformó un grupo de personas interesadas en el rescate de la memoria oral, y consiguió la asesoría de un historiador. El programa Jardín y la historia entrevista a mayores de setenta años, entre los cuales hay unos que rondan el siglo de edad, para que narren a las nuevas generaciones sus vidas llenas de amores y desamores, tragedias y éxitos, sueños y frustraciones.

Son historias simples de vida, que comparten los viejos y señoras que fabrican jabón de tierra, muelen cacao y café, tuestan café, sacan almidón de la yuca ya no para almidonar las prendas de vestir, sino para hacer el pan de yuca, cantan trovas, hacen crónicas, peluquean a la gente, soban manos. Son las costumbres de los personajes comunes y corrientes. Estas voces serenas y pausadas, que arrancan sonrisas y lágrimas de nostalgia, mezclan sus relatos con la superstición, las historias de arriería, minería, brujas, espantos y duendes.

Lo hacen en un español arcaico, que recuerda el habla de don Quijote y Sancho Panza.

Cada familia jardinera tiene una historia que contar, y por el canal han visto pasar a sus allegados o conocidos. Como su nombre lo insinúa, Jardín es uno de los municipios más lindos del departamento de Antioquia, y otro propósito del programa es que sus costumbres y arquitectura no se vean afectados por el turismo, a veces arrasador.



### **Encuentro de teatro comunitario.**

Asociación Cultural Colectivo

Teatral Luz de Luna.

Bogotá, Colombia.

## Teatrones griegos en el barrio

“Porque esta generación, provisoria y desgarrada como un viento, se ha venido formando en el duro aprendizaje de soñar entre los muertos, yo la escucho. Entre ella canto y bailo y conspiro contra el miedo”. Este fragmento de un poema de Juan Manuel Roca, uno de los escritores vivos más populares de Colombia, está exhibido en un afiche de promoción de los Encuentros de Teatro Comunitario de la zona centro oriental de Bogotá, y resume el espíritu de sus organizadores. En efecto, esta zona, que colinda con las sedes de los gobiernos nacional y local, es una de las más azotadas por la indigencia, la exclusión, la prostitución y la violencia. Sus calles se vieron afectadas por las bombas del narcotráfico en las dos últimas décadas del siglo pasado. En 1987, en medio de este clima de marginalidad se gestó la asociación Luz de Luna como proyecto pedagógico de un colegio de la localidad.

En 1994, sus integrantes participaron en el Primer Encuentro Latinoamericano de Teatro Comunitario, en La Habana, donde se impregnaron de la filosofía del compromiso con sus comunidades. A su regreso conformaron la Red Colombiana de Teatro en Comunidad, desde donde llevaron espectáculos teatrales al centro oriente de la ciudad. Fueron surgiendo allí procesos artísticos, como los Encuentros para Soñar, el Carnaval de la Alegría y las Comparsas para Bogotá,

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

impulsados por dirigentes comunitarios, artistas y organizaciones sociales. Estos fueron los antecedentes del Encuentro de Teatro Comunitario, evento que desde 2001 se celebra cada año con nombres como “Un teatro con derecho humano” o “Donde lo invisible se hace visible”. En estos Encuentros, la comunidad se toma salones comunales, parques y canchas deportivas y las convierte durante diez días en ‘teatrones griegos’ donde hay relaciones recíprocas de convivencia entre artistas y público.



**Gestión sostenible de los humedales de Yahuaracaca, a través del reconocimiento del uso y manejo sobre los recursos naturales que hace la comunidad indígena ticuna-cocama de La Playa (Amazonia colombiana).**

Universidad Nacional de Colombia.  
Leticia, Amazonas, Colombia.  
Teatral Luz de Luna.  
Bogotá, Colombia.

## El invaluable conocimiento indígena

El Amazonas colombiano conjuga una gran riqueza biológica y cultural con el abandono estatal, las políticas erráticas y coyunturales, la explotación indiscriminada de recursos, el narcotráfico y la violencia. Las comunidades indígenas padecen de la pérdida de sus tradiciones, lengua, danzas, fiestas, memoria oral, saberes ancestrales, creencias y prácticas mítico-religiosas, ritos y mitos.

La Sede Amazonia de la Universidad Nacional, ue sostiene un posgrado con especialización y maestría en Estudios Amazónicos, ha conformado desde hace década y media un equipo de docentes-investigadores que incluyen cada vez más a los habitantes de la región. A partir de 2003, inició un proyecto de investigación biológico-pesquera que permitió conocer aspectos del invaluable conocimiento local del

resguardo indígena Ticuna-Cocama. A solo un kilómetro de Leticia, la capital departamental, están los humedales de Yahuaracaca, sistema formado por una serie de lagos y tributarios, entre los que está el río Amazonas. Los lagos han sido sometidos a fuerte presión pesquera, disminución de bosques y limitación de espacios para el sostenimiento de los indígenas que habitan en su entorno.

El resultado de la investigación se plasmó en cuatro afiches, dos cartillas con el conocimiento ancestral indígena sobre los peces de la Amazonia y varios procesos directos con la escuela de la comunidad. Este trabajo, realizado con activa participación indígena, ha sido difundido por televisión, y fue ganador del Premio Nacional al Mérito Científico, que entrega la Asociación Colombiana para el avance de la Ciencia.



**Diseño de material pedagógico de apoyo a la enseñanza de la lengua materna en la comunidad indígena kamentsá de Sibundoy, Putumayo.**

Fundación Social Alma India.  
Bogotá, Colombia.

## El rock y el rap indígenas

Desde tiempos ancestrales, la transmisión oral de la lengua indígena kamentsá se hacía en dos instancias. La chagra, donde se aprendía el manejo de la tierra, el proceso de siembra, la variedad florística y la interacción adecuada con la naturaleza.

Y la tulpa, gracias a la cual se comunicaban de generación en generación las narraciones míticas, leyendas, costumbres de la cotidianidad, funcionamiento y cosmovisión de la sociedad kamentsá, que habita el valle de Sibundoy, en el departamento sureño de Putumayo.

La llegada de la cultura occidental, con una metodología más eficiente de cruz y espada, logró una acelerada adquisición de la lengua castellana. La evangelización fue el fenómeno de mayor incidencia en la pérdida de la lengua original de los indios, a quienes se les impuso un dios, una lengua y una creencia que les eran totalmente extraños e ininteligibles. Esta impo-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

sición los llevó a un serio conflicto interior de identidad. La fundación de escuelas bilingües, en el siglo pasado, vino a morigerar esa pérdida. Pero ellas tenían el obstáculo de no contar con material pedagógico adecuado, en un contexto donde los niños indios estaban en contacto con la música moderna, los videojuegos y los medios masivos de comunicación.

Se optó entonces por una producción musical didáctica con cantos y danzas tradicionales, en la que se camufló la intención de capturar la atención de los niños que escuchaban música distinta a su propia cultura. Para ello se utilizaron elementos de esta otra cultura para fortalecer la propia. El resultado fue un disco denominado Primera producción de rondas infantiles en lengua kamentsá, que contiene ritmos como rock, rap, cumbia y balada, mezclados con aires indígenas. Se utilizaron en él instrumentos como bajo electrónico, batería y sintetizador.



**Laguna de Tibabuyes:  
tierra de labradores.**  
Fundación Cultural Lllamarada.  
Bogotá, Colombia.

## El remanente de la laguna sagrada

Hace treinta años Suba, en el sector noroccidental de la capital colombiana donde hoy se levanta una ciudadela y varios barrios, era parte de la gran sabana de Bogotá, con potreros apacibles y una laguna, la de Tibabuyes, rodeada de juncales y de intensa vida silvestre. En el período precolombino, Suba era un pueblo de indígenas muisca, y la mencionada laguna, cuyo nombre en lengua india significa 'tierra de labradores', era el centro ceremonial más importante de la aldea.

Las diversas formas de violencia vigentes en el país desde mediados del siglo XX han sido causa de varios fenómenos migratorios hacia las grandes ciudades, donde los desplazados se sienten más seguros. Suba fue uno de los lugares de llegada de estas oleadas, que produjeron su rápida urbanización. La laguna se con-

virtió en un humedal, conocido también con el nombre de Juan Amarillo, que apenas es el remanente de su antiguo esplendor hídrico.

A la memoria mítica quedaron relegados los rituales indígenas que contaban historias, tradiciones, costumbres, hazañas de héroes, cultos a los dioses, actos de siembra, cosecha y consagración. Permanecieron, como vestigios lingüísticos, algunos apellidos provenientes del resguardo indígena colonial, con los que hoy se identifican algunas familias: Mususu, Nivia, Cabiativa, Caita, Piracum, Yopasá, entre otros.

En 1982 inició actividades en la zona la Fundación Lllamarada, que busca establecer el humedal como territorio sagrado, convertir la plazoleta de un centro comercial local en territorio simbólico de la cultura muisca e institucionalizar la Fiesta de las Flores como símbolo de identidad muisca. En la actualidad, desarrolla los proyectos Biblioteca Amiguitos de la Ronda Juan Amarillo, Escuela de Formación Artística Fomento y Desarrollo Cultural de Suba, el periódico Informativo Cultural, y otras iniciativas educativas.



**Semillero de identidad y  
diálogo intercultural.**  
Fundación Educativa  
Ana Carmela Gómez  
Cereté, Córdoba, Colombia.

## El retorno de las gaitas

La segunda ciudad del departamento caribeño de Córdoba es Cereté, en el valle medio del río Sinú, sobre el que tiene innumerables puertos, lo mismo que sobre sus caños tributarios.

Esta naturaleza de 'cerco milenario de aguas' la hizo un importante centro comercial y cultural, donde se movía una amalgama de razas: árabes, isleños, indígenas, negros, mulatos y mestizos.

Hasta principios del siglo XX se escenificaron en este universo de aguas las cumbiambas, que eran encuentros festivos de gaiteros, tamboreros, bailadores, verseadores y cuenteros. Pero estas fiestas, y con ellas las gaitas, desaparecieron de estas tierras, donde que-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

daron únicamente las bandas como elencos musicales reconocidos por la población.

En 1985 se celebró el Primer Festival de la Cumbiamba, sin que Cereté tuviera representación en la tarima donde se presentaban los gaiteros. Los cere-teanos, en efecto, mostraban indiferencia e, incluso, rechazo hacia la música de gaitas, que supuestamente había venido de otras culturas. “Eso no es nuestro, lo nuestro son las bandas”, decían.

Al año siguiente, Cereté sí tuvo representación en ese festival, gracias a los Cumbiamberos del Liceo León de Greiff, cuyo nombre hace homenaje a uno de los más grandes poetas colombianos del siglo XX. Este liceo, que es propiedad de la Fundación Educativa Ana Carmela Gómez, presentó de esta manera al primer gaitero cereteano después de cien años.

Así surgió del liceo, en ese año de 1986, el proyecto educativo Semillero de Identidad y Diálogo Intercultural, gracias al cual cada niño se comprometió a enseñar a otro lo aprendido. Se dio entonces la multiplicación del saber folclórico, el número de estudiantes interesados en la música creció de manera asombrosa y la primera generación de cumbiamberitos graduados de bachilleres creó el grupo Cumbión de Cereté.



**Aprendizaje de la lengua kamentsá a través de la utilización de nuevas herramientas tecnológicas: multimedia Cabengbe Biyan Juantsjinyam (Aprendamos nuestra lengua materna kamentsá).**

Cabildo indígena Kamentsá Biya. Sibundoy, Putumayo, Colombia.

## Multimedia para una lengua única

La milenaria lengua indígena kamentsá no tiene parentesco alguno con otras lenguas del mundo, así que se la considera única y aislada. En vista de que la lengua materna es el único elemento de expresión de la cosmovi-

sión e identidad del pueblo que la habla, la extinción de cualquiera de ellas significa la pérdida de un universo.

Esa es precisamente la situación de esta lengua de la región del Sibundoy, en las selvas del Putumayo, al sur de Colombia. Los niños y jóvenes de esta etnia se están convirtiendo en simples observadores de su patrimonio cultural, lo cual puede llevarlos a perder la autenticidad y la razón de ser indígenas. Los colegios bilingües que tratan de remediar esta situación carecen de materiales didácticos soportados por las nuevas herramientas de la tecnología.

Por ello, se llegó en 2001 a la construcción de un software multimedia que incluye animaciones, sonidos, voces, texto, imágenes, juegos y ejercicios prácticos de comprobación de los conocimientos.

Para esta labor se recogieron sugerencias y observaciones de los miembros de la comunidad y de sus estamentos educativos.

El programa multimedia, que comenzó a usarse en 2003 en los centros de educación indígena formal y no formal, tiene tres niveles. En el primero se dan a conocer palabras de fácil escritura y pronunciación, con la traducción al castellano y la imagen correspondiente a cada una. Se ve la escritura y se escucha la pronunciación de nombres de animales, plantas y números. En el segundo se aprenden frases comunes de la cotidianidad, como saludos, agradecimientos, favores, alimentación, enfermedad, muerte, carnaval y cabildo indígenas. El tercero aporta lecturas, cuentos y diálogos.



**Recuperación del patrimonio no monumental de Cepitá mediante una estrategia de apropiación y valoración de las culturas constructivas en tierra.**

Fundación Tierra viva.

Barichara, Santander, Colombia.

## Y en tierra vivirás

En el fondo del cañón del río Chicamocha, un impresionante abismo que llena de miedo a los viajeros de la lejana carretera principal, está el pueblito de Cepitá con sus dos mil habitantes aislados de la red vial



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

y estancados en el pasado. A noventa kilómetros de Bucaramanga, la capital de Santander, está rodeado de enormes montañas áridas, ricas en minerales y en cactus. A pesar de que el 82 por ciento de las viviendas de una sola planta están construidas en tapia pisada, sus habitantes consideran este material y la técnica arquitectónica asociada como algo en desuso y de poco valor. No obstante, el trazado uniforme del pueblo y el estado de las construcciones ha perdurado en su forma original.

En 2004, la Fundación Tierra Viva, que, como su nombre lo indica, pretende rescatar la arquitectura en tierra, encontró en el poblado un conjunto urbano de mediados del siglo XVIII prácticamente intacto. Sus profesionales comenzaron con una charla de sensibilización a la comunidad para mostrarles la vigencia de esta técnica en otros centros históricos de similar cultura. Luego se dio un taller de formación para constructores locales, para el que sirvió como espacio pedagógico la recuperación de los muros de acceso al pueblo, en la metodología de aprender haciendo. La recuperación física y estética de esta entrada causó un impacto positivo entre la gente. Se realizaron siete obras más y hay otras en espera. Entre tanto, la comunidad se apropió de la cultura constructiva en tierra y ha efectuado por iniciativa propia las intervenciones menores, luego de las cuales el pueblo fue declarado bien de interés cultural de carácter nacional.

El juego es  
el único método  
que no se ha  
intentado contra  
la guerra.



**Las casas de adobe,  
patrimonio colectivo.**  
Corporación para Conservación,  
Información, Promoción y  
Desarrollo del Patrimonio Cultural  
Colombiano, PCC.  
Bogotá, Colombia.

## Un inventario nunca antes visto

A noventa kilómetros de Tunja, la capital del central departamento de Boyacá, queda la población de Iza, reconocida por su arquitectura colonial hispana y sus aguas termales. Tiene 39 manzanas trapezoidales y triangulares, donde viven sus 1.800 habitantes. A partir de 2003 y durante tres años, fue escenario de un trabajo de documentación arquitectónica nunca antes realizado en Colombia. Un equipo de estudiantes de arquitectura de la Universidad Piloto de Bogotá se fue a vivir allí para hacer un inventario de casas construidas hace trescientos y cuatrocientos años. Las viviendas habían sido levantadas en adobe, sin arquitectos, por maestros con conocimientos ancestrales.

El programa comenzó con un ciclo de conferencias quincenales para la comunidad, en las que se incentivó no solo a los beneficiados directamente con el inventario, sino a los demás habitantes del municipio. El resultado final fue la elaboración de planos de 75 casas, la generación de un archivo fotográfico digital con 1.200 imágenes como instrumento de memoria, y el rescate y duplicación de los álbumes familiares de fotografías en blanco y negro, que ilustran el paso del tiempo por el pueblo.

Unas planchas ilustrativas en tamaño pliego, que presentan los dibujos arquitectónicos y técnicos de cada una de las casas, acompañadas de localización urbana, parámetro de cuadra y dos fotografías, son

< Atrás

> Adelante

⌵ Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

material de varias exhibiciones hechas en el municipio y en la casa dedicada a Boyacá en la capital de la República. El pueblo, declarado patrimonio nacional, fue, además, objeto de obras de mejoras y ornato en su cementerio, cuyas 470 tumbas quedaron igualmente inventariadas en fichas. El trabajo final quedó plasmado en un libro titulado “Las casas de adobe”.



### **Muiskanoba: territorios de aprehendizajes muisca para cotidianidades interculturales**

Corporación Ambiental y Empresarial TINGUA.  
Bogotá, Colombia

## Somos territorio

Los muisca, indígenas de la familia lingüística chibcha, habitaban lo que hoy se conoce como la Sabana de Bogotá, en el departamento de Cundinamarca, y los actuales departamentos de Boyacá y Santander, en las montañas de los Andes colombianos. Consciente de que el legado cultural de esta cultura nunca se ha perdido, a pesar de la arrasadora urbanización del territorio, la Corporación Tigua emprendió a comienzo de este siglo una investigación para aprehender esa herencia.

Sus integrantes utilizaron varias fuentes: la memoria de las abuelas y abuelos, los abundantes pictogramas y grafías aún existentes, los juegos, costumbres y prácticas de la vida cotidiana de la población, y por sobre todo ello el territorio ancestral muisca que es considerado el centro de conversación intercultural y es comparado con la piel misma. “Fundamentalmente somos territorio”, enfatizan.

Sobre estos patrimonios naturales convertidos en fuentes de información, han aplicado las siguientes seis pedagogías: contemplación, descripción, memorias cotidianas, cuencas de los descubrimientos, revisión histórica y confluencias. Con estos instrumentos han llegado a las piedras, la cerámica, los humedales, las lagunas, la cuenca del río Bogotá, las montañas y cerros tutelares de Bogotá, y otros sitios sagrados para las culturas andinas.

La investigación ha confluído en creaciones tales como hilado de lana, entrelazado de hilos, moldeado

de arcillas con las manos y el torno, reproducción de pictogramas de las piedras y pintura simbólica de los mismos en la piel, aprehensión del arte textil muisca, moldeado de cáscaras de coco y totumo, así como de piedras para dotarlas de la memoria cultural de los ancestros. Se han rescatado también comidas y bebidas tributarias del maíz, lenguajes corporales y danzas de los Andes, medicina tradicional, músicas y paisajes sonoros del territorio. Todo compartido entre la gente mayor y la población joven.



**Alfonso Iyaé y su Cubaché, Casa de Tradiciones Charangueras.**  
Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba,  
Provincia La Habana.  
Bejucal, Provincia La Habana, Cuba.

## La fiesta de los esclavos

A causa de la necesidad de mano de obra esclava para los ingenios azucareros, la ciudad de Bejucal llegó a tener más población negra que blanca desde finales del siglo XVIII. Bejucal, situada seis leguas al sur de La Habana, era paso obligado para el tránsito hacia la capital cubana, lo cual explica que en ella se construyera en 1837 el primer ferrocarril de Cuba y de América Latina, anterior, incluso, a los de España. Los esclavos, de origen lucumí, congo, ganga y car-

< Atrás

> Adelante

⋮ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

balí, marcaron la cultura con la celebración de fiestas patronales, como el Corpus Christi, procesiones, cumpleaños reales, novenario de misas navideñas y noche del 24 de diciembre. En estos festejos nacieron las célebres Charangas de Bejucal, que en 1830 tomaron carácter oficial de fiesta municipal. Estas Charangas, con lujosas carrozas y desfile de congas, son reconocidas todavía como una de las tres fiestas tradicionales de Cuba.

Los esclavos adoptaban los apellidos de los amos, y entre ellos destacó la familia Alfonso, cuya casa era la sede de muchas celebraciones de carácter sincrético, como el Día de las Mercedes o de Obatalá, el de la Virgen de Regla o Yemayá, el de la Virgen de la Caridad del Cobre u Ochún y el de Santa Bárbara o Changó. La Casa Alfonso también fue sitio de encuentros de la juventud de color.

En 1999 se creó el proyecto folclórico Alfonso Iyaé y su CubAché, Casa de Tradiciones Charangueras, para integrar a las comunidades bejucaleñas a las tradiciones populares heredadas de los esclavos negros y mantenidas por la Casa Alfonso.



**Desarrollo del territorio y animación sociocultural desde la cultura identitaria. La comunidad francohaitiana en Cuba y su pervivencia en el siglo XXI.**

Taller Experimental Ennegro.  
La Habana, Cuba.

## La santidad del vodú

Dos corrientes migratorias fuertes desde Haití hacia Cuba tuvieron lugar a comienzos de los siglos XIX y XX. Los primeros treinta mil haitianos llegaron en 1804 tras

Los relatos  
suelos en el aire  
de su forma oral  
vuelven fábula todos los elementos  
de su entorno.

la revolución de ese país, y se sumaron a la producción de café y cacao en las montañas. En la segunda ola fueron medio millón los que se agregaron como braceros en la producción azucarera. Entre estas dos corrientes grandes hubo un continuo flujo de haitianos, que no ha sido contabilizado.

Los migrantes, que provenían de culturas africanas como Radá, Dahomé, Congo, Nagó, Petró y Babul, se establecieron en diversas regiones cubanas, especialmente en el municipio de Palma Soriano, al que convirtieron en centro espiritual de sus religiones, entre las que destaca el vodú. Para esta creencia, que tomó su nombre de las divinidades intermedias de los Fon del Dahomey, todas las personas y las cosas son sagradas. Para el vodú, plantas, animales y minerales comparten propiedades químicas, físicas o genéticas similares. En esta cultura cerrada, el cosmos, la medicina, la psicología, el baile, la música, las artes y la organización social constituyen una matriz en la que todo se puede explicar de un modo lógico. La unidad de las cosas lleva a la santidad de la vida, no tanto por las cosas mismas, sino por el espíritu de ellas.

Con el propósito de proteger este sistema de creencias heredadas y también de conservar el medio ambiente, se creó en 1995 el Taller Experimental Ennegro, que

· < Atrás

> · Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

busca revitalizar lengua, religión, toques, cantos, fiestas, danzas rituales, comidas, creencias, hierbas medicinales, prácticas terapéuticas y modos de apropiación del ambiente, propios de la herencia franco haitiana.



### **Sociedad y universidad. Participación comunitaria para la conservación del patrimonio en el barrio San Juan de Dios en el centro histórico de Camagüey.**

Centro de Estudios de Conservación de Centros Históricos y Patrimonio Edificado, CECONS, de la Facultad de Construcciones de la Universidad de Camagüey.  
Ciudad de Camagüey, Cuba.

## El patrimonio y la gente

El Centro de Conservación Cecons se propuso en 2001 concienciar a la población del centro histórico de Camagüey sobre la necesidad de conservar el patrimonio cultural. Para ello elaboró un proyecto que desarrolló durante cuatro cursos académicos.

Se comenzó por hacer un diagnóstico general para establecer la problemática del barrio San Juan de Dios, el cual quedó plasmado en un mapa de riesgos y recursos. Este diagnóstico, que fue participativo por concitar la intervención de la propia comunidad, detectó no solo los problemas de la misma, sino sus potenciales internos, tales como líderes naturales, artistas, maestros y practicantes de diferentes oficios y profesiones. También vio el potencial externo de profesionales que trabajan para esa comunidad.

Se identificaron de esta manera cinco problemas claves, y se priorizó la rehabilitación de ocho viviendas del barrio. Los estudiantes de arquitectura, en contacto con actores del barrio y con un grupo gestor creado a propósito, levantaron una lista de propuestas o soluciones de mejoramiento de las condiciones de vida. El proyecto contempló también la difusión de los valores del patrimonio arquitectónico y urbano del centro histó-

rico. Se conformó un Plan General de Formación, que quedó instituido como parte de las actividades oficiales de las escuelas. Este incluye materiales de apoyo pedagógico, multimedia, juegos didácticos y nueve libros de textos con sus respectivos CD-Rom, que permitirán reproducir los resultados en todas las escuelas de la provincia de Camagüey. Se constituyó, igualmente, un curso para maestros. La actividad ha ganado avales y premios de diferentes organismos.



### **Experiencias de apropiación social del patrimonio en la Dirección de Cultura del municipio de Cotorro.**

Dirección de Cultura, municipio de Cotorro. Cotorro, Cuba.

## De tejidos y peñas campesinas

El tejido en la fibra de guanikiki es una tradición artesanal originada tras la abolición de la esclavitud en Cuba. Fueron unos ex esclavos de la familia Calvo, de origen congo, quienes la iniciaron como medio para subsistir. Se ha transmitido de generación a generación en el municipio de Cotorro, donde las nuevas generaciones añadieron la confección de muebles con este tejido, además de los objetos tradicionales de sus abuelos, que eran vasijas, cestas, canastilleros, porta pañales, vestuario y artículos para la higiene de los recién nacidos.

El tejido de guanikiki es uno de los proyectos adelantados por la Dirección de Cultura de dicho municipio, en un esfuerzo por apropiarse socialmente el patrimonio cultural local. Los demás proyectos son de variada naturaleza. Un sitio web llamado 'Ché, guía y ejemplo', con canciones, fragmentos de discursos y escritos del legendario líder Ernesto Guevara. Un portal del municipio, donde se puede leer la revista Bayona, con información sobre su historia, tradiciones, cultura y efemérides.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

En La Peña Campesina Angelito Valiente, que comenzó hace 45 años en la Casa de la Cultura como espacio de teatro y décimas, los labriegos celebran anualmente el Día del Campesino y despliegan un repertorio musical no solo cubano, sino de tradición española y mexicana. Con Amor de Tradición es un proyecto de atención a la tercera edad, que ofrece tejido a crochet, costura de vestuario y manteles, confección de artesanías en cuero, madera, caracoles, semillas, hilos, cordones y naturaleza muerta. Enseña decoración del hogar y cuenta con un coro de abuelas que actúa en teatros y festivales. El Taller de Teatro Enrique Santiesteban es una experiencia que rescata la tradición llegada por vía hispana en esta materia. Hay también acercamiento a la biblioteca para campesinos y discapacitados.



### **Desarrollo comunitario de acuerdo al calendario astral y ritual .**

Centro de Sabiduría y Prácticas Andinas Amawta Hatari.  
Saraguro, Loja, Ecuador.

## **Luna llena, Luna nueva**

La experiencia comenzó el 21 de diciembre de 2001, día del solsticio, conocido en el ritual andino como

kapak raymi. Los descendientes de los pueblos kichwas del cantón Saraguro quisieron a partir de esa conmemoración recuperar los saberes ancestrales que ligan la organización del tiempo y del espacio al calendario astral y ritual, haciendo que la vida entre en interacción con la naturaleza.

Siguiendo las cuatro fases lunares, emprendieron la práctica de eventos como iniciación de actividades y siembra de plantas para producción de flores, en luna nueva; investigación para el desarrollo comunitario y siembra de tubérculos o gramíneas, en cuarto creciente; limpiezas energéticas, sanaciones, estudio de matemáticas y potenciación de la energía de las personas y de la comunidad, en luna llena; culminación de retos, evaluación de resultados y preparación para un nuevo inicio, en cuarto menguante.

Los siete días de la semana también fueron sometidos a una micro planificación según el siguiente horario: a las cuatro de la mañana, práctica de rituales de conexión con la naturaleza y planificación del día individual y grupal; a las seis, ritual de inicio de la jornada de trabajo; a las seis de la tarde, ritual del agradecimiento al padre Sol y jornada de integración familiar o comunitaria en reuniones y conversatorios.

Los responsables del Centro de Sabiduría y Prácticas Andinas Amawta Hatari, propulsores de la iniciativa, aseguran que esta forma de apropiación social del tiempo y del espacio ha dado resultados sorprendentes en materia de innovación de actitudes, mejoramiento de la calidad de vida y fortalecimiento de la organización comunitaria.



 **Atrás**

 **Adelante**

 **Contenido**

**Presentación**

**Acta del jurado**

-Portugués

-Español

**C.V. Jurados**

**Textos Jurados**

-Portugués

-Español

**Experiencias**

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

**Experiencias Brasil**

■ Menciones

■ Otras



**Centro Panal, La Casita:  
una experiencia de apropiación  
social del patrimonio.**

Panal.

Nalda, La Rioja, España.

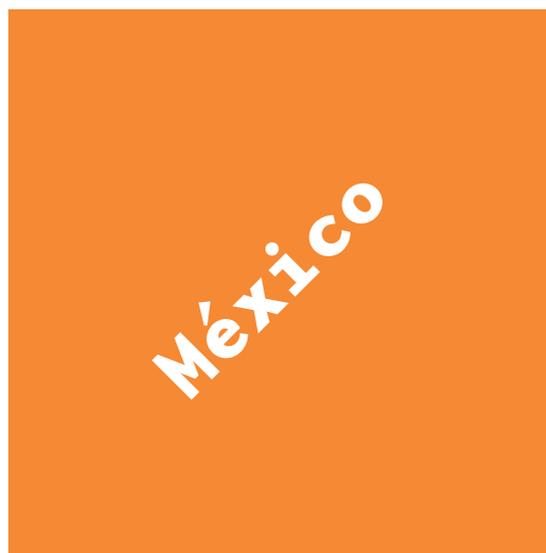
## Dólmenes, monasterios y castillos

El municipio de Nalda, en el valle medio del río Iregua y a diecisiete kilómetros de Logroño, está situado en un paraje montañoso de gran riqueza paisajística. Excavaciones arqueológicas en sus inmediaciones sacaron a luz un conjunto de dólmenes de cuatro mil años de antigüedad. Existe también un monasterio del siglo V, conocido como Los Palomares.

El lugar tiene un pasado morisco, e, incluso, allí se escenificó en el año 844 la batalla de Clavijo, que enfrentó a árabes y cristianos. Guarda tesoros de arte religioso, como una iglesia parroquial renacentista de la primera mitad del siglo XVI, una ermita barroca del XVII y otra ermita románica.

Todas contienen retablos, tallas y frescos en sus paredes. Restos de un antiguo palacio-castillo utilizado como residencia señorial, destruido por la invasión napoleónica, completan los atractivos artísticos patrimoniales de Nalda, ciudad que no sufrió excesivos daños materiales durante la guerra civil de 1936. En 2004, la Asociación para la Protección y Promoción del Patrimonio Histórico, Artístico y Natural de Nalda y su Entorno, Panal, adquirió un edificio del casco antiguo, protegido por su valor patrimonial, lo restauró conservando fielmente su identidad y creó allí un espacio o centro, dedicado a la acogida e información de la historia, el arte y el medio ambiente de la ciudad.

El Centro Panal, conocido como 'La Casita', pretende dar información en paneles enumerados cronológicamente sobre la historia de la villa, la geografía, la economía, los monumentos artísticos, la etnografía y las riquezas naturales del lugar.



**La casa de la cultura como el  
espacio material para conservar y  
difundir el patrimonio cultural  
tangible e intangible.**

Municipio de Ometepec.

Ometepec, Guerrero, México.

## El patrimonio está vivo

El municipio de Ometepec, en la región Costa Chica del estado de Guerrero, sobre el océano Pacífico, está habitado por una variedad de grupos sociales, entre los cuales sobresalen las personas de origen Amuzgo, grupo étnico prehispánico con lengua propia y pasado ancestral todavía vivos. Afroamericanos y mestizos completan esta composición poblacional que es considerada en sí misma un patrimonio vivo.

Cuenta con vestigios arqueológicos llamados Piedra Labrada, que incluyen monolitos, construcciones y juegos de pelota. Las autoridades se han limitado a edificar techumbres y protecciones para algunas de estas piedras de gran tamaño y peso, pero no han adelantado exploraciones técnicas en el lugar ni estudios serios sobre su significado. En los últimos años, la Casa de la Cultura local ha desarrollado una variedad de empresas que no solo se circunscriben al elemen-

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

to artístico. Las danzas autóctonas, la lengua amuzga, las costumbres religiosas, la tradición oral, las fiestas anuales nacionales, estatales y regionales, los bienes muebles e inmuebles, y los habitantes en sí mismos, forman parte de un patrimonio vivo, gracias al cual el pasado, lejos de morir, cada día vive más.

La Casa elabora materiales de video, fotografía, grabación y redacción sobre este proceso cultural, con el fin de crear un archivo histórico y de consulta. Un ejemplo de la riqueza patrimonial lo dan las danzas autóctonas que acompañan las fiestas religiosas. Datan del último tercio de la Colonia, como El Toro de Petate, o de después de la Independencia, como El Macho Mula, o son inmemoriales, como Los Diablos.



**Entre la memoria y el recuerdo: una experiencia de recuperación y apropiación de la historia oral en la delegación Tlalpan.**

Comité organizador del encuentro de estudios Tlalpenses.  
Delegación Tlalpan,  
Ciudad de México, México.

## Entrevistas de profundidad

Ubicada en el sector sur de la Ciudad de México, Tlalpan es la más extensa de las dieciséis delegaciones políticas en que está dividido el Distrito Federal. Abarca una quinta parte de la superficie de la capital mexicana y posee una de las más grandes superficies de conservación ecológica, puesto que en ella se encuentran algunas Áreas Naturales Protegidas en zona boscosa y montañosa.

El avance incontenible de la urbanización a partir de los años ochenta ha causado un grave deterioro en este lugar. La continua invasión de terrenos para construir viviendas, supermercados, centros comerciales y vías ha generado pérdida de espacios colectivos de recreación y de construcción de identidad, lo mismo que resquebrajamiento de los lazos sociales, la memoria colectiva y el sentido de pertenencia.

Teniendo en cuenta que la historia de cualquier pueblo no queda plasmada solamente en sus archivos, sino en la memoria oral de sus habitantes que se transmite de generación en generación, un grupo de profesionales, líderes y funcionarios públicos inició en 2000 un trabajo continuo con los habitantes de Tlalpan. Luego de recopilar la memoria de los obreros de una fábrica textil fundada en 1831, organizaron con periodicidad anual un Encuentro de Estudios Tlalpenses sobre temas como infraestructura urbana, agua y poder, espacios públicos y participación social.

Para preparar el siguiente encuentro, se programa una serie de talleres con la población acerca del método cualitativo de investigación Historia Oral. Esto implica enseñar a hacer entrevistas temáticas de profundidad e historias de vida.



**El carnaval y sus danzas tradicionales en el municipio de Puebla.**

Instituto Municipal de Arte y Cultura de Puebla.  
Puebla de Zaragoza,  
Puebla, México.

## La trasgresión ritual

Desde la época prehispánica, en Mesoamérica se celebraban festejos estacionales durante los cinco días inútiles del año nuevo agrícola, que se iniciaba en febrero en honor de Xipe-Totec. A mediados del siglo XVI, un fraile español quiso reemplazar estos festejos de la fertilidad por las fiestas carnestoléndicas o carnaval europeo. Entonces, desde esa época los mexicanos tomaron el carnaval como una forma de trasgresión ritual.

En una clara inversión de papeles frente a la vida cotidiana, los celebrantes convertían a pordioseros y a pecadores en obispos, en soldados conquistadores españoles y en opresores de la época, como claro desafío a la Iglesia y al Estado. En algunas regiones, el carnaval escenificaba batallas de diablos contra cu-



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

ras y ángeles, indios contra españoles, revolucionarios contra el ejército y moros contra cristianos.

La administración colonial vio al carnaval como una forma de amenaza a causa de lo que consideraban una proliferación de ceremonias paganas. De la misma manera las autoridades eclesásticas emprendieron campañas contra los excesos del carnaval, al que veían como una celebración ajena al ciclo litúrgico de la Iglesia.

En los barrios de Puebla el carnaval ha tenido fuerte arraigo, principalmente con la organización de cuadrillas o comparsas llamadas huehues. No obstante, quienes lo celebran no conocen el origen, simbolismo y trascendencia del mismo. De ahí que en 2004 unos grupos de cuadrillas buscaron acercamiento con artistas y cultores que crearon el Instituto Municipal de Arte y Cultura.

Gracias a este intercambio se convocó a un Foro de Cultura para tratar esta problemática y se inició un trabajo de exposición de trajes, máscaras y fotografías, lo mismo que de talleres de confección de estos elementos carnavalescos.



### **Colola y el mar, una razón para la creatividad.**

Preparatoria de Colola, CEMSAD 07.  
Colola, Michoacán, México.

## El arte en la playa

A partir de experiencias en escuelas secundarias de la localidad costera de Colola, se incorporó a la comunidad, de modo que familias completas se van a la playa los fines de semana a recibir capacitación en diferentes áreas de las artes y la expresión. Para comenzar, se redactaron leyendas de la comunidad, con títulos sugestivos e ingenuos como el jaguar castigado, el diablo y la joven, el hombre y el violín. Se desarrollaron luego talleres de grabado y serigrafía, con el propósito de crear y difundir logotipos para la escuela. Los estudiantes los terminaron imprimiendo sobre diferentes materiales, como carpetas de cartón, bolsas de tela con asas de plástico que sirven para llevar los útiles escolares, e, incluso, sobre los mismos uniformes escolares.

Los jóvenes se sorprenden de ver la variedad de usos logrados con sus ideas, que en un momento inicial eran simples hojas de papel bond con dibujos hechos en lápiz o tinta. A partir de pequeñas obras de teatro creadas en el salón de clases, estas se llevan a la playa para ser escenificadas en este singular teatro al aire libre. Las mismas se presentaron en un baile tradicional de la comunidad que incluye la elección de una reina del lugar.

Los invitados al baile, que se desarrolla en una de las calles del pueblo, llevan sillas para conformar un improvisado auditorio donde los estudiantes comparten con el pueblo lo aprendido en el salón de clase.

El día de los muertos, en noviembre, se hace una visita al cementerio. Previamente las mujeres han hecho coronas de flores, que luego completan con listones artificiales de los que se usan para adornar las cajas de regalos. Lo que a primera vista podría ser algo triste, resulta una experiencia alegre, puesto que grupos de músicos acuden a tocar en las tumbas donde son solicitados.



### **Tsa'atsech+ Ity+K "La casa de la piedra florida".**

Colectivo Chiku tun.  
Xalapa, Veracruz, México.

## De museo a ecomuseo

Piedra Labrada es una comunidad con quinientos habitantes de la etnia popoluca, localizada en la ladera oriental de la Sierra de Santa Marta en un asentamiento a medio kilómetro de un sitio arqueológico con vestigios de la cultura olmeca. Su historia puede remontarse a tres mil años, durante los cuales se han mezclado tradiciones indígenas, hispánicas, africanas y mestizas.

Su paisaje, rico en biodiversidad, ha sido declarado reserva de la biosfera. No obstante, entre las décadas de 1960 y 1990 se perdió el 75 por ciento de la vegetación original para generar pastizales. Buena parte de las tierras comunales indígenas fueron expropiadas por los intereses de los grandes capitales que explotan allí petróleo, maderas finas, agricultura comercial, y que construyeron el ferrocarril Transístmico.

Las técnicas tradicionales de cultivo han sido sustituidas paulatinamente por los agroquímicos y las semillas mejoradas. La propiedad comunal derivó en

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

privada. Los vestigios arqueológicos fueron llevados a los museos de las ciudades. En 2000 la comunidad contactó a un grupo de estudiantes de la Universidad Veracruzana porque quería contar con un muestro de sitio para resguardar las piezas arqueológicas encontradas en sus potreros y terrenos de cultivo.

Los estudiantes, constituidos en colectivo de investigación, propusieron ampliar la iniciativa a un ecomuseo en que el territorio mismo, con lo que alberga y con participación de la comunidad, se convierta en objeto de reflexión, protección e interpretación. A la par de la construcción de un edificio de exposiciones, se realizó un registro fotográfico, en video y en audio, sobre la tradición oral

de la región, mitos y cuentos, historia, fiestas y rituales, flora, fauna y paisaje, medicina tradicional, arquitectura regional, religiosidad, juegos, infancia y problemática social y ambiental. Con el resultado se elaboraron compilaciones, discos multimedia y exposiciones.



### **El Consejo Ciudadano de la Cultura y las Artes de Morelos y su defensa del patrimonio cultural y la memoria colectiva.**

Unidad central para el desarrollo social, Unicedes, Universidad Autónoma de Morelos Tepoztlán, Morelos, México.

## **La más grande lucha**

El movimiento ciudadano de defensa del Casino de la Selva, principal sede artística e intelectual de Cuernavaca México. durante décadas, fue un hito histórico que alcanzó una dimensión nunca antes vista en México por motivos culturales.

No es posible pensar en una promoción del patrimonio sin que los propios valoren lo suyo.

A partir de 2001 y durante dos años, el recién creado Consejo Ciudadano para la Cultura y las Artes de Morelos lideró una lucha comunitaria para impedir la demolición del predio y la destrucción de las pinturas murales y esculturas que contenía.

El objetivo no se consiguió, pues, finalmente, los edificios fueron demolidos con el apoyo solapado de las autoridades, y la empresa privada propietaria levantó sobre sus ruinas dos megatiendas de autoservicio. También se talaron gran cantidad de árboles de sus jardines, que tenían hasta 150 años de edad. Bajo el asfalto quedaron vestigios de una población precolumbina importantísima, emparentada con la cultura Olmeca del siglo XII antes de nuestra era.

Sin embargo, quedaron logros importantes. La empresa propietaria, como una forma de granjearse la simpatía de la población, construyó el Museo Muros, donde se ubicaron las pinturas murales que se salvaron. El principal resultado fue la comprobación de que la defensa del Casino de la Selva no fue un movimiento aislado de un pequeño grupo elitista, sino uno de los más vigorosos y duraderos movimientos de la sociedad en defensa de un patrimonio cultural.

Desde aquella lucha, el Consejo Ciudadano ha seguido trabajando en todos los ámbitos del patrimonio. Creó una red de defensores del mismo además de un Observatorio Cultural Ciudadano.

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



### **Formación de líderes indígenas para el impulso de un desarrollo sustentable con equidad de género y etnia.**

Centro de Asesoría y Desarrollo entre Mujeres A.C.  
Cuetzalan del Progreso.  
Puebla, México.

## Los árboles del pueblo

Mujeres líderes indígenas de las culturas nahuat y totonaca de la Sierra Norte de Puebla adelantaban en 2005 un taller sobre desarrollo sustentable, uno de cuyos contenidos era la realización de un diagnóstico sobre cómo eran antes sus comunidades. Las conductoras del ejercicio, profesionales del Centro de Asesoría y Desarrollo entre Mujeres, les propusieron que expresaran sus ideas a través de un dibujo.

Las indígenas entonces pintaron un panorama con muchos árboles, animales, plantas comestibles, agua limpia y nítida, producción de cultivos tradicionales. A continuación se les pidió que dibujaran cómo están actualmente esas comunidades. El resultado evidenció la pérdida de muchas de las cosas que se tenían.

Los dibujos mostraban la tala inmoderada de árboles y el negocio de los caciques con el gobierno para permitir que se lleven lo que no es suyo. Evidenciaban los programas gubernamentales de repartición de fertilizantes y abonos químicos que han acabado con las plantas comestibles. Ponían al descubierto la contaminación del agua con detergentes, la basura que forman las bolsas y los envases de esos productos, y la consiguiente extinción de animales como el armadillo y los pájaros quetzales.

Dejaban también ver las calles sucias, los niños que dejan los alimentos naturales para consumir comida chatarra, chicharrines y alimentos transgénicos. Los problemas se anotaron en tarjetas y se colgaron de otro dibujo de un árbol que se llamó del Pueblo Enfermo. Luego de la discusión correspondiente sobre una propuesta alternativa de desarrollo, las mujeres dibujaron el Árbol del Pueblo Sano.

Este sugestivo ejercicio pedagógico es muestra del trabajo que el Centro ha desarrollado en la zona, en

temas como violencia doméstica, salud y medio ambiente, derechos humanos, empresas sociales, organización de mujeres y elaboración de proyectos.



### **Sacsamarca: homenaje a las víctimas de la violencia política.**

Asociación de Servicios Educativos Rurales.  
Coordinadora Distrital de Organizaciones Afectadas por la Violencia Política de Sacsamarca.  
Sacsamarca, Ayacucho, Perú.

## La memoria acusa a Sendero

En la década de los años ochenta, el departamento de Ayacucho fue uno de los más azotados por la violencia política desatada a raíz del alzamiento del movimiento maoísta Sendero Luminoso, dirigido por Abimael Guzmán, más conocido como 'Presidente Gonzalo'.

Uno de los hechos más cruentos sucedió en el distrito de Sacsamarca, provincia de Huancasancos, el 21 de mayo de 1983, cuando guerrilleros de ese grupo incursionaron, combatieron con la policía local, dieron muerte a varios campesinos y quemaron sus casas. Esta fue apenas una de las acciones violentas acaecidas en la zona.

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

[Presentación](#)[Acta del jurado](#)[- Portugués](#)[- Español](#)[C.V. Jurados](#)[Textos Jurados](#)[- Portugués](#)[- Español](#)[Experiencias](#)[■ Premios](#)[■ Menciones](#)[■ Otras](#)[Experiencias Brasil](#)[■ Menciones](#)[■ Otras](#)

Veinte años más tarde, en 2003, la municipalidad distrital y las organizaciones afectadas por esa racha de violencia política organizaron un homenaje a las víctimas, el cual, al mismo tiempo, se convirtió en motivo para recuperar las costumbres y tradiciones que se habían ido perdiendo a causa de aquellos hechos cruentos y de los desplazamientos hacia otras ciudades que estos generaron.

El homenaje, que buscaba recuperar la historia y transmitirla a las nuevas generaciones, incluyó varios actos. Romería de los pobladores hasta el cementerio portando en pancartas la lista de nombres de los asesinados. Misa, concursos de canto, teatro, dibujo y narración. La exposición de los dibujos hechos por niños, jóvenes y adultos resultó especialmente ilustrativa y conmovedora.



### **El ecosistema y la cultura de los uros como fuentes de cohesión social y desarrollo exitoso de la artesanía y el turismo.**

Asociación de Artesanos  
Chumi los Uros.

Instituto Peruano de Investigación  
Quechua Aymara, Jatha-Muhu.  
Ciudad de Puno, Perú.

## Artesanías que salen a flote

El pueblo de los uros es una minoría étnica de la que se puede afirmar que en términos culturales estaba en proceso de extinción. Son apenas 1.800 personas, distribuidas en 45 islotes flotantes del lago de Titicaca, el más alto del mundo, sumidas en una pobreza material extrema. Tradicionalmente, han vivido de la pesca, el trueque y una incipiente agricultura, en medio de una transparente belleza natural.

Habitán casas construidas en totora, un junco que, además, les sirve de alimento, medicamento y material de balsas en las que se transportan por el lago. No obstante, en su imaginario siempre habían creído que la totora era frágil y de poco valor para los extraños.

Por eso no la incluían en la fabricación de las manualidades artesanales con las que complementan sus ingresos. En 1994, esta situación comenzó a cambiar, pues una naciente organización de artesanos se propuso impulsar creaciones que tuvieran aceptación entre los visitantes del incipiente turismo y entre los forasteros en general. Luego de indagaciones sobre diseño, y asistidos por técnicos en la materia, los uros lograron una línea de móviles y tarjetas de totora, que se han convertido en productos estrella.

Estos objetos de totora se sumaron a diseños y bordados en tela de bayeta, que para ellos era tradicional. El auge comercial de estos productos condujo a un cambio vertiginoso, hasta el punto de que las artesanías que antes eran secundarias y complementarias, hoy son las actividades principales de la economía local.



### **Estudiar y recrear por la vía del tranvía de la calle Real.**

Organismo no Gubernamental  
de Desarrollo Monte Arenas  
San Pedro de Lloc,  
La Libertad, Perú.

## Que pase el tren que ha de pasar

Un grupo de niños se prepara para un viaje fantástico. Es la misma fecha del programa Medio Día sin Autos en la ciudad de San Pedro de Lloc, lo cual permite contar con un espacio urbano despejado para la aventura. Luego de escuchar una motivación inicial los estudiantes se dividen en dos grupos, comandado cada uno por un 'conductor'. Ingresan entonces en un viejo coche de tranvía imaginario y emprenden un recorrido por la calle Real.

En la realidad, el tranvía comenzó a funcionar en 1881 y dejó de hacerlo en 1936. Era un vehículo para pasajeros y carga, jalado por dos mulos. El viaje de hoy es un juego, un circuito educativo, un ameno aprendizaje de la geografía, la historia y las costumbres locales. El 'trecito' se va deteniendo en cada una de veinticuatro

estaciones que son otros tantos paraderos educativos frente a monumentos históricos de diversa índole.

En estos paraderos se habla sobre los personajes importantes de antaño relacionados y se desarrolla un área educativa específica que tenga que ver con el monumento. Cada estación se propone unas metas cognitivas y da ocasión para hacer reflexiones sobre temas programados para cada nivel de los participantes. Al llegar al último paradero, donde se conserva uno de los vagones originales de pasajeros, se les proponen a los muchachos diversos juegos referentes al tren antiguo, se les da copia de una canción que dice “que pase el tren que ha de pasar, el viajero de chilete a donde va”, y se les distribuye copia de los contenidos desarrollados, sobre los cuales tendrán más adelante un examen.

Entre los monumentos visitados se encuentran un puente de mitad del siglo XIX, la pileta de la plaza de armas, un templo destruido por un terremoto, una escuela femenina que se convirtió en batallón, la casa de la imprenta y la lectura, la casa de los jesuitas, la red eléctrica pública y varias casonas antiguas, cada una con su historia.



**El agudo humor andino como genética socio cultural contribuye enfrentando estos quinientos años de exclusión.**

Taller de Arte Andino Amauta, Cusco. Cusco, Perú.

## Comedias satíricas en quechua

El escritor José María Arguedas alude en su literatura a que la sociedad andina siente y compone sus canciones tomándolas del canto de las aves, de los arroyos y de los ríos. Otra de las características de esta cultura de montañas frías es el agudo humor de sus representaciones. Los relatos andinos, sueltos en el aire de su forma oral, vuelven fábula todos los elementos de su entorno social y natural. En ellos no solo las personas hablan y sienten, sino también todos los animales, los cerros, el agua, la lluvia, el rayo

y la Pachamama o Madre Tierra. Estos rasgos están presentes en la literatura oral tradicional quechua, vertida en cuentos, adivinanzas, insultos y poemas. Existe en Urcos, cerca de la ciudad del Cusco en la provincia de Quispicanchi, una comunidad campesina Huanccara, cuyos habitantes gustan de las comedias satíricas y críticas, musicalizadas con conjuntos vernáculos. Hacia mediados de los años setenta, estos comuneros no sabían de la existencia de la televisión ni de los aparatos de video. Los integrantes del Taller de Arte Andino Amauta, del Cusco, quisieron enseñar teatro en esa comunidad campesina y comenzaron contactos desde aquella época. Ya en 2003 organizaron en Huanccara y en la vecina Occoran unos grupos llamados Arte Campesino, que han editado tres revistas literarias y se proponen grabar sus músicas, cuentos histrionizados y teatro musicalizado.

A los cusqueños les llamó la atención que estos campesinos han creado un concepto de ética para el trabajo, dirigidos por sus intelectuales, que son los amautas, y van más allá del concepto que se tiene de ellos como personas dedicadas solo a la agricultura, la cría de camélidos y la tejeduría. Indagando más, encontraron que tanto esta ética como su humor quechua y aymara responden a la formación histórica andina.



**Centro de Música y Danzas Peruanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú.**

Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, Perú.

## Las danzas y su entorno

El Perú tiene vigentes cerca de cinco mil danzas distintas, originadas en las culturas de tradición oral presentes en todo su territorio. Estas expresiones artísticas tienen relación de homenaje, de celebración o de ruego con la producción material de las regiones, sea esta agraria, ganadera, manufacturera, minera o pesquera. Vehiculizan, igualmente, las filosofías de vida o cosmovisiones. A estas prácticas se asocia una industria micro-empresarial de trajes folclóricos y más-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

caras, cuyos productos se despliegan en las fiestas patronales o en los rituales ligados a la producción de ciudades, pueblos y comunidades de las veinticuatro regiones o departamentos del país. Pero, con el paso del tiempo, se ha dado una repetición mecánica de pasos y coreografías, y una proliferación de festivales competitivos que privilegian solo algunas de esas danzas, como la marinera, el tondero y el waylarsh. Estas rutinas han alejado al folclor de sus contenidos originales y han ido borrando la relación de las danzas con las culturas regionales, los ambientes geográficos, la producción agraria y la literatura oral que sustenta sus personajes y argumentos.

Para contrarrestar esta minusvaloración patrimonial, nació en 1992, por iniciativa estudiantil, el Centro de Música y Danzas Peruanas de la Pontificia Universidad Católica, que, además de tener un elenco permanente, realiza práctica artística en las cárceles y con niños trabajadores de la calle. El Centro hace una sistematización para reubicar las canciones y danzas en sus contextos culturales y ecológicos, volviendo a revisar los contenidos de las letras, la simbología de los pasos y la relación de la música y la danza con la historia y la literatura oral de las regiones. De esta manera, convierte la práctica artística en un evento intercultural.

Los habitantes  
en sí mismos  
forman parte de  
un patrimonio  
viviente.



### **Festival ecoturístico de comunidades rurales y turistas, Ruraltur - Huayllay.**

Comité de gestión santuario Nacional Huayllay - Bosque de rocas. Huayllay, Pasco, Perú.

## **Aventura en la cumbre**

En el distrito de Huayllay, centro del Perú, se encuentra el museo geológico más alto y grande del mundo. Se trata del Bosque de Piedras, un conjunto de rocas labradas por la naturaleza desde hace setenta millones de años, en cuyas formas cada visitante puede descubrir imágenes y perfiles de personas, animales, plantas y paisajes. En un área de casi siete mil hectáreas y a una altitud de 4.200 metros sobre el nivel del mar, estas miles de piedras parecen un bosque detenido en el tiempo y evocan horizontes de otros planetas. Con el fin de dar a conocer esta maravilla y de procurarse

economías adicionales, los habitantes decidieron organizar un programa turístico que llamaron Ruraltur, gracias a cuyas variadas actividades los visitantes entran en contacto con la cultura de los comuneros y con lo misterioso de la naturaleza. El programa contempla demostración de destreza en el manejo y el señalamiento de alpacas, llamas y ovejas; safari fotográfico del bosque para que cada turista capte nuevas figuras pétreas en este Santuario Nacional; concurso de fogatas nocturnas, prendidas con combustibles ecológicos como bostas, pajas y leñas; caminata trekking a lo largo de seis circuitos con guianza procurada por pastoras de ovinos y llamas.

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Los visitantes participan juntamente con las comunidades en bailes rurales altoandinos, como la negrería, el ausquish, la chunguinada, el carnaval cerreño y la danza de las llamas. Asisten al desfile de modas más alto del mundo, con modelos que lucen trajes hechos con fibras manufacturadas de camélidos. Hay también un turismo místico o esotérico, con participación en rituales ancestrales y consumo de hoja de coca y otras plantas medicinales proporcionadas por curacas que hacen pronósticos del futuro. Turismo de aventura, pesca deportiva y terapia de aguas completan el plan.



**Ciudad del agro: ciudad - huerto.**  
Coordinadora de Lima Ciudad - Huerto y de huertos escolares Lima, Perú.

## Parque con frutas

La propuesta de una campaña para convertir a Lima en una ciudad-huerto comenzó en 1983, como una alternativa a los dos extremos históricos alcanzados por esta urbe. Antiguamente, a la capital peruana se le conocía como ciudad-jardín, pero el incontrolable flujo migratorio del campo a la ciudad la convirtió en una ciudad basural. Entre el jardín y el basural surgió la propuesta intermedia del huerto.

El propósito es reforzar la alimentación popular en una ciudad que tiene casi medio Perú de habitantes, muchos de los cuales son mendigos y niños que se disputan los alimentos con los perros en los basurales. La campaña consiste en sembrar y plantar en vías públicas y privadas, calles, avenidas y parques especies alimenticias como hortalizas y frutales.

Estos alimentos reemplazarían a las plantas ornamentales tradicionales y, además de nutrir, servirían de hobby o distracción para la población. Llegarían a ser también un negocio altamente rentable. El Ministerio de Agricultura, a través de sus viveros, proveería las plantas tiernas, y un equipo de técnicos agropecuarios llevarían adelante el proyecto.

Como refuerzo del mismo, se montarían huertos escolares, donde los jóvenes irían ingresando a la nueva modalidad de ornato y aprovechamiento público urbano. En una inicial experiencia adelan-

tada con varios colegios fueron organizados varios huertos plantados de manzanos, paltos, higos y membrillos. El inconveniente vino con las vacaciones escolares, cuando la mayoría de las plantas se secaron por falta de atención.

Para divulgar los beneficios y el modo de implantación de los huertos, y para comprometer a la población, se darían charlas comunitarias e incluso podrían organizarse clubes-huertos. Los municipios tendrían a su vez que ser involucrados en la organización de sus avenidas-huertos y parques-huertos.



**¡Taita apulla y mama pachallay: Kausayta chaninchay...! (¡Padre montaña, madre tierra: Haz que la vida florezca...!).**

Ong Yapuq equipo de promoción y desarrollo rural, Proder. Huancayo, Junín, Perú.

## “Aún estamos aquí”

El pueblo originario wanka, en la sierra central peruana, tiene una historia de mil años antes de nuestra era. Tuvo su esplendor hacia el año 1460, luego formó parte de la gran cultura inca con la expansión del Tawantinsuyu, y entró en serio declive a mediados del siglo XVI con la invasión y colonización española.

Sus descendientes mantienen un centro ceremonial llamado Waly Wasi, en el ayllu o comunidad campesina de Umuto, en el distrito de El Tambo, provincia de Huancayo, región de Junín. Es una casa indígena de construcción rústica a donde acuden para expresar sus sentimientos y actos de espiritualidad en ceremonias y ritos ancestrales.

Estos ritos están vinculados a los apus o dioses-montaña, elevaciones superiores a los 4.500 metros sobre el nivel del mar, en especial al Huaytapallana, un nevado perpetuo que es guía y guardián de este pueblo. Hacen ofrendas también a la Madre Tierra, la Madre Laguna, el Padre Sol, la Madre Luna, las hermanas estrellas y a las plantitas y pajaritos, es decir, a todo el cosmos, del cual, según su cosmovisión, “los hombres y la sociedad vienen a ser apenas una de sus partecitas”.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Con frecuencia, estas prácticas han sido satanizadas y perseguidas, incluso por representantes del Instituto Nacional de Cultura. En esas ocasiones las ceremonias se hacen a escondidas, y la gente se obliga a acudir por las noches a los lugares sagrados, cuando los numerosos asistentes, que son bilingües en español y quechua, claman “kachkanikuraqmi”, que significa “aún estamos aquí”.

La casa indígena es simultáneamente un museo donde se exponen pinturas y esculturas de artistas indígenas autodidactas. Hay en ella altares dedicados a los dioses tutelares, a quienes se celebra en diferentes momentos del calendario andino.



#### **Industrialización de la basura.**

Asociación Autogestionaria de Profesionales de Producción Agropecuaria, Apag  
Lima, Perú.

## La riqueza que se entierra

La capital del Perú produce nueve mil toneladas diarias de basura, de las cuales apenas la mitad se lleva a rellenos sanitarios mientras que la otra mitad queda amontonada o desparramada en calles y plazas, y convertida en focos infecciosos. Se trata de un entretenerado de cartones, trapos, papeles, maderas, vidrios, huesos, plástico, maleza y materia orgánica que, ante la escasez de lugares donde botarse, muchas veces se quema para peligro de la salud humana.

Un grupo de ingenieros y técnicos con experiencia en la preparación de abonos advirtieron que esos desechos en realidad son una verdadera riqueza, como lo han comprendido los países desarrollados. Elaboraron entonces un estudio para el montaje de una planta procesadora de basura, en el horizonte de llegar a la industrialización de estos residuos. Se proponen ubicar la planta de reciclaje en algún desierto de los que rodean a Lima, para que no perturbe ni afecte a la ciudadanía.

Como objetivo lateral buscan desterrar la incorrecta forma de criar cerdos alimentándolos con basura. Aspiran también a captar gas para uso doméstico y a fo-

mentar la organización de nuevas fábricas de papel, vidrios, latas y plásticos que utilicen la basura ya reciclada. El área necesaria para el montaje es de treinta hectáreas, en las que se habilitarán cincuenta silos para descomposición de residuos orgánicos orientados a la preparación de compost o abono natural. En un depósito especialmente adecuado se hará la descarga y clasificación de los desechos, de modo que estos queden separados según los elementos constitutivos de la basura. Cada componente pasará luego a lugares de reciclaje. Los materiales no orgánicos irán a sus respectivos hornos de desintegración. Los residuos de este proceso servirán como rellenos en la industria de construcción.



#### **“Huario al rescate de los valores de la cultura andina”. Waka-Museo Piedras sagradas de Waro.**

Municipalidad distrital de Huario y protectores del patrimonio cultural de Huario.  
Huario, Cusco, Perú.

## Los petroglifos del dios andino

La cultura wari, que ocupó el área que compone el eje principal de caminos entre el altiplano y la ciudad del Cusco, fue una amalgama de tres vertientes antiguas, la tiahuanaco, la warpa y la nazca. En la época de la expansión inca, el actual distrito de Huario, en esta área, fue conquistado por el tercer inca, Llope Yupanqui, y fue famoso por sus hechiceros y brujos legendarios, capaces de hacer predicciones y de leer el futuro en el fuego. Eran también expertos curanderos que conocían las propiedades de las plantas medicinales.

Los waro dejaron plasmada su cultura en signos grabados sobre piedras que se encuentran en las cuencas de los ríos Huatanay y Vilcanota, conocidas como ruta mística del dios Wiracocha. En piedras de varios tipos y colores, esta escritura andina habla de la cien-

Atrás

Adelante

Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

cia, cultura, organización, religión y visión del cosmos de aquella gran civilización. Los petroglifos, considerados sagrados, están ubicados donde el imperio inca levantó sus templos y ciudades.

Los expertos conceptúan que estos símbolos de la escritura criptográfica son muy semejantes a los mayas, egipcios y celtas. Se han hallado también mesas ceremoniales de piedra que tienen sonido de campana y huellas de patas de llama.

Hay tuberías incas de una sola pieza, en cuyos vestigios se observan huellas de algún tipo de taladro. Y una momia con el rostro reconstruido de una princesa, enterrada viva como retribución a la Madre Tierra. Tiene el cráneo deformado, y a su lado están grabados un enano y un gigante como símbolo de dualidad. En 2000 se creó la Waka-Museo, donde se exhiben algunas de estas piedras sagradas de contenido mágico religioso, muchas de las cuales se encontraban sin valoración como sillas en las casas.



**Proyecto Nampag: rescate, conservación y difusión de los cantos mágicos y costumbres tradicionales awajún en pro del fortalecimiento de la identidad.**

Colectivo Artístico Aents.  
Lima, Perú.

## Discos de un tiempo mágico

El 61 por ciento de la superficie del Perú corresponde al ecosistema amazónico que alberga el 90 por ciento de los bosques del país. Allí viven 300 mil indígenas de 65 grupos étnicos, sobre un área de 7 millones 400 mil hectáreas. Uno de ellos es el pueblo awajún, que habita en el poblado de Ciro Alegría, a orillas del río Marañón, nombre que toma en Perú el mismo Amazonas.

Desde 1985, el grupo folclórico Awajún y Huampis Nampag promueve la conservación y difusión de sus cantos y bailes típicos que remiten a un tiempo mágico, mítico y de gran esplendor. El nombre de Nampag hace referencia a un héroe guerrero de los mitos

awajún, que por medio de visiones conoce la forma de protegerse del peligro y del olvido.

En 2002, el colectivo de jóvenes urbanos Aents, luego de varios viajes de tres días desde Lima por tierra y río, entró en contacto y estrechó lazos con los awajún para ofrecerles la tecnología y los conocimientos occidentales hacia la custodia y comunicación de su cultura. El proyecto, llamado Colección Amazónica, es un registro audiovisual de cantos, bailes, técnicas de medicina tradicional, pintura y otras formas de expresión indígena. Incluye un disco compacto con cantos mágicos, un libro con letras de estas canciones, sus traducciones, fotografías y una explicación de su significado. Y un DVD con un documental titulado Amen cantos mágicos. El propósito es crear puentes culturales entre la cultura indígena y la blanca.

Las ganancias del primer volumen se invertirán en la construcción de la casa-huésped Nampag destinada al turismo, y a la grabación de un segundo volumen con cantos curativos en ritos de ayahuasca.



**Etnografía de la comunidad qquea - canchis "Iniciando el camino de la apropiación social del paisaje cultural".**

Instituto Nacional de Cultura - Cusco.  
Cusco, Perú.

## La vía panamericana inca

La obra tecnológica más importante de la América prehispánica perteneció a la civilización inca. Se trata de la red de caminos que comunicaba a los pueblos desde el sur de lo que hoy es Colombia hasta el norte de Chile y Argentina, pasando por Bolivia y Perú. Este sistema vial sostuvo la estructura de integración administrativa, política y cultural de toda la región andina.

El eje articulador de esta red fue el camino troncal de la Sierra, conocido como Qhapap Ñan, que corría a lo largo de treinta mil kilómetros e incluía caminos, almacenes, puestos de control y centros poblados. El lugar de convergencia y divergencia de los cami-

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

nos hacia las cuatro regiones cardinales o suyus era el Cusco, antigua capital del Estado inca. Desde el Cusco los caminos iban al Chinchasuyu o norte, al Antisuyu o este, al Juntisuyu u oeste y al Qollasuyu o sur.

A partir de 2001, el Gobierno peruano declaró de preferente interés nacional la investigación, identificación, registro, protección, conservación y puesta en valor de esta red de vías. Desde el año siguiente, el Instituto Nacional de Cultura Cusco creó un proyecto regional para investigar, hacer el registro arqueológico, etnográfico, histórico, ambiental y turístico del Qhapaq Ñan, que contempla un componente de museos. En desarrollo del mismo, el Instituto realizó talleres de sensibilización en la comunidad de Qquea de la región del Qollasuyu, incentivando la limpieza y mantenimiento de caminos y estructuras arquitectónicas prehispánicas.

En asamblea general de la comunidad se llegó a un acuerdo para la recuperación de estos sitios arqueológicos, lo mismo que de la vestimenta, idioma, música, danzas, rituales, herramientas, iconografía textil y gastronomía. El camino que hoy es usado por los comuneros para llevar productos y animales, adquirió un atractivo turístico.



#### **Museo Comunitario**

**Jalca Grande: historia, naturaleza y cultura viva.**

Caritas Diocesana Chachapoyas.  
Chachapoyas, La Jalca,  
Amazonas, Perú.

## Un pueblo que es un museo

El Instituto Nacional de Cultura de Perú considera al pueblo de La Jaica como la capital folclórica del departamento de Amazonas. Sus riquezas culturales lo han hecho merecedor del título popular de 'museo vivo' o de 'pueblo museo'. Practica el trueque, tiene idioma nativo y arquitectura prehispánica, inca y colonial. Cuenta con danzas, músicas y vestimentas originales, costumbres comunitarias de apoyo mutuo, tradición oral, prácticas agrícolas ancestrales, gastronomía, medicina tradicional, fiestas religiosas y

costumbristas, restos arqueológicos y artesanía textil.

En la época preinca fue uno de los curacazgos más importantes de la cultura Chachapoya, de cuyo idioma quedan un sinnúmero de topónimos. Con la conquista inca le llegó la lengua quechua que se habla hasta hoy, lo mismo que el culto al dios Sol. Sus veinticinco danzas folclóricas están en peligro de desaparecer con el tiempo. Los instrumentos musicales que las acompañan son elaborados por los propios ejecutantes, y la vestimenta típica en lana de oveja y algodón es confeccionada por las pobladoras.

En su gastronomía destaca el cuy con papas, preparado con un roedor cuyo gusto llegó hasta el sur de Colombia. La chicha de jora es una bebida que se fermenta durante mínimo seis meses. El pueblo es también cuna del mito, ya que cada acontecimiento histórico se explica mediante cuentos y anécdotas.

Su medicina folclórica utiliza, además de plantas, partes de animales, como manteca de oso, huevo de gallina negra y miel de abeja mansa. Existen allí más de veinte complejos arqueológicos preincas, pero las casas de todo el pueblo están llenas de piezas líticas de tiempos inmemoriales, como hachas, boleadoras, proyectiles, morteros, pilones, lo mismo que de textiles de gran valor. Como espacio de síntesis e interpretación de este acervo se creó un museo comunitario a manera de escuela viva.



**Proyecto piloto Jr. Contumaza, antiguo pasaje de la encarnación. Centro histórico de Lima patrimonio cultural de la humanidad.**

Instituto Nacional de Cultura  
Lima, Perú.

## Encima del decano de los monasterios

El decano de los monasterios de Suramérica fue el de la Encarnación, fundado en 1558 en el centro histórico de la Lima virreinal. Era un aristocrático convento de clausura conformado por claustros, iglesia, casitas

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

interiores y calles. En el siglo XVI parecía un pueblo por la cantidad de edificios habitados por trescientas monjas y cuatrocientas mujeres más, entre criadas, esclavas y seglares recogidas.

En la época republicana le fueron expropiados los jardines para dar acceso a una estación del ferrocarril. Luego fue demolido el convento para ampliar la avenida La Colmena, hoy Nicolás de Piérola. Siguieron nuevas divisiones y subdivisiones que formaron el pasaje de la Encarnación, el cual finalmente llegó a ser el Jirón Contumazá, cuyo proceso de urbanización se inició hacia 1910. En estas primeras décadas del siglo XX se dio una europeización de la arquitectura, haciéndose presentes estilos varios, como el art nouveau, el floral italiano, el neocolonial, y elementos tipo palazo italiano. El siglo XX trajo consigo la introducción de nuevos materiales, como cemento, concreto armado y fierro fundido. Pero también trajo, paulatinamente, la degradación urbana del sector.

Los inmuebles de dos y tres pisos se deterioraron y proliferaron en sus alrededores delincuentes, prostitución y drogas. Por ello, el Instituto Nacional de Cultura implementó el Proyecto Piloto Contumazá, con acciones inmediatas para revertir la inhabitabilidad del sector. Se hizo capacitación con los vecinos, se levantó un registro planimétrico y altimétrico de los edificios, y se adelantó un análisis estratigráfico de las capas pictóricas de las fachadas para llegar a una propuesta de color. Se erradicaron los usos no conformes y se creó un eje de visitas turísticas.



#### **Proyecto Lucet.**

Colegio Luis Cisneros  
Estámburi "Lucet".  
San Miguel, Lima, Perú.

## Huacas en el barrio

En el distrito de San Miguel, bañado por el océano Pacífico, se desarrolló en época prehispánica, más precisamente en el período intermedio temprano, entre los años 700 y 200 antes de nuestra era, la cultura Lima o Maranga, que tuvo grandes expresiones culturales. Grupos aymaras procedentes del sur tuvieron gran influencia en ella. Se caracterizaron por

un formidable dominio de las obras hidráulicas, con canales, presas, riegos y eficaz distribución del agua.

Buenos ceramistas, grandes constructores, a ellos corresponden muchas huacas o adoratorios hallados hoy en modernos barrios de la capital peruana. Sucesivos pueblos adelantaron otras obras, en especial los incas, que reforzaron allí sus defensas militares. Desgraciadamente, mucho de este patrimonio ha sido saqueado y las ruinas convertidas en basureros.

De ahí que a partir de 1989 los alumnos y profesores del colegio Lucet se interesaron en proteger estos vestigios. Realizaron exploraciones en huacas ubicadas entre los kilómetros 39 y 50 de la carretera Lima-Canta, y hallaron centros administrativos, murellas de protección, tumbas subterráneas y cementerios. En los cerros aledaños encontraron adoratorios y huecos circulares rodeados de piedras perpendiculares a los rayos del sol, cuya significación no existe en la literatura arqueológica.

En sucesivas visitas, los jóvenes exploradores advirtieron que muchas de estas estructuras estaban derribadas o destrozadas por la lluvia, los movimientos sísmicos, el viento, el huaqueo y el tránsito humano.

Entonces organizaron exposiciones sobre la cultura de San Miguel en la Casa de la Cultura local y charlas con los vecinos. También imprimieron afiches, libros y discos compactos para divulgar las investigaciones y sensibilizar sobre la conservación del patrimonio.



#### **Escuela "Nyi", Escuela de la madre selva Yarapa, Iquitos, Perú.**

Ong Comunidad Tawantinsuyu  
Lima, Perú.

## Tradición en las células

En la escuela de la comunidad de San Miguel, en la Quebrada de Yarapa, ubicada en la unión de los ríos Ucayali y Marañón, donde se origina el gran río Amazonas, los maestros no acostumbran hablarles a sus alumnos sobre la hoja de coca ni sobre la bebida de ayahuasca porque pueden acusarlos de enseñarles cosas indebidas. La sombra nefasta que se ha extendido sobre la medicina tradicional los ha obligado a tratar este tema por lo bajo.

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

En un día de clases, una maestra descubrió por casualidad que un niño estaba enterado de toda la cultura de la ayahuasca. Le pidió que dibujara lo que sabía y, con sorpresa, vio que varios de sus alumnos pintaron perfectamente la liana amazónica de flores rosadas que se enreda en los árboles y la olla en que se cocina la pócima. Concluyó entonces que los pueblos han sabido esconder esa tradición que late en las células de la gente.

La preservación de esta medicina tradicional, que procura curaciones holísticas, es uno de los propósitos de la organización Comunidad Tawantinsuyu, que en 2003 inició un proceso de educación cultural con niños y jóvenes de San Miguel. Por medio de talleres de pintura está descubriendo

creadores potenciales en el arte neo amazónico, partiendo de los principios del poder del afecto y del amor, del trabajo y del conocimiento y la sabiduría.

Enseñan a los alumnos a elaborar sus propias pinturas naturales con plantas de la zona, a revalorar el uso de tintes naturales con base en frutos, cortezas, tubérculos, semillas, resinas, hojas y arcillas. También enseñan a hacer papel artesanal reciclado, utilizando desechos orgánicos de flores, frutos, cáscaras y papel periódico. Con este material los adultos elaboran pantallas y otros objetos de decoración.



**Programa Restaurando voluntades...**  
Municipalidad metropolitana de Lima. Gerencia de Educación, Cultura y Deportes.  
Lima, Perú.

**¡Que  
vivan los  
estudiantes!**

La conquista  
más grande con-  
siste en el  
fortalecimiento  
del sentido de  
pertenencia.

En vista de la indiferencia y desidia de muchos sectores de la población, que no reconocen el valor de los bienes monumentales, la Dirección de Patrimonio Histórico Monumental y Turismo de la Municipalidad de Lima resolvió en 2004 desarrollar un programa tendiente a informar a la comunidad sobre ese patrimonio y a incentivar la necesidad de preservarlo. El eje de la experiencia lo constituye un grupo de estudiantes universitarios que, en calidad de voluntarios y luego de haber sido concienzudamente capacitados, desarrollan actividades de sensibilización en colegios y dirigen prácticas de limpieza en sitios arqueológicos y monumentales.

Los sábados, durante tres meses, estos universitarios participan en clases, simulacros, evaluaciones y visitas guiadas. El requisito para ser voluntario es estudiar una carrera afín con la difusión del patrimonio monumental, tal como arqueología, arquitectura, turismo, artes y educación. Esta homogeneidad intelectual de los voluntarios es importante para afianzar la solidez y compromiso del grupo.

Las charlas en que se les suministra las herramientas teóricas abarcan los temas de Lima prehistórica, virreinal y republicana; factores de deterioro del patrimonio monumental; historia del arte peruano y metodología pedagógica para comunicarse con niños y adolescentes. Claro que la formación impartida por estos volun-

· < Atrás

> · Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

tarios llega a todos los estamentos educativos, es decir, estudiantes, padres de familia y profesores.

Además de las jornadas de difusión sobre patrimonio cultural e identidad, el papel de los voluntarios se amplía a acciones de mantenimiento, llamadas Patrimonio Monumental y Comunidad en Acción.

Estas son campañas de limpieza de ambientes urbanos monumentales y sitios arqueológicos, que, ante todo, se convierten en actos simbólicos y ejemplares hacia la ciudadanía.



### **Premio nacional de cuentos niños creadores.**

Club de Creatividad Infantil y Juvenil.  
Huancayo, Junín, Perú

## Los escritores del futuro

Perú se están preparando en Huancayo. Desde 1999, los niños escolares están participando en una serie de propuestas pedagógicas extracurriculares que buscan incentivar en ellos la imaginación y la destreza narrativa, siempre teniendo como marco el patrimonio natural y cultural de su región.

“Asamblea en el aula”, “Noticiero escolar radial”, “Encuentro de niños creadores de cuentos”, “Talleres de redacción creativa” y “Capacitación docente” son los nombres de estas experiencias enriquecedoras de la capacidad de comunicación oral y escrita. De todas ellas, es el Premio Nacional de Cuentos Niños Creadores el que más concita la atención de los pequeños. Se realiza cada año y cuenta con un jurado calificador compuesto por escritores nacionales reconocidos a escala iberoamericana. Los cuentos galardonados son publicados luego en libros ilustrados, los cuales servirán de material pedagógico junto a folletos y fichas de trabajo que se confeccionan para fomentar el entusiasmo creativo estudiantil.

Alrededor del premio, los chicos participan en asambleas y talleres de liderazgo, manejo de responsabilidades, creatividad, lectura, periodismo radial, producción de textos literarios. Los profesores, asimismo,

reciben capacitación en comunicación oral, comprensión lectora, estrategias de redacción creativa, tecnología de los cuentos, análisis de imágenes y formación integral de los estudiantes.

Los relatos de los niños han tratado sobre temas como cultura ancestral, fusión cultural, problemática ecológica y social, cosmovisión andina. Evidencian la influencia de lecturas tipo fábula. Los jóvenes escritores crean mitos y leyendas basados en la humanización de fenómenos atmosféricos, que muestran la persistencia de un pensamiento animista muy característico de las culturas tradicionales andinas.



### **Programa de animación socio-cultural y formación del Centro León .**

Centro Cultural Eduardo León Jiménez.

Santiago de los Caballeros, República Dominicana.

## La diversidad del Caribe

El Centro León es un espacio cultural privado promovido por la familia y grupo empresarial que le da su nombre. Su misión es fortalecer y difundir el arte y la cultura de la República Dominicana y del Caribe.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

Inscrito en la nueva corriente de la museografía, y ubicado en la ciudad de Santiago de los Caballeros, el Centro cuenta con un importante acervo en colecciones de artes visuales, antropológicas y bibliográficas.

Sus exposiciones permanentes recogen en seis ámbitos la biodiversidad de la isla y del Caribe, las formas de vida indígena, el mestizaje, lo criollo y el predominio urbano contemporáneo. Con base en un concurso de arte bianual que lleva su mismo nombre y que se celebra desde 1964, ha consolidado una muestra de historia de las artes visuales dominicanas, que aborda el rito, el paisaje, el mestizaje, la religiosidad y el carácter urbano de la sociedad actual.

Tiene también una mediateca con énfasis en folclor, arte, antropología y medio ambiente. Procedentes de archivos personales de connotados investigadores nacionales, ofrece mapas, videos, cintas magnetofónicas, discos, libros y otros documentos.

Su edificio está circundado de un jardín con árboles y palmeras nativos o endémicos de La Española. A partir de 2003, el Centro constituyó el Programa de Animación Sociocultural, que incorpora a gran cantidad de públicos con énfasis en el sector escolar. Se realizan en su marco visitas guiadas, talleres de creatividad, seminarios, conferencias, congresos, cursos, tertulias, exposiciones temporales temáticas, concursos y festivales.



**Expresión creativa e identidad cultural en la recuperación del patrimonio intangible de comunidades afro descendientes. Los Mercedes, República Dominicana.**  
Kalalú Danza.

Santo Domingo Este,  
República Dominicana.

## Desde la hacienda de Trujillo

La hacienda Estrella era una inmensa propiedad rural del dictador Rafael Leónidas Trujillo, cuyos peones y obreros fueron desplazados hacia zonas margina-

das a la caída del régimen. Eran estas personas de extrema pobreza y de raza negra, descendientes de los antiguos esclavos de las plantaciones azucareras y de inmigrantes de origen haitiano llegados a principio del siglo XX. Expulsados, fueron a parar a Los Mercedes, zona rural de la provincia de Santo Domingo.

Sus condiciones étnicas y sociales los hacen víctimas de discriminación y prejuicios raciales, por lo cual los jóvenes sufren de un alto nivel de deserción escolar. En procura de paliar esta problemática, fue creada en 1997 la agrupación Kalalú Danza, que asume la recuperación y recreación del ritmo, movimiento, tradición oral y simbología de lo afro antillano.

En 2000, la misma agrupación montó el programa Expresión Creativa e Identidad Cultural que tiene como eje la formación integral de niños, jóvenes, maestros y padres de familia en aspectos artísticos y culturales. La metodología de trabajo parte de varias preguntas de enlace sobre tres dimensiones de la vida.

Cuerpo: ¿Cómo soy? ¿Quién soy? Espacio y tiempo: ¿Dónde estoy? ¿Cuáles son mis orígenes y características? Mundo exterior: ¿con quién y con qué interactúo? Con base en las respuestas se desarrollan talleres y presentaciones que les dan protagonismo a los propios niños, bajo el apoyo de los adultos previamente capacitados.

Los talleres trabajan cuatro ejes temáticos: nuestra isla en el Caribe, orígenes y características de nuestra cultura, tradiciones vivas y expresiones folclóricas, y la cultura somos todos. Por su éxito, esta metodología se ha replicado en otras zonas.



**Patrimonio cultural vivo.**  
Teatro Popular Danzante.  
Santo Domingo,  
República Dominicana.

## Danzas para todos

El Teatro Popular Danzante es un grupo de danzas y ritmos tradicionales dominicanos fundado en 1980, que lleva a cabo múltiples acciones permanentes de enseñanza, divulgación y difusión de los elementos esenciales de la identidad cultural. Está

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

integrado por setenta artistas, entre cantantes, actores, declamadores, bailarines, músicos, técnicos, profesores y colaboradores.

Ha mantenido un ritmo de representaciones y una cartelera fija a lo largo de la geografía nacional. Asimismo, representa al país en eventos internacionales en Estados Unidos, Francia, México y países o territorios caribeños como Haití, Curazao, Puerto Rico, Martinica, Cuba y Guadalupe.

Además de ser un elenco artístico con obras propias, apoya acciones culturales en grupos comunitarios de base, organizaciones no gubernamentales, organismos culturales del Estado, ayuntamientos locales y empresas privadas. También colabora de manera permanente con grupos de teatro, festivales locales e internacionales, carnavales populares, y con instituciones de renombre, como el Museo del Hombre Dominicano y la Escuela Nacional de Danza.

Estableció una Escuela Popular de Danzas para Jóvenes y Adolescentes, que trabaja con escuelas y organizaciones comunitarias de los barrios y poblaciones más pobres del país. En este contexto creó hace quince años el Carnaval Escolar Barrial, que cada año promueve un desfile con más de cincuenta comparsas integradas por jóvenes y niños.

El Teatro ha cosechado múltiples premios, distinciones y medallas. Se estima que unas ochocientas mil personas han disfrutado de sus 2.100 presentaciones a lo largo de su existencia. Más de cuatrocientos artistas se han formado en sus filas, muchos de los cuales son hoy, a su vez, profesores en escuelas y organizaciones de todo el país.



### La gozadera cultural.

Asociación Civil

la Gozadera Cultural.

Montevideo, Uruguay.

## Los bailes de negros

De raíz Bantú, los esclavos negros que llegaron al Río de la Plata se organizaron en grupos llamados 'naciones', de acuerdo con sus comunidades de origen. Estos gremios, reconocidos por las autoridades coloniales, se reunían en salas ubicadas al sur de la ciudad amurallada de Montevideo, frente al mar. Allí elegían a sus reyes y hacían festejos llamados 'bailes de negros' o 'tangos', palabra esta última con la que se designaba a la vez el lugar, el instrumento del tambor y la danza concomitante. En sus ceremonias y procesiones, los negros usaban vestimenta especial cedida por sus amos, de los cuales se burlaban durante el baile. Los bailes de negros tuvieron su apogeo a partir de 1700 y entraron en decadencia a finales del siglo XIX con la abolición de la esclavitud. De ellos salió la cultura del candombe, que hoy en día es el género musical más representativo de Montevideo. Incluye danzas, instrumentos de percusión y representaciones.

A partir de 1900, el candombe y las comparsas formadas a su alrededor se integraron al carnaval tradicional, hasta que en 1956 la Intendencia Municipal oficializó el 'desfile de llamadas', principal día de la fiesta. Para nutrir este desfile, la mayoría de los barrios conformó una cuerda de tambores con un toque que identifica a cada uno. De esta manera, en 1996 comenzaron a salir los domingos por la tarde en el barrio Malvín los primeros grupos de amigos con tambores.

Este entusiasmo, que fue creciendo, llevó en 2000 a la creación de la comparsa La Gozadera y en 2002 a la de la Asociación Civil La Gozadera Cultural, entidades que han rescatado y desarrollado la cultura de origen afrodescendiente. Entre las muchas actividades llevadas a cabo, destaca un espectáculo callejero que representó una sala de naciones en homenaje a los referentes del candombe.

< Atrás

> Adelante

⌵ Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras



### Memorias y raíces - raíces y papel.

Asociación cultural C 1080. Montevideo, Uruguay.

## La cuna del candombe

Además de los esclavos llegados directamente de África, al suelo uruguayo vinieron también negros refugiados del vecino Brasil, que vivieron en los llamados cilombos, donde se protegían de sus perseguidores. Un contingente importante de esta población afrodescendiente se asentó en el barrio Sur de Montevideo, donde quedaba el célebre conventillo de nombre Medio Mundo. En la época de la dictadura militar del siglo pasado, este símbolo de la minoría negra fue demolido para dar paso a la construcción de un edificio que hoy permanece inconcluso y que muchos consideran una barbarie social y arquitectónica. En 1999, un grupo cultural de habitantes de este barrio, que se considera la cuna del candombe, decidió rescatar la memoria del conventillo y constituyó una asociación a la que bautizaron con el nombre de Agrupación Lubola C 1080, en el cual la letra C corresponde a la inicial de la calle Cuareim sobre la que estaba el acceso del mismo, y el número 1080 al número de la puerta.

La Agrupación ha sido portavoz y representante de la comunidad afrodescendiente y del propio barrio Sur en el reconocido carnaval de Montevideo. Se propone librar a la juventud de la exclusión social, segregación, pobreza, droga, delincuencia y violencia con que se asocia a esta zona considerada 'roja'.

Consiguieron en comodato una casa para sede de actividades alrededor de la cultura del candombe, de sus expresiones musicales, corporales, teatrales, estéticas y sociales. Han realizado reparación de fachadas y frentes de las viviendas, mediante el concurso de artistas plásticos para su decoración. Realizan los talleres Memorias y Raíces y Raíces y papel. Su participación carnavalesca ha sido premiada varios años y han realizado giras artísticas por España, Alemania, Estados Unidos, Brasil y Ecuador.



### UNI 3 - Universidad Abierta. Educación permanente no formal de adultos.

UNI 3 - Universidad Abierta Montevideo, Uruguay

## Los mayores aprenden sin miedo

Esta es una universidad gratuita, en la que no se paga ni matrícula ni servicios. Un centro superior de educación no formal para cuyo ingreso no se exige constancia de estudios previos como requisito de inscripción. Donde no se discrimina a nadie por su sexo, edad, grupo étnico, religión, nacionalidad o ideología. Como si lo anterior fuera poco, en esta universidad no hay exámenes ni calificaciones, así como tampoco se entregan títulos ni diplomas.

A pesar de que se proclama como intergeneracional, la UNI 3 tiene como público escogido a los adultos mayores y, como propósito, hacer de ellos no personas que reclaman, sino adultos que construyen. Fundada en 1983 bajo la inspiración de una experiencia similar pionera ocurrida en Toulouse, Francia, nueve años atrás, la Universidad Abierta tiene veintidós filiales en todas las regiones de Uruguay, y es parte de una red que incluye a Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, México, Paraguay, Perú y Venezuela, donde existen entidades similares.

En Uruguay, país de baja natalidad en comparación con el resto de América Latina, se estima que los viejos son el 20 por ciento de la población. Reina también en él un bajo índice de analfabetismo. No obstante, en los albores del siglo XXI, llamado el siglo del cerebro, los fundadores de la UNI 3 partieron de que antes el pueblo 'quería' saber, y que ahora 'necesita' saber.

Los mayores de sesenta y setenta años aprenden con métodos activos y participativos, en talleres sin tarima, donde se ejerce la horizontalidad y la cooperación. Se adentran en materias como física nuclear, teatro, literatura, filosofía, salud, humanidades, teatro, arte, computación, periodismo, cooperativismo, sicología,



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

medicina holística y comprensión internacional. Por su aplicación ganan premios, menciones y medallas.



### **Cafés, almacenes y bares de Montevideo.**

Centro de Almaceneros Minoristas, Baristas, Autoservicistas y Afines del Uruguay, Cambadu. Montevideo, Uruguay.

## ¡Vámonos de bares!

Cuentan las crónicas antiguas que a fines del siglo XVIII el ‘pulpero’ era el primer oficio de la ciudad de Montevideo. Pulperías, tendejones y almacenes de ramos generales proliferaban como espacios no solo de comercio, sino de encuentro de los ciudadanos. En 1777, cuando la capital uruguaya tenía siete mil habitantes, existían 171 comercios de este tipo, hasta el punto de que una autoridad española señalaba que “no hay casa donde no se venda algo”.

El café-bar y el almacén-bar son así escenarios de nacimiento de la identidad cultural oriental. Muchos de ellos funcionan hoy en edificios de alto valor arquitectónico, que desafortunadamente han ido cayendo bajo “la piqueta fatal del progreso”, según reza la letra de una popular canción uruguaya. Una errónea idea de modernización que tuvo empuje en las décadas de los setenta y ochenta del siglo XX afectó seriamente esta importante herencia cultural al punto de amenazarla con su pérdida definitiva.

A lo anterior se suma el hecho de que estos pequeños comercios funcionan más como unidades familiares informales que como empresas, manejan economías de pequeña escala y no se integran en redes. La entidad gremial líder del sector, Cambadu, con 114 años de existencia, se propuso a finales del siglo pasado reposicionar estos cafés y bares, considerados un valor cultural vivo, mediante un proceso de reconversión y modernización.

Más adelante, en 2002, inició el proyecto “Cafés, Almacenes y Bares de Montevideo”, conformando un primer registro e inventario de sesenta establecimientos. De ellos se seleccionaron veinticinco destacados, sobre los cuales se aplicaron acciones de apo-

yo y promoción, exoneración de aportes municipales, publicaciones de divulgación, circuitos de recorridos turísticos, concursos de fotografía y ciclos de tango.



### **Parque Biotemático y Cultural Ciudad Tatu (Tierra, Arte y Tecnología Uruguaya).**

Ong Tatu y Junta local autónoma y electiva de San Carlos. La Barra de Maldonado, Maldonado, Uruguay.

## A construir con barro

A diez kilómetros de Punta del Este, el principal balneario de Uruguay, y a siete de Maldonado, en el balneario La Barra, sobre las costas del océano Atlántico, queda Ciudad Tatu, un Parque Biotemático Cultural de dos hectáreas y media. Es un terreno municipal ganado a los humedales del Arroyo Maldonado, que un grupo de vecinos quiso preservar, ante la sesión hecha por el gobierno ejecutivo a una empresa de aguas privadas, de un espacio destinado a plaza pública.

Para evitar que esta experiencia se repitiera y para oponerse a la uniformización de las culturas y a la pérdida de los paisajes culturales en manos de la especulación inmobiliaria y de capitales, los vecinos conformaron la Ong Ciudad Tatu, nombre que, además de tomarse de las iniciales institucionales, le hace homenaje a este animal autóctono y de gran arraigo en la cultura popular gauchesca, también conocido como armadillo o peludo, hoy en peligro de extinción.

El proyecto se propone revalorizar las técnicas de construcción en tierra para democratizar el acceso a la vivienda mediante el desarrollo y reproducción de prototipos que usen energías renovables. También pretende recuperar y difundir la cultura regional y proteger el ecosistema. En conjunto con estudiantes de arquitectura, se elaboró en 2003 un ante proyecto urbanístico y arquitectónico del parque.

Entre las primeras actividades destaca una feria artesanal, que incluyó espectáculos visuales y de teatro, talleres de construcción en tierra, recreación en barro de una pulpería o almacén de campaña del



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

siglo XVIII, adecuación del viejo juzgado como biblioteca y taller, instalación de una carpa para museo del títere y elaboración de un proyecto de feria temporal anual sobre el medio ambiente. Se inició, asimismo, un taller de candombe para formar la primera comparsa de La Barra de Maldonado.



**Etnoeducación en el Uruguay.**  
Ministerio de Educación y Cultura.  
Asociación Civil Arte-Sano.  
Montevideo, Uruguay.

## Las minorías y sus artes

Dos son las minorías étnicas principales existentes en el Uruguay, sobre las cuales en ocasiones recaen discriminación y prejuicios: las de ascendencia indígena y las afrodescendientes. Los educadores y formadores carecen de instrumentos para orientar a la sociedad, en especial a los jóvenes, en la tolerancia y en la valoración de las diferencias frente estas etnias.

En procura de solucionar esta carencia, se consolidó en 1995 el Grupo de Divulgación y Difusión de Música Latinoamericana, apoyado por el Ministerio de Educación y Cultura.

Asimismo, es destacada la labor realizada por el Museo Interactivo de Música Latinoamericana Arte-Sano, en cuanto a promover el reconocimiento y la revaloración del aporte cultural histórico de los indígenas y de los afrodescendientes. Este museo fomenta el acervo cultural de estas minorías, no solo en la música, sino en historia, artes plásticas, literatura y otras manifestaciones del espíritu. De esta manera hace visibles los factores que llevan a la discriminación y a la persistencia de prejuicios étnicos.

Para completar estas acciones, el Museo está programando talleres interactivos etno educativos dirigidos a los jóvenes y a los educadores, que en su gran mayoría son también jóvenes. Estos se realizarán en el propio entorno barrial del joven y comprenden visitas al Museo Interactivo y utilización de la Primera Muestra de Instrumentos Musicales Indígenas, Afroamericanos, Criollos y Coloniales, situada en la sede de esta institución.



**Oyendau:**  
**el grito de la memoria.**  
Comunidad charrúa  
Basquadé Inchalá.  
Montevideo, Uruguay.

## El resurgimiento charrúa

Con doce mil años de antigüedad, la nación charrúa fue el pueblo originario de lo que hoy es Uruguay y parte de Argentina y de Brasil. Formaba una gran confederación de pueblos, como el charrúa, propiamente dicho, el chaná, el guenoa, el minuán, el yaro y el arachán. Durante más de trescientos años opusieron gran resistencia al conquistador español y nunca se doblegaron. En el siglo XIX combatieron junto al prócer libertador Artigas, utilizando en las primeras filas sus propias armas, que eran lanzas, hondas y boleadoras.

Luego de la independencia fueron traicionados, pues, ya constituida la República Oriental del Uruguay, su primer presidente, general Fructuoso Rivera, lanzó a su ejército contra quinientos charrúas que habían sido convocados con engaño a orillas del arrollo Salsipuedes. Fue una vil emboscada y una masacre pensada y calculada hasta el último detalle. Luego de asesinar a la mayoría, los doscientos sobrevivientes fueron separados, la madre del hijo, el hermano del hermano.

La matanza de Salsipuedes, ocurrida en abril de 1831, no ha sido reconocida por el Estado uruguayo como etnocidio, luego de 175 años de perpetrada. Mientras esto sucede, los uruguayos padecen de una crisis de identidad, pues la historia oficial esconde las raíces amerindias.

En 1996, algunos descendientes de los pueblos originarios, que habitan en un barrio del cinturón de Montevideo llamado El Cerro, donde se han encontrado vestigios de asentamientos charrúas, constituyeron la Comunidad Basquadé Inchala, que en esa lengua significa 'levántate hermano'. Lograron que las organizaciones indígenas de todo el país se unieran en el Consejo de la Nación Charrúa, Conacha, y se

< Atrás

> Adelante

⋮ Contenido

Presentación

Acta del jurado

- Portugués

- Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

- Portugués

- Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

conectaron con los charrúas de Argentina y Brasil, que también están en proceso de resurgir como pueblo.



**Conservación, credibilidad, capacitación y comunicación del patrimonio natural y su relación con la cultura local .**

Asociación de Amigos del Museo Municipal y Grupo de Amigos del Barrio Histórico.

Colonia del Sacramento, Colonia, Uruguay.

## Los dinos revaluados

Una coraza de gliptodonte y un esqueleto de lesto-donte, ejemplares de la megafauna que habitó en el actual departamento de Colonia, son las joyas más vistosas del más antiguo de los ocho museos de la ciudad de Colonia del Sacramento, el Museo Municipal Dr. Bautista Rebuffo. Fue fundado en 1951 por este científico, quien le dio su nombre, en una construcción portuguesa del siglo XVII.

Una de sus salas, la Paleontológica, alberga una rica colección de fósiles a la que pertenecen aquellos parientes de los hoy tan publicitados dinosaurios. La mayoría de los fósiles exhibidos en ella son mamíferos vertebrados de los períodos pleistoceno-holoceno, es decir de no más de 1.8 millones de años de antigüedad ni menos de 8.000. Su importancia radica en que la paleontología es uno de los pilares de la teoría de la evolución, de modo que los sucesos del pasado explican las actuales características de la vida.

Por desgracia, esta colección está reducida a un espacio pequeño, acumulada en vitrinas con escasos y confusos datos explicativos. Lo más grave es que las piezas óseas han comenzado su disgregación natural, por lo cual la sala ha permanecido cerrada al público, pues, de todos modos, no resulta atractiva para los visitantes.

Las asociaciones de Amigos del Museo y del Barrio Histórico, junto a profesores y estudiantes de secundaria e investigadores de la facultad de ciencias unieron esfuerzos y conformaron un grupo de trabajo en 2004

para actualizar y modernizar la sala de paleontología preservando los objetos que en ella se muestran. Para estar a tono con el carácter de Monumento Histórico de la Humanidad concedido a la ciudad en 1995 por la Unesco, el grupo se propone darle a la exposición un hilo conductor anatómico-evolutivo, organizado en módulos didácticos interactivos.



**Covicivi 3 / Fuerte San José: el desarrollo de una cooperativa de vivienda a través de la apropiación social del patrimonio cultural.**

Covicivi 3.

Montevideo, Uruguay

## Viviendo sobre los vestigios

El Fuerte San José, considerado piedra fundamental de la ciudad de Montevideo, fue la primera fortificación militar de la amurallada ciudad colonial. Construido a comienzos del siglo XVIII, pasó luego a ser el primer observatorio astronómico, pero al perder su función original y entrar en ruina, fue demolido en 1880.

En los alrededores de lo que fue su esplendor se extiende el barrio Ciudad Vieja, el de mayor descenso poblacional, hoy habitado por veinticinco mil personas. Para evitar este vaciamiento del casco antiguo colonial, las autoridades impulsaron desde hace una década varias experiencias de cooperativas de vivienda con el propósito de mantener a la población en estas áreas centrales.

Así es como surge la Cooperativa de Vivienda por Ayuda Mutua, Covicivi 3, a la que en 2000 se le entregaron en custodia cuatro predios construidos en 1890, que más adelante compró. Las veinticuatro familias integrantes de la cooperativa emprendieron el reciclaje de los edificios de dos pisos, con el ánimo de establecer otras tantas viviendas dúplex aprovechando lo construido y haciendo las mínimas demoliciones necesarias para lograr espacios de luz y ventilación.

Pese a no tener certeza de su verdadero trazado,



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

al comenzar los trabajos de limpieza se tenía conocimiento de que en la misma área se había emplazado el memorable Fuerte San José. Al encontrarse los primeros elementos con características morfológicas distintas a las de la construcción existente, se estableció contacto con el Departamento de Arqueología de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, cuyos especialistas encontraron una traza correspondiente a los cimientos de un muro del Fuerte. Estos vestigios serán incorporados a la obra de reciclaje para formar parte de un circuito turístico atendido por los nuevos habitantes.



**“Háblame de Maracaibo”.**

**Programa educativo de reconocimiento del patrimonio cultural del casco histórico de Maracaibo.**

Red Orgánica Comunidad en Movimiento.  
Maracaibo, Zulia, Venezuela.

## De paseo por la historia

Maracaibo, ardiente ciudad petrolera sobre el lago del mismo nombre, carece de un museo de historia urbana y de otro de bellas artes. La ciudadanía desconoce su patrimonio artístico y cultural. Además, en el estado Zulia, en general, la herencia cultural ha sufrido graves pérdidas originadas no solo en accidentes,

sino en vandalismo, robo, destrucción inescrupulosa y ausencia de políticas gubernamentales al respecto. Sus tres millones de habitantes no pueden satisfacer sus necesidades debido a la falta de sitios históricos, museos y espacios culturales.

El casco histórico de la capital, Maracaibo, no ha escapado de esta destrucción, como lo demuestra la demolición del barrio El Saladillo. Ante tales amenazas constantes contra el patrimonio, un grupo interdisciplinario de ciudadanos, compuesto por arquitectos, museólogos, actores, animadores socioculturales, historiadores expertos en turismo e investigadores en arte, se propuso impulsar un proyecto de educación no formal con niños de educación básica de escuelas privadas y públicas.

Utilizaron como estrategia un recorrido dirigido a través de sectores urbanos de interés, especialmente del casco histórico, a lo largo del cual aparecen actores de teatro que cuentan anécdotas sobre la arquitectura antigua y los personajes históricos asociados. Ponen énfasis en los valores de la arquitectura republicana de fines del siglo XIX y comienzos del XX, en los colores de las viviendas, en gárgolas, rosetones, ventanas, cornisas y otros elementos ornamentales, y en la influencia de las culturas española, árabe y local. Se incorpora también la música, la plástica y el juego.



**Canal Z, ventana de nuestro pueblo.**

Fundación Canal Z, Televisora Abierta Comunitaria sin fines de lucro y de servicio público.  
Maracaibo, Zulia, Venezuela.

## Televisión de cámara en mano

Comunicadores populares, líderes comunitarios, profesores y estudiantes universitarios de la segunda ciudad de Venezuela concibieron el proyecto de un canal de televisión cuya programación fuera hecha, en alta proporción, por equipos comunitarios de producción audiovisual independientes, con la gente de los barrios

 Atrás

 Adelante

 Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

y de las organizaciones sociales. En 2000, cuando comenzaron a desarrollar la idea, contaban únicamente con una cámara de video casera.

A mediados de 2006 lo único que les faltaba era la señal televisiva, pero eso no les preocupaba porque, en sus palabras, “la señal es solo un aspecto de la función que canal Z tiene: el desarrollo humano y comunitario en el que cabe destacar la gran acumulación de saberes, como la formación en técnicas audiovisuales, madurez política, organización social, frente a la realidad de otros canales que solo dejan pantalla”.

En efecto, el nuevo canal ha capacitado a las comunidades en producción audiovisual mediante talleres dictados en los barrios sobre cámara, edición y guiones. Se quiere llegar así a una nueva forma de articulación y organización ciudadana, gracias a la construcción colectiva de la televisión. De ahí que la formación de los talleres no sea únicamente técnica, sino también semiológica.

El Canal Z quiere desmitificar la idea de que “solo los especialistas pueden hacer televisión”. La tecnología no es limitante para producir, el uso de la handycam o cámara en mano es predominante, de modo que la gente consiga expresarse a pesar de la pobreza tecnológica. Se quiere que la música utilizada sea fundamentalmente nacional o del folclor latinoamericano. El escenario mostrado es la calle, las casas, las escuelas, las fábricas, y se reduce al mínimo las apariciones en estudio.



### La historia de América como patrimonio cultural continental.

Asociación Civil Programa Poés-sica, Biblioteca Pública Alfredo Armas Alfonzo, Ateneo de El Tigre y Red de Apoyo Socio-cultural-educativa de la Mesa de Guanipa El Tigre, Anzoátegui, Venezuela.

## América con ka

¿Quién quiere hacer parte de una historia como la que nos cuentan? Este interrogante es el punto de partida de un movimiento que incorpora a veinte instituciones dedicadas a actividades sociales, culturales y educativas del oriente de Venezuela. Invita a la población

a rebelarse simbólicamente contra el nombre que le dieron los conquistadores españoles al continente descubierto en 1492 y a cambiar en consecuencia la letra ce por la ka en América.

Obviamente la propuesta no se queda en un reclamo onomástico, sino que pretende un cambio de actitud ante la historia humana continental. Reconoce que hay datos pasados irreversibles, como la ocupación de los europeos, la institucionalización del idioma castellano y las formas políticas, económicas y culturales que trajo España. Lo que es posible, en cambio, es la reinterpretación de la historia y la visibilización de lo sucedido en el continente antes de 1492.

El proyecto busca la construcción social del conocimiento para replantear esta historia local en varias áreas consideradas herencia magnífica de los precolombinos: la valoración de la persona humana, el fomento de la solidaridad comunitaria, el respeto a la diversidad cultural y la preservación de los escenarios de vida. No se trata de defender que los habitantes originarios de América eran santos y pacíficos, sino de rescatar el sentido de humanidad en los escenarios de la vida que ellos tenían. La ocupación y conquista cambiaron este sentido por otro que concibe al hombre como aparte y superior a la naturaleza, y a los animales, vegetales, minerales y a la tierra misma como simples recursos inferiores.

A partir de 2003 las instituciones involucradas han realizado varias acciones, como el Premio Colibrí Martiano, un ciclo de exposiciones itinerantes con veinte carteleras móviles, jornadas mensuales de reflexión y de construcción social de conocimiento, y el audiovisual “Misión América: Los constructores de Pueblos”.

El lugar  
nos da la  
igualdad.

· < Atrás

> · Adelante

· Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

**Museu vivo do Fandango.**

Associação Cultural Caburé.  
Rio de Janeiro, Brasil.

## Uma música de pesca e colheita

No sul do litoral do estado do Rio de Janeiro e ao norte do litoral do Paraná desenvolveu-se desde tempos antigos um modo de vida ligado à pesca, agricultura e minaria que foi denominada com o termo 'caiçara'. A expressão musical e o baile desta cultura popular é o fandango, modalidade que nunca esteve desvinculada da organização do trabalho coletivo de colheitas e pescarias nas quais aos ajudantes voluntários se brindava abundante comida e baile de fandango.

Sem dúvida esta música tocada com instrumentos artesanais, entre os que se destaca a viola, constitui herança trazida pelos portugueses ao sul do Brasil e mesclada com ritmos locais tradicionais. Não obstante, sua origem se perde no tempo e ninguém sabe a ciência certa, como e quando chegou o fandango ao Brasil.

A própria palavra fandango é objeto de controvérsia. Alguns pesquisadores lhe atribuem etimologia árabe, outros dizem que o termo "fandango" vem da Península Ibérica quando Espanha e Portugal não eram reinos separados por fronteiras. Outros inclusive aventuram a espécie de que a origem do fandango esteve na América Latina, de onde partiu para Espanha no início do século XVIII.

Para esclarecer esta e muitas outras perguntas, em 2002 começou a organizar-se um Museu Vivo do Fandango em cinco municípios cultores do fandango. São eles Paranaguá, Morretes e Guaraqueçaba no norte do litoral paranaense, e Cananéia e Iguape no sul do litoral de São Paulo. Foram feitas entrevistas individuais e coletivas, gravações e fotografias de 282 fandangueiros, constituiu-se um circuito de visitas às casas, foi editado um livro de luxo e um disco compacto duplo, foram reunidos para um Encontro de Fandango e Cultura Caiçara.

**Centro Cultural Arte em Construção.**

Instituto Pombas Urbanas.  
São Paulo, Brasil.

## Na periferia da metrópole

Em fevereiro de 2005 quando caiu assassinado num seqüestro relâmpago, o diretor de teatro Lino Rojas, nascido no Peru e radicado no Brasil nos últimos 30 anos de sua vida, tinha consolidado um formidável trabalho cultural com jovens da periferia da populosa cidade de São Paulo. Em 1989 havia fundado o grupo de teatro Pombas Urbanas no bairro São Miguel Paulista, 40 quilômetros a leste do centro da metrópole.

O elenco composto de 25 jovens, selecionados entre 800 que haviam assistido a oficinas teatrais, realizou uma pesquisa sobre formação do ator e linguagem da dramaturgia, privilegiando a formação humana e o resgate das raízes étnicas de seus integrantes. Seu repertório está composto de onze espetáculos que expressam a vida nas periferias urbanas do ponto de vista dos jovens.

Com suas obras ganharam numerosos prêmios e participaram em certames nacionais e no Chile, Uruguai, Colômbia, Venezuela, Cuba e França. Em 2002 o grupo criou o Instituto Pombas Urbanas e, num galpão destruído de 1.600 metros quadrados, fundou um Centro Cultural chamado 'Arte em Construção', que tem como propósito oferecer um espaço comunitário para a arte.

Ao Centro chegam crianças e jovens para divertir-se, conhecer-se, inventar, aprender, dialogar, encontrar amigos, participar em cursos, assistir a espetáculos, isto é, a desenvolver-se através da arte. Esta iniciativa propicia aos jovens viver a arte como algo presente em suas vidas.

Após a morte do diretor, os atores seguiram adiante com festividades, cursos semestrais de teatro, grafite, dança de rua, circo e música para crianças. A organização de uma biblioteca comunitária permite, além disso, incentivar a leitura.



Atrás



Adelante



Contenido

Presentación

Acta del jurado

-Portugués

-Español

C.V. Jurados

Textos Jurados

-Portugués

-Español

Experiencias

■ Premios

■ Menciones

■ Otras

Experiencias Brasil

■ Menciones

■ Otras

